

"ASSIMIL" SPARE-TIME DAILY COURSES

**GERMAN
WITHOUT TOIL**

BY
A. CHÉREL ✽

Illustrated by Pierre SOYMIER and Robert GRING

" ASSIMIL "

**5, rue Saint-Augustin (Bourse)
PARIS (2^e)**

BRUXELLES

AMSTERDAM - DÜSSELDORF - LAUSANNE - LONDON

MADRID - MONTRÉAL - NEW YORK - TORINO

HOW TO LEARN GERMAN WITHOUT TOIL

The first thing we want to impress on you is that you ought not to consider the study of this book as drudgery.

We firmly believe that you can acquire a fluent knowledge of colloquial German provided that you bear in mind **two very important things** :

FIRST : do not try to do too much at once, but do a little regularly. Half an hour steadily, day by day, is worth infinitely more than a frenzied burst of an hour or two at irregular intervals. Let "a little and often" be your motto.

SECONDLY : as far as possible, avoid working when you are mentally tired. When your brain is fatigued, your powers of assimilation become saturated, and the more you try to take in, the less you really absorb.

To sum up, we ask you to apply yourself to the study of German with the same attention you would give to mastering the rules of a new game. If you do this, you will soon realise that studying by the "ASSIMIL" method will not be drudgery but a fascinating hobby which brings its own reward.



There is nothing to learn by heart, not even those formidable declensions, for instead of compelling you to memorize from dry-as-dust tables we shall introduce word-endings in everyday sentences which are so easy to absorb. Gradually, almost unconsciously, they will become fixed in your memory.

This is the way to work :

Read the first paragraph which gives the German text. Then compare it word for word with the phonetic transcription and with the English translation. Afterwards, re-read the German text, **this time aloud**.

Do the same for each subsequent paragraph, and when you have reached the end of the lesson read the German text aloud once more, *referring to the pronunciation and the translation only when you do not feel quite sure of them*.

Figures in brackets—e.g. “(1)”—refer to the **Notes**. Read these notes carefully, and the lesson will then be over. Of course, this does not mean that you will know the lesson thoroughly, but on the following day—or even an hour or two later, according to how your leisure is arranged—read it again before beginning the next one.

A short interval between repetitions will pay better dividends than uninterrupted and tiring repetitions, which would tend to make you bored rather than enthusiastic about your new venture.

Gradually, as you progress, you will find that sentences, constructions and colloquialisms are purposely repeated so that they may become more and more familiar to you.

The two “waves” :

Learning the language in two “waves” (passive and active stages) is one of the most attractive features of “*German Without Toil*.” It quickly brings you to the point where you can enjoy German even though you do not understand all its grammatical subtleties.

The first “wave” (passive stage) is intended to take you through the whole course at a lively pace. As soon as you can understand and repeat a lesson, you should **move on to the next one**. In this way you will avoid the dullness of what used to be termed “the grammar grind.” Absorb as far as possible with your ear

rather than your mind; you can, if you like, think of the way in which a baby understands what it is told long before it learns the niceties of written and spoken language.

The second "wave" (active stage) begins about a third of the way through the first "wave" (Lesson 46). This is the proper time for you to go back to lesson one and start to think about the language and its grammatical constructions, and you will find that you will learn all the more easily for having postponed your more formal attack upon it.

Do not let the second "wave" prevent you from keeping up a good pace with the rest of the first "wave." Go on to the end of the book at your original pace, but at the same time link each new lesson with an old one studied in more detail. Thus the simple comprehension of Lesson 46 should be linked with a new and analytical approach to Lesson 1, Lesson 47 will be linked with Lesson 2 and so on.

In the phonetic transcriptions, the stressed syllables are shown in bold type.



A NOTE ON THE ASSIMIL RECORDS

These records will bring you in your own home the voices of German actors and actresses whose pronunciation is the standard one; you can listen to them over and over again.

If you devote, say, *a quarter of an hour* (or even *two periods of ten minutes*) daily to learning by the "ASSIMIL" method, you will achieve your object.

Listen carefully to the records, repeat with the utmost care what you have heard and you may rest assured that once you go to Germany or meet German-speaking people you will from the very outset make your meaning clear.

If you have no gramophone, we shall be pleased to assist you in choosing a model to suit your ideas of price.

KEY TO PRONUNCIATION

(The guide which follows shows you how to begin to tackle spoken German. It does not pretend to give you the exact sounds of the language; these will reach your ear, your memory and your tongue as you listen to the speakers who have recorded these lessons. Think of the guide as a bridge between English and German sounds. Cross the bridge as often as you like, but do not linger on it, and remember that what you hear is your real destination. The day will come when you can burn the bridge.)

Assimil Symbol	Nearest English Sound	German Example	Meaning	Phonetic Transcription
ah	father	Name	name	nahmē
a	hut	Mann	man	man
è	air	Bär	bear	bēr
e	bell	Feld	field	felt
ay	day	lehrt	teaches	layrt
è	father	morgen	tomorrow	mörgēn
ee	sheep	dieser	this	deezēr
i	big	Kind	child	kint
oh	rose	Rose	rose	rchzē
o	got	Gott	God	got
oo	foot	Hund	dog	hcont
ôô	brute	Blut	blood	blôôt
ü	view	über	over	übēr
eu	merchant	Löffel	spoon	leufēl
êû	(lengthened form of last sound)	schön	beautiful	shêûn
aï	sky	mein	my	maïn
		Hain	grove	haïn
ow	now	Haus	house	howss
oï	boy	heute	today	hoitē
		Bäume	trees	boïmē
ch	loch	noch	still	noch
çh	human (breathed initial sound)	Mädchen	girl	mêtçhēn
sh	she	schön	beautiful	shêûn
g	good (always hard)	gut	good	gôôt
ng	ringing (g not sounded)	lang	long	lang
ï	yes	ja	yes	ïah
zh	pleasure	Ingenieur	engineer	inzhayniêûr

Here are a few other points worth noting before you start :

A German

z is pronounced like ts : Zeit : tsaït

w is pronounced like v : Wein : vaïn

v is pronounced like f : von : fon

A German s before t or p at the beginning of a syllable is pronounced sh : Stein : shtain; Spiel : shpeel.

A German r is always pronounced, even if sometimes only slightly. English often ignores it, but the Scots do it more justice. Think of a Southern Englishman's pronunciation of "murder," then of a Scot's—and imitate the latter.

**Before you begin make sure you have read
the introduction.**

The first three lessons are broken up so as to make them as easy as possible. Each German sentence is followed by its *pronunciation*, its *translation* and the *notes*.

Erste (1.) Lektion

Erste Lektion means **First Lesson**.

Pronunciation : **ayrstë lektsiöhn**, (ay as in "day", ë as in "father" (last sound) and e as in "shell").

Stress the sounds printed in bold type.

In English "tion" is pronounced "shën", but in German you must change it into « sïohn » (ï as in "yes" and oh as in "rose").



1 Der Tee ist gut.

Pronunciation : dër tay ist göôt.

Der as in "dare"; **Tee** as in the first syllable of "Taylor"; **gut** as in "brute".

English : The tea is good.

Note the capital letter in « Tee ». In German all nouns are written with a capital letter.

2 Ist der Tee gut?

Pronunciation : ist dèr tay gôôt?

English : Is the tea good?



3 Wie ist der Tee?

Pronunciation : vee ist dèr tay?

ee as in "sheep". Do NOT forget to pronounce the r in der.

English : What is the tea like?



4 Er ist gut.

Pronunciation : èr ist (and not « èr-rist », do not slur over!) gôôt.

English : It is good.



5 Die Tasse ist klein.

Pronunciation : dee tassë ist klaïn.

English : The cup is small.

Die as in "deal"; Tasse with an open a, somewhat like the u in "hut", ai as in "sky".

NOTE. — The *is der* before a masculine noun, and *die* before a feminine. In German, names of inanimate objects have a gender. In order to remember it more easily, always link article and noun in your mind. Think of *tea* : *der Tee*, and *cup* : *die Tasse*.



6 Ist die Tasse klein?

Pronunciation : ist dee tassë klain?

English : Is the cup small?



7 Wie ist die Tasse?

Pronunciation : vee ist dee tassë?

English : What is the cup like?



8 Sie ist klein.

Pronunciation : zee ist klain.

S before a vowel must be pronounced like the **z** in "zebra."

English : It is small.

4 vier (feer)

9 der, die; er, sie; wie.

Pronunciation : dèr, dee; èr, zee; vee.

English : The (*masculine gender*), the (*feminine gender*); he, she; how.

Zweite (2.) Lektion

Zweite Lektion (second lesson) is pronounced tsvaïtë lektsiöhn.

Z is always pronounced ts and will always be so shown in our pronunciation.



1 Mein Tee ist gut, aber meine Tasse ist zu klein.

Pronunciation : maïn tay ist gôôt, ahbër maïnë tassë ist tsôô klaïn.

English : My tea is good, but my cup is too small.



2 Ich bin gross und stark.

English : I am tall and strong.

Pronunciation : Here we meet what is generally—but quite wrongly—regarded as a difficulty in spoken German: how to pronounce **ch**. There are

two **ch** sounds, a soft one and a hard one. Here we are dealing with the soft one, which is found after the vowels e, i and ü (and the diphthongs ai, ei, äu, eu).

First say "human" very slowly, taking care not to drop the **h**. Next isolate the **h** and the unwritten short **i** which begin the word. Say this several times. This is the soft **ch**. Put an **i** in front and practise: ich, ich... This sound is represented by **çh** in our system of pronunciation.

Here is another way to produce it. Say "leash" Notice that as you pronounce the **sh** your tongue rises towards the roof of your mouth. Now lower your tongue, press the tip **under** your lower teeth and try to say **sh**. You will not be able to produce the original sound; instead you will be pronouncing the soft German **ch**. Practise once or twice, keeping your tongue well down.

Now say sentence No. 2: *ich bin grohss oont shtark.*

D at the end of words is generally pronounced like t.

When st begins a word it is pronounced sht, just as when you pronounce the compound word ash-tray.



3 Wir sind nicht gross, aber wir sind stark.

Pronunciation : veer zint nicht grohss, ahbër veer zint shtark (ah as in "father").

English : We are not tall, but we are strong.

Be careful of the ch in nicht! Keep the o long and closed as in "rose".

4 Ist dieser Wein teuer?

Pronunciation : ist deezër vain toïër.

English : Is this wine expensive (*dear*) ?



5 Er ist nicht sehr teuer, aber er ist zu teuer für mich.

Pronunciation : èr ist nicht zayr toïër, ahbër èr ist tsôê toïër für mich.

Notice the difference which the two dots (which we call "Modification" and the Germans a Umlaut ») make to the sound of the vowel u. To pronounce this modified vowel, try to say ee while keeping your lips rounded as if to whistle.

English : It is not very expensive, but it is too expensive for me.

6 Diese Maschine ist nicht teuer, aber sie ist**nicht neu.****Pronunciation :** deezë masheenë ist nicht toïer, ahbër zee ist nicht noï.**English :** This machine is not expensive, but it is not new.*Don't forget to pronounce the final ë in "Maschine", while stressing schi (pronounce : shee).***7 der Wein, mein Wein; die Maschine, meine****Maschine; ich bin, wir sind, er ist; dieser****Tee, diese Tasse.****Pronunciation :** dër vain, main vain; dee masheenë, mainë masheenë; ich bin, veer zint, èr ist; deezër tay, deezë tassë.**English :** the wine, my wine; the machine, my machine; I am, we are, he is; this tea, this cup.*Note that the masculine form of "this" is dieser; and the feminine form, diese.*

Dritte (3.) Lektion

Pronunciation : drittë.



1 Wo ist Ihre Tochter?

Pronunciation : voh is eërë toCHtër.

English : Where is your daughter?

The noun Tochter contains the other German ch sound, the so-called guttural ch. This new ch sound occurs when ch follows the vowels a, o and u, and it is pronounced like the Scottish ch in loch. Do not confuse it with the sound in lock (which is how many English people mispronounce loch) but perfect your pronunciation in two ways : listen to a real Scot saying loch and listen to the "Assimil" record at this point. We shall use the symbol cH to represent this sound. Try to remember that it is produced in the throat and sounds like the short explosive noise you make in trying to clear your throat of a fish-bone which has lodged there.

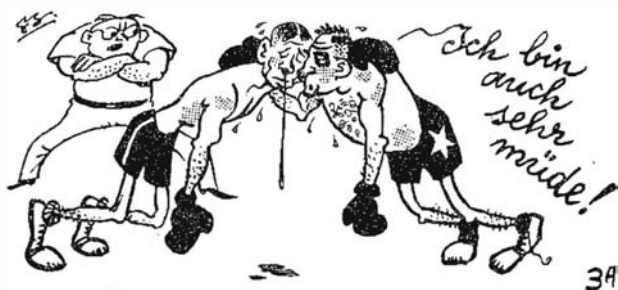


2 Sie ist noch oben.

Pronunciation : zee ist nochH ohbën.

The last syllable is pronounced rapidly and the ë sound nearly disappears. You should almost say ohbn.

English : She is still upstairs.

3 Ist sie krank?**Pronunciation** : ist zee krank.*Pronounce ng as in "long". Do not forget that the a of "krank" is almost like the short English u in "hut".***English** : Is she ill?4 Nein, sie ist nicht krank, aber müde.**Pronunciation** : naïn, zee ist nicht krank
ahbër müde.**English** : No, she is not ill, but tired.5 Ich bin auch sehr müde.**Pronunciation** : igh bin owch zayr müdë.
ow as in "house".**English** : I am very tired too (*I am also very tired*).

6 Wollen Sie ein Glas Wein?

Pronunciation : volën zee aïn glass vaïn?

English : Will you (have) a glass (of) wine?

You will notice that in sentence No. 4 "sie" means she, and that in sentence No. 6 "Sie" means you, the only difference being the capital letter.

Note also that in German they say "a glass wine".



7 Mit Vergnügen; danke sehr.

Pronunciation : mit fergnüen; dangkë zayr.

*Whereas a German w is pronounced like an English v,
a German v is pronounced like an English f.*

English : With pleasure, thank you very much.



8 Ihr Wein ist sehr gut.

Pronunciation : eer vaïn ist zayr gôôt.

English : Your wine is very good.

9 die Tochter, meine Tochter, Ihre Tochter.

Pronunciation : dee tochtër, maïnë tochtër, eerë tochtër.

English : The daughter, my daughter, your daughter.



10 der Wein, mein Wein, Ihr Wein.

Pronunciation : der vaïn, maïn vaïn, eer vaïn.

English : The wine, my wine, your wine.

From lesson 4 onwards we are introducing simple pieces of dialogue which will gradually make you familiar with everyday conversation. At the same time, we shall not break up the lessons into single sentences as we have done hitherto.

In each of the following lessons you will find the material in this order :

1. The German text.
2. The pronunciation.
3. The English translation.

4. Notes, to which reference is made in the German text by figures in brackets.

As a general rule, the German text and the pronunciation will appear on the left-hand page and the English text and notes on the right.

Here is the best way to study. Start by **reading aloud** the page number and lesson number ; then read the German text, comparing it very carefully with the pronunciation and the English translation. **Pay special attention to the notes.**

When you have gone through the whole of the lesson in this way, start again with each German sentence ; read it aloud two or three times, taking great care that you fully understand what it means and then take your eyes from the book and repeat the sentence from memory. This does not mean that you have to learn it permanently by heart but merely to repeat it immediately after seeing it on the printed page. If you do this daily you will become quite fluent.

It is useful, if you have time, to copy out the German text of the lessons. This will help you to learn German spelling and absorb German idioms.

One word of warning : **never** copy out the pronunciation. This would only confuse you.

Vierte (4.) Lektion

Ich bin nicht allein

- 1 — Wo ist Ihr Vater?
- 2 — Mein Vater (1) und meine (2) Mutter sind in Berlin.
- 3 — Mein Bruder Hans (3) ist heute auch in Berlin.
- 4 — Sind Sie ganz allein?
- 5 — Nein, meine Tante ist hier für eine Woche.
- 6 — Wie heisst Ihre Tante?
- 7 — Sie heisst Johanna.
- 8 — Ich bin hier; er ist oben; sie ist krank.
- 9 — Sie ist klein; Sie sind stark.

ich bin nicht alaïn. — 1 voh ist eer fahtër? — 2 maïn fahtër oont maïnë moottër zint in berleen. — 3 maïn bröödër hans (don't drop the aitch) ist hoïtë owch in berleen. — 4 zint zee gants alaïn'? (pronounce *a* as an open vowel, almost like *u* in "hut"). — 5 naïn, maïnë tantë ist heer (make the ee sound long) für aïnë vochë. — 6 vee haïst eerë tantë? — 7 zee haïst iohanna (don't forget the h!). — 8 ich bin heer (ee long); èr ist ohbën; zee ist krankk. — 9 zee ist klaïn; zee zint shtark.

Fünfte (5.) Lektion

Ich bin zu jung (1)

- 1 — Was ist das?
- 2 — Das ist eine Uhr für meine Schwester.

ich bin tsôô iöong. — 1 vas ist das? — 2 das ist aïnë ôô für maïnë shvestër.

From now onwards, the pronunciation of the numbers of the lessons can be found by referring to the corresponding numbers of the pages, and adding *të*. For example, to translate "fifth", look at page 5; it is headed « fünf ». Add *të* and the result is « fünfte » (pronounced *fünftë*).

Ich bin hier!



I AM NOT ALONE

1 Where is your father? — 2 My father and my mother are in Berlin. — 3 My brother Hans is also in Berlin today (*is today also*). — 4 Are you quite alone? — 5 No, my aunt is here for a week. — 6 What is your aunt's name? (*How calls your aunt?*) — 7 Her name is Joan. (*She calls Joan.*) — 8 I am here; he is upstairs; she is ill. — 9 She is small; you are strong.



NOTES. — (1) *Mein* is masculine.

(2) *Meine* is feminine.

(3) *Hans* corresponds to John or Jack. The sacred rule "Don't drop your aitches" applies in certain cases to German.

I AM TOO YOUNG

1 What is this? — 2 It is a watch for my sister.



NOTES. — (1) Pronounce *jung*: with ng as in long.

3 — Sie ist sehr schön.

4 — Ja, aber sie ist auch sehr teuer.

5 — Haben Sie auch eine Uhr?

6 — Nein, ich bin noch zu jung (1).

7 — Wo ist Ihre Schwester?

8 — Sie ist oben; wollen Sie sie (2) sehen?

(3)

9 — Mit Vergnügen; ist Ihre Mutter auch oben?

3 zee ist zayr shêün (êü is like the vowel sound in "bird" but is pronounced longer; the lips should be pursed as for whistling). — 4 ïah, ahbër zee ist owcH zayr toïër. — 5 hahbën zee owcH aïne ôôr? — 6 näin, ich bin noch tsôô iioong. — 7 voh ist eerë shvestër? — 8 zee ist ohbën; vollën zee zayën? — 9 mit fergnügën, ist eerë moottër owcH ohbën?



EXERCISE (From this point onwards, each lesson will include a reading exercise for which you will find no special phonetic transcription, as no new words are included. You will, however, be quite able to read it correctly by yourself. You must read every sentence repeatedly) :

1 Meine Uhr ist klein. — 2 Ist Ihre Tochter hier? — 3 Was sehen Sie? — 4 Wie heisst diese Maschine? — 5 Dieser Wein ist zu stark. — 6 Wir sehen Ihre Tante. — 7 Ist diese Tasse für mich?

Sechste (6.) Lektion

Ich bin nicht der Erste

1 — Was wollen (1) Sie tun?

2 — Ich will Deutsch lernen.

ich bin nicht dër ayrstë. — 1 vas vollën zee tôôn? — 2 ich vil doïtsh lernën.

3 It (*she*) is very beautiful. — 4 Yes, but it (*she*) is also very expensive. — 5 Have you also a watch? — 6 No, I am still too young. — 7 Where is your sister? — 8 She is upstairs; do you want to see her? — 9 With pleasure; is your mother upstairs too?



(2) Here is an example of two pronouns which sound alike but which are written with, respectively, a capital and small s: *Sie* means you and *sie* means her.

(3) The Germans do not use an auxiliary for interrogative sentences. Do you want to see her? is constructed as: Want you her see?



EXERCISE. — 1 My watch is small. — 2 Is your daughter here? — 3 What do you see? — 4 What is this machine called? — 5 This wine is too strong. — 6 We see your aunt. — 7 Is this cup for me?

I AM NOT THE FIRST

1 What do you want to do? — 2 I want to learn German.



NOTES. — (1) *Wollen* is the old English verb to will as in: do what you will. In modern English it must be translated, as here, by to want.

3 — Wie wollen Sie es (2) lernen?

4 — Ich will selbst (3) lernen, ohne Lehrer.

5 — Das ist interessant; aber ist es möglich?

6 — Warum nicht? Ich bin nicht der Erste.
Es ist nicht so schwer.

3 vee vollën zee ess lernën? — 4 ıç vil zelpst lernën, ohne layrer. — 5 das ist intëressant; ahbër ist es mëüglic? — 6 vah-room niçt? ıçh bin niçt dër ayrstë, es ist niçt zoh shvayr.



ÜBUNG :

1 Ich will Deutsch lernen. — 2 Wir wollen (vollën) Deutsch lernen. — 3 Sie wollen Deutsch lernen. — 4 Wir lernen Deutsch. — 5 Sie lernen Deutsch. — 6 Es ist möglich. — 7 Ist es möglich? — 8 Es ist nicht möglich. — 9 Ist es schwer? — 10 Es ist nicht schwer. — 11 Warum lernen Sie Deutsch? — 12 Warum lernen Sie nicht? — 13 ich; wir; er; sie; Sie.

Siebente (7.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

In this first week's study we have already learnt some short sentences, which may be considered encouraging progress. More important still, we are growing used to German pronunciation. Of course, we still need practice, especially in the sounds which have no exact English equivalent, such as a, ü, eu, êu, ch, cH, but do

3 How do you want to learn it? — 4 I want to learn it by myself (*I want self learn*), without (a) teacher. — 5 That is interesting, but is it possible? — 6 Why not? I am not the first. It is not so difficult.



(2) Note the construction : how want you it learn?

(3) *Selbst* here means myself. It can also mean yourself, himself, etc., according to sense.

This lesson is a short one, but it brings you fresh material. Repeat it carefully as well as the exercise.

Jch bin nicht der Erste



EXERCISE. — 1 I want to learn German. — 2 We want to learn German. — 3 You want to learn German. — 4 We learn German. — 5 You learn German. — 6 It is possible. — 7 Is it possible? — 8 It is not possible. — 9 Is it difficult? — 10 It is difficult. — 11 Why do you learn German? — 12 Why do you not learn? — 13 I; we; he; she; you.

not let this discourage you. A Frenchman, for example, has a far harder job because fewer of his native sounds occur in German. Now that you have finished this first week, and provided you have followed the instructions reasonably carefully, you should not come across any greater pronunciation difficulties in the future. Remember: it is not difficult—*es ist nicht so schwer*.

Do not let the grammar worry you. Just go on repeating the sentences without bothering too much about the difference between German and English

constructions. You will have everything explained in due course, in great detail and more than once. But we hope that as you grow more and more used to German expressions many of the grammatical explanations will seem unnecessary.



Ein, eins. You will have seen that the number of the first page is given as *eins*, whereas in sentence 6 of lesson 3 the phrase *ein Glas Wein* occurs. The reason is that when *one* is used in counting it is *eins*, but when it means *a* or *an* it is *ein*.

By the way, do not forget to read aloud the numbers of the pages and the lessons. In doing this you are learning to count in German.

The adjective. We pointed out that *ein* and *mein* (masculine) became *eine* and *meine* when feminine (*eine Maschine, meine Tante*). Did you notice that the adjective did not change? Why, you may ask, *meine Tasse ist klein* and not *meine Tasse ist kleine*? The answer is that the adjective does not change when it is attributive, that is, is separated from its noun, but when it qualifies its noun directly, that is, comes just before the noun, it varies as in *die kleine Tasse* (the small cup).

More about pronunciation. When a vowel is followed by *h* it is always long. *Sehr, ihr, Uhr, ohne,*

Lehrer are pronounced with a long vowel: zayr, eer, ôôr, **ohnë**, **layrër**. A vowel is often long when followed by a single consonant: *gut*, *schön*, *tun*—gôôt, shêûn, tôôn. Vowels followed by a double consonant are nearly always short, even when they are stressed: *die Mutter* (the mother: dee moottër) ; *wollen Sie* (do you want; vollën zee).

Hans ist heute hier. When reading this sentence, do not imitate the Cockney who drops his aitches. Remember you have three aspirates here.

Practise the soft ch and the guttural ch. Say: *ich*, *mich*, *nicht*, *möglich* (I, me, not, possible), and: *noch*, *die Woche*, *die Tochter* (still, the week, the daughter).

REMEMBER THAT THE **soft ch** IS INDICATED BY "çh" AND THE **guttural ch** BY "cH".

Remember that **z** is always pronounced **ts**. Practise this with the words *zu*, *ganz*, *zehn*.



Accented syllables. Do the English or the Americans realize the difficulty foreigners have in placing the stress correctly in such words as *performance*, *colonel*, *industry*? To English speakers it is easy because it is automatic. German does not present very much difficulty,

because almost invariably it is the root of the word which is stressed. You have not yet learnt to pick out the root at sight, but it will not be long before you will be able to do so.

The alphabet. We can almost hear you exclaim: "When are we going to learn the German alphabet?"

Achte (8.) Lektion

Ach so!

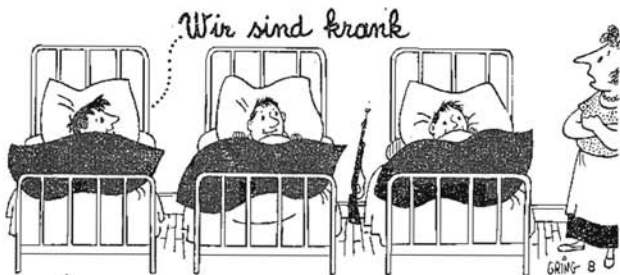
- 1 — Wo wohnen Sie?
- 2 — Wir wohnen in Frankfurt; es ist eine schöne Stadt.
- 3 — Und ich wohne in Mainz.
- 4 — Unser Grossvater wohnt auch in Mainz.
- 5 — Wie heisst er?
- 6 — Er heisst Herr Rudolf Böhme; er hat eine Brauerei (1).
- 7 — Ich kenne sie sehr gut; es ist eine grosse Brauerei (1).
- 8 — Was tut Ihr Vater?

ach zoh! — 1 voh vohnën zee? — 2 veer vohnën in frank-fôört; es ist aïné shêûné shtat. — 3 oont ich vohnë in maïnts. — 4 oonzër grohsfahterà vohnt owch in maïnts. — 5 vee haïsst èr? — 6 èr haïsst herr rôôdolf bêûmë; èr, hat aïné broweraï. — 7 ich kennë zee zayr gôôt; es ist aïné grohssë broweraï. — 8 vas tôôt eer fahterà?

But if you reflect, you will remember that you started to speak your own language before you learned the alphabet. We shall give you the German alphabet later on when you need it, and not before. You will also meet the Gothic type which is still sometimes used by the Germans. But for the present we shall carry on with our short dialogues and gradually lengthen them.

WHY ?

1 Where do you live? — 2 We live in Frankfurt, it is a beautiful city. — 3 And I live in Mainz. — 4 Our grandfather lives in Mainz too. — 5 What is his name? — 6 His name is (*he is called*) Mr. Rudolf Böhme; he owns (*he has*) a brewery. — 7 I know it very well; it is a big brewery. — 8 What does your father do?



NOTES. — (1) Quite likely you will not need a dictionary to understand the meaning of *Brauerei*; it has the same origin as brewery. As you progress you will find that you can guess the meaning of hundreds of German words at sight.

- 9 — Er ist Lehrer (2).
 10 — Kennen Sie Frau Emma Schneider?
 11 — Jawohl (3), sie ist meine Lehrerin.
 12 — Ach so (4)! Sie ist meine Tante.

— 9 èr ist layrër. — 10 kennèn zee frow
 emma shnaïdër? — 11 iahvohl, zee ist mainë layrërin. —
 12 ach! zoh, zee ist mainë tantë.



ÜBUNG (5) :

- 1 Ich wohne, wir wohnen; ich lerne; wir lernen.
 — 2 Er wohnt; er lernt; er heisst; er tut. — 3 Ich
 kenne, wir kennen, Sie kennen, er kennt, sie kennt.
 — 4 Was lernen Sie? — 5 Was lernt sie? — 6 Wir
 sind krank. — 7 Wir haben eine Schwester. — 8 Er
 ist oben. — 9 Sie hat meine Tasse. — 10 Sie haben
 meine Tasse.

Neunte (9.) Lektion

Ich möchte wissen (1)

- 1 — Wer ist dieser Mann?
 2 — Ich kenne ihn nicht; ich glaube, er ist
 ein Franzose.
 3 — Das ist wohl möglich; denn sein Auto ist
 französisch (2).

ich meuchte viissën (*As you already know how to pronounce :
 ich, ist, er, ein, das, wo, Sie, it is now quite unnecessary to
 give you the pronunciation of these words any longer. In order
 to avoid tiresome repetition, we are gradually going to eliminate
 the pronunciation of words which frequently recur. This will
 enable you to pick out the pronunciation of new ones more quickly.*)

- 1 vër -- deezër man? — 2 kennë een niçht -- glowbë --
 frantsöhzë. 3 vohl mëûglich; denn zaïn owtoh -- frantsëûzish.

9 He is (a) teacher. — 10 Do you know Mrs. Emma Schneider? — 11 Certainly, she is my school-mistress. — 12 Really! She is my aunt.



(2) *Lehrer* means : (school) master or teacher. Note that in German we say : he is teacher.

(3) *Jawohl* : colloquial and emphatic for "yes".

(4) *Ach so!* is a widely-used phrase in conversation and usually conveys surprise when the speaker suddenly realizes something.

(5) *Übung* (pronounced *üboong*) means exercise.



EXERCISE. — 1 I live (I dwell), we live; I learn, we learn. — 2 He lives; he learns; he is called; he does. — 3 I know, we know, you know, he knows, she knows. — 4 What do you learn? — 5 What does she learn? — 6 We are ill. — 7 We have a sister. — 8 He is upstairs. — 9 She has my cup. — 10 You have my cup.



People say that before knowing a word well, you must forget it seven times and learn it as many times again; we haven't yet reached that stage.

I SHOULD LIKE TO KNOW

1 Who is this man? — 2 I don't know him; I think (*believe*) he is a Frenchman. — 3 That is quite possible (*it may well be so*), for his car is French.



NOTES. — *In this lesson, the sentences are a bit longer. After you have read them a second time, try to repeat each of them in full without looking at the text. If you cannot, repeat each half of every sentence, stopping at the semicolon.*

(1) We have already had *ich will, wir wollen* (I want, we want). *Ich möchte* (a verb in the conditional tense with something of the same meaning) is in constant use in German and the sooner you are familiar with it the better.

(2) *Ein Franzose* : a Frenchman. *Eine Französin* (*frant-sêuzin*) : a Frenchwoman; *französisch* : French (adjective).

4 — Wissen Sie, wo er wohnt?

5 — Wahrscheinlich im Park-Hotel; er ist immer allein.

6 — Ja, er kennt niemand; und er ist schon eine ganze Woche hier.

7 — Ich möchte gern wissen, was er hier tut.

— 4 vissën

-- wohnt? — 5 vahrshäinlich im park (be careful to sound the "r") hohtel (with the initial h sounded) -- immër allain. — 6 iah -- kennt neemant; oont -- shohn -- gantsë vochlë heer. — 7 meuchtë gern vissën vas -- heer tööt.



ÜBUNG :

- 1 Kennen Sie mich? — 2 Ich kenne Sie. —
 3 Kennen Sie mich nicht? — 4 Ich kenne Sie nicht.
 — 5 Was glauben Sie? — 6 Wir wissen, wo er wohnt.
 — 7 Unsere Lehrerin ist wahrscheinlich krank. —
 8 Diese Frau hat eine schöne Tochter. — 9 Ich möchte
 wissen, was Sie lernen. — 10 Wer ist hier? —
 Niemand.

Zehnte (10.) Lektion

Kein Glück

1 — Warum ist Ihr Freund so traurig?

2 — Er hat kein Glück : seine Frau (1) ist immer krank, und sein Geschäft geht nicht gut.

3 — Was für ein Geschäft hat er?

· kaïn glük. — 1 varoom -- eer froınt zoh trowrich? — 2 -- hat kaïn glük : zaïnë frow -- immër krank oont zaïn gëshëft gayt nicht gööt. — 3 vas für.

4 Do you know where he is staying? — 5 Probably at (in) the Park Hotel; he is always alone. — 6 Yes, he knows nobody; and he has already been here a whole week (*and he is already a whole week here*). — 7 I should like to know what he is doing here.



EXERCISE. — 1 Do you know me? — 2 I know you. — 3 Don't you know me? — 4 I don't know you. — 5 What do you believe? — 6 We know where he lives. — 7 Our school-mistress is probably ill. — 8 This lady has a beautiful daughter. — 9 I should like to know what you are learning. — 10 Who is here? — Nobody.

NO LUCK

1 Why is your friend so sad? — 2 He has no luck; his wife is always ill, and his business is not going well (*does not go well*). — 3 What sort of business has he? (*what for a business has he?*).



NOTES. — (1) *Frau* means woman and wife.

- 4 — Er ist Schneider, und die Konkurrenz ist sehr gross.
 5 — Wie viele (2) Schneider gibt es hier?
 6 — Ich glaube, es gibt (3) fünf oder sechs.
 7 — Das ist zu viel für eine kleine Stadt.
 8 — Sie haben recht.
 9 — Was tun Sie heute abend?
 10 — Nichts (4) ; ich bin zu müde.

4 -- shnäidër -- konkooerents -- grohss. — 5 vee feelë -- geept es. — 6 glowbë -- fünf ohdër zeks. — 7 tsôofeel -- klainë shtat. — 8 -- habbën (sound the aitch) recht. — 9 -- tôôn -- hoitë (don't forget the h!) ahbënt. — 10 nichts -- müdë (long ü).



ÜBUNG :

- 1 Sie haben kein Glück. — 2 Sie hat viel Glück.
 — 3 Meine Frau hat immer recht. — 4 Das geht nicht.
 — 5 Wir tun nichts. — 6 Er tut, was er will. —
 7 Was gibt es hier? — 8 Wie heisst dieser Herr?
 — 9 Wir wissen nichts. — 10 Wo ist Ihr Freund heute?

Elfte (11.) Lektion

Tun Sie (1) es für mich!

- 1 — Wieviel Geld haben Sie?
 2 — Ich habe nur sieben Mark.

tôôn zee es für mich. — 1 veefeel gelt habbën zee? — 2 -- nôôr zeebën mark (sound the "r").

4 He is (a) tailor, and competition is very strong (*big*). —
 5 How many tailors are there here? — 6 I believe there are
 five or six. — 7 That is too much for a small town. — 8 You
 are right (*You have right*). — 9 What are you doing tonight?
 (*what do you today night?*) — 10 Nothing, I am too tired.



(2) *Wie viele* is the exact translation of how many. Much : *viel*; many : *viele*. *Schneider* has the same form in the singular and in the plural. Plurals are made in a number of ways, as we shall see later.

(3) Remember the expression *es gibt* meaning there is or there are, and *gibt es?* is there? or are there?

(4) *Nichts* means nothing. *Nicht* : not.



EXERCISE. — 1 You have no luck. — 2 She is very lucky (*has much luck*). — 3 My wife is always right. — 4 That won't do (*work*). — 5 We do nothing. — 6 He does what he likes. — 7 What is there here? — 8 What is the name of this gentleman? (*How calls this gentleman?*) — 9 We know nothing. — 10 Where is your friend today?

DO IT FOR ME!

1 How much money have you? — 2 I have only seven marks.



NOTES. — (1) The pronoun must be added in the imperative : *tu Sie es* : do it. *Tu wir es* : let us do it.

- 3 — Gut, und ich habe zehn Mark; wir sind reich.
- 4 — Was wollen wir (2) tun?
- 5 — Ich habe eine gute Idee : nehmen wir (1) ein Auto, und fahren wir (3) nach Kleindorf.
- 6 — Warum nach Kleindorf? Was gibt es heute dort?
- 7 — Meine Tante wohnt dort, und heute ist ihr (4) Geburtstag.
- 8 — Aber ich kenne sie nicht!
- 9 — Das tut nichts! Sie kennt Ihre Mutter.
- 10 — Nein, danke schön, ich kann nicht mitkommen; das ist unmöglich.
- 11 — Bitte! tun Sie es für mich! Wir wollen uns (5) gut amüsieren.

3 gôôt -- tsayn; ver zin raïch. — 4 -- vollën -- tôön. — 5 -- gôôtë eeday : naymën -- owtoh -- fahrën -- nachI klaïndorf. — 6 varoom nachI -- geept es hoïtë dort. — 7 -- tantë wohnt -- eer gebôörtstahk. — 8 ahbër -- kennë zee nicht. — 9 -- tôôt nichts -- kent eerë moottër. — 10 naïn, dankë shêün -- oonmëüglïch. — 11 bittë -- vollën oons gôôt amüzeerën.



ÜBUNG :

1 Hat Ihr Freund viel Geld? — 2 Ich möchte es wissen. — 3 Wer wohnt hier? — 4 Niemand wohnt hier. — 5 Nehmen Sie, was Sie wollen. — 6 Was nehmen Sie? — 7 Haben Sie Ihr Geld? — 8 Hat sie ihr Geld? — 9 Hat er sein Geld? — 10 Haben wir unser Geld?

3 Good; and I have ten marks; we are rich. — 4 What shall we do? — 5 I have a good idea: let us go by car (*let us take a car and drive*) to Kleindorf. — 6 Why to Kleindorf? What is happening there today? — 7 My aunt lives there, and today is her birthday. — 8 But I do not know her! — 9 That does not matter (*that does nothing*). She knows your mother. — 10 No, thank you very much (*beautifully*), I cannot go with you (*I cannot go with*), it is impossible. — 11 Please do it for my sake (*me*): we'll have a lot of fun (*we shall us well amuse*).



(2) *Wollen* often means to be going to or to intend to.

(3) *Gehen* means to go on foot and *fahren* to go by any form of transport.

(4) His is translated by *sein* and her by *ihr*; your by *Ihr* and our by *unser*.

(5) I, me : *ich, mich*; he, him : *er, ihn*; we us : *wir uns*; she, her : *sie, sie*.



EXERCISE. — 1 Has your friend much money? — 2 I should like to know. — 3 Who lives here? — 4 Nobody lives here. — 5 Take what you like (*take you what you will*). — 6 What will you have? (*What will you take?*) — 7 Have you your money? — 8 Has she her money? — 9 Has he is money? — 10 Have we our money?

Zwölfte (12.) Lektion

Meine Schwester kommt auch

- 1 — Arbeiten Sie heute (1) ?
 2 — Ich arbeite nur bis zwölf Uhr.
 3 — Also kommen Sie heute Nachmittag (2) mit uns!
 4 — Aber mein Freund Karl kommt, und ich habe...
 5 — Bringen Sie ihn mit; wir wollen alle zusammen spazieren gehen.
 6 — Um wieviel Uhr (3) ?
 7 — Um drei Uhr, wenn Sie wollen.
 Meine Schwester und ihre Freundin Luise kommen auch.
 8 — Sehr gut; also um drei Uhr pünktlich.

maïnë shvestër komt awch. — 1 arbaïtën zee hoïtë. — 2 -- arbaïtë nôôr bis tseulf. — 3 alzoh komën -- nachmittahk mit oons. — 4 ahbër -- froïnt karl. — 5 bringën -- tsôôzammën shpatseerën gayën. — 6 -- ôôr. — 7 -- draï -- froïndin lôöeezë. — 8 -- pünktlich.



ÜBUNG :

- 1 Ich arbeite für ihn. — 2 Sie arbeiten für uns.
 — 3 Wir gehen zusammen. — 4 Gehen wir zusammen!
 — 5 Ich komme um zwei Uhr. — 6 Wir kommen alle.
 — 7 Sie kommt auch. — 8 Sie kommen auch.
 — 9 Ich gehe spazieren; ich will spazieren gehen. —
 10 Wir gehen spazieren; wir wollen spazieren gehen.
 — 11 Er geht spazieren; er will spazieren gehen.

MY SISTER IS COMING TOO

1 Are you working today? (*work you today?*). — 2 I am only working until twelve. — 3 Then come (*you*) with us this afternoon! — 4 But my friend Karl is coming, and I have... — 5 Bring him with you; we'll all go for a walk together (*we shall together walk go*). — 6 At what time? (*at how many o'clock?*). — 7 At three, if you like. My sister and her (*girl*)-friend Louise are also coming. — 8 Very well; three o'clock sharp, then.



Meine Schwester
und ihre Freundin
Louise kommen
auch



NOTES. — (1) Note that Germans ask questions by merely reversing the verb and its subject, and that no auxiliary like the English "do" is needed.

(3) *Der Tag*, day forms the compounds *Mittag*, midday and *Nachmittag*, afternoon (after midday).

(3) *Die Uhr*: the watch or clock. *Wieviel Uhr ist es?* What time is it?

H is not pronounced in *gehen* or *sehen*.



EXERCISE. — 1 I work for him. — 2 You work for us. — 3 We go together. — 4 Let us go together! — 5 I am coming at two o'clock. — 6 We are all coming. — 7 She is coming too. — 8 You are coming too. — 9 I am going for a walk; I want (*intend*) to go for a walk. — 10 We are going for a walk; we want (*intend*) to go for a walk. — 11 He is going for a walk; he wants (*intends*) to go for a walk.

Dreizehnte (13.) Lektion

Verzeihen Sie...

- 1 — Verzeihen Sie, mein Herr, kennen Sie die Stadt gut?
- 2 — Jawohl, was möchten Sie wissen?
- 3 — Wo ist die Post?
- 4 — Ich gehe selbst dorthin (1). Kommen Sie mit!
- 5 — Sie sind sehr gütig (2); ist es weit von hier?
- 6 — Nicht mehr als fünf Minuten.
Wir nehmen die zweite Strasse links, dann die erste rechts (3), und da (4) haben wir die Post.
- 7 — Was für eine schöne Strasse! Wie heisst sie?
- 8 — Es ist die Bahnhofstrasse; sie ist ganz neu.

fertsäien zee. — 1 -- herr (sound your aitch!) -- shtat. —
 2 fähvohl -- meuchtén -- vissén. — 3 voh -- post (short o as in pot). — 4 -- dorthin (pronounce the t and h separately). —
 5 -- zayr gütiçh (long ü) -- vaít fon heer. — 6 -- mayr als --
 minôôtén -- naymén -- shtrahssé links -- rechts -- dan. — 7 --
 shêûnc. — 8 bahnhohf -- gants noí.



ÜBUNG :

- 1 Ich kenne die Stadt; ich kenne die Stadt nicht.
 — 2 Ich möchte wissen, wie diese Strasse heisst. —
 3 Dieser Herr ist sehr gütig. — 4 Ist die Post weit von hier? — 5 Ich arbeite; ich will arbeiten; ich möchte arbeiten. — 6 Um wieviel Uhr kommt Ihre Freundin?
 — Um zwei Uhr. — 7 Mein Bruder und seine Freundin; meine Schwester und ihre Freundin.

EXCUSE ME (*I beg your pardon*)

1 Excuse me, sir, do you know the town well? — 2 Yes, what would you like to know? — 3 Where is the post-office? — 4 I am going there myself. Come with me. — 5 You are very kind; is it far from here? — 6 Not more than five minutes. We'll take the second street on the left, then the first on the right, and there we have the post-office. — 7 What a beautiful street! What is it called? — 8 It is (*the*) Station Road; it is quite a new one.



-13-

NOTES. — (1) *Wo sind Sie?* Where are you? *Wohin gehen Sie?* Where are you going to? (*wohin*: whither). *Er ist dort*: he is there. *Er geht dorthin*: he is going there (thither). *Hin* expresses movement.

(2) From *gut*.

(3) *Recht* (right, the opposite of wrong), but *rechts* (right, the opposite of left).

(4) *Hier*: here. *Da*: there. *Dort*: there (yonder).



EXERCISE. — 1 I know the town; I don't know the town (*I know the town not*). — 2 I should like to know the name of this street. — 3 This gentleman is very kind. — 4 Is the post-office far from here? — 5 I work; I am going to (or I will) work; I should like to work. — 6 At what time is your (girl) friend coming? — At two o'clock. — 7 My brother and his (girl) (or lady)-friend; my sister and her (girl)-friend.

Vierzehnte (14.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

Practice makes perfect. Before we give you any notes on the thirteen lessons you have done so far or on the next group, will you please re-read aloud the German text of lessons 1 to 13 before you think of continuing.

A piece of advice. When in your revision you meet words or expressions which you still fail to understand, make a note of them, underline them and jot down the page number in the margin of your book some ten pages ahead. When you reach the reference in question, think over the problem again and perhaps by that time it will have vanished.

Assimil records. If you have been studying with the help of these records you will already understand all that occurs in the first thirteen lessons without reference to the text. Would you ever have believed such a result possible in so short a space of time?



Punctuation. You will notice that German punctuation is almost the same as English. But we should perhaps point out even at this early stage that German always requires a comma before conjunctions and relative pronouns.

I and ich. The personal pronoun *ich* (I) has a small *i* except at the beginning of a sentence. The

corresponding English pronoun I is, of course, always a capital letter.

Vocabulary notes

In, nach: These are two common prepositions of place. *In* means at or in: *ich bin in Berlin*: I am in Berlin. *Nach* means to: *Ich gehe (fahre) nach Berlin*: I am going to Berlin.



Fahren: Do not forget the difference in meaning between *fahren* and *gehen*. It is explained on page 25, but, to refresh your memory, *gehen* means to go on foot and *fahren* to go by some form of transport.

Bitte: Means please; it also means not at all, don't mention it and is ALWAYS used for politeness to respond to *danke*, which means thank-you. The forms *bitte schön* and *danke schön* are even stronger expressions of politeness.

His, her: German, like English but unlike French, has two separate words to translate these possessive adjectives. *His* is *sein* or sometimes *seine*: *Er hat sein Geld und seine Uhr*—he has his money and his watch. *Her* is *ihr* or sometimes *ihre*: *Sie hat ihr Geld und ihre Uhr*.

Pronunciation. You must lengthen any vowel followed by *h*. Do not, to start with, be afraid of exaggerating this process. Practise with *nehmen*, *sehr*, *ihr*, *wohnen*, *Uhr*.

Inversion. You are going to find that the German

verb and its subject sometimes change places. This is called inversion. Here are two examples: *ich arbeite bis zwölf Uhr* (I am working until twelve o'clock) but *bis zwölf Uhr arbeite ich* (which has precisely the same meaning); *er wohnt im Parkhotel* (he is staying at the Park Hotel) but *im Parkhotel wohnt er*. The rule is that when your sentence begins with a word or phrase which is not the subject, the verb must immediately follow and only then does the subject appear. This process is called inversion and you will pick it up far more

Fünfzehnte (15.) Lektion

Tanz, Bier und Musik

- 1 — Kennen Sie den Bruder (1) des Lehrers?
- 2 — Nein, ich kenne ihn nicht; warum fragen Sie mich?
- 3 — Er soll morgen mit uns kommen (2).
- 4 — Wie alt ist er?
- 5 — Ich glaube, er ist zwanzig Jahre alt; aber er ist nicht so gross wie (3) Sie.
- 6 — Die Schwester des Doktors soll auch kommen (2).
- 7 — Sie ist sehr hübsch und immer lustig (3).
- 8 — Wohin (4) sollen wir gehen?

tants beer moozeek. — 1 -- dayn brôôdër des layrërs? — 2 varoom frähgën. — 3 -- zol morgën. — 4 -- alt. — 5 -- glowbë -- tsvantsich iährë -- grohss. — 6 -- doktohrs zol owcH. — 7 -- hüpsch -- immër loostich. — 8 vohhin zollën veer gayën?

quickly by listening to later lessons on the records than by any amount of memorizing. However, it is useful to have the rule in black and white for reference. That is why it is given here.

Verb at the end. In what are called subordinate clauses, the verb goes to the end of the clause. This is another point of grammar which is some lessons ahead. The point is that if you do see and hear the verb in an unexpected place, then accept the fact and let your ear do the work for you.

DANCE, BEER AND MUSIC

1 Do you know the teacher's brother (*the brother of the teacher*)? — 2 No, I don't know him; why do you ask me? — 3 He is to go with us tomorrow. — 4 How old is he? — 5 I believe he is twenty years old; but he is not as tall as you. — 6 The doctor's sister is to come as well. — 7 She is very pretty and always gay. — 8 Where (*whither*) shall we go?

Die Schwester des Doktors ist immer lustig!



NOTES. — (1) The article *der* becomes *den* when the masculine noun it precedes is the direct object of the verb, as in this sentence. The direct object is said to be in the *ACCUSATIVE CASE* and the subject (e.g. *Sie* in this sentence) in the *NOMINATIVE CASE*. In the possessive case, known as the *GENITIVE CASE*, the masculine article becomes *des*; there are examples of this in sentences 1 and 2.

(2) In German the infinitive usually goes to the end of its clause and we are here drawing your attention to four examples of this.

(3) *Wie*: *as*. To translate *as... as* (e.g. *as good as gold*) use *so... wie*.

(4) See note (1) lesson 13.

9 — In den (5) Park des Hotels; wir sollen dort tanzen und Bier trinken (2).

10 — Was für Musik gibt es?

11 — Otto Schmidt soll sein Grammophon bringen (2), und ich habe meine Flöte.

9 in dayn park des hohtels -- dort tantsën -- trinkën. — 10 geept es. — 11 ottoh shmit -- gramofohn bringën (the first syllable as in bring) -- flêûtë.



ÜBUNG :

1 Hier ist der Schneider (*subject*). — 2 Ich kenne den Schneider (*object*). — 3 Wo ist der Freund des Schneiders? — 4 Ich sehe ihn. — 5 Ich sehe den Freund des Schneiders. — 6 Wie alt ist unser Lehrer? — 7 Der Wein des Hotels ist gut. — 8 Wir trinken den Wein. — 9 Wer ist diese junge Frau? — 10 Sie ist die Tochter des Lehrers.

Sechzehnte (16.) Lektion

Sie ist geschieden

1 — Wie finden (1) Sie den Sohn unseres (2) Nachbarn?

2 — Ich finde ihn sehr sympathisch. Was ist sein Vater?

zee ist gëscheedën. — 1 -- findën -- dayn zohn oonzërës nachbarn? — 2 -- findë zümpahtish.

9 To the grounds of the hotel; we shall dance and drink beer there. — 10 What kind of music is there? — 11 Otto Schmidt is to bring his gramophone, and I have my flute.



(5) After *in* meaning into *den* is used instead of *der*.



EXERCISE. — 1 Here is the tailor. — 2 I know the tailor. — 3 Where is the tailor's friend? — 4 I see him. — 5 I see the tailor's friend. — 6 How old is our teacher? — 7 The wine of the hotel is good. — 8 We drink the wine. — 9 Who is this young lady? — 10 She is the teacher's daughter.

SHE IS DIVORCED

1 How do you like the son of our neighbour? — 2 I find him very pleasant (congenial. Note that *sympathisch* does NOT mean sympathetic). What is his father?



NOTES. — (1) *Finden*, to find, means here *to like*.

(2) The neighbour : *der Nachbar*. Of the neighbour : *des Nachbarn* (or *Nachbars*). Our neighbour : *unser Nachbar*.

40 vierzig (feertsich)

3 — Er ist (3) Ingenieur; er hat viel zu tun und verdient viel Geld.

4 — Aber seine Wohnung (4) ist ganz klein.

5 — Vater und Sohn leben allein darin (5).

6 — Ist die Mutter gestorben?

7 — Nein; sie ist geschieden und lebt in England.

8 — Das ist sehr traurig.

9 — Ja, viel Geld heisst (6) nicht immer viel Glück.

10 — Sie haben recht.

3 -- inzaynieur -- feel -- fërdeent -- gelt. — 4 -- vohnoonng. — 5 -- laybën alaïn darin. — 6 -- gështorbën. — 7 -- gësheedën -- laypt -- englant. — 8 -- trowrich. — 9 -- immer -- glük. — 10 -- habbën recht.

Den should be pronounced approximately like the word Dane.



ÜBUNG :

1 Der Freund meines Bruders ist gestorben. — 2 Ich möchte meinen Wein trinken. — 3 Bitte, bringen Sie den Tee Ihres Grossvaters. — 4 Der Sohn unseres Doktors ist reich. — 5 Sehen Sie den Sohn unseres Doktors? — 6 Die Wohnung des Ingenieurs ist hübsch. — 7 Wir haben viel zu tun. — 8 Wir haben zu viel zu tun. — 9 Er ist lustig. — 10 Heute ist er lustig. — 11 Ist er heute lustig?

3 He is an engineer; he has plenty of work and he earns a lot of money. — 4 But his flat is quite small. — 5 The father and the son live there alone. — 6 Is the mother dead? — 7 No, she is divorced and now lives in England. — 8 That is very sad. — 9 Yes, a great deal of money does not always mean a great deal of happiness. — 10 You are right.



16

Of our neighbour : *unseres Nachbarn*. His father : *sein Vater*. Of his father : *seines Vaters*. Your tailor : *Ihr Schneider*. Of your tailor : *Ihres Schneiders*.

(3) *Er ist Ingenieur* : no article before the noun, unlike English.

(4) *Wohnung* : flat, lodgings, « digs », from the verb *wohnen* : to dwell, to live.

(5) A compound word meaning therein, formed from *da* : there and *in* : in.

(6) *Heissen* : to be called, to be named.



EXERCISE. — 1 My brother's friend has died. — 2 I should like to drink my wine. — 3 Please bring your grandfather's tea. — 4 Our doctor's son is rich. — 5 Do you see our doctor's son? — 6 The engineer's flat is beautiful. — 7 We have much to do. — 8 We have too much to do. — 9 He is cheerful. — 10 He is cheerful today. — 11 Is he cheerful today?

Siebzehnte (17.) Lektion

Sie hat wenig geschlafen

- 1 — Wollen Sie Tee oder Kaffee?
- 2 — Ihr Tee ist nicht schlecht, aber ich will lieber Kaffee trinken.
- 3 — Trinken Sie Ihren (1) Kaffee schwarz oder mit Milch?
- 4 — Bitte, ohne Milch und mit wenig Zucker.
- 5 — Ich hoffe, Sie haben gut geschlafen?
- 6 — O ja, danke, ich schlafe immer gut.
- 7 — Sie haben mehr Glück als ich : nach vier Uhr früh (2) kann ich nicht mehr schlafen.
- 8 — Um wieviel Uhr gehen Sie zu Bett (3) ?
- 9 — Um elf oder zwölf.
- 10 — Das ist zu spät; Sie schlafen zu wenig; haben Sie den Doktor gefragt?
- 11 — Nein, noch nicht; ich will ihn heute besuchen.

-- **vaynich** gëshlahfën. — 1 -- **kaffay**. — 2 -- shleçht -- leebër -- **trinkën**. — 3 -- **eerën** -- shvarts **ohdër** -- milçh. — 4 **vaynich** **tsookër**. — 5 -- **hoffë**. — 6 oh ïah, **dankë** -- shlahfë. — 7 -- mayr -- als -- frü. — 8 -- tsôô bet. — 9 **ohdër**. — 10 -- shpèt -- dayn **doktohr** gëfrachHt. — 11 -- bë-zoochHën.

SHE HAS NOT HAD MUCH SLEEP

1 Will you have tea or coffee? — 2 Your tea is not bad, but I prefer to drink coffee. — 3 Do you like your coffee black or with milk? — 4 Without milk, please, and with little sugar. — 5 I hope you slept well. — 6 Oh yes, thank you, I always sleep well. — 7 You are luckier (*you have more luck*) than I : after four o'clock in the morning, I cannot sleep any longer. — 8 At what time do you go to bed? — 9 At eleven (o'clock) or at midnight. — 10 That is too late; you do not sleep enough (*you sleep too little*); have you seen a doctor? (*have you the doctor consulted?*) — 11 No, not yet, I shall call on him today.



NOTES. — (1) Just as *der* becomes *den* in the accusative case, *Ihr* becomes *Ihren*; *mein*, *meinen*; *sein*, *seinen*; *kein*, *keinen*.

(2) *Früh* : early. If, as here, your sentence begins with a phrase which is not the subject, there must be inversion, as we have already explained : *kann ich* and not *ich kann*. Notice the difference between *ich kann*, I can, and *ich kenne* I know. The verb *können* (can) is an irregular one : *ich kann* has not the final *e* existing in *ich kenne*, *ich lerne*, *ich hatte*, *ich schlafe*, *ich bitte*, etc. We have already met another irregular verb : *wollen* : to want; *ich will*, I want.

(3) *Zu Bett gehen* : to go to bed. *Ich gehe zu Bett* : I am going to bed.

ÜBUNG :

1 Wo ist der Zucker? — 2 Ich kann ihn nicht finden. — 3 Ich kann den Zucker nicht finden. — 4 Wohin gehen Sie? — 5 Wo wohnen Sie? — 6 Wir gehen zu Bett. — 7 Es ist zu früh. — 8 Sie hat nichts zu tun. — 9 Heute Nachmittag hat sie nichts zu tun. — 10 Der Bruder meines Schneiders ist immer lustig. — 11 Kennen Sie meinen Lehrer? — 12 Sind Sie noch müde?



Please be patient if we ask you to repeat similar expressions over and over again. It is all to help the process of assimilation. On the other hand, if you meet difficulties, don't linger

Achtzehnte (18.) Lektion

Fido will nicht kommen

- 1 — Bitte, legen (1) Sie Ihren Hut (2) auf diese Kommode.
- 2 — Nein, danke; es ist schon (3) spät, ich kann nur eine Minute bleiben.
- 3 — Was haben Sie zu tun?
- 4 — Ich soll auf die Bank gehen, und nach vier Uhr ist sie geschlossen.
- 5 — Sie haben nur noch eine halbe Stunde (4); also gehen Sie lieber jetzt (5), und kommen Sie wieder.

feedo wil nicht kommën. — 1 bittë laygën -- eerën hōôt owf deezë komohdë. — 2 -- shohn shpët -- kann nôôr -- minōôtë blaibën. — 3 -- tsōô tōôn. — 4 -- zol -- dee bank gayën -- nach -- gëshlossën. — 5 -- nôôr noch -- halbë shtoondë alzoh -- leebër ietst oont kommën -- veedër.

EXERCISE. — 1 Where is the sugar? — 2 I cannot find it. — 3 I cannot find the sugar. — 4 Where are you going? — 5 Where do you live? — 6 We are going to bed. — 7 It is too early. — 8 She has nothing to do. — 9 She has nothing to do this afternoon. — 10 My tailor's brother is always cheerful. — 11 Do you know my teacher? — 12 Are you still tired?



over them but pass on to the next lesson. These difficulties will gradually disappear as you work your way through the book.

FIDO DOES NOT WANT TO COME

1 Please put your hat on this chest of drawers. — 2 No, thanks, it's already late, I can only stay a minute. — 3 What have you to do? — 4 I must go to the bank, and it is closed after four o'clock. — 5 You have only half an hour left; so you had better go now, and come back.



NOTES. — (1) *Legen* : to lay.

(2) *Der Hut ist schön* : the hat is beautiful. *Ich habe den Hut* : I have the hat. — *Hier ist Ihr Hut* : Here is your hat. — *Legen Sie Ihren Hut dorthin* : Put (lay) your hat there.

(3) *Schon* : already. *Schön* : beautiful.

(4) *Die Stunde* means a lesson of an hour.

(5) You must train your tongue to pronounce *tzt* in *jetzt* very quickly. (*The same sound occurs in the English phrase : that story.*)

- 6 — Sie haben recht. Woher (6) kommt dieser Hund? Sie haben doch keinen Hund?
- 7 — Es ist der Hund meines Nachbarn; er ist sehr ruhig, und ich liebe ihn sehr.
- 8 — Wie heisst er? — Er heisst Fido.
- 9 — Komm her, komm her (7)! Fido! Er will aber nicht kommen.
- 10 — Er kennt Sie nicht und will Sie nicht kennen.
- 11 — Also auf Wiedersehen.
- 12 — Auf Wiedersehen; kommen Sie schnell wieder.

6 -- recht vohhèr -- deezèr hoont -- dochI kaïnèn. — 7 -- maïnès nachbarn -- rôôich -- leebè. — 8 haïsst. — 9 kom her. — 10 -- kent -- kennèn. — 11 owf veedèrzayèn. — 12 -- shnel veedèr.



ÜBUNG :

- 1 Wo sind wir? — 2 Woher kommen Sie so früh? — 3 Wohin geht er so spät? — 4 Wollen Sie noch ein wenig Kaffee? — 5 Bitte, nur eine halbe Tasse. — 6 Ich habe einen Hund. — 7 Ich möchte einen Hund haben. — 8 Er geht auf die Bank. — 9 Er kann auf die Bank gehen. — 10 Lieben Sie mich? — Ich liebe Sie sehr. — 11 Ich nehme eine Musikstunde. — 12 Haben Sie die achtzehnte Lektion gelernt?

Please remember that, for the present, all you need is to understand the German text of the lessons.

- 6 You are right. Where does this dog come from? You haven't a dog, have you? (*Surely you haven't a dog?*). —
 7 It's my neighbour's dog; he is very quiet, and I like him very much. — 8 What's his name? — His name is Fido. —
 9 Come here! Come here, Fido! But he won't come. — 10 He does not know you, and he does not want to know you. —
 11 Then good-bye. — 12 Good-bye. Come back quickly.



(6) *Woher* is the opposite of *wohin*, and means from where or whence.

(7) *Komm her!* Literally : come hither.



EXERCISE. — 1 Where are we? — 2 Where do you come from so early? — 3 Where is he going so late? — 4 Will you have a little more coffee? — 5 Only half a cup, please. — 6 I have a dog. — 7 I should like to have a dog. — 8 He goes to the bank. — 9 He can go to the bank. — 10 Do you love me? — I love you very much. — 11 I take a music lesson. — 12 Have you learnt the eighteenth lesson?

Die Lektion is a lesson in a book, that is, the printed text, whereas *die Stunde* is the lesson given by a teacher.

Neunzehnte (19.) Lektion

Er liebt mich nicht

- 1 — Es ist Zeit, zu Bett zu gehen (1).
 2 — Warum so früh? Es ist noch nicht zehn Uhr.
 3 — Morgen (2) müssen wir vor fünf Uhr aufstehen.
 4 — Es ist wahr; Onkel Max soll schon um fünf (3) ankommen.
 5 — Er reist (4) die ganze Nacht.
 6 — Ich habe ihn lange nicht gesehen; ist er immer noch so dick?
 7 — Ja; er trinkt zu viel Bier.
 8 — Ich hoffe, er bleibt nicht lange.
 9 — Wahrscheinlich eine Woche; warum lieben (5) Sie ihn nicht?
 10 — Weil er mich nicht liebt (6).
 11 — Ach nein, das ist nicht wahr; Sie müssen ihn besser kennen lernen; ich selbst finde ihn sehr nett.
 12 — Gehen wir zu Bett; bitte, Friedrich, lassen Sie den Hund hinaus (7) !
 13 — Gute Nacht! — Schlafen Sie wohl!

-- leept --. — 1 -- tsait -- gayën. — 3 varoom zoh frü -- noch. — 3 morgën müssën veer for -- owfshtayën. — 4 -- vahr onkël maz -- ankommën. — 5 -- raist -- gantsë nachht. — 6 -- langë -- gëzayën -- immër noch zoh dik. — 7 iah -- feel beer. — 8 -- hoffë -- blaïpt. — 9 vahrshainlich -- vochtë -- leebën. — 10 vaïl. — 11 ach -- müssën -- bessër -- zelpst -- net. — 12 freedrich lassën -- hoont hinowss. — 13 gôôtë nachht schlafën zee vohl.

HE DOES NOT LIKE ME

1 It is time to go to bed. — 2 Why so early? It is not yet ten o'clock. — 3 Tomorrow we must get up before five o'clock. — 4 It's true; Uncle Max is due to arrive as early as five o'clock. — 5 He is travelling all night. — 6 I haven't seen him for a long time; is he still so stout? — 7 Yes, he drinks too much beer. — 8 I hope he won't stay long. — 9 Probably a week; why don't you like him? — 10 Because he doesn't like me. — 11 Oh no! That is not true; you must get to know him better; personally, I find him very nice. — 12 Let us go to bed; please let the dog out, Frederick. — 13 Good night. — Sleep well!



NOTES. — (1) See 17th lesson, note (3).

(2) *Morgen* means morning and tomorrow. This morning : *heute morgen* or *heute früh* (today early).

(3) At five o'clock : *um fünf*. — *kommen* : to come. *Ankommen* : to arrive.

(4) *Reisen* : to travel. *Ich reise, wir reisen, Sie reisen, er (oder sie) reist*.

(5) *Lieben* means to like and to love.

(6) *Weil*, as is the case with many other conjunctions, sends the verb to the end of the clause.

(7) *Aus* means out; *hin*, which we had in *wohin*, adds the idea of motion. *Hinaus!* get out of here! *Heraus!* come out of there!

ÜBUNG :

1 Er hat mehr Zeit als ich. — 2 Wir haben noch eine halbe Stunde. — 3 Woher wissen Sie das? — 4 Wir müssen arbeiten. — 5 Jetzt müssen wir arbeiten. — 6 Bleiben Sie noch ein wenig bei uns. — 7 Kommt Ihr Onkel morgen? — 8 Soll Ihr Onkel morgen kommen? — 9 Ich kenne Ihren Onkel nicht. — 10 Warum ist er so traurig? — 11 Weil sein Bruder gestorben ist. — 12 Lassen Sie mich allein. — 13 Hier ist der Hut Ihres Onkels.

Zwanzigste (20.) Lektion

Ich habe viel zu tun

- 1 — Dieser Tisch (1) ist zu klein.
- 2 — Ja, ich will heute einen neuen (2) kaufen.
- 3 — Bitte, kaufen Sie auch einen kleinen Spiegel für mich!
- 4 — Sehr gern; wollen Sie einen runden (3) Spiegel?
- 5 — Wie Sie wollen (4); aber bitte, zahlen Sie nicht mehr als (5) fünf Mark dafür.
- 6 — Ich soll auch einen Mantel für meinen Sohn und einen Reisekoffer (6) für meinen Mann kaufen.
- 7 — Sie haben viel zu tun.

-- feel tsôô tôôn. — 1 deezër tish. — 2 -- hoitë -- noiën kowfën. — 3 klaïnën shpeegël für. — 4 -- gern -- roondën. — 5 -- tsahlën -- dafür. — 6 -- mantël -- zohn -- raizëkoffër.

EXERCISE. — 1 He has more time than I. — 2 We still have half an hour. — 3 How do you know that? — 4 We must work. — 5 We must work now. — 6 Stay with us a little longer (*Stay you still a little with us*). — 7 Does your uncle come tomorrow? — 8 Is your uncle to come tomorrow? — 9 I do not know your uncle. — 10 Why is he so sad? — 11 Because his brother has died (literally : *is died*). — 12 Leave me alone. — 13 Here is your uncle's hat.

I HAVE MUCH TO DO

1 This table (*masculine*) is too small. — 2 Yes, I am going to buy a new one today (*I shall today a new one buy*). — 3 Please also buy a small mirror for me. — 4 With pleasure. Do you want (*will you*) a round mirror? — 5 As you like; but please don't pay more than five marks for it. — 6 I must also buy an overcoat for my son and a suit-case for my husband (*my man*). — 7 You have a lot to do.



NOTES. — (1) When learning a new noun never forget to link it up with its article : *der Tisch, die Frau*.

(2) *Neu* : new. In the accusative (masculine) : *neuen*.

(3) *Rund* : round. Accusative (masculine) : *runden*.

(4) *Wie Sie wollen* : as you want (wish).

(5) *Als* has a number of meanings. Here it means than.

(6) Literally : *travel chest* or *travel trunk*. — *Mein Mann* : my husband. *Meine Frau* : my wife. You probably feel as you read this sentence that the verb is slow in being completed. The infinitive you need is in fact the last word in the sentence, as you have already been taught in an earlier lesson.

- 8 — Zuerst muss ich (7) auf die Bank gehen und dann in die Apotheke.
 9 — Ist jemand krank?
 10 — Nein, niemand; ich will nur Seife kaufen.
 11 — Ich kenne den Apotheker; wir reisen oft zusammen.

8 tsôôayrst mooss -- apotaykë. — 9 -- iaymant. — 10 -- nee-
 mant -- zaïfë. — 11 -- oft tsôôzammën.



ÜBUNG :

1 Legen Sie Ihren Mantel auf den Tisch! — 2 Sie kauft einen Spiegel. — 3 Sie möchte einen Spiegel kaufen. — 4 Wir müssen auf die Bank gehen. — 5 Morgen müssen wir auf die Bank gehen. — 6 Müssen wir morgen auf die Bank gehen? — 7 Hier ist die Wohnung des Apothekers. — 8 Wollen Sie den neuen Mantel meines Vaters sehen?

Einundzwanzigste (21.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. The place of the infinitive and of the participle. Do not worry about those infinitives and (past) participles which seem to find their way so queerly to the end of sentences. You will get used to it. Practice will show you that the difficulty is more apparent than real.

2. Pronunciation. Don't forget to pronounce the r's. In English words such as father, mother, fir, fur, lord, mayor, you do not sound them, but in German you must sound them as the Scots do, or, if you are familiar with the Northumberland burr, imitate that.

8 First I must go to the bank and then to the chemist's. —
 9 Is somebody ill?. — 10 No, nobody; I am only going to
 buy soap. — 11 I know the chemist; we often travel together.



(7) *Müssen* is an irregular verb : *ich muss, wir müssen, Sie müssen, er muss.* — *Der Apotheker* : chemist.



EXERCISE. — 1 Put your overcoat on the table. — 2 She
 buys a mirror. — 3 She would like to buy a mirror. — 4 We
 must go to the bank. — 5 We must go to the bank tomorrow. —
 6 Have we to go to the bank tomorrow? — 7 Here's the che-
 mist's flat (or residence). — 8 Do you want to see my father's
 new overcoat?

Do not forget that in *kommen, finden, wollen, lieben, meinen, einen*, etc., the final letters *en (ën)* are very short



and *e* must sound mute like the English *e* in *garden*.
 But *den* (the accusative) is pronounced *dayn*.

3. Gross, dick. *Gross* means tall; *dick* : thick or fat. Many German words beginning with d will, if this initial is changed to th, give you the corresponding English word.

4. Genders. We strongly advise you to keep alphabetical lists of nouns divided into three classes: masculine, feminine and neuter. Of course, there are

Zweiundzwanzigste (22.) Lektion

Der Gauner!

- 1 — Ist der Arbeiter noch oben?
- 2 — Nein, er ist unten; er hat seine Arbeit beendet (1).
- 3 — Gut; bezahlen (2) Sie ihn; geben Sie ihm (3) sechs Mark!
- 4 — Bitte, geben Sie mir Geld; ich habe nicht genug.
- 5 — Nehmen Sie diesen Zehnmarkschein; geben Sie dem Arbeiter sechs Mark, und bringen Sie mir den Rest zurück (4).

-- gowner. — 1 -- arbaüter noch oben. — 2 -- unten --
 beendët. — 3 -- bëtsahlën -- gaybën -- eem. — 4 -- gelt --
 gënôök. — 5 naymën -- tsaynmarkshain -- daym -- meer -- rest
 -- tsôôrik.

some rules for the genders, and we shall give them to you in due course. Take a note of the first one: ALL NOUNS ENDING IN *eit* ARE FEMININE : *die Arbeit* : the work; *die Zeit* : the time.

Before starting the next lesson, please read aloud the German text of lessons 15 to 20.

THE ROGUE !

1 Is the workman still upstairs? — 2 No, he is downstairs; he has finished his job (*Die Arbeit* is feminine). — 3 Good; pay him; give him six marks. — 4 Give me some money, please; I have not enough. — 5 Take this ten-mark note; give six marks to the workman and bring me back the rest.



NOTES. — (1) Most past participles are formed with the prefix *ge*, like : *schlafen, geschlafen* : to sleep, slept; *sehen, gesehen* : to see, seen. Verbs, however, which begin with *be* have no *ge* in the past participle : *beenden* : to end; *beendet* : ended.

(2) *Bezahlen* : to pay a sum or to pay somebody. To pay when no object is stated is *zahlen*, as in : *Jetzt muss ich zahlen* : I must pay now.

(3) *Bezahlen Sie ihn* : pay him; but : *Geben Sie ihm* : give... to him. *Ihn* is in the accusative case, as a direct object, but *ihm* is an indirect object (answering the question to whom?). We have here the last case in the German declension, called the dative. The masculine accusative ends in *n* or *en* : *ihn, den, einen, meinen, seinen, unseren, keinen*, etc.

The dative or indirect object ends in *m* : *ihm, dem, cinem, meinem, seinem, unserem, keinem*, etc.

To him : *ihm*; to me : *mir*; to us : *uns* (like the accusative); to you : *Ihnen*.

(4) *Zurück* : back.

- 6 — Jawohl; ich bringe Ihnen gleich vier Mark zurück.
- 7 — Ist niemand heute morgen gekommen?
- 8 — Nur der Schneider; Ihr Anzug ist nicht fertig; er kann ihn diese Woche nicht fertigstellen.
- 9 — Was, der Gauner! Ich will ihm gleich schreiben.
- 10 — Ich muss den Anzug morgen haben, oder ich will ihn gar nicht (5) nehmen.

6 jahwohl -- glaich. — 8 nôôr -- antsôök -- fertig -- vochHä.
 — 9 -- gowner -- shraibën. — 10 -- ohdër -- gar.



ÜBUNG :

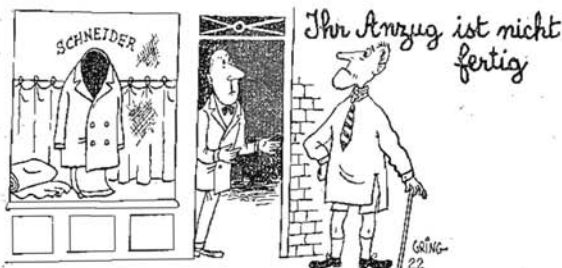
1 Ich habe einen neuen Anzug. — 2 Wir geben Ihnen gar nichts. — 3 Wir wollen Ihnen gar nichts geben. — 4 Er bringt seinem Bruder einen Hut. (*The dative generally precedes the accusative*). — 5 Kaufen Sie mir (*dative*) einen Hund. — 6 Ein Freund Ihres Onkels ist unten. — 7 Ich will gleich diesem (*dative*) Gauner schreiben. — 8 Bezahlen Sie mich, oder ich werde Ihrem Vater schreiben. — 9 Wir haben unsere Arbeit (*feminine*) beendet. — 10 Wir haben unseren Tag beendet. — 11 Ich bin gleich fertig. — 12 Das ist genug.

6 Very good, I'll bring you back four marks at once. — 7 Has anybody called this morning? — 8 Only the tailor; your suit is not ready; he cannot finish it this week. — 9 What! The rogue! I am going to write to him at once. — 10 I must have the suit by tomorrow, or else I won't have it at all (*I must the suit tomorrow have*).



(5) *Gar nicht* : not at all; *gar nichts* : nothing at all.

A few lessons have been enough to make you conversant with the accusative. It will be the same for the dative.



EXERCISE. — 1 I have a new suit. — 2 We don't give you anything at all. — 3 We won't give you anything at all. — 4 He brings a hat to his brother. — 5 Buy a dog for me. — 6 A friend of your uncle's is downstairs. — 7 I am going to write to this rogue immediately. — 8 (Either you) pay me, or I shall write to your father. — 9 We have finished our work. — 10 We have finished our day. — 11 I shall be ready immediately. — 12 That is enough.

Dreiundzwanzigste (23.) Lektion**Herr Vogel möchte nicht stören**

- 1 — Guten Tag (1), Fräulein Weber; wie geht es Ihnen?
- 2 — Es geht mir ganz gut, danke schön, Herr Vogel. Ich freue mich sehr, Sie zu sehen.
- 3 — Ich hoffe nur, dass ich Sie nicht störe (2).
- 4 — Aber gar nicht! Warum besuchen (3) Sie uns so selten?
- 5 — Wenn ich Sie störe, bitte, sagen Sie es mir aufrichtig, dann gehe ich gleich weg (4).
- 6 — Heute morgen noch habe ich meinem Bruder gesagt: « Herr Vogel hat uns lange (5) nicht besucht; ist er vielleicht leidend? »
- 7 — Vielleicht haben Sie jetzt keine Zeit; ich fürchte, dass ich...
- 8 — Bleiben Sie doch nicht stehen, Herr Vogel (6), nehmen Sie Platz.
- 9 — Nein, wirklich, Fräulein Weber, verzeihen Sie, jetzt muss ich gehen. Auf Wiedersehen.

heer fohgël meuchtë -- shtëûrën. — 1 -- gôôtën tahk froïläin vaybër -- gayt -- eenën. — 2 -- shêûn -- froïë miçh. — 3 hoffë -- dass. — 4 ahbër -- bëzôôchlën -- zeltën. — 5 ven -- zahgën -- owfrichtich dann -- glaiçh vek. — 6 -- gëzahkt -- langë bëzôôchl -- feelaiçht laiënt. — 7 -- ietst -- tsait -- fürçhtë. — 8 blaïbën -- doch-I -- shtayën -- plats. — 9 -- virlich -- fertsaiën -- mooss -- veedërzayën.

Mr. VOGEL
DOES NOT WISH TO INTRUDE

1 Good day, Miss Weber; how do you do? — 2 Very well, thank you, Mr. Vogel, I am very happy (*I rejoice myself*) to see you. — 3 I only hope I am not disturbing you. — 4 Not at all! Why do you call on us so seldom? — 5 Please tell me frankly if I am troubling you, and I shall leave immediately. — 6 I was telling my brother only this morning: "It is a long time since Mr. Vogel has called on us; I wonder if he's ill (literally: *is he perhaps ill?*)" — 7 Perhaps you have no time now; I am afraid I... — 8 Don't remain standing, Mr. Vogel, take a seat. — 9 No, really, Miss Weber, excuse me, I have to go now. Good-bye.



NOTES. — (1) *Guten Tag* is in the accusative because the words: I wish you a... are understood. In this same sentence: *Wie geht es Ihnen?* (literally: *how goes it to you?*) means how do you do?

(2) Or: *Ich hoffe nur, ich störe Sie nicht. Dass* (the English *that*) sends the verb to the end of the sentence. *Dass* and *das* are pronounced in the same way (*das*).

(3) *Besuchen*: the root is *suchen*: to seek, to search.

(4) *Der Weg*: the way, the road. *Ich gehe weg*: I am leaving (I am going away). When a noun is used adverbially, it loses its capital letter.

(5) When "long" is an adverb of time, it is usually rendered in German by *lange* with a final e (Normally adjectives and adverbs have the same basic form.)

(6) *Der Vogel*: the bird. *Herr Vogel* would thus be Mr. Bird. — *Der Weber* as an ordinary noun means the weaver.

60 sechzig (zechtsich)

10 — Leben Sie wohl, Herr Vogel. Kommen Sie bald wieder!

11 — (Fräulein Weber, allein) : « Alter Papagei. Endlich ist er weggegangen! (7) »

10 laybën -- balt. — 11 -- alain altër papagai entlich -- vekgëgangën.



ÜBUNG :

1 Wir freuen uns, ihn wiederzusehen. — 2 Hoffen wir, dass er nicht leidend ist. — 3 Sein Nachbar besucht ihn selten. — 4 Wie geht es Ihrem Bruder? — Es geht ihm gut. — 5 Sagen Sie dem Onkel Ihres Lehrers, ich möchte ihn gleich sehen (or dass ich ihn gleich sehen möchte). — 6 Geben Sie mir meinen neuen Anzug. — 7 Was haben Sie gesagt? — 8 Gehen Sie weg! — 9 Er ist schon weggegangen.

Vierundzwanzigste (24.) Lektion

Wer hat seinen Schirm vergessen?

1 — Wem (1) gehört dieser Schirm?

2 — Ich weiss (2) nicht; ist heute jemand zu uns gekommen?

3 — Niemand. Aber doch! Der Musiklehrer hat mir heute früh eine Stunde gegeben.

4 — Vielleicht hat er seinen Schirm vergessen (3).

-- zaïnën shirm fergessën. — 1 vaym guêhêurt. — 2 -- vaïss -- iaymant. — 3 -- doch! -- môozeeklayrër -- frü -- gëgaybën. — 4 feelaïcht.

10 Good-bye, Mr. Vogel. Come back soon. — 11 (Miss Weber, alone) : "Old parrot! Gone at last!"



(7) *Gehen* : to go; *gegangen* : gone.



EXERCISE. — 1 We are pleased (*we rejoice ourselves*) to see him again. — 2 Let us hope he is not ill (literally : *suffering*). — 3 His neighbour seldom pays him a visit. — 4 How is your brother? — He is well (*It goes well with him*). — 5 Tell your teacher's uncle I should like to see him at once. — 6 Give me my new suit. — 7 What did you say? (*What have you said?*). — 8 Go away! — 9 He has already gone.

WHO HAS FORGOTTEN HIS UMBRELLA?

1 Whose umbrella is this? (*To whom belongs this umbrella?*). — 2 I do not know; has anybody called on us today? — 3 Nobody. Oh yes! (The words *aber doch!* imply a contradiction of the previous statement.) The music-teacher gave me a lesson this morning. — 4 Perhaps he has forgotten his umbrella.



NOTES. — (1) *Wer* : who; *wem* : to whom.

(2) *Wissen* : to know; *ich weiss, er weiss, wir wissen*. (This verb is very irregular and will be dealt with fully in due course.)

(3) Verbs beginning with *ver* are not preceded by *ge* in the past participle (the same applies to those beginning with *be*, as we have already seen).

- 5 — Sehr wahrscheinlich.
 6 — Wann soll er wiederkommen (4) ?
 7 — Er kommt morgen wieder (*see note 2 to lesson 28*) (5) ; aber ich will ihm schon heute den Schirm schicken.
 8 — Ich gehe gleich spazieren; wenn Sie wollen, bringe ich ihm den Schirm zurück.
 9 — Sie sind sehr liebenswürdig (6) ; ich möchte Sie aber nicht bemühen.
 10 — Es macht (7) mir keine Mühe. Wo wohnt er?
 11 — Leibnizstrasse, Nummer fünfzehn.
 12 — Ist das nicht bei (8) dem Theater?
 13 — Ich glaube, es ist die erste Strasse links nach dem Theater.

5 -- wahrshäinlich. — 6 -- veedärkommën. — 7 -- morgën -- shikën. — 8 gläich shpatsseerën. — 9 leebënsvürdich -- bëmüën. — 10 machht -- müë. — 11 laïbnitsshtrahssë noomër. — 12 -- baï daym tayahtër. — 13 -- links nach.



ÜBUNG :

1 Ich weiss nicht, wem diese Uhr gehört. — 2 Sie gehört mir nicht. — 3 Haben Sie nichts vergessen? — 4 Schicken Sie uns diese Woche einen guten Arbeiter. — 5 Was hat er Ihnen gegeben? — 6 Wohin ist sie gegangen? — 7 Wo ist sie? — 8 Gehen wir schnell weg; wir haben keine Zeit, hier stehen zu bleiben. — 9 Woher hat der Weber diesen schönen Vogel?

5 Most probably. — 6 When are you expecting him again? (literally : *When is he to come again?*). — 7 He is coming again tomorrow, but I want to send him the umbrella this very day. — 8 I am just going out for a walk; if you like, I'll take the umbrella back to him. — 9 It is very kind of you (*you are very kind*), but I do not want to trouble you. — 10 It is no trouble. Where does he live? — 11 No. 15, Leibniz Street. — 12 Isn't that near the theatre? — 13 I think it is the first street on the left past the theatre.



(4) Note the facility with which German makes compound words. *Wiederkommen*, to come back, is an example.

(5) See notes 2 and 3 in lesson 28.

(6) *Liebenswertig* : kind (literally : *Worthy of love.*)

(7) *Tun* : to do; *machen* : to make. We shall see the difference between them in subsequent lessons. The word *keine* indicates that *Mühe* (trouble, pain) is feminine. If it were masculine, we should have *keinen*.

(8) After *bei* and *nach* (sentence 13) always use the dative.



EXERCISE. — 1 I do not know to whom this watch belongs. — 2 It does not belong to me. — 3 Haven't you forgotten something? (*Have you nothing forgotten?*) — 4 Send us a good workman this week. — 5 What has he given you? — 6 Where has she gone? — 7 Where is she? — 8 Let us go away quickly, we have no time to loiter here (literally : *to remain here standing*). — 9 Where did the weaver get this beautiful bird? (*whence*).

Fünfundzwanzigste (25.) Lektion

So ist es besser

- 1 — Guten Abend, Frau Müller (1); ich hoffe, dass es Ihnen gut geht.
- 2 — Ziemlich gut, danke. Und wie geht es Ihnen?
- 3 — Ich bin neulich (2) leidend gewesen; aber jetzt bin ich wieder ganz gesund.
- 4 — Es freut mich; man (3) hat mir gesagt, dass Ihr Sohn zurückgekommen ist.
- 5 — So ist es; er will nicht mehr Advokat werden. Er arbeitet bei mir (4) im Laden.
- 6 — Vielleicht ist es besser so. Ihr Geschäft geht sehr gut, und es gibt Arbeit für zwei.
- 7 — Das glaube ich; ausserdem (5) werde ich alt; ich möchte ihm bald Platz (6) machen.
- 8 — Leider werden wir alle alt, lieber Herr Wirt. Besuchen Sie mich, und bringen Sie Ihren Sohn mit.
- 9 — Mit Vergnügen, Frau Müller; diese Woche sind wir sehr beschäftigt, aber nächste Woche kommen wir sicher.

zoh -- besser. — 1 gôôten ahbënt frow müllér. — 2 tseemlich. — 3 noïlich laïdënt gevayzën -- gëzcont. — 4 -- man -- zohn. — 5 -- advokaht -- arbäitët. — 6 -- gësheft -- geept. — 7 -- awssërdäym. — 8 laïdër -- leebër -- virt. — 9 -- bëshefticht -- nëchste -- zïchër.



ÜBUNG :

1 Der Abend ist schön; es ist ein schöner Abend; wir haben einen schönen Abend. — 2 Ihr Sohn ist ein grosser Freund meines Bruders.

IT IS BETTER THAT WAY

1 Good evening, Mrs. Müller; I hope you are well. — 2 Fairly well, thanks. And how are you? — 3 I have been ill recently; but now I am quite all right again. — 4 I am glad about that; they say your son is back. — 5 That is right; he no longer wants to become a barrister. He is now working with me in the shop. — 6 Perhaps it is better like that. Your business is doing (*going*) very well, and there is work for two. — 7 That's what I think; besides I am growing old. I would like to make room for him soon. — 8 Unfortunately, we are all getting old, dear Mr. Wirt. Come and see me, and bring your son (*along*). — 9 With pleasure, Mrs. Müller; we are very busy this week, but next week we shall come without fail.



NOTES. — (1) *Der Müller* : the miller. *Der Wirt* : the host.

(2) *Neu* : new; *neulich* : recently.

(3) Do not confuse *man* (one, impersonal) and *der Mann* (the man). *Man hat mir gesagt* : I was told.

(4) *Im* : contraction of *in dem*.

(5) *Ausserdem* : in addition, besides, furthermore.

(6) *Platz* : room, space, and also public square.



EXERCISE. — 1 The evening is beautiful; it is a beautiful evening; we have a beautiful evening. — 2 Your son is a great friend of my brother.

3 Ich habe ihn gesehen und habe ihm seinen Schirm zurückgegeben. — **4** Ich habe sie gesehen und habe ihr ihren Schirm zurückgegeben. — **5** Ich habe Sie gesehen und habe Ihnen Ihren Schirm zurückgegeben. — **6** Ich habe sie gesehen und habe ihnen ihren Schirm zurückgegeben. — **7** Geben Sie mir meinen Schirm zurück.

Sechszwanzigste (26.) Lektion

Hier ist etwas für Sie

- 1** — Entschuldigen Sie (1), sind Sie der Portier (2)? Wohnt nicht hier ein Musiklehrer?
- 2** — Ja, es ist Herr Wolf; zweiter Stock, links; er ist aber ausgegangen.
- 3** — Ist seine Frau vielleicht zu Hause?
- 4** — Er ist nicht verheiratet; er lebt ganz allein.
- 5** — Können Sie mir sagen, wann ich ihn zu Hause treffen kann (3)?
- 6** — Das kann man nicht wissen; er ist selten vor neun Uhr abends (*see note 5 to lesson 28*) zu Hause; doch manchmal kommt er auch Nachmittags.
- 7** — Wie ärgerlich! Hier habe ich einen Schirm, welcher (4) ihm wahrscheinlich gehört.

ètvas. — 1 entshooldigèn -- portiy (like the French « portier ») -- môozeeklayrër. — 2 -- volf tsvaïtër shtok -- owssgëgangèn. — 3 -- feelaïcht tsôô howzë. — 4 -- ferhaïrahtët. — 5 keunën -- zahgèn van -- treffèn. — 6 -- vissën -- zeltën fohr (with a longer o than in the English word for) -- ahbënts -- mançhmahl -- nachmittaks. — 7 -- èrgërlich -- velçhër -- vahrshainlich gëhëurt.

3 I have seen him and I have given him back his umbrella. — 4 I have seen her and I have given her back her umbrella. — 5 I have seen you and I have given you back your umbrella. — 6 I have seen them and I have given them back their umbrella. — 7 Give me back my umbrella.

HERE IS SOMETHING FOR YOU

1 Excuse me, are you the porter (American : janitor)? Is there not a music teacher living here? — 2 Yes, he is Mr. Wolf; second floor on the left, but he is out. — 3 Perhaps his wife is in? — 4 He is not married; he lives alone. — 5 Can you tell me when I can find him in? (literally : *meet him at home*). — 6 It's impossible to say (literally : *one cannot know that*) he is seldom at home before nine o'clock at night, but sometimes he also comes (back) in the afternoon. — 7 How annoying! I have here an umbrella which probably belongs to him.



NOTES. — (1) You may also say *Verzeihen Sie*.

(2) *Portier* is the French word *portier* (porte : door) and the equivalent of hall-porter. Only big residential houses and office blocks have hall-porters in Germany.

(3) Let us remind you of : *können, ich kann* : can, I can; *kennen, ich kenne* : to know, I know; *wann* : when; *wenn* : if. *Wolf* : wolf, *Herr Wolf* : Mr. Wolf (but be careful to distinguish between the German and English pronunciation of *Wolf*).

(4) *Welcher* : which. Feminine : *welche*.

- 8 — Lassen Sie mich sehen... jawohl, das ist sein Schirm mit dem Hindenburgkopf (5); ich habe ihn oft bemerkt.
- 9 — Er hat ihn heute früh bei mir vergessen, und ich bringe ihn zurück.
- 10 — Dann können Sie ihn ruhig (6) bei mir lassen.
- 11 — Danke sehr. Hier ist etwas für Sie.
- 12 (Er gibt (7) dem Portier fünfzig Pfennig Trinkgeld (8) und geht weg.)

8 lassen -- zayën -- bindenboorkopf -- oft bëmèrkt.
 — 9 -- fërgessën -- tsôôrück. — 10 -- rôôich baï. — 11 ètvas.
 — 12 -- geept -- fünftsich pfènigh trinkgelt.



ÜBUNG :

1 Wann sind Sie zu Hause? — Den ganzen Nachmittag. — 2 Er wohnt bei seinem Onkel. — 3 Er liebt seinen Onkel. — 4 Er hat den Hut seines Onkels. — 5 Sie liebt ihren Onkel. — 6 Sie lieben Ihren Onkel. — 7 Sie haben den Hut Ihres Onkels. — 8 Sagen Sie mir, wer dieser Mann ist. — 9 Ich weiss nicht; ich kenne ihn nicht; man weiss nicht; man kennt ihn nicht; man kann es nicht wissen.

Siebenundzwanzigste (27.) Lektion

Ich gratuliere (1)

- 1 — Sprechen Sie Deutsch?
- 2 — Noch nicht, aber ich lerne es und hoffe, bald sprechen zu können (2).
- 3 — Nach welcher Methode studieren Sie?

-- gratööleerë. — 1 shprechën zee doïtsh. — 2 noch -- hoffë.
 — 3 -- velcher maytohdë (remember that the English th sound does not exist in German).

8 Let me see. Oh yes, it is his umbrella with the head of Hindenburg; I have often noticed it. — 9 He left it behind (literally : *forgot it*) at my house this morning and I am bringing it back. — 10 Then you can safely leave it with me. — 11 Many thanks. Here is something for you. — 12 (He gives the janitor a 50 pf. tip and goes off.)



(5) *Der Kopf* : the head (masculine). Notice once again how easily Germans make compound words.

(6) *Ruhig* : quiet, quietly.

(7) *Geben, ich gebe, wir geben, er gibt* (irregular verb). We have already had the expression : *es gibt* : there is (literally : *it gives*).

(8) From *trinken* : to drink, and *Geld* : money. In compound words, the first one always bears the stress.



EXERCISE. — 1 When are you at home? — The whole afternoon. — 2 He lives at his uncle's. — 3 He loves his uncle. — 4 He has his uncle's hat. — 5 She loves her uncle. — 6 You love your uncle. — 7 You have your uncle's hat. — 8 Tell me who this man is. — 9 I don't know; I don't know him; one does not know; one does not know him; one cannot know it.

CONGRATULATIONS

1 Do you speak German? — 2 Not yet, but I am learning and I hope to be able to speak it soon. — 3 What course are you taking? (literally : *By which method are you studying?*).



NOTES. — (1) People generally say *ich gratuliere* : I congratulate, instead of I congratulate you. In English the plural noun congratulations is often used instead of a verbal construction.

(2) We would like you to grow familiar with the verb *können* (to be able to, to be in a position to).

- 4 — Mein Buch heisst : « Deutsch ohne Mühe ». Ich lerne täglich (3) eine Lektion.
- 5 — Und wie lange brauchen Sie (4) dazu?
- 6 — Ungefähr zwanzig Minuten; manchmal eine halbe Stunde.
- 7 — Finden Sie die deutsche Sprache (5) schwer?
- 8 — Ziemlich schwer, aber ich studiere gern.
- 9 — Wie viele Lektionen haben Sie schon gelernt?
- 10 — Nur sechsundzwanzig.
- 11 — Im ganzen (6) macht das also ungefähr zwölf Stunden (7), das heisst, einen halben Tag?
- 12 — Das ist richtig.
- 13 — Dann gratuliere ich : Sie haben Ihre Zeit nicht verloren.

5 -- browchën -- datsôô. — 6 oongéfèr -- minôôtën manch-
 mahl -- halbë. — 7 doïtshë shprachlë shvayr. — 8 tseemlich
 -- shtôôdeerë gern. — 9 -- lektsiohnën -- shohn gëlernt. —
 10 -- zeks. — 11 gantsën machIt -- alzoh -- shtoondën -- aïnen
 halbën tach. — 12 -- richtich. — 13 -- gratôôleerë -- tsait --
 ferlohrën.



ÜBUNG :

- 1 Ich spreche Französisch (shprèchè fran'tsêûzish').
 — 2 Ich möchte gern Deutsch sprechen. — 3 Wir
 lernen täglich ein wenig.

4 My book is called "German Without Toil". I learn a lesson a day. — 5 And how much time do you need for it? — 6 About 20 minutes; sometimes half an hour. — 7 Do you find the German language difficult? — 8 Rather difficult, but I enjoy studying. — 9 How many lessons have you already learnt? — 10 Only 26. — 11 In all that makes about 12 hours, which means half a day. — 12 That's right. — 13 My congratulations then; you have not wasted your time.



(3) *Der Tag* : the day; *täglich* : daily.

(4) *Brauchen* : to need. *Was brauchen Sie?* What do you want? What do you need? *Ich brauche nichts* : I don't want anything.

(5) Note the pronunciation of *sprechen* and *Sprache* : soft *ch* after *e*, guttural after *a*.

(6) *Im* : contraction of *in dem*; *ganzen*. The ending of this adjective which is in the dative, is explained in the Grammatical Appendix.

(7) *Eine Stunde*, *zwei Stunden*; *eine Lektion*, *zwei Lektionen* : feminine nouns usually form their plural either in *n* or *en*.



EXERCISE. — 1 I speak French. — 2 I should like to speak German. — 3 We learn a little every day.

4 Hat er etwas verloren? — 5 Ich fürchte, er hat den Kopf verloren (or Ich fürchte, dass er den Kopf verloren hat). — 6 Manchmal vergesse ich, was ich selbst gesagt habe. — 7 Vergessen Sie nicht, was Sie gesagt haben. — 8 Ich weiss nicht, was ich jetzt tun soll.

Achtundzwanzigste (28.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. Pronunciation. In compound words of two or more elements, each of them keeps its stress, but the first one is predominant. Thus in *Musiklehrer* the principal stress is on *sik*, though *Lehrer* keeps its own accent, *leh* being more stressed than *rer*. The same in *wiederkommen*: to come back; the principal stress is on *wie*, the secondary one on *kom*.



2. Separable particles. *Gehen*: to go, gives: *weggehen*, to go away, and *ausgehen*: to go out (to leave). In finite forms in main clauses, the particle is separated from the infinitive, as in: *Ich gehe weg*: I go away. *Ich gehe aus*: I go out. In the past participle, however, it remains joined to the verb: *Wir sind weggegangen*: we have gone away. *Wir sind ausgegangen*: we have gone out.

Ich möchte wiederkommen: I should like to come

4 Has he lost something? — 5 I fear he has lost his head. —
6 Sometimes I forget what I myself have said. — 7 Don't forget
what you have said. — 8 I don't know what I am to do now.

back; *wir kommen wieder* : we come back; *wir sind
wiedergekommen* : we have come back.

A separable particle is always stressed.

Heute abend bin ich
müde



3. Wiederkommen, zurückkommen. *Wieder* means again, once more. *Zurück* means back or backwards. *Zurückkommen* thus means to come back, whereas *wiederkommen*, being less precise, means : to come again.

4. At home. *Ich bin zu Hause* : I am at home. With a verb of motion, *zu* is replaced by *nach* : *Ich gehe nach Hause* : I go home.

Zu Hause is a special idiom which appears to conflict with the general rule, as *zu* indicates motion. He comes to our home : *Er kommt zu uns*, whereas : He is at our home : *Er ist bei uns*.

5. Heute abend, heute morgen, heute nachmittag : tonight, this morning, this afternoon. But at night, in the morning and in the afternoon in a general sense are rendered by : *abends, morgens, nachmittags*.

I am tired tonight : *Heute abend* (or *diesen Abend*)

bin ich müde. I am tired at night (as a rule) : *abends bin ich müde.*

6. Nach, bei, zu, mit, always govern the dative : *Nach Ihnen* : after you. *Bei seinem Bruder* : at his brother's, or near his brother. *Ich gehe zu Ihnen* : I am going to your home.

Vor governs the dative as well as the accusative :

a) *Er sitzt vor dem Feuer* : He is sitting by the fire (implying rest or in answer to the question : *Wo?* *Where?*) ;

b) *Er setzt sich vor das Feuer* : He sits down by the fire (implying motion or in answer to the question : *Wohin?* *Whither?*).

Neunundzwanzigste (29.) Lektion

Morgen ist auch ein Tag

- 1 — Gehen Sie aus?
- 2 — Ich will einen kleinen Spaziergang (1) machen (2).
- 3 — Wohin?
- 4 — Zuerst gehe ich durch (3) den Park, dann will ich verschiedene (4) Sachen kaufen.
- 5 — Vergessen Sie nicht, dass wir um zwölf Uhr pünktlich zu Mittag essen.

morgēn -- owch -- tach. — 1 gayēn. — 2 shpatseergang macHēn. — 3 voh-hin. — 4 tsôôayrst gayē -- doorch -- fersheedēnē zachēn kowfēn. — 5 fergessēn -- pünktlich -- mittagessēn.

7. Vergessen, to forget. It is probably obvious to you that these two verbs have the same Germanic root. You should make it a rule to mark in some way those German words which are in close relationship with their English equivalents.

Are you still noting down in the margins of this book difficult points in the way suggested in Lesson 14? This method is of especial value when you are revising; it ensures that you come face to face with your difficulty once more and helps to fix idioms in your mind.

Don't hesitate to write in this book. After all, your purpose in buying it was surely not to keep it immaculate but to learn German.

THERE'S ALWAYS TOMORROW

(Literally : *Tomorrow is also a day*)

1 Are you going out? — 2 I am going for a short walk (*I want to do a short walk*). — 3 Where to? — 4 First I am going across the park, then I shall buy various things. — 5 Don't forget we eat at twelve sharp.



29.

NOTES. — (1) *Der Spaziergang* : the walk, masculine.
 (2) In German you "make" a walk.
 (3) *Durch* (across, through) always governs the accusative.
 (4) *Die Sache* : the thing; plural in *n* like almost all feminine nouns. *Verschieden* (various, different, diverse); plural : *verschiedene*, related to *geschieden* (divorced, separated) which we have already met.

- 6** — Haben Sie keine Furcht (5)! Wollen Sie wirklich nicht mitkommen?
- 7** — Nein, ich habe keine Lust (6) auszugehen.
- 8** — Was wollen Sie hier tun?
- 9** — Ich habe die Zeitung (7) noch nicht gelesen.
- 10** — Was brauchen Sie die Zeitung zu lesen? Es gibt nichts darin.
- 11** — Ich muss auch meiner Cousine (8) schreiben.
- 12** — Warum denn heute? Morgen ist auch ein Tag!
- 13** — Das haben Sie mir schon gestern gesagt.

6 -- foorçht -- wirklich -- mitkommën. — 7 -- loost owstsôôgayën (principal stress on the first syllable). — 8 -- tôôn. — 9 tsaïtoong -- gëlayzën. — 10 -- browcHën -- darin. — 11 mooss -- mainër kôôzeenë (the pronunciation is not the same as in English cousin) shraïbën. — 12 viroom. — 13 -- gestërn.



ÜBUNG :

1 Die Cousine ist leidend. — **2** Hier ist der Hut der Cousine. — **3** Ich gebe der Cousine den Hut. — **4** Ich sehe die Cousine. — **5** Meine Tante hat ihre Arbeit beendet. — **6** Ich habe den Schirm meiner Tante verloren. — **7** Ich habe meiner Tante den Schirm gegeben. — **8** Kennen Sie meine Tante?

6 Don't worry! Won't you really come with me? — 7 No, I don't feel inclined to go out. — 8 What do you propose to do here? — 9 I haven't yet read the newspaper. — 10 Why (literally : *what*) do you need to read the newspaper? There is nothing in it. — 11 I must also write to my cousin. — 12 Why today? There's always tomorrow. — 13 You (already) told me that yesterday.



(5) *Die Furcht* : the fear; *fürchten* : to fear, to be afraid. In due course, we shall study the formation of word families.

(6) *Lust* is related to the English word *lust* but it has a different meaning, viz. pleasure, inclination.

(7) *Die Zeit* : the time; *die Zeitung* : the newspaper.

(8) Feminine nouns do not change in any of their singular cases, although the adjectives accompanying them do. *Meine Cousine* (my female cousin) has the same form in the accusative. The genitive and dative are both *meiner Cousine*. In this sentence the sense shows that the dative case is intended.



EXERCISE. — 1 The (female) cousin is ill. — 2 Here is the cousin's hat. — 3 I give the hat to the cousin. — 4 I see the cousin. — 5 My aunt has finished her work. — 6 I have lost my aunt's umbrella. — 7 I have given my aunt the umbrella. — 8 Do you know my aunt?



NOTE. — *These sentences may look silly, but their purpose is a serious one : we must practise using the various persons and cases. Playing scales on the piano is tiresome but necessary.*

Dreissigste (30.) Lektion

Ich brauche nicht zu fragen

- 1 — Ich bin schon zurück, und es ist noch nicht elf Uhr.
- 2 — Es freut mich, dass Sie einmal pünktlich sind.
- 3 — Bravo! Heute sind Sie sehr witzig. Wie schade, dass Sie Ihrer Cousine nicht geschrieben (1) haben!
- 4 — Woher wissen Sie das?
- 5 — Ich sehe ja (2) den adressierten Umschlag hier auf dem Schreibtisch (*see note 4 to lesson 35*), und er ist leer.
- 6 — Wenn Sie es wissen müssen, Herr Detektiv, so (3) erkläre ich Ihnen, dass ich einen Besuch (4) gehabt habe.
- 7 — So früh! Die Leute haben keine Manieren (5)!
- 8 — Fragen Sie nicht, wer es war?
- 9 — Ich brauche nicht zu fragen : gewiss war es unser guter Freund, der Student Koch (6).
- 10 — Warum gerade er?

-- browcHë -- frahgën. — 1 -- tsôôrük -- ôôr. — 2 -- froit
 -- aïnmahl. — 3 brahvoh -- vitsich -- shahdë -- eerër --
 gëshreebën. — 4 vohhër. — 5 -- zayë -- adresseertën oomsh-
 lahk -- shraïptish -- layr. — 6 venn -- müssen -- daytekteef
 zoh erklërë -- eenën -- bëzôôcH gëhapt. — 7 -- frü (ü long)
 -- loitë -- maneerën. — 8 -- vahr. — 9 -- gëvis -- oonzër
 gôôitër froint -- shtôôdent koch. — 10 -- gërahdë.

I NEED NOT ASK

1 I am back already, and it is not yet eleven o'clock. — 2 I am glad you are in time for once. — 3 Well done! You are very witty today. What a pity you have not written to your cousin! — 4 How (literally: *whence*) do you know that? — 5 I can see the addressed envelope here on the desk, and it is empty. — 6 If you must know, Mr. Detective, then I'll explain to you that I've had a visitor (literally: *a visit*). — 7 So early! People have no manners! — 8 Aren't you going to ask me who it was? — 9 I need not ask: it was certainly our good friend Koch, the student. — 10 Why (should it be) he in particular? (literally: *precisely he*).



NOTES. — (1) *Schreiben, ich schreibe, ich habe geschrieben*: to write, I write, I have written. — In a few foreign words, *v* is not pronounced like an *f*. *Bravo* is an example.

(2) *Ja* stresses the affirmative meaning of the verb. — *Der Umschlag*: the envelope.

(3) *Wenn* is often followed by *so*, e.g. *Wenn Sie fertig sind, so gehen wir*: if you are ready, (then) let us go.

(4) *Besuchen*: to go and see, to pay a visit, to call on; *der Besuch*: the visit.

(5) *Manieren*: the plural of a feminine word (*Manier*) borrowed from the French and meaning, in the plural, manners.

(6) *Koch*, used here as a proper name, means as a common noun: cook.

- 11 — Erstens (see note 5 to lesson 35), weil er morgens nicht studiert und nicht fürchtet, andere Leute zu stören;
 12 zweitens, weil sein Kamerad Hofmann (7) mir gesagt hat, dass er hier war.

11 ayrstens vaıl -- morgëns -- shtôôdeert -- fürchtet andëre loitë. — 12 tsvaitëns -- kamëraht hofmann --.



ÜBUNG :

- 1 Ich möchte ausgehen, aber ich muss zu Hause bleiben. — 2 Endlich hat er seiner Mutter geschrieben. — 3 Der Sohn dieser Frau verdient viel Geld. — 4 Jemand hat mir gesagt, dass Sie nach Berlin reisen wollen. — 5 Wer hat Ihnen das gesagt? — 6 Ich habe vergessen, wer es war. — 7 Haben Sie keine andere Zeitung? — 8 Entschuldigen Sie, ich habe keine Zeit.

Einunddreissigste (31.) Lektion

Noch schöner (1)

- 1 Ein Tourist schreibt mit Bleistift auf einen Felsen :
 2 « Hier bin ich mit meiner Frau gewesen; es war schön. »
 3 Dann kommt ein anderer Tourist und schreibt :
 4 « Hier bin ich ohne (2) meine Frau gewesen; es war noch schöner. »

noch shëünër. — 1 -- tôôrist -- blaÿshtift -- felsën. — 3 -- andërër. — 4 -- ohnë.

11 First, because he doesn't study in the morning, and is not afraid of disturbing other people; — 12 secondly, because his friend Hofmann told me (*that*) he was here.



(7) The proper name *Hofmann* is a compound of *der Hof* (the court) and *der Mann* (the man).



EXERCISE. — 1 I should like to go out, but I must remain at home. — 2 He has at last written to his mother. — 3 The son of this lady earns much money. — 4 Somebody told me you want (*intend*) to travel to Berlin. — 5 Who told you that? — 6 I have forgotten who it was. — 7 Have you no other newspaper? — 8 Excuse me, I have no time.



When a lesson contains too many new words, do not feel compelled to memorize them all immediately. We shall learn them all gradually.

EVEN FINER

1 A tourist writes in (literally : *with*) pencil on a rock : — 2 "I have been here with my wife; it was fine." — 3 Then another tourist comes and writes : — 4 "I have been here without my wife; it was even finer."



NOTES. — (1) *Schön* : fine, beautiful; *schöner* : finer, more beautiful.

(2) After *mit* use the dative; but after *ohne* use the accusative. *Mit mir* : with me; *ohne mich* : without me. *Mit Ihnen* : with you; *ohne Sie* : without you. *Mit meinem Freund* : with my friend. *Ohne meinen Freund* : without my friend.

Bei dem Apotheker

- 5 — Ich möchte drei Pfund Insektenpulver.
 6 — Wollen Sie es gleich mitnehmen?
 7 — Natürlich. Oder soll ich Ihnen vielleicht die Wanzen herschicken (3) ?

-- daym apotaykër. — 5 -- meuchtë -- pfoont inzektënpoolfër
 (principal stress on 2nd syllable). — 6 -- glaiçh mitnaymën. —
 7 natürlich ohdër -- eenën feelaicht -- vantsën hërschiken.



ÜBUNG :

- 1 Wo sind Sie gewesen? — 2 Er war bei seiner Frau. — 3 Ich bin nur einmal in Frankfurt gewesen. — 4 Morgen bleibe ich zu Hause. — 5 Morgens bleibe ich immer zu Hause. — 6 Heute morgen bleibe ich zu Hause. — 7 Haben Sie keine Lust auszugehen? — 8 Kennen Sie die Freundin meiner Frau? — 9 Meine Frau ist mit ihrer Freundin. — 10 Mein Bruder ist mit seiner Freundin.

Zweiunddreissigste (32.) Lektion

Das ist zu dumm (1)!

- 1 — Was suchen Sie da unter dem Sofa?
 2 — Ich suche das Buch (2), welches mir Julius gestern geliehen hat.

-- doom (oo short, not as in English doom). — 1 -- zôôchën
 -- oontër -- zohfa. — 2 -- zôôch-é -- bôôch velçhes --
 iôôliooss gestërn gëleeën.

AT THE CHEMIST'S

5 I would like three pounds of insecticide (*insect-powder*).
 — 6 Do you want to take it with you (immediately)? — 7
 Of course. Or shall I (perhaps) send you the bugs?



(3) *Schicken* : to send; *herschicken* : to send to this place.
 Remember that *Wo* means where, *woher* : from where.

As this lesson is very short, you are going to try something new. After reading the first joke several times, try to say it from memory. When you succeed, try the second one. With a little practice you will master them both.



EXERCISE. — 1 Where have you been? — 2 He was with his wife. — 3 I have been in Frankfurt only once. — 4 Tomorrow I shall stay at home. — 5 I always stay at home in the morning. — 6 This morning I am staying at home. — 7 Don't you feel like going out? — 8 Do you know my wife's (female) friend? — 9 My wife is with her friend. — 10 My brother is with his friend.

IT'S TOO STUPID

1 What are you looking for under the sofa? — 2 I am looking for the book which Julius lent me yesterday.



NOTES. — (1) *Dumm* : silly, stupid, idiotic. *So dumm bin ich nicht!* I am not as silly as that!

(2) The German language has a third gender called neuter which is distinguished by the article *das*, instead of *der* or *die*. The pronoun is *es*, instead of *er*, or *sie*. *Das* does not change in the accusative. In the genitive, it becomes *des* and

- 3 — Was ist es für ein Buch?
- 4 — Es heisst : « Das Leben (3) einer Telefonistin »; es ist ein kleines gelbes Buch.
- 5 — Ich habe es nicht gesehen; haben Sie auch in Ihrem Schlafzimmer (4) gesucht?
- 6 — Ich habe überall gesucht und kann es nicht finden.
- 7 — Nun denn, lesen Sie etwas anderes (5).
- 8 — Ich will ja (6) gar nicht lesen. Das Buch ist zu dumm. Ich will es Julius zurückgeben.
- 9 — Wenn es verloren ist, so ist das kein grosses Unglück (7).
- 10 — Was mich ärgert (8), ist, dass ich ein anderes Exemplar kaufen muss.
- 11 — Wieviel kostet es?
- 12 — Es ist ganz billig, aber noch viel zu teuer; dafür möchte ich keinen Pfennig geben.

3 -- böôch. — 4 -- laybën taylefohnistin -- klainës gelbës. --
 — 5 -- owcH -- eerëm shlahftsimmer gezôôcht (the stress never falls on the ge of the past participle). — 6 -- überal. — 7 -- etvas andëres. — 8 -- tsôôrückguaybën. — 9 -- ferlohren -- grohssës oonglük. — 10 -- èrgert -- eksemplahr. — 11 -- kostët. — 12 -- bilich -- dafür meuchtë -- pfenich.

3 What kind of (literally : *What for a*) book is it? — 4 It is called "The Life of a Telephone Girl"; it's a small yellow book. — 5 I haven't seen it; did you look in your bedroom too? — 6 I have looked for it everywhere, and I can't find it. — 7 Well then, read something else. — 8 But I don't want to read at all. The book is too stupid. I want to give it back to Julius. — 9 If it is lost it is no great misfortune. — 10 What bothers me is that I shall have to buy another copy. — 11 How much does it cost? — 12 It is quite cheap, but still much too dear; I wouldn't give a farthing for it.



in the dative (to the) *dem*, just like the masculine article *der*. Try to remember the genders of all nouns, one by one as we learn them... and do not fear the worst... there is no fourth gender! — *Welches* is the neuter form of which (masculine : *welcher*; feminine : *welche*). Note the difference between *besuchen*, *besucht* : to call on, calls on, and *suchen*, *gesucht* : to search, searches.

(3) *Das Leben* : life. *Leben* : to live (to exist). Every time an infinitive is used as a noun it is of the neuter gender. Remember that. Note the declension of neuter adjectives : a little yellow book : *ein kleines gelbes Buch*; a little yellow hat : *ein kleiner gelber Hut*; a small yellow flower : *eine kleine gelbe Blume*.

(4) *Das Zimmer* : the room.

(5) *Etwas* and *nichts* are neuter.

(6) As we have already seen, *ja* gives more emphasis.

(7) *Das Glück* : luck, happiness; *das Unglück* : unhappiness.

(8) *Ärgerlich* : annoying. To make angry : *ärgern*.

ÜBUNG :

1 Wir suchen eine billige Wohnung (*all nouns in ung are feminine*). — 2 Er sucht seinen Freund. — 3 Sie sucht ihren Freund. — 4 Sie suchen Ihren Freund. — 5 Das Leben ist schön. — 6 Das ist ein schönes Leben. — 7 Sagen Sie mir etwas anderes. — 8 Dieses Buch ist nicht so billig, wie Sie mir gesagt haben. — 9 Wenn man ihm glauben soll, so ist er überall gewesen.

Dreiunddreissigste (33.) Lektion

Der Kalender

- 1 Auf deutsch heissen die sieben Tage (1) der Woche :
- 2 Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend, Sonntag.
- 3 Die zwölf Monate (2) sind : Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, Oktober, November, Dezember.
- 4 Die vier Jahreszeiten (3) sind : der Frühling, der Sommer, der Herbst, der Winter.
- 5 Um nach dem Datum zu fragen, sagt man :

-- kalendär. — 1 owf doïtsh -- tahgë -- vohHë. — 2 mohn-tak, deenstak, mitvohH, donnërstak, fraïtak, zonhabënt, zontak. — 3 mohnahtë zint : iänooar, faybrooar, mèrts, april, maï, iioonee, iioolee, owgoost, zeptembër, oktohbër, nohvembër, daytsembër. — 4 -- iährestsäitën -- früling, zommër, herpst, vintër. — 5 -- dahtoom -- frahgën zahkt.

EXERCISE. — 1 We are looking for cheap lodgings. — 2 He looks for (*he seeks*) his friend. — 3 She looks for her friend. — 4 You look for your friend. — 5 Life is wonderful. — 6 That is a wonderful life. — 7 Tell me something else. — 8 This book is not as cheap as you told me. — 9 If he is to be believed (literally : *if one is to believe him*), he has been everywhere.



NOTE. — May we remind you once more *that your aim, for the present, is merely to get the meaning of the German text? Be satisfied with this. We shall tell you when you can begin to speak.*

THE CALENDAR

1 In German the seven days of the week are called : — 2 Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday. — 3 The twelve months are : January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December. — 4 The four seasons are : spring, summer, autumn, winter. — 5 To ask (*after*) the date we say (*Um... zu* : in order to) :



NOTES. — (1) *Der Tag* : the day. *Die Tage* : the days. Whether the noun be masculine, feminine or neuter, the plural is expressed by *die* in the nominative case. Nouns denoting the names of the days are masculine.

(2) *Der Monat* : the month; *die Monate* : the months.

(3) *Die Zeit* : the time; *die Zeiten* : the times (almost all feminine nouns take either *en* or *n* in the plural). *Die Jahreszeit* : the season (literally : *the time of the year*). *Das Jahr* : the year.

- 6 Den wievielten haben wir heute? *oder* : Der wievielte ist heute? *oder* : Welches Datum haben wir heute?
 7 Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
 8 Diese Woche macht er blauen (4) Montag.
 9 Es ist nicht alle Tage Sonntag.

6 -- veefeelten -- velçhes. — 7 -- shvalbë macht noch. —
 8 -- blowën. — 9 -- allë tahgë --.



ÜBUNG :

1 Montag ist der erste Tag der Woche. — 2 Dienstag will ich nach Berlin reisen. — 3 Mittwoch soll ich zurückkommen. — 4 Können Sie diese Arbeit vor Donnerstag beenden? — 5 Besuchen Sie uns Freitag nachmittags. — 6 Sonnabend war ich krank. — 7 Sonnabends sind wir immer zu Hause. — 8 Das Jahr hat zweiundfünfzig Wochen. — 9 Gestern war Freitag.

Vierunddreissigste (34.) Lektion

Sie will ins Kino (1) gehen

- 1 — Nächste Woche werden wir (2) alle auf das Land (3) gehen.
 2 — Wie lange werden Sie dort bleiben?
 3 — Nur von Donnerstag (4) morgen bis Sonntag abend. Wir werden das Haus für den Sommer in Ordnung bringen.

-- keenoh --. — 1 nëçhstë -- vërdën -- lant. — 2 -- dort.
 — 3 -- fon -- ahbënt -- ortnoong.

6 (The first two of these three ways of asking the date are idiomatic in German and hence a literal translation will make no sense. However, we are translating the whole sentence literally as a guide to the construction.) *The how many have we today?* or : *What date have we today?* — 7 One swallow does not make a summer. — 8 This week he is going on the spree (literally : *makes blue Monday*. The phrase also means "is taking Monday off," with no suggestion of conviviality). — 9 It is not Sunday every day.



(4) *Blau* : blue.



EXERCISE. — 1 Monday is the first day of the week. — 2 I intend to travel to Berlin on Tuesday. — 3 I am due to return on Wednesday. — 4 Can you finish this job before Thursday? — 5 Come and see us on Friday afternoon. — 6 On Saturday I was ill. — 7 On Saturdays we are always at home. — 8 The year has 52 weeks. — 9 It was Friday yesterday.



Have you noticed in the pronunciation that the *o* in *Montag* is pronounced long, whereas in *Sonntag* it is short? The reason is that in *Sonntag* the *o* is followed by a double consonant.

SHE WANTS TO GO TO THE PICTURES

1 Next week we shall all go to the country. — 2 How long will you stay there? — 3 Only from Thursday morning till Sunday evening. We'll get the house ready for the summer (*put the house in order*).



NOTES. — (1) *Das Kino* : abbreviation of Kinematograph.

(2) *Werden*, which means to become, is used as an auxiliary, just like shall and will, to form the future of verbs. *Wir gehen* : we go. *Wir werden gehen* : we shall go. *Morgen werden wir gehen* : tomorrow we shall go.

(3) *Das Land* means here the country as opposed to the town. It can also mean a country in the geographical sense, e.g. *Deutschland* : Germany. *Auf*, when expressing motion is followed by the accusative, as in sentence 1; otherwise, by the dative, as in sentence 5.

(4) *Von... bis* : from... till. — *Ordnung* : all words ending in *ung* are feminine.

- 4 — Ich wünsche Ihnen schönes Wetter (5) ; denn die Tage sind noch sehr kurz und die Abende (6) ziemlich kalt.
- 5 — Ja, ich denke (7) auch, dass es jetzt besser in der Stadt ist als auf dem Land.
- 6 — Warum warten Sie denn nicht noch einige Wochen?
- 7 — Meine Frau und mein Sohn haben so grosse Lust, auf das Land zu gehen, dass ich ihnen (8) dieses Vergnügen nicht verweigern will.
- 8 — Werden Sie Ihr Mädchen (see note 6 to lesson 35) auf das Land mitnehmen?
- 9 — Jawohl; wir werden unsere Grete brauchen.
- 10 — Gewiss freut sie sich (9) auch sehr?
- 11 — Nein; sie möchte lieber hier bleiben, um Sonnabend ins (10) Kino zu gehen.

4 -- vünshë -- shêûnës vettër -- koorts -- ahbendë -- kalt. —
 5 -- shtat. — 6 -- vartën -- äinigë. — 7 -- grohssë loost --
 fergnügën -- fervaigërn. — 8 -- mètchën. — 9 -- oonzërë
 graytë browchlën. — 10 gëvis froit -- zich. — 11 -- leebër.



ÜBUNG :

1 Nächsten Donnerstag werde ich den ganzen Tag schlafen. — 2 Diesen Sommer ist das Wetter wirklich schlecht. — 3 Was für Wetter ist heute? — 4 Ich fürchte, es ist nicht besser als gestern. — 5 Wir hoffen, bald auf das Land zu gehen. — 6 Wir werden zwei Monate auf dem Land bleiben. — 7 Sie haben Glück!

4 I hope you have good weather (literally : *I wish you good weather*) for the days are still very short, and the evenings rather cold. — 5 Yes, I also think that it is better in town than in the country at present. — 6 Why don't you wait a few more weeks? — 7 My wife and my son have such a craving to go to the country that I can't deprive them of that pleasure. — 8 Will you take your maid with you to the country? — 9 Of course, we shall need our Margaret. — 10 She must surely be pleased about it? — 11 No, she would prefer to stay here, in order to go to the pictures on Saturday.



(5) *Das Wetter* : weather.

(6) *Der Abend* : the evening; *die Abende* : the evenings.

(7) *Ich danke Ihnen* : I thank you. *Ich denke* : I think.

(8) *Ihnen* (with a capital letter I) : to you; *ihnen* (with a small i) : to them.

(9) *Ich freue mich, wir freuen, uns, er (oder sie) freut sich, Sie freuen sich, sie freuen sich.*

(10) *Ins* : short for *in das*.

Can you repeat the whole sentence? If you can, wir gratulieren. Stick firmly to the German punctuation.



EXERCISE. — 1 Next Thursday I shall sleep the whole day. — 2 This summer (accusative) the weather is really bad. — 3 What is the weather like today? (literally : *What for weather is it today?*) — 4 I am afraid it is no better than yesterday. — 5 We hope to go to the country soon. — 6 We shall stay in the country for two months. — 7 You are lucky!

Fünfunddreissigste (35.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. Pronunciation. The *ge* used to form the past participle is never stressed. The accent remains on the root of the verb, viz. on *les* of *gelesen*; on *sag* of *gesagt*; on *kom* of *gekommen*, etc.

When a separable particle is added to a verb, to form another verb with a different meaning, the stress remains but becomes secondary, and the main stress then falls on the particle. Thus: **kommen**, **mitkommen**; **gehen**, **ausgehen**; **fahren**, **abfahren**, etc.

2. Sie sind, sie sind. The only difference between you are : *Sie sind*, and they are : *sie sind*, is the capital letter of *Sie*. It is same for : *Ich gehe mit Ihnen* : I go with you. *Ich gehe mit ihnen* : I go with them. *Das ist Ihre Tür* : That is your door. *Das ist ihre Tür* : that is their (or her) door.

Don't be afraid of making mistakes, the general meaning of the sentence will always enlighten you.

3. Die, der, der, die. Let us go over the declension of the feminine article once again : *Die Mutter ist müde* : the mother is tired (nominative) ; *Ich kenne die Mutter* : I know the mother (accusative) ; *das Zimmer der Mutter* : the mother's room (genitive) ; *ich gebe der Mutter ein Buch* : I give a book to the mother (dative, placed before the accusative).

We'll soon learn how to form the plural, and then you will be able to revise the declensions which are given under No. 1 of the GRAMMATICAL APPENDIX, at the end of the book. You can go through them if you like, but concentrate on the singular declensions we have already studied and don't be overawed by what you have still to learn. Remember that by tackling the difficulties one by one we shall dispose of them. It is

all very well to learn declensions by heart, but the best way to memorize them is to use them in colloquial sentences, as we have done hitherto, and as we shall go on doing.



4. **Auf, unter, in, vor** (on, under, in, before) are followed by the ACCUSATIVE when motion is expressed, and by the DATIVE in other cases. *Ich lege meine Sachen auf den Tisch* : I put my belongings upon the table (accusative), I put : motion. *Meine Sachen sind auf dem Tisch* : My things are on the table (dative).

Auf is rendered in English by on or upon (motion) and by on (rest).

5. **Der erste, der zweite, der dritte, etc.** (see numbering of lessons) : the 1st, the 2nd, the 3rd, etc. But : *erstens, zweitens, drittens* : firstly, secondly, thirdly, etc.

Einmal, zweimal, dreimal, etc. : once, twice, three times, etc. The stress is on the figure; *mal* is pronounced *mahl*. — *Manchmal* : sometimes.

6. **Das Mädchen** : the girl, is neuter. All nouns ending in *chen* are neuter. *Chen* is a diminutive and *Mädchen* means, literally, a little maid. It also means maid servant. If more precision is required, one may say : *Dienstmädchen* : "serving maid."

7. From now on, you may **date your lessons**,

with the help of the 33rd lesson. Monday 8th May will be : *Montag, den achten Mai.* Tuesday 6th June : *Dienstag, den sechsten Juni*; that is to say, dates go into

Sechsendreissigste (36.) Lektion

Ein Unglück kommt selten allein

- 1 — Na! alter Freund, wie kommt es denn, dass Sie hier sind? Sind Sie nicht auf das Land gegangen?
- 2 — Sprechen Sie nicht davon (1). Wir sind gestern früh hingegangen (2) und schon gestern abend zurückgekommen.
- 3 — Was ist denn passiert (3)?
- 4 — Zuerst hat sich unser Mädchen geweigert mitzukommen. Meine Frau hat sich geärgert und hat sie (4) sofort entlassen.
- 5 — Das war ein schlechter Anfang.
- 6 — So sind wir ohne Mädchen abgefahren (5). Auf dem Land hat es den ganzen Tag geregnet;

-- oonglück -- zeltën allain. — 1 -- altër. — 2 shprechèñ -- dafon -- gestern. — 3 -- passeert. — 4 -- tsôôayrst -- mètchèñ gevaigèrt -- gèèrgèrt -- zohfort entlassèn. — 5 -- shlechtër anfang. — 6 -- apgèfahèrën -- gèraygnèt.

the ACCUSATIVE. Write the date in full, just for practice. In Germany, dates are written like this: 8.5.1966; 6.6.1967, etc.

MISFORTUNES NEVER COME SINGLY

(A misfortune seldom comes alone)

1 Well old chap (old friend), why are you here (how does it come that you are here?) Have you left for the country? — 2 Don't talk about it. We left yesterday morning, and we were already back (by) yesterday night. — 3 What happened? — 4 First, our maid refused to come with us. My wife grew angry, and at once dismissed her. — 5 That was a bad beginning. — 6 So we left without a maid. It rained the whole day long in the country;



36

NOTES. — (1) *Davon*: of it, of them (relating to things).

(2) *Hin* indicates motion away.

(3) *Passiert* is a word of French origin; it comes from *se passer*: to happen. A number of French words occur in German (for instance, *ein Unglück* has a synonym in *ein Malheur*) but you will usually find that there is a word of native origin in existence to convey the same idea. Later on we shall meet a word of Germanic origin meaning "to happen".

(4) As *Mädchen* is neuter, strict grammar calls for *es* in this sentence. But in conversational German *sie* is often used to refer to *Mädchen* because the real sex of the person makes a stronger impression on the speaker than the grammatical gender. *Sofort* is more emphatic than *sogleich*, and *sogleich* in its turn is more emphatic than the conversational *gleich*.

(5) *Ab* means off.

- 7 es war kalt und feucht; wir waren müde und schlechter Laune (6).
 8 — So sind Sie sogleich zurückgekommen? Vielleicht war es das beste (7)?
 9 — Das ist wohl möglich. Um zwölf Uhr nachts waren wir vor der Tür (8) unserer Wohnung.
 10 — Und dann?
 11 — Dann haben wir bemerkt, dass wir den Schlüssel verloren hatten!
 12 — Donnerwetter! (9).

(Fortsetzung folgt.)

7 -- feiçht -- avhrèn mädè -- lownä. — 8 zohglaiçh -- bestè. — 9 -- mèûglich -- nachts -- fohr -- tür. — 11 -- bëmerkt -- schlüssèl ferlohren hattèn. — 12 donnèrvetter.



ÜBUNG :

1 Warum sprechen Sie so wenig? — 2 Wir sprechen immer zu viel. — 3 Sprechen wir von Ihrem Vater! — 4 Wo ist das Haus Ihres Vaters? — 5 Das ist ein guter Anfang. — 6 Haben Sie nichts bemerkt? — 7 Kommen Sie sofort zurück. — 8 Er will nicht zurückkommen. — 9 Er ist zurückgekommen. — 10 Es ist Zeit zurückzukommen.

Siebenunddreissigste (37.) Lektion

Ein Unglück... (Fortsetzung)

- 1 — Hahaha! Seien Sie (1) nicht böse, aber ich muss lachen.

-- oonglük (fortzetsoong). — 1 hah-hah-hah zaïèn -- bëûzè -- lachèn.

7 it was cold and wet, we were tired and in a bad temper. — 8 So you came back immediately? Perhaps it was best. — 9 Possibly. At midnight we were outside the door of our flat. — 10 And then? — 11 Then we discovered we had lost the key! — 12 Good gracious! (To be continued. Literally : *continuation follows.*)



(6) *Die Laune* : temper, humour, mood. *Schlechter Laune* : (“of bad temper”): bad-tempered.

(7) *Gut* : good; *besser* : better; *der, die, das beste* : the best.

(8) *Die Tür* : the door; dative after *vor*.

(9) *Der Donner* : the thunder, is here compounded with *das Wetter*, and the word is consequently neuter. *Donnerwetter*, despite its vigorous sound, is quite a mild oath.



EXERCISE. — 1 Why do you speak so little? — 2 We always talk too much. — 3 Let us speak (*speak we*) about your father. — 4 Where is your father's house? — 5 That is a good beginning. — 6 Haven't you noticed anything? — 7 Come back at once. — 8 He does not want to come back. — 9 He's come back. — 10 It's time to come back.

A MISFORTUNE... (continued)

1 Ha! Ha! Ha! Don't be cross, but I have to laugh. —



NOTES. — (1) *Seien Sie* : be (imperative); *seien wir* : let us be. To be : *sein*. Maybe : *das kann sein*.

- 2 — Bitte sehr. Wir aber (2) haben die Lage weniger komisch gefunden.
- 3 — Natürlich hat doch der Portier einen anderen Schlüssel zu Ihrer Tür (3).
- 4 — Leider (4) gibt es in unserem Haus keinen Portier; jeder Bewohner hat einen Schlüssel für die Haustür und einen anderen für seine Wohnung.
- 5 — Und um Mitternacht (5) kann man keinen Schlosser finden.
- 6 — Es war eine unangenehme Lage;
- 7 zum (6) Glück gibt es in unserer Strasse ein Hotel, welches die ganze Nacht offen bleibt;
- 8 wir haben dort zwei Zimmer genommen, und endlich haben wir einschlafen (7) können.

(Fortsetzung folgt.)

2 -- lahgë vaynigër kohmish gëfoondën. — 3 natürlich -- portiaty -- schlüssel -- tür. — 4 laidër -- bëvohner -- howsstür. — 5 -- mittërnacht -- shlossër. — 6 -- oon-angënaymë. — 7 tsoom -- offën. — 8 -- gënommën -- entlich -- aïnshlahfën -- folkt.

2 That's quite all right. But we found the situation less amusing. — 3 Of course, the porter had another key for your door. — 4 Unfortunately, there is no porter in our house; every tenant has a key of the front-door and another one for his flat. — 5 And at midnight one cannot find a locksmith. — 6 It was an awkward (*disagreeable*) situation; — 7 luckily, in our street there is a hotel which remains open all night; — 8 we took two rooms there and at last we were able to get to sleep. (To be continued.)



(2) *Aber wir haben...* would be correct; but *Wir aber...* is smoother and conveys the idea of: as far as we were concerned. *Wenig*: little; *weniger*: less.

(3) *Zu Ihrer Tür*: for your door, to fit your door.

(4) We have already met *leidend*: suffering. *Leider* belongs to the same family; the root of which is *das Leid*: the pain, the suffering. — *Es tut mir leid*: I am sorry about it. — *Wohnung*: dwelling, flat; *wohnen*: to dwell; *Bewohner*: dweller, tenant, inhabitant.

(5) *Um Mitternacht* is less precise than *um zwölf Uhr nachts*.

(6) *Zum*: contraction of *zu dem*: after *zu* always use the dative. — *Hotel* is neuter, as shown by *welches*, which would be *welcher* for a masculine noun.

(7) *Schlafen*: to sleep. *Einschlafen*: to fall asleep. *Ein* does not mean one here, it is a separable particle meaning broadly "in". We shall meet it in a number of compound verbs

ÜBUNG :

1 Was denken Sie zu tun? — 2 Nächsten (*nëçhstën*) Montag werden wir um fünf Uhr früh aufstehen. — 3 Wir können Ihr Buch (*neuter*) nicht finden. — 4 Wir können Ihren Schlüssel (*masculine*) nicht finden. — 5 Ich habe ihm gesagt, dass wir heute abreisen. — 6 Was hat er Ihnen gesagt? — 7 Was hat er ihr gesagt? — 8 Wohin geht er? Woher kommt er? — 9 Um drei Uhr werden wir vor (*dative*) Ihrer Tür warten. — 10 Seien Sie pünktlich! — 11 Es ist mir unmöglich (*see note 1 to lesson 42*), Sie jetzt zu bezahlen.

Achtunddreissigste (38.) Lektion

Ein Unglück... (Schluss)

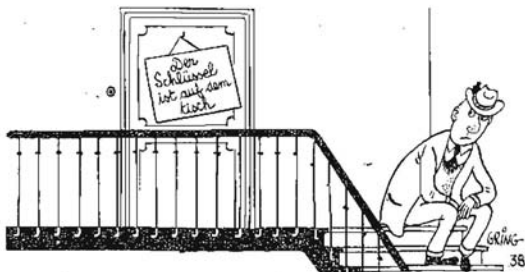
- 1 — Ende gut, alles gut (1).
- 2 — Warten Sie, es war noch nicht das Ende.
- 3 — Was denn noch? Einen Schlosser haben Sie natürlich heute früh leicht gefunden.
- 4 — Gewiss, und er hat uns die Tür ohne Mühe geöffnet (2).
- 5 Wir sind eingetreten (3), und was haben wir gefunden!

-- (schlooss). — 1 endë gööt allës. — 2 wartën. — 3 -- natürlich. — 4 gëvis -- müë gëeufnët. — 5 -- aingëtroytën (principal stress on first syllable).

EXERCISE. — 1 What do you intend to do? — 2 On Monday next, we shall get up at five in the morning. — 3 We cannot find your book. — 4 We cannot find your key. — 5 I told him we are leaving today. — 6 What did he tell you? — 7 What did he tell her? — 8 Where is he going to? Where is he coming from? — 9 At three o'clock we shall be waiting at (*outside*) your door. — 10 Be punctual. — 11 It is impossible for me to pay you now.

A MISFORTUNE (concluded)

1 All's well that ends well. — 2 Wait a minute, that was not yet all (literally : *the end*). — 3 What else happened then? Of course you easily found a locksmith this morning (*Putting Einen Schlosser at the beginning of the sentence emphasizes this word*). — 4 Certainly, and he opened the door for us without any difficulty. — 5 We went in, and what did we find!



NOTES. — (1) *Das Ende* : the end. We have met : *beenden* : to end, to finish. *Der Schluss* also means end, conclusion, closing. Related words : *der Schlüssel* : the key; *der Schlosser* : the locksmith; *schliessen* : to close.

(2) To open : *öffnen*; opened : *geöffnet*. Open : open. I have opened the door : *Ich habe die Tür geöffnet*. An open door : *eine offene Tür*.

(3) Or *hingegangen*.

- 6** Die ganze Wohnung in Unordnung, die Kleider auf dem Boden (4), den Schrank und die Kommode offen, meinen Zylinder im Nachttisch...
- 7** — Waren Einbrecher (5) bei Ihnen gewesen?
- 8** — So haben wir zuerst geglaubt; aber unsere Sachen waren alle da. Es fehlt (6) nichts.
- 9** — Sonderbar! Wahrscheinlich hat jemand die Einbrecher (7) bei ihrer Arbeit gestört.
- 10** — Noch wahrscheinlicher hat uns unsere Grete diesen kleinen Scherz (8) gemacht.
- 11** — Das zeigt wenigstens (9), dass sie im Kino etwas gelernt hat.

6 -- oonordnoong -- klaädër -- bohden -- shrank -- kommohtë
 offën -- tsilindër -- nachttish. — 7 äinbrëchër -- gëvayzën. —
 8 -- zachën -- faylt. — 9 zondërbahr vahrshäinlich -- äay-
 mant -- gëstëürt. — 10 -- sherts gëmachht. — 11 -- tsäicht
 vaynigstëns -- keenoh etvas.

The stress never falls on the ge of the past participle.



ÜBUNG :

1 Wenn er bis morgen warten will, so werden wir mit ihm gehen. — **2** Der Schlüssel ist auf dem Tisch. — **3** Legen Sie den Schlüssel auf den Tisch (*movement, accusative*). — **4** Geht er oft ins Kino? — **5** Wir werden spät aufstehen. — **6** Es ist Zeit aufzustehen. — **7** Es ist zu früh, um aufzustehen. — **8** Stehen Sie auf! Stehen wir auf! — **9** Woher wissen Sie, dass er zurückkommen soll? — **10** Wann kommt er zurück?

6 The whole flat in disorder, the clothes on the floor, the cupboard (accusative, because the meaning is : *we found the cupboard...*) and the chest of drawers open, my top-hat on the bed-side table... — 7 Had you had burglars? (literally : *had burglars been in your home?*) — 8 That's what we thought at first, but all our things were there. Nothing is missing. — 9 That's queer! Someone probably disturbed the burglars while they were at work. — 10 It's still more likely that it was our dear Margaret who played this little trick on us. — 11 It shows, at least, that she has learnt something from the films.



(4) *Der Boden* : the ground, here short for *Fussboden* : floor.

(5) *Brechen* : to break. *Einbrechen* : to break in (burglary). *Der Einbrecher* : the burglar.

(6) *Fehlen* : to be lacking.

(7) In sentence 7 *Einbrecher* is not preceded by an article because it is used in a general sense (the same occurs in English), but in sentence 9, the word has a more special meaning : the burglars who might have robbed the flat ; as in English, an article is required here. Note the use of *bei* : by, near, at, during.

(8) *Scherzen* : to joke. *Der Scherz* : the joke.

(9) *Wenig* : little ; *weniger* : less. *Im* : contraction of *in dem*, just as *ins* : *in das* (Please re-read note 4 to lesson 35). *Zeigen* : to show.



EXERCISE. — 1 If he is willing to wait until tomorrow, we shall go with him. — 2 The key is on the table. — 3 Put the key on the table. — 4 Does he often go to the cinema? — 5 We shall get up late. — 6 It's time to get up! — 7 It's too early to get up. — 8 Get up! Let us get up! — 9 How do you know that he is to come back? — 10 When does he come back?

Does the mechanism of "separable" verbs begin to dawn upon you? (See sentences 5 to 10 in the exercise.)

Neununddreissigste (39.) Lektion**Im Gasthaus (1)**

- 1 — Gibt es Fisch?
 2 — Nur Freitags! aber wir haben gerade ein Zimmer (2) frei... wenn Sie warten wollen?

Der Pantoffelheld (3)

- 3 — Wer hat Ihnen erlaubt (4), hier zu fischen (5)?
 4 — Wer? Dumme Frage! Meine Frau, natürlich.

Schrecklich!

- 5 — Fräulein Bertha singt (6) nicht mehr so gut wie letztes Jahr.
 6 — Ach, es muss schrecklich sein, wenn eine Sängerin (7) merkt, dass sie ihre Stimme verliert!
 7 — Noch schrecklicher aber, wenn sie es nicht merkt!

-- gasthows. — 1 -- fish (as in English). — 2 -- gërahdë -- tsimmër frai.

-- pantoffelheld. — 3 -- erlowpt -- fishën. — 4 -- doommë
 frahgë. [11.5.11]

shreklich. — 5 -- froilain berta zingt -- letstës jãhr. —
 6 ach! -- zaïn -- zengërin merkt -- shtimmë ferleert. — 7 --
 shreklichër.

AT THE HOTEL

1 Is there any fish? — 2 Only on Friday; but we happen to have (literally: *we just have*) a room free... if you are willing to wait?

THE HEN-PECKED HUSBAND

3 Who gave you permission to fish here? — 4 Who? What a silly question! My wife, of course.

TERRIBLE!

5 Miss Bertha does not sing so well as last year. — 6 Ah, it must be terrible when a singer notices she is losing her voice! — 7 But even more terrible, when she doesn't! (*notice it*).

Wer hat wieder
meinen Bleistift
genommen?
S.S.



NOTES. — (1) *Der Gast*: the guest, the boarder. *Das Gasthaus* is a less pretentious establishment than *das Hotel*.

(2) What is the gender of *Zimmer*? If it were masculine, we should have here: *einen*; feminine: *eine*. It is neuter. The room *das Zimmer*. Fish: *der Fisch*.

(3) *Der Pantoffel*: the slipper; *der Held*: the hero. *Der Pantoffelheld*: the hen-pecked husband. There is a phrase: *er steht unter dem Pantoffel*: he stands under the slipper, i.e. is hen-pecked. *Stehen*: to stand. *Stehen Sie auf!*: stand up!

(4) *Erlauben*: to give permission, to allow. Like almost all verbs beginning with *er*, it has no *ge* in the past participle.

(5) *Fischen*: to angle, to fish.

(6) *Singen*: to sing. *Fräulein*: diminutive of *Frau*. Like *chen* (see lesson 35, note 6), the suffix *lein* requires the neuter gender. Miss: *Fräulein (das)*. — In *letztes*, we have the same sound as in *jetzt* (now).

(7) The male singer: *der Sänger*. *Bemerken* and *merken* means: to notice, to realise; the former is stronger. — *Verlieren*: to lose; *verloren*: lost (verbs beginning with *ver* have no *ge* in the past participle).

ÜBUNG :

- 1 Was fehlt Ihnen? — Es fehlt mir nichts. —
 2 Erlauben Sie mir, mit Ihnen zu gehen! — 3 Er hat sich erlaubt, einen schlechten Scherz zu machen. —
 4 Wer hat wieder meinen Bleistift genommen? —
 5 Seien Sie nicht böse (or ärgern Sie sich nicht), Ihr Bleistift ist nicht verloren. — 6 Er verdient weniger (vaynigër) Geld als letztes Jahr. — 7 Geht sein Geschäft nicht mehr so gut? — 8 So sagt man.
-

Vierzigste (40.) Lektion

Man findet immer einen Ausweg

- 1 *Emma.* — Wir müssen endlich die Bauers (1) einladen. Es sind jetzt schon sechs Wochen, dass wir bei ihnen zum Abendessen waren.
- 2 *Karl.* — Hast du (2) so grosse Lust, diese Leute zu sehen?
- 3 *E.* — Ich? Lächerlich (3)! Ich kann sie nicht leiden.
- 4 *K.* — Na also! Dann sind wir ja einig! Du kannst die Bauers nicht leiden, und ich liebe sie nicht;
- 5 so ist es sehr einfach : wir laden sie nicht ein.

-- findët immër ainen owsvayk. — 1 emma -- bowërs aïnlahdën -- vohHën -- ahbënt-essë. — 3 karl hast döö -- loitë -- zayën. — 3 -- lëghërlich -- laidën. — 4 -- alzoh -- aïnich -- kanst. — 5 -- aïnfachH -- lahdën.

EXERCISE. — 1 What do you lack (or : what is wrong with you)? — I lack nothing (or : There is nothing wrong with me). — 2 Allow me to go with you. — 3 He ventured to make a bad joke. — 4 Who has taken my pencil again? — 5 Don't be angry, your pencil is not lost. — 6 He earns less money than last year. — 7 Is his business no longer doing so well (*Does his business no longer go so well*)? — 8 So people say.

THERE IS ALWAYS A WAY OUT

(Literally : *One always finds a way out*)

1 *Emma.* — We really (at last) must invite the Bauers. It's already six weeks since we dined with them. — 2 *Charles.* — Are you so very anxious to see these people? — 3 *E.* — I? What a silly idea! (literally : *ridiculous!*) I can't stand them. — 4 *Ch.* — There you are, then! We're in agreement! You can't stand the Bauers, and I don't like them; — 5 so it's very simple : we shan't invite them.

Zeigen Sie mir, wie Sie das machen



NOTES. — (1) Family names take *s* in the plural. *Der Bauer* means the peasant. — *Das Mittagessen, das Abendessen* : lunch, dinner (*Essen* : to eat).

(2) In German, it is the custom to call relatives and close friends "thou", just as in French; *du* (thou) gives the verb the ending *st*, as in English : *Ich kann, du kannst* : I can, thou canst. *Ich gehe, du gehst* : I go, thou goest. *Ich bin, du bist* : I am, thou art. As *thou* is not used in conversational English you should try to acquire the habit of using it in German.

(3) From *lachen* : to laugh.

- 6 E.** — Sie haben uns eingeladen, folglich (4) müssen wir sie einladen; man muss sich doch revanchieren (5).
- 7 K.** — Oder, besser gesagt, man muss sich rächen (6).

(Fortsetzung folgt.)

6 -- aingelähden (main stress on first syllable) folglich -- rayvangsheerën. — 7 ohdër bessër gëzahkt -- rëchën (fortzetsoong folkt).



ÜBUNG :

1 Zeigen Sie mir, wie Sie das machen. — **2** Es ist zu schwer; ich kann es nicht lernen. — **3** Es ist leicht; ich habe es gleich gelernt. — **4** Ich möchte ihn zum Mittagessen einladen. — **5** Um wieviel Uhr essen Sie zu Mittag? — **6** Es ist nicht so einfach, wie Sie denken. — **7** Ich fürchte, wir werden spät zum Abendessen kommen (or dass wir spät zum Abendessen kommen werden).

Einundvierzigste (41.) Lektion

Man findet... (Fortsetzung)

- 1 Karl.** — Also schön, ich werde telefonieren :
- 2** « Liebe Freunde, meine Frau erinnert mich daran (1), dass wir Ihnen ein Abendessen schuldig sind.
- 3** Da wir diese unangenehme Sache bald hinter (2) uns haben möchten, bitten wir Sie... »

1 -- taylëfohneerën. — 2 leebë froindë -- èrinërt -- daran -- abbënt-essën shooldigh zint. — 3 -- oon-angënaymë zachë -- hintër -- meuchtën.

6 *E.* — They invited us and consequently we must invite them; one must return an invitation. — 7 *Ch.* — Yes, or to put it better still, one must have one's revenge. (To be continued.)



(4) From *folgen* : to follow.

(5) *Sich revanchieren* : to take revenge, here used in the sense of paying back a courtesy.

(6) *Sich rächen* : to avenge oneself. *Die Rache* : revenge. The play on words in German is unfortunately lost in English.



EXERCISE. — 1 Show me how you do that. — 2 It's too difficult; I can't learn it. — 3 It's easy; I learnt it immediately. — 4 I should like to ask him to lunch. — 5 At what time do you have lunch? — 6 It's not as easy as you think. — 7 I am afraid we'll arrive late for dinner.

THERE IS ALWAYS A WAY OUT (continued)

1 *Charles.* — Very well, then; I'll phone (and say) : — 2 "Dear friends, my wife reminds me that we owe you a dinner. — 3 As we'd like to get this disagreeable business over as soon as possible, we beg you..."



NOTES. — (1) *Ich erinnere mich an etwas* : I remember something. — *Der Freund* : the friend; *die Freunde* : the friends; *die Freundin* : the female friend; *die Freundinnen* : the female friends. *Lieber Freund* : dear friend; *liebe Freunde* : dear friends; *liebe Freundin* : dear (female) friend; *liebe Freundinnen* : dear (female) friends.

(2) *Hinter* : behind. *Vor* : in front of, before.

4 (*Das Dienstmädchen bringt einen Brief; Emma öffnet ihn.*)

5 *Karl.* — Von wem (3) ?

6 *Emma.* — Von Frau Schmidt.

7 *K.* — Was schreibt sie?

8 *E.* — « Liebe Freundin, wir hoffen, Sie und Ihren lieben Mann nächsten Mittwoch bei uns zum Abendessen zu sehen. »

9 *K.* — Mich werden sie nicht sehen; Mittwoch werde ich einen Schnupfen haben.

(Fortsetzung folgt.)

4 -- deenstmèdchèn -- breek -- eufnèt. — 5 -- fon vaym.
— 7 -- shraipt. — 8 -- froëndin -- nèchstèn. — 9 shnoopfèn.



ÜBUNG :

1 Was haben Sie mir gestern früh gesagt? — 2 Ich kann mich daran nicht erinnern. — 3 Ich erinnere mich nicht daran. — 4 Ich habe es vergessen. — 5 Von wem ist dieser Brief? — Von meinem Freund; von einer Freundin. — 6 Warum hat man Sie diese Woche nicht gesehen? — 7 Am Ende dieser Woche gehe ich auf das Land.

Zweiundvierzigste (42.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. **Pronunciation.** *Un* at the beginning of words is generally stressed, e.g. : *möglich* (**mêûglich**) : possible; *pünktlich* (**pünktlich**) : punctual; *angenehm* (**angënaym**) : agreeable, have as opposites : *unmöglich* : impossible; *unpünktlich* : inexact; *unangenehm* : disagreeable, all being stressed on the first syllable.

4 (The maid brings in a letter; Emma opens it.) — 5 Ch. — Who is it from? (literally: *from whom?*) — 6 E. — From Mrs. Schmidt. — 7 Ch. — What does she say? (literally: *write*). — 8 E. — “Dear friend, we hope to see you and your dear husband for dinner, at our house on Wednesday next.” — 9 Ch. — They won’t see me (*me they will not see*); I shall have a cold on Wednesday. (To be continued.)



(3) Always use the dative after *von*.

My beloved: *mein Geliebter* (masculine); *meine Geliebte* (feminine).

Das Geschäft: the business, the trade. *Die Sache*: the case, matter, thing.



EXERCISE. — 1 What did you tell me yesterday morning? — 2 I can't remember (*I can myself of this not remind*). — 3 I don't remember. — 4 I have forgotten (it). — 5 Who is this letter from? — From my friend; from a (female) friend. — 6 Why have you not been seen this week? — 7 At the end of this week, I am going to the country.

The same applies to: *die Ordnung*: order, and *die Unordnung*: disorder. *Das Glück*: happiness, and *das Unglück*: unhappiness, misfortune.

Th is never pronounced like an English th, but as t.

2. Werden: to become, is used to form the future tense, and corresponds to the English: shall and will. *Wir schreiben*: we write. *Wir werden schreiben*: we shall write. *Sie stehen auf*: you stand up. *Sie werden aufstehen*: you will stand up.

It is also used in the sense of to become: *Wir werden alt* : we are becoming (or growing) old. *Wir werden alt werden* : we shall grow old.

Werden becomes *wird* (pron. virt) in the 3rd person singular. *Er wird schlafen* : he will sleep. *Sie wird glücklich sein* : she will be happy.

3. Das Fräulein, das Mädchen. As is the case with the suffix *chen* (Lesson 35, note 6), *lein*, which is also a diminutive, requires the neuter gender (*Die Frau, das Fräulein*) and brings about a change in the vowel, a becoming *ä*, *o* becoming *ö*, and *u* becoming *ü*. We have thus : *der Mann* : the man; *das Männchen* or *das Männlein* : the little man.

4. The genders. You must rely on practice to memorize the gender of nouns. Here is a short exercise which will help you. Read carefully the following list of words with their English translation, then translate every English word into German, without looking at the German text. Of course, you must check your work afterwards.

1. *der Pantoffel*; 2. *das Buch*; 3. *der Schlüssel*;
4. *die Zeitung*; 5. *das Leben*; 6. *der Spaziergang*;

Dreiundvierzigste (43.) Lektion

Man findet... (zweite Fortsetzung)

- 1 *Emma*. — Du hast schon zweimal Schnupfen gehabt, als uns die Schmidts eingeladen haben.
- 2 *Karl*. — Das ist ein unglücklicher (1) Zufall (2).

1 -- tsvaïmahl shnoopfën gëhapt -- shmits aïngelãhdën. --
 2 -- oonglücklicher tsôôfal.

- 3 *E.* — Nein! Wir müssen diesmal (3) gehen; oder Frau Schmidt wird überall erzählen, dass wir nicht wissen, was sich schickt (4).
- 4 *K.* — Glaubst du, dass Frau Schmidt so sehr wünscht, uns zu sehen?
- 5 *E.* — Gewiss nicht; aber hingehen (5) müssen wir doch; sie waren letzten Monat bei uns.
- 6 *K.* — Aha! Und da hat sie gestern ihrem Mann gesagt :
- 7 « Wir müssen morgen die Brückners (6) einladen. Es sind jetzt schon sechs Wochen, dass wir bei ihnen zum Abendessen waren. Ich habe keine Lust, diese Leute zu sehen, aber... »

(Fortsetzung folgt.)

3 -- deessmahl -- virt überall ertsèlèn -- shikt. — 4 glowbst. —
5 -- hingayèn -- mohnaht. — 6 -- eerèm. — 7 brüknërs.



ÜBUNG :

1 Ich bin nicht krank, ich habe nur einen Schnupfen. — 2 In diesem Fall brauchen Sie keinen Doktor. — 3 Einmal ist keinmal. — 4 Ich habe ihm geschrieben, dass ich ihm kein Geld schicken werde. — 5 Wird er böse sein? — 6 Jeden Tag lernt sie eine neue Lektion. — 7 Jedesmal, wenn ich komme, finde ich diese Tür offen. — 8 Wer hat sie geöffnet? — Ich weiss es nicht. Das möchte ich gern wissen.

3 E. — No, this time we must go; or Mrs. Schmidt will go round saying (*tell everywhere*) that we don't know the way to behave. — 4 Ch. — Do you think that Mrs. Schmidt is so very keen on seeing us? (*wishes so very much to see us?*) — 5 E. — Certainly not, but we have to go; they came to us last month (*they were at our house*). — 6 Ch. — Aha! And then yesterday she said to her husband. — 7 "We must invite the Brückners tomorrow. Six weeks have already..." (*see lesson 40*). (To be continued.)



(3) Contraction of *dieses Mal* (pron. mahl).

(4) *Sich schicken* (literally : to send oneself) means : to be fitting, to become, to suit. — *Das schickt sich nicht* : that isn't done. — Don't confuse *erzählen* : to tell, with *bezahlen* : to pay.

(5) *Gehen* : to go; *hingehen* : to go there.

(6) *Brückner* : surname related to the noun *die Brücke* : the bridge.



EXERCISE. — 1 I am not ill, I have only a cold. — 2 In that case you do not need a doctor. — 3 Once does not matter (literally : *one time is no time*). — 4 I wrote to him that I shall not send him any money. — 5 Will he be angry? — 6 Every day she learns a new lesson. — 7 Every time I come. I find this door open. — 8 Who opened it? I don't know. That's what I would like to know.

Vierundvierzigste (44.) Lektion

Man findet... (Schluss)

- 1 *Emma.* — Natürlich ist es so. Aber was kann man da machen? (see note 2 to lesson 49) Die Schmidts sind uns ein Abendessen schuldig.
- 2 *Karl.* — Und wir selbst schulden den (1) Bauers eins.
- 3 *E.* — Richtig!
- 4 *K.* — Dann ist die ganze Geschichte höchst (2) einfach :
- 5 die Schmidts können das Abendessen, welches sie uns schulden, den Bauers geben.
- 6 Das wird uns nicht stören, und so wird jedermann zufrieden sein.
- 7 Man braucht nur zu suchen : man findet immer einen Ausweg.
- 8 *E.* — Nun gut; probiere (3) es nur, wir werden mal sehen, was daraus wird.
- 9 (Karl hat es probiert, und seitdem (4) hat er nichts mehr von den Schmidts und den Bauers gehört (5).)

1 natürlich -- machĕn -- shooldĭch. — 2 -- zelpst. — 3 richtig. — 4 gĕshĭchtĕ hĕuĕht aĭnfach. — 5 -- ahbĕntessen velĕhĕs -- shooldĕn. — 6 -- virt -- ĩaydĕrman tsōōfĕreedĕn zāin. — 7 -- browcht -- zōōchĕn. — 8 -- prohbeerĕ -- darowss. — 9 prohbeert -- zāitdaym -- gĕheurt.



ÜBUNG :

- 1 Der Bauer arbeitet von morgens bis abends. —
- 2 Wir möchten alle mehr verdienen und weniger arbeiten. —
- 3 Haben Sie viel freie Zeit? —

THERE IS ALWAYS A WAY OUT (concluded)

1 *Emma*. — 'That's how it is, of course. But what can one do? The Schmidts owe us a dinner. — 2 *Charles*. — And we ourselves owe one to the Bauers. — 3 *E.* — Right! — 4 *Ch.* — Then the whole thing (*story*) is extremely simple. — 5 The Schmidts can give the Bauers the dinner they owe us. — 6 That won't inconvenience us, and thus everybody will be satisfied. — 7 One only needs to look : a solution (*way out*) is always found. — 8 *S.* — Very well, try it, we shall see what will come of it. — 9 (*Charles has tried it, and since then he has not heard any more from either the Schmidts or the Bauers.*)



NOTES. — (1) *Die* meaning the (plural) is inflected thus : nominative : *die*; accusative : *die*; genitive : *der*; dative : *den*. You are not yet expected to know this declension by heart but you might look at it in para. 1 of the Grammatical Appendix.

(2) *Hoch* (pron. *hohcH*) : high; *höher* : higher; *der, die, das höchste* : the highest. *Höchst* : extremely.

(3) *Probieren* : to try, to test.

(4) *Seit* : since, governs the dative. *Seitdem* : since then.

(5) *Hören* : to hear. The past participle *gehört* is the same as that of *gehören* : to belong.



EXERCISE. — 1 The peasant works from morning till night. — 2 We should all like to earn more and work less. — 3 Have you much free time?

4 Was machen Sie Sonnabend nachmittags? — 5 Sind Sie frei sonnabends nachmittags? — 6 Er ist Ihnen viel schuldig. — 7 Er schuldet seinem Schneider ein Vermögen (*fermêûgën, neuter*). — 8 Ihr Brief hat mir ein grosses Vergnügen (*lesson 3*) gemacht. — 9 Es freut mich sehr.

Fünfundvierzigste (45.) Lektion

Wiederholung (1)

- 1 In dieser Lektion und in den drei folgenden (2) werden wir einige Verben, welche wir schon gesehen haben, wiederholen.
- 2 — Heute möchte ich den ganzen Tag *schlafen*. — Stehen Sie auf! Sie haben genug *geschlafen*.
- 3 — Es ist so warm hier, dass ich nicht *einschlafen* kann. — Machen Sie keinen Lärm! Das Kind ist *ingeschlafen*.
- 4 — *Fahren* Sie gern Auto? — Ich bin noch niemals (3) *gefahren*.
- 5 — Haben Sie Geduld (4)! Der Erfolg wird bald *kommen*! — Ist dieses Kind mit Ihnen *gekommen*?

veederhohloong. — 1 -- folgendën -- ainigë verbën -- veederhohlën. — 2 -- gënoochl. — 3 -- varm heer -- aïnshlahfën -- lërm -- kint. — 4 fahrën -- gërn owtoh -- neemahls. — 5 -- gëdoolt -- erfolch.

4 What are you doing on Saturday afternoon? — 5 Are you disengaged (*free*) on Saturday afternoons? — 6 He owes you a lot. — 7 He owes his tailor a fortune. — 8 Your letter gave me great pleasure. — 9 I am very glad about it.

REPETITION

1 In this lesson, and in the three following ones, we shall repeat (*note the position of the infinitive at the end of the sentence*) some verbs we have already met (*seen*). — 2 To day I should like to sleep all day. — Get up! You have slept enough. — 3 It's so hot here that I can't get to sleep. — Don't make a noise! The child has fallen asleep. — 4 Do you like driving a car? — I have never travelled in one. — 5 Be patient! Success will come soon. — Has this child come with you?



NOTES. — (1) *Wieder* in compound words means back, or again. Sometimes it can be rendered by prefixing re- to an English verb. (e.g. re-elect.).

(2) *Folgen* : to follow; the form in this sentence is the present participle. See declension of adjectives in section 1 of the Grammatical Appendix. In *das Verb* : the verb, and *die Verben* : the verbs, *v* is pronounced as in English. The same rule holds good for the *v* in all foreign words, such as *Bravo*, *sich revanchieren*. Read carefully sentence No. 1, because of the position of the infinitive at the end of the sentence (*wiederholen*).

(3) *Das Auto* : the motor-car. *Niemals* : never. *Niemand* : nobody.

(4) *Die Geduld* : patience. A final *d* is nearly always pronounced *t*, as in *bald* (same sentence). Make a note of : *das Kind* : child, which includes boy : *der Knabe* (pron. *knahbë*) and girl : *das Mädchen*.

- 6 — Lesen Sie dieses Buch, und sagen Sie mir nachher (5), was Sie darüber denken. — Sie hat Ihren Brief nicht *gelesen*.
- 7 — Sehen Sie diesen weissen Turm? Ich hatte ihn niemals *gesehen*.

6 -- nachhaye -- darüber. -- 7 -- vaissen toorn.



ÜBUNG :

- 1 Jede Nacht schlafe ich wenigstens (*vay*) acht Stunden. — 2 Ich schlafe ein, sobald ich im Bett bin. — 3 Chauffeur (*pronounced as in French and English shohfeur*)! Sie fahren viel zu schnell! — 4 Warten Sie eine halbe Minute vor der Tür, ich komme auch. — 5 Ich lese ein Buch über Deutschland. — 6 Ich sehe, dass dieses Kind müde ist; auf Wiedersehen!

Sechsvierzigste (46.) Lektion

Wiederholung

- 1 — Lassen Sie mich nur machen, und alles wird gut gehen. — Er hat sie allein *gelassen*.
- 2 — Wollen Sie mit uns zu Mittag essen? — Danke, ich habe schon *gegessen*.

6 Read this book and tell me afterwards what you think about it. — She has not read your letter. — 7 Do you see this white tower? I had never seen it (*masculine*).



(5) *Nach* : after; *nachher* : afterwards. *Nach Ihnen* : after you. *Gehen Sie zuerst, wir kommen nachher* : You go first, we follow.



EXERCISE. — 1 Every night I sleep eight hours at least. — 2 I fall asleep as soon as I am in bed. — 3 Chauffeur! You are driving much too fast! — 4 Wait half a minute at the door, I'm coming too. — 5 I am reading a book about Germany. — 6 I see this child is tired; good-bye!



Active Wave. — *Now is the time to begin translation from English into German. For every fresh lesson you study in the old way, take one of those you have done before, go through every English sentence and say or write it in German, afterwards checking your results with the German text. Begin again if you make a mistake. We recommend saying the whole thing through first and then, if you have time, writing the sentences out in German.*

Be systematic in tackling these revision exercises in the active way and you will find that your second "wave" will make you master of a great deal of sound German.

REPETITION

1 Just leave it to me (*only let me do it*) and everything will be all right (*and all will go well*). — He left her alone. — 2 Will you lunch with us? — No, thank you, I have already eaten.

1 lassen -- alles -- gëlassen. — 2 -- mittak.

- 3 — *Legen* Sie Ihre Briefftasche (1) in den Schrank. — Hatte ich nicht meinen Bleistift auf den Tisch *gelegt*?
- 4 — Soll ich Ihnen das Paket nach Hause (2) *schicken*? — Der Arzt hat mir seine Rechnung *geschickt*.
- 5 — Wieviel Trinkgeld soll man dem Träger (3) *geben*? — Der Dentist hat mir seine Telefonnummer *gegeben*.
- 6 — Darf ich (4) *fragen*, ob (see note 4 to lesson 49) der Herr zufrieden ist? — Wir haben überall nach ihm *gefragt*, aber niemand hat ihn gesehen.
- 7 — Was *suchen* Sie? — Ich habe meine Brille (5) den ganzen Morgen *gesucht*.
- 8 — Man hat immer etwas zu *wünschen*. — Das ist gerade, was wir *gewünscht* hatten.

3 laygën -- breeftashë -- blaïstift -- gëlaykt. — 4 -- pakayt -- artst -- rechnoong. — 5 -- trëgër -- dentist -- taylefohnnoommër. — 6 darf -- frahgën ob -- überal. — 7 -- zôôchën -- brillë. — 8 -- vünshën -- gërahdë --.



Don't forget to keep your translations from English into German!

As you revise the early lessons, does it not strike you how easy you find the things which not so long ago seemed hard?



ÜBUNG :

1 Niemand macht das besser als Sie. — 2 Ich lasse immer meinen Schirm hinter der Tür. — 3 Ich esse jede Woche zweimal bei meinem Onkel. — 4 Wollen Sie Ihren Mantel auf das Bett legen? — 5 Ich gebe ihm einen Zehnmarkschein, wenn er meine Brille findet. — 6 Ich schicke meiner Frau die Adresse Ihres Arztes.

3 Put your wallet into the cupboard. — Hadn't I put my pencil on the table? — 4 Shall I send the parcel home to you? — The doctor has sent me his account (*his bill*). — 5 How much must the porter be tipped? (*How much tip must one the porter give?*) — The dentist has given me his telephone number (*feminine*). — 6 May I ask you, sir, if you are (literally: *may I ask if the gentleman is*) satisfied? — We have enquired for him everywhere, but nobody has seen him. — 7 What are you looking for? — I have been looking for my glasses (*spectacles*) all the morning. — 8 People always have something to wish for. — It's just what we had wished.

Lassen Sie mich nur machen, und alles
wird gut gehen



NOTES. — (1) *Die Tasche*: the pocket; *die Brieftasche*: wallet, notecase. Accusative, because motion is expressed.

(2) *Er ist zu Hause*: he is at home. *Er geht nach Hause*: he goes home. *Der Arzt* (tst): the doctor (physician). *Der Doktor*: the doctor (holder of University degree). — *Die Rechnung*: bill, account, invoice (*feminine*, because it ends in *ung*).

(3) *Tragen*: to carry. *Fragen*: to ask. — *Der Dentist* or *der Zahnarzt*. *Der Zahn* (tsahn): the tooth. — *Die Nummer*: the number.

(4) *Darf ich?* may I? am I allowed to? *Kann ich*: can I?

(5) *Die Brille*: spectacles, is a feminine singular noun.



EXERCISE. — 1 Nobody does that better than you. — 2 I always leave my umbrella behind the door. — 3 I eat at my uncle's twice a week. — 4 Will you put your coat on (*accusative*) the bed? — 5 I (shall) give him a 10-mark note if he finds my spectacles. — 6 I am sending the address of your doctor to my wife.

7 Ich frage mich, ob ich recht gehabt habe. — 8 Er fragt, ob Sie zu Hause sind. — 9 Ich schicke meine Frau nach Hause. — 10 Ich wünsche Ihnen viel Glück.

Siebenundvierzigste (47.) Lektion

Wiederholung

- 1 — Ich will einen blauen Anzug und ein weisses Hemd (1) kaufen. — Sie hat nichts gekauft, weil alles zu teuer war.
- 2 — Wieviel kostet dieser Teppich? — Diese schlechte Gewohnheit hat mich (2) ein Vermögen gekostet.
- 3 — Ich kann es kaum glauben. — Ich habe es niemals geglaubt.
- 4 — Man muss leben und leben lassen. — Wie haben Sie in Deutschland gelebt?
- 5 — Wir lieben nicht immer, dass man uns die Wahrheit (3) sagt. — Diese Farbe habe ich nie geliebt.

1 -- blowën antsôök -- vaïssës hemt. — 2 -- teppich -- shlechtë gevohnhait -- fermêûgën. — 3 -- kowm -- neemahls. — 4 -- laybën -- doïtshlant. — 5 -- leebën -- wahrhait zahkt -- nee.

7 I wonder if I was right. — 8 He asks whether you are at home. — 9 I am sending my wife home. — 10 I wish you much happiness.

REPETITION

1 I want to buy a blue suit and a white shirt (*neuter*). — She has bought nothing, because everything was too expensive. — 2 How much does this carpet cost? — This bad habit has cost me a fortune. — 3 I can hardly believe it. — I never believed it. — 4 One must live, and let live. — How have you been living in Germany? — 5 We do not always like to be told the truth. — I never liked this colour.



NOTES. — (1) Can you detect that *Anzug* is masculine? That *Hemd* is neuter? Work it out from the declension.

(2) *Kosten* requires the accusative. *Das kostet ihn wenig* : that costs him little. In *Glauben Sie mir*, we have the dative.

(3) *Wahr* : true, real. *Wahrscheinlich* : probable. Nouns ending in *heit* or *keit* are feminine.

- 6 — *Wohnen* Sie immer noch auf dem Berliner Platz (4) ? — Wie lange haben Sie in Dresden *gewohnt* ?
- 7 — Diese Leute wissen nicht genau, was sie *wollen*. — Das habe ich nicht *gewollt* (5).
- 8 — Kellner! *Zahlen!* (6) — Nein, lassen Sie doch! Sie haben schon das letzte Mal *gezahlt*.

6 -- berleener plats -- draysden. — 7 -- loitë vissen -- gënow -- gevolt. — 8 -- kelner --.



ÜBUNG :

1 Haben Sie Geld genug, um alle diese Sachen zu kaufen? — 2 Woher hast du diese unangenehme Gewohnheit? — 3 Ich glaube nicht alles, was ich höre. — 4 Sagen Sie uns die ganze Wahrheit. — 5 Seien Sie ruhig, niemand wird Sie stören. — 6 Diese Geschichte habe ich schon oft gehört. — 7 Wem gehört dieser Laden? — 8 Er gehört einem unserer Freunde. (See table of declensions, Grammatical Appendix). — 9 Ich suche ein gutes Zimmer. — Wieviel wollen Sie zahlen?

Achtundvierzigste (48.) Lektion

Wiederholung

- 1 — Werden Sie meine Hilfe *brauchen*? — Ich bringe Ihnen Ihr Geld zurück; ich habe es nicht *gebraucht*.
- 2 — Haben Sie uns etwas Neues zu *zeigen*? — Ich habe Ihnen alles *gezeigt*.

6 Do you still live in the Berliner Platz? — How long have you been living in Dresden? — 7 These people do not know exactly what they want. — I did not want that. — 8 Waiter! the bill! No, please don't (literally: *do leave it*). You (already) paid last time.



(4) *Der Platz*: the square. Adjectives are formed from the names of towns by adding *er*: *Berliner*. *Die Frankfurter Zeitung*: literally: *the Frankfurt newspaper* (but as this is the title of a well-known German newspaper it is usually, of course, left in its original form).

(5) Historical saying attributed to William II (*Wilhelm der Zweite*) during the 1914-1918 war.

(6) *Zahlen*: to pay. (See lesson 22, note 2.)



EXERCISE. — 1 Have you enough money to buy all these things? — 2 Where do you get this unpleasant habit from? — 3 I don't believe everything I hear. — 4 Tell us the whole truth. — 5 Don't worry, nobody will disturb you. — 6 I have often heard this story before. — 7 To whom does this shop belong? — 8 It belongs to a friend of ours. — 9 I am looking for a good room. — How much are you willing to pay?

REPETITION

1 Will you need my help? — I am bringing you back your money; I did not need it. — 2 Have you something new to show us? — I have shown you everything.

1 -- hilfē browcHēn. — 2 -- noies -- tsaigēn.

- 3 — Worüber (1) *lachen* sie? — Ich habe ihnen die Lage erklärt, aber sie haben nur darüber *gelacht*.
- 4 — Bitte *ärgern* Sie sich nicht, es war nicht meine Schuld (2). — Er hat sich *geärgert*, weil ich ihm auf den Fuss (3) getreten bin.
- 5 — Glauben Sie mir, da ist nichts zu *machen*. — Hat sie viele Fehler *gemacht*?
- 6 — Er soll eine reiche Witwe *heiraten*. — Sie hat einen jungen Witwer *geheiratet* (see note 6 to lesson 49).
- 7 — Wir *freuen* uns, Sie wiederzusehen. — Wir hatten uns über diese Nachricht sehr *gefremt*.
- 8 — Folgen Sie mir (4), wir werden bald ankommen. — Sind Sie meinem Rat gefolgt?

3 vohrüber lachĕn -- lahgĕ erklärt -- darübĕr gĕlachĕt. —
 4 ärgĕrn -- shoolt -- fōōss. — 5 -- faylĕr. — 6 -- raīchĕ vitvĕ
 haīrahtĕn -- ŷoongĕn vitvĕ gĕhaīrahtĕt. — 7 -- froĕn --
 veedĕrtsōōzayĕn -- nachricht. — 8 folgĕn -- ankommĕn -- raht.



ÜBUNG :

1 Ich brauche ungefähr (lesson 27) drei Tage, um diese Arbeit zu beenden. — 2 Er braucht nicht zu zahlen : er ist der Sohn des Hauses. — 3 Bitte, lachen Sie nicht über meine Fehler. — 4 Ist sie wirklich zu Fuss gekommen? — 5 Sagen Sie mir, was ich Ihnen schulde. — 6 Ich fürchte, dass es regnen wird. — 7 Das Wetter ist nicht so schön wie gestern. — 8 Zu Hilfe!

Do not forget your translation exercises from English into German.

3 What are they laughing at? (*about what are they laughing?*) — I explained the position to them, but they only laughed (*at it*). — 4 Please don't get angry, it was not my fault. — He became cross because I trod on his foot. — 5 Believe me, there is nothing you can do about it (*literally: to do there*). — Did she make many mistakes? — 6 He is to marry a rich widow. — She has married a young widower. — 7 We are glad to see you again. — We had been very glad about this news. — 8 Follow me, we shall arrive soon. — Did you follow my advice?



NOTES. — (1) *Über* means above, as in « *Deutschland über alles* »: Germany above everything. Everywhere: *überall*. *Worüber* is formed by *wo*: where, and *über*, with an *r* inserted for euphony. *Darüber* is formed with *da*: there, and means: over it.

(2) *Die Schuld*: the debt, the guilt, the fault. In sentence 5, we have *der Fehler*: mistake, error, from the verb *fehlen*: to be lacking.

(3) *Der Fuss*. — *Getreten* has the same root as to tread.

(4) *Folgen*, like *glauben*, requires the dative. — *Der Rat* (long *ah*): the advice. *Was raten Sie mir?* What do you advise me? — *Die Ratte* (short *a*): the rat.



EXERCISE. — 1 I need about three days to finish this work. — 2 He need not pay: he is the son of the house. — 3 Please do not laugh at my mistakes. — 4 Did she really come on foot? — 5 Tell me how much I owe you. — 6 I am afraid it is going to rain. — 7 The weather is not so fine as yesterday. — 8 Help!

Neunundvierzigste (49.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. **Declensions** should be neither ignored nor, on the other hand, feared. At this point you may not know them very well, but a glance at the tables set out in the Appendix will show that they are not too formidable to master. We are using parts of them lesson by lesson and if you will let your ear and the memory of correct phrases you have learnt act as a check whenever you suspect you may be going wrong, you will find by the end of the course that you are inflecting automatically and correctly.

2. **Tun** and **machen** are rendered in English by to do and to make. They are similar in meaning. People say : *Was tun Sie hier?* or *Was machen Sie hier?*



3. **Gern** or *gerne* means willingly, with pleasure and often avoids the use of the verb *lieben* : to like. I like reading : *Ich lese gern*, and not *ich liebe zu lesen*. I don't like to write : *Ich schreibe nicht gern*. *Lieber* : pre-

ferably, is used for : to prefer, to like better. I prefer to stay here : *Ich bleibe lieber hier.*

4. **Wenn** means if, and **ob** means whether. If she comes she will be pleased : *Wenn sie kommt, wird sie zufrieden sein.* I don't know whether she is coming : *Ich weiss nicht, ob sie kommt.* (Notice that in English "if" sometimes means "whether." When it does, *ob* must be used to translate it into German.)



5. **Die Schuld** (shoolt, short oo) means debt, guilt or fault. (See lesson 48, note 2.) The debts : *Die Schulden.* The plural of most feminine nouns is formed by adding *n* or *en*.

Schuldig means indebted or guilty. What do I owe you? *Was schulde ich Ihnen?* or *Was bin ich Ihnen schuldig?* He is not guilty : *Er ist nicht schuldig.* He is innocent : *Er ist unschuldig.*

6. **Heiraten** : to marry. He is marrying my sister : *Er heiratet meine Schwester.* He does not want to marry : *Er will nicht heiraten.* To be married : *Verheiratet sein.* Are you married? *Sind Sie verheiratet?* Marriage : *die Heirat.*

Fünzigste (50.) Lektion**Ein ruhiges Leben**

- 1 — Nun (1), liebe Frau Stein, endlich sehen wir uns wieder! Wie geht es Ihnen denn?
- 2 — Ach! Meine Gesundheit (2) ist ganz gut; nur still und langweilig ist es bei mir geworden (3), seitdem mein Goldfisch gestorben ist.

Der Philosoph

- 3 — Ich war manchmal so arm, dass ich mir nicht eine Zigarette kaufen konnte (4).
- 4 — Da warst (5) du wohl sehr unglücklich?
- 5 — Nein, nicht besonders: ich rauche ja nicht (6).

Nicht schuldig

- 6 — Das nächste Mal, wenn Sie Ihre Frau küssen, so stellen Sie sich doch nicht direkt an das Fenster, wie gestern abend.

-- rôôigës laybën. — 1 nôôn -- shtain **entlich**. — 2 ach -- gëzoonthait -- langvailich -- gëvordën -- goldfish (it's not the o of the English goldfish, but the o of got) gëshorbën.

-- filozof. — 3 -- mançhmahl -- tseegarettë -- kontë. — 4 -- vahrst. — 5 -- bëzonders -- rowchë.

6 -- nëchstë küssën -- shtellën -- direkt (short i) -- fenstër.

A QUIET LIFE

1 Well, dear Mrs. Stein, at last we meet again. How are you? — 2 Oh, my health is quite good, but everything has become quiet and dull here since my goldfish died.

THE PHILOSOPHER

3 I was sometimes so poor that I could not afford (literally : *buy myself*) a cigarette. — 4 I suppose you were very unhappy then. — 5 No, not particularly; the fact is I don't smoke.

NOT GUILTY

6 Next time you kiss your wife, don't stand right at the window, as (you did) last night.



NOTES. — (1) *Nun* : now or (con conversationally) well. *Der Stein* : the stone.

(2) *Gesund* : healthy. *Die Gesundheit* : health. *Krank* : ill. *Die Krankheit* : the illness.

(3) *Werden* : to become; *geworden* : past participle— (having) become. — *Das Gold* : gold. *Der Goldfisch* : the goldfish.

(4) *Können* (can) is an irregular verb. *Ich kann, er kann, wir können* : I can, he can, we can. — *Ich konnte, er konnte, wir konnten* : I could, he could, we could (past).

(5) *Ich bin, du bist* : I am, you are (familiar form), *ich war, du warst* : I was, you were (familiar form).

(6) *Ja* used to emphasize an idea sometimes has the paradoxical effect of stressing the negative. Why, I am not ready : *Ich bin ja nicht fertig*.

7 — Erlauben Sie mal, gestern abend war ich gar nicht zu Hause.



8 — Geld öffnet alle Türen (7).

— 7 erlowbën. — 8 gelt eufnët allë türen.

In ruhig (rôôich) h, being at the end of the root, is not pronounced, it lengthens the sound of u (ôô).



ÜBUNG :

1 Bleiben Sie ruhig hier, ich komme gleich zurück. — 2 Ich sehe nicht, wie Sie das machen können. — 3 Wir konnten es nicht wissen. — 4 Er ist sehr langweilig geworden. — 5 Ich habe gehört, dass Ihr armer Nachbar gestorben ist. — 6 Sind Sie mit Ihrer Arbeit zufrieden? — 7 Ein armer Mann; der arme Mann; ein grosses Fenster; das grosse Fenster.

Einundfünfzigste (51.) Lektion

Er war selbst schuld (1)

- 1 Herr Weiss kauft einen Papagei und schickt ihn seiner Frau.
- 2 Als er mittags heimkommt (2), fragt er seine Frau :

-- selbst shoolt. — 1 -- papagaï. — 2 mittaks häimkomt.

- 7 Excuse me, but yesterday I wasn't at home at all.
8 Money opens all doors.



(7) *Die Tür* : the door ; *die Türen* : the doors.



50

EXERCISE. — 1 Stay here quietly; I'm coming straight back.
— 2 I don't see how you can do that. — 3 We could not know it. — 4 He has become very boring. — 5 I have heard your poor neighbour has died ("is" died). — 6 Are you satisfied with your work? — 7 A poor man, the poor man; a large window, the large window.

HIS OWN FAULT

- 1 Mr. Weiss buys a parrot and sends it to his wife. —
2 When he comes home at midday he asks his wife :



NOTES. — (1) *Es war seine Schuld*, could also be said, but it is less idiomatic. *Schuld* is commonly used as an adjective, instead of *schuldig* when it means guilty, but not in the sense of debt : How much do I owe you? *Was bin ich Ihnen schuldig?* — *Weiss* : white. *Herr Weiss* : Mr. White.

(2) *Das Heim* : the home.

- 3** — Wo ist der Vogel, den (3) ich dir geschickt habe?
4 — Ich habe ihn zum Mittagessen gebraten, antwortet (4) Frau Weiss.
5 — Gebraten! bist du verrückt? Das war ja ein Vogel, der sprechen konnte (5) !
6 — Nun, warum, hat er dann nichts gesagt?

Sie irren sich! (6)

- 7** — Ihr Gesicht habe ich sicher schon anderswo (7) gesehen.
8 — Unmöglich! Seit meiner Geburt (8) trage ich es immer an derselben (9) Stelle.



9 Keine Nachricht, gute Nachricht.

3 -- fohgël. — 4 -- mittak-essën gëbrahtën antvortët. — 5 -- ferrükt -- shprechen. — 6 noon varoom.

-- irrën zich. — 7 -- zicher -- andërsvoh. — 8 oonmeügligh zaît -- gëboort trahgë -- immër -- derzelbën shtellë.

9 -- nachricht gôôtë.



ÜBUNG :

1 Fragen Sie mich, was Sie nicht wissen. — **2** Haben Sie ihn gefragt? — **3** Hat er sie gefragt? — **4** Schicken Sie ihr dieses Paket. — **5** Antworten Sie mir sobald wie möglich. — **6** Ich kenne dieses Gesicht. — **7** Diesen Mann habe ich schon anderswo gesehen. — **8** Wir haben denselben Arzt. — **9** Wir hatten dieselbe Idee. — **10** Wir wohnen in derselben Strasse, in demselben Haus.



Read sentences 7 and 8 again, and try to repeat them immediately afterwards without looking at your book.

3 Where is the bird I sent you? — 4 I have roasted it for lunch, answers Mrs. Weiss. — 5 Roasted! Are you mad? Why, it was a bird that could speak! — 6 Then why didn't it say anything?

YOU ARE WRONG!

7 Surely I've seen your face somewhere else before (literally : *already elsewhere*). — 8 Impossible. It's been in the same place ever since I was born (literally : *I always wear it in the same place since my birth*).

9 No news is good news.



(3) *Der* as a relative pronoun (here we have the accusative *den*) is a shorter and more frequently used alternative to *welchen*. — *Du* : thou; *dich* (pronounce *dich*) : thee; *dir* : to thee.

(4) *Antworten* : to answer; *geantwortet* : answered. — *Die Antwort* : the answer. *Das Wort* : the word.

(5) See note 4, lesson 50. — *Der* is here a relative pronoun.

(6) *Ich habe mich geirrt* (pronounce *gëirt*) : I made a mistake.

(7) *Anderswo* : elsewhere.

(8) *Die Geburt* : the birth.

(9) *Derselbe* : the same (masc.); *dieselbe* : the same (fem.); *dasselbe* : the same (neuter); *derselben* : dative of *dieselbe* (*deezelbë*). Stress on *sel*.



EXERCISE. — 1 Ask me (*accusative*) what you do not know. — 2 Did you ask him? (*have you...*). — 3 Did he ask her? — 4 Send her this parcel. — 5 Answer me as soon as possible. — 6 I know this face. — 7 I have already seen this man somewhere else. — 8 We have the same doctor. — 9 We had the same idea. — 10 We live in the same street (*dative fem.*), in the same house (*dative neuter*).

Zweiundfünfzigste (52) Lektion**Es geht nicht**

- 1 — Ich bleibe nicht eine Minute mehr bei dir; ich gehe zu meiner Mutter zurück.
- 2 — Zu spät; deine Mutter hat sich mit deinem Vater gezankt (1) und ist eben zu deiner Grossmutter zurückgegangen.

Der Betrunkene (2)

- 3 — Haben Sie etwas verloren? — Ja, meinen Schlüssel. — Haben Sie ihn hier verloren?
- 4 — Nein, ein wenig weiter (*see note 1 to lesson 56*) dort (3). — Warum suchen Sie denn hier? — Weil es hier viel heller ist.

Er kennt nicht sein Glück

- 5 — Sie Glücklicher (4)! Sie reisen nach Rom und werden das Kapitol sehen.
- 6 — Ja, jedesmal wenn ich in eine neue Stadt komme, gehe ich gleich ins Kino.



- 7 Wo drei essen, können auch vier essen.

1 -- minôôtë -- zoorük. — 2 -- götsankt -- aybën -- grohssmoottër --.

-- bëtroonkënë. — 3 -- etvas ferlohren. — 4 -- vaynich vaätër dort -- heller. — 5 -- glüklighër -- rohm -- kapitohl. — 6 -- äaydësmahl -- glaïch -- keenoh.

7 -- essen keunnën owch.

IT'S NO GOOD

1 I won't stay with you a minute longer; I'm going home to mother (literally : *back to my mother*). — 2 Too late; your mother has had a row with your father, and has just gone back to your grandmother.

THE DRUNKEN MAN

3 Have you lost something? — Yes, my key. — Did you lose it here? — 4 No, a bit farther down there. — Why are you looking for it here, then? — Because there is much more light here.

HE DOES NOT KNOW HOW LUCKY HE IS

5 How lucky you are! You are going to Rome and will see the Capitol. — 6 Yes, every time I come to a new town, I go straight to the cinema.

7 Where there's food for three, there's food for four (literally : *Where three can eat four can also eat*).



NOTES. — (1) *Sich sanken* : to quarrel. — *Eben* : just, precisely. *Er ist eben angekommen* : he has just arrived.

(2) *Betrunkene* has the same root as drunkard; *trinken* : to drink.

(3) *Weit* : far; *weiter* : farther, further. — *Dort* indicates a spot farther away than *da*, and means there or over there. — *Hell* : light (full of light); *heller* : lighter. Clear, easy to understand : *klar*. *Erklären* : to explain. *Die Hölle* : hell.

(4) Adjectives used as nouns take a capital letter.



Don't forget that you are now doing two lessons in one, viz : A new one and an old one, the latter being used as translation drill from English into German, as we have already told you.

You should not yet translate into German the English sentences of the new lessons you are studying.

ÜBUNG :

1 Sie können bei uns bleiben, so lange Sie wollen. — 2 Er geht zu seinem Vater zurück. — 3 Ich habe mich eben mit meiner Schwester gezankt. — 4 Er sucht seinen Schlüssel. — 5 Es ist nicht hell genug, um ohne Lampe zu lesen. — 6 Jedesmal, wenn ich zu ihr gehe, ist sie leidend. — 7 Gehen wir zusammen.

Dreiundfünfzigste (53.) Lektion

Der Engel mit Schuhen (1)

- 1 Ein Priester hatte bei einem Maler ein grosses Bild für seine Kirche bestellt (2).
- 2 Nach einigen Wochen war das Bild fertig. Es war prächtig.
- 3 Der Priester war zuerst entzückt und lobte (3) es sehr.
- 4 — Aber, sagte er plötzlich, was haben Sie da gemacht? Der Engel hat Schuhe!
- 5 — Gewiss, antwortete der Maler. Warum denn nicht?
- 6 — Haben Sie je (4) einen Engel mit Schuhen gesehen?
- 7 — Und haben Sie je einen Engel ohne Schuhe gesehen?

engël -- shôôën. — 1 -- preester -- mahlër -- bilt -- kirchë
 bështelt. — 2 nach aïnigën vochlën -- fertigh -- prëchtigh. —
 3 -- tsôôayrst entsükt lohptë. — 4 -- zahktë -- pleutlich
 -- gemachht -- shôôë. — 5 gévis antvortëtë. — 6 -- îay -- gë-
 zayën — 7 -- ohnë.

EXERCISE. — 1 You may stay with us as long as you want. — 2 He goes back to his father. — 3 I have just quarrelled with my sister. — 4 He is looking for his key (*masc.*). — 5 It is not light enough to read without a lamp. — 6 Every time I go to her, she is ill. — 7 Let us go together.

THE ANGEL WITH SHOES

1 A priest had ordered from a painter a large painting for his church. — 2 After some weeks, the painting was ready. It was magnificent. — 3 At first the priest was very pleased, and praised it very much. — 4 But, he suddenly said, what have you done? The angel has shoes! — 5 Certainly, replied the painter. Why not? — 6 Have you ever seen an angel with shoes? — 7 And have you ever seen an angel without shoes?



53.

NOTES. — (1) *Der Schuh* : the shoe; *die Schuhe* : the shoes; in the dative (after *mit*) : *Schuhen*. (The second h, being at the end of the root, is not pronounced.)

(2) *Bestellen* : to order (something) (see note 2 to lesson 56).

(3) *Loben* : to praise. Present : *Ich lobe, er lobt, wir loben*. Past tense : *Ich lobte, er lobte, wir lobten*. It is a regular verb like, for instance : *Ich sage, er sagt, wir sagen*; past tense : *Ich sagte, er sagte, wir sagten*. — *Ich mache, er macht, wir machen*; *ich machte, er machte, wir machten*.

(4) *Niemals* : never. Have you never... *Haben Sie niemals...* The affirmative ever is *jemals* or *je*.

8 Man soll den Teufel nicht an die Wand malen.

9 Jeder weiss, wo der Schuh ihn drückt (5).

10 Guter Wein lobt sich selbst.

8 -- toifäl -- vant. — 9 äydr -- shôe een drückt.



ÜBUNG :

1 Was haben Sie bestellt, Bier oder Wein? —
 2 Ich bestelle, du bestellst, er bestellt, wir bestellen, Sie bestellen, sie bestellen. — 3 Ich bestellte, du bestelltest, er bestellte, wir bestellten, Sie bestellten, sie bestellten. — 4 Ich habe, du hast, er hat, wir haben. — 5 Ich hatte, du hattest, er hatte, wir hatten. — 6 Er ist plötzlich gestorben. — 7 Sind Sie noch nicht fertig? Wir warten schon zehn Minuten.

Vierundfünfzigste (54.) Lektion

Freigebigkeit (1)

1 Herr Meyer sieht (2) auf der Strasse einen Jungen, der bitterlich weint.

2 — Warum weinst du? fragt er ihn. Was ist denn passiert?

3 — Ich habe ein Geldstück verloren, und ich kann es nicht wiederfinden.

4 — Na, weine doch nicht, Kleiner; wenn du es vor Dunkelwerden (3) nicht findest, — hier ist ein Streichholz.

fraïgaybichkait. — 1 -- maïer zeet -- yöongën -- bitërlich vaïnt. — 2 -- vaïnst -- passeert. — 3 -- geltshtük. — 4 -- vaïne -- doongkëlverdën -- findest -- shtraïçholts.

8 The devil should not be painted on the wall (*English equivalent*: talk of the devil and he appears). — 9 Every one knows best where his own shoe pinches. — 10 Good wine needs no bush (literally: *praises itself*).



(5) *Drücken*: press. *Drücken Sie auf den Knopf* (pron. knopf): press the button.



EXERCISE. — 1 What have you ordered: beer or wine? — 2 I order, you (familiar form) order, he orders, we... etc... — 3 I ordered, etc... — 4 I have, you have, he has, we have, etc... — 5 I had, etc... — 6 He died suddenly. — 7 Are you not ready yet? We have already been waiting for ten minutes.

GENEROSITY

1 Mr. Meyer sees a boy weeping bitterly in the street. — 2 Why are you crying? he asks him. What's happened? — 3 I have lost a coin and I can't find it (again). — 4 Well, don't cry, sonny; if you don't find it before it gets dark, here's a match.



NOTES. — (1) *Frei*: free, freely. *Freigebig*: generous (giving freely). All nouns ending in *-keit* are feminine.

(2) *Ich sehe, du siehst, wir sehen*. We shall soon deal with irregular verbs. — *Der Junge*: the youngster, is inflected like an adjective.

(3) *Dunkel*: dark. *Dunkelwerden*: "becoming dark" or nightfall. The word is neuter like all nouns formed from an infinitive, such as *das Essen*: "the eating," the meal, the action of eating. — *Das Streichholz*: *das Holz*, wood, and *streichen*, to stroke.

Sehr einfach

5 — Was soll ich tun, damit (see note 4 to lesson 56) mein Mann zu Hause bleibt?

6 — Ausgehen!



7 Der Weise (4) weiss, was er sagt; der Tor sagt, was er weiss.

8 Mit schönen Worten (5) verkauft man schlechte Ware.

-- ainfach. — 5 -- tōōn damit. — 6 owssgayēn.

7 -- vaizē -- tohr. — 8 -- shēūnēn vortēn ferkowft -- schlehtë vahrē.



ÜBUNG :

1 Wir sehen ihn, und er sieht uns nicht. — 2 Was haben Sie lieber, dunkles oder helles Bier? — 3 Ich will lieber dunkles trinken, ich finde das helle zu bitter. — 4 Wir müssen den Kopf nicht verlieren, alles ist nicht verloren. — 5 Ich habe die Tür offen gefunden; ich habe die Tür geöffnet. — 6 Sie wissen nicht, was Sie sagen. — 7 Ich möchte mein altes Auto verkaufen, um ein neues zu kaufen. — 8 Wie ist Ihr Schnupfen? — Sehr schlecht, noch schlechter als gestern.

VERY SIMPLE

5 What must I do to keep my husband at home? — 6 Go out!

7 The wise man knows what he says; the fool says what he knows. — 8 One sells bad goods with beautiful words.



(4) To know : *wissen*, irregular : *ich weiss, er weiss, wir wissen* (see note 3 to lesson 56).

(5) *Das Wort* : the word. The words : *die Worte*; dative plural : *Worten*. — *Kaufen, gekauft* : to buy, bought. Verbs beginning with *ver* have no *ge* in the past participle. — In *die Ware* *a* is quite long, but not so long as in *wahr* : true, which contains an *h* lengthening the vowel.



EXERCISE. — 1 We see him, and he does not see us. — 2 Which do you prefer, dark ale or light ale? — 3 I'd rather have dark; light (ale) is too bitter for my taste. — 4 We must not lose our heads, everything is not lost. — 5 I have found the door open, I have opened the door. — 6 You do not know what you are saying. — 7 I should like to sell my old car in order to buy a new one. — 8 How is your cold! Very bad, even worse than yesterday.

Fünfundfünfzigste (55.) Lektion**Nicht heiraten!**

- 1 Max ist furchtbar aufgeregt (1). Morgen soll er in Augsburg heiraten, und er hat noch eine Menge Sachen in München zu erledigen.
- 2 Es wird spät; als er am Bahnhof ankommt, ist der letzte Zug schon weg.
- 3 Schnell rennt er zum Telegrafenamt und drahtet (2) :
- 4 « Zug versäumt. Nicht heiraten, bevor (3) ich komme. Max. »

Der Maler und die Kuh

- 5 Ein Maler hat sich vor einem kleinen Bauernhof (4) aufgestellt; da kommt die Bäuerin, um das Bild zu sehen.
- 6 — Bitte, meine gute Frau, sagt der Künstler (5), bringen Sie Ihre Kuh heraus; ich möchte sie malen.

1 max -- foorçhtbahr owfgëraykt -- owksboork haïrahtën -- mengë zachën -- münçhën -- erlaydigën. — 2 -- shpët -- bahnhof ankommt -- letsë tsôök -- vek. — 3 -- rent -- taylëgrahfënamt -- drahtët. — 4 ferzoïmt -- bëföhr.

5 bowërnhoïf awfgështelt -- boïërin. — 6 -- künstlër -- kôö hërowss.

DON'T MARRY!

1 Max is terribly thrilled. Tomorrow, he is to get married at Augsburg, and he still has a lot of things to settle in Munich. — 2 It is growing late, and when he arrives at the station, the last train has already left. — 3 He runs quickly to the telegraph office, and wires : — 4 "Missed train. Don't marry before I arrive. Max."

THE PAINTER AND THE COW

5 A painter has taken up his position facing a small farm ; the farmer's wife comes to see the painting. — 6 Please, my good woman, says the painter, bring out your cow, I should like to paint her.



NOTES. — (1) *Regen* : to move. *Aufregen* : to move, to thrill. Don't confuse *regen* and *regnen* (to rain), which can easily happen, as the noun rain is *der Regen* (raygën).

(2) *Das Amt* : the office, bureau, function. *Das Postamt* : the post office. — *Der Beamte* (bëämtë) : the clerk, the official. *Der Draht* : the wire. *Drahten* : to wire. One can also say : *telegraphieren* or *depeschieren* (ie is stressed in words ending in *ieren*).

(3) *Vor* : (preposition) before, in front of; *bewor* : (conjunction) before. — *Der Zug* : the train.

(4) *Der Hof* : the court, is found in : *der Bahnhof* : the railway-station, formed from *die Bahn* : the (railway) track. *Der Bauernhof* : the farm, from *der Bauer* : the peasant. *Der Gasthof* : the inn, from *der Gast* : the guest, the customer. *Höflich* : courteous, polite. *Die Höflichkeit* : politeness.

(5) *Die Kunst* : the art. *Das ist keine Kunst* : there's nothing clever in that. — *Das ist nicht Kunst* : that is not art (i.e. artistic).

7 — Nein danke, antwortet die Alte; weiss gefällt sie mir (6) besser.

7 -- gefällt -- besser.



ÜBUNG :

1 Regen Sie sich nicht auf, die Sache wird leicht sein. — 2 Wann soll er heiraten? — Er ist schon seit vorgestern verheiratet. — 3 Wir sind zusammen angekommen. — 4 Hast du wieder die Schule (shôôlë) versäumt? — 5 Wir müssen rennen; sonst versäumen wir den Zug. — 6 Wie gefällt Ihnen unsere Stadt? — 7 Dieser Bahnhof ist der schönste, den ich je gesehen habe. — 8 Ich kaufe, ich kaufte; er kauft, er kaufte; wir kaufen, wir kauften.

Sechsfundfünfzigste (56.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. Beautiful, more beautiful, most beautiful. Degrees of comparison in German are very easy for English students: *schön*, *schöner*, *der schönste* (or, according to gender : *die schönste*, *das schönste*) ; plural : *die schönsten* (shêûnstën).

If an English adjective is long, its comparative and superlative have to be formed with *more* and *most*, e.g. *eccentric*, *more eccentric*, *most eccentric*. In German, however long the adjective, its comparative and superlative are formed by simply adding *er* and (e)*st*, e.g. *angenehm* (agreeable), *angenehmer* (more agreeable), *der, die, das angenehmste* (the most agreeable). *Weit*, *weiter*, *der weiteste* : far, farther, farthest. Words ending in *t*, *d* or a sibilant : *s*, *z*, *x* or *sch* add *este* instead of *ste* :

7 No thanks, answers the old woman, I prefer her white.



(6) *Gefallen* : to please; *ich gefalle, du gefällst, er gefällt, wir gefallen*. — *Aufstellen* : to set up. Also : *installieren*, from the French verb : *installer*.



EXERCISE. — 1 Don't get worked up; the thing will be easy. — 2 When is he to marry? — He has been married since the day before yesterday. — 3 We have arrived together. — 4 Have you again been absent from school (*missed school*)? — 5 We must run; otherwise we shall miss the train. — 6 How do you like our town? — 7 This railway-station is the most beautiful I have ever seen. — 8 I buy, I bought; he buys, he bought; we buy, we bought.

Sonst : otherwise.

schlecht, schlechter, der schlechteste (bad, worse, the worst).

Good, better, the best : *gut, besser, der beste*.

2. To order (goods, etc.) : *bestellen*. To order (to command) : *befehlen* (*bëfaylën*). *Die Bestellung* : the order (commercial). *Der Befehl* : the command. *Auf Befehl des Kaisers* : by order of the emperor.

3. Können, müssen, sollen, werden, wissen : can, must, shall, become and know do not follow the general rule of *e* in the first person singular and *t* in the third person. (*Ich mache, er macht; ich gehe, er geht; ich liebe, er liebt.*) *Ich kann, er kann; ich muss, er muss; ich soll, er soll; ich werde, er wird; ich weiss, er weiss*. Notice the very irregular : *ich bin, er ist* : I am, he is.

4. Um... zu : in order to (before an infinitive) : I

work to earn money : *Ich arbeite, um Geld zu verdienen.*
 I do it to please you : *ich tue (tôôë) es, um Ihnen zu gefallen.*

5. Geld öffnet alle Türen : Money opens all doors. As in English, the article is not required when the noun is used in a general sense. *Ich brauche Geld :* I need money, but : *Ich brauche das Geld, welches (or das) Sie mir schulden :* I need the money which you owe me.



6. A brief look at some genders : 1. *Der Stein;* 2. *das Fenster;* 3. *das Gesicht;* 4. *das Wort;*

Siebenundfünfzigste (57.) Lektion

Jeder nach seinem Geschmack (1)

- 1 — Ich möchte eine Frau heiraten, die mir jeden Morgen den Kaffee ins Bett bringt.
- 2 — Und ich eine, die mir jeden Abend das Bett ins Café (2) bringt.

ïaydër nach zainëm gëshmak. — 1 -- haïrahtën -- kaffay.
 -- 2 -- ahbënt -- cafay.

5. *das Bild*; 6. *der Regen*; 7. *der Hof*; 8. *die Kunst*.

1. the stone; 2. the window; 3. the face; 4. the word; 5. the picture; 6. the rain; 7. the court; 8. the art.

Where are we?

We are still only partly at home with declensions, we don't know much about irregular verbs, the plural of nouns is still something mysterious.... And yet, all is well! Our aim is not to study grammar, but to learn German, and we are well on the way to doing this. The most important thing is not to know grammar rules by heart, but to use those colloquial expressions which are the basis of a language.

The texts of these lessons, and especially the anecdotes, are written in everyday German. They have been taken from newspapers. Try to repeat them as best you can, even if you make mistakes. You will learn little by little, and one day—not very far off—you will be amazed to discover that you are speaking idiomatic German.

EVERYONE TO HIS TASTE

1 I should like to marry a woman who would bring me my coffee in bed every morning. — 2 And I (should like to marry), one who would bring me my bed to the café every night. (*This pun cannot be rendered in English; it centres round the words Kaffee and Café.*)



NOTES. — (1) *Der Geschmack* : the taste. *Nach meinem Geschmack* : to my taste.

(2) *Der Kaffee* : the coffee. *Das Café* : café, public-house. *Das Café* is also : *das Kaffeehaus* or *das Lokal* (lokahl : premises).

Der Backfisch (3)

- 3 *Die Mutter.* — Was, Olga, du hast dem jungen Wagner einen Kuss (4) gegeben?
 4 *Die Tochter.* — Ja — er hat aber angefangen (5).

Möbliertes Zimmer

- 5 — Das Zimmer ist furchtbar (6) klein; wenn Sie es wenigstens tapezieren (7) lassen wollten (*see note 1 to lesson 63*)!
 6 — Dann wird es noch kleiner! (8).



- 7 Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute (9).
 8 Aller Anfang ist schwer.

-- bakfish. — 3 -- olgah -- vahgnër -- kooss. — 4 -- tochtër -- angefangën.

5 -- foorçhtbahr -- vaynikstëns tapëtseerën lassën. — 6 virt.

7 -- fowlën loitë. — 8 allër anfang.



ÜBUNG :

1 Um wieviel Uhr (*or* um welche Zeit) soll ich Ihnen den Kaffee bringen? — 2 Haben Sie die Gewohnheit, im Bett zu lesen? — 3 Wann wollen Sie anfangen? Hat sie schon angefangen? — 4 Der Anfang ist schwer, aber nachher ist es leichter. — 5 Dieses Zimmer gefällt mir; ich nehme es. Ich habe es genommen. — 6 Was wollte er? — Was wollten Sie? — Ich will nichts. Ich wollte gar nichts.

THE FLAPPER

3 *Mother.* — What's this, Olga? You've given young Wagner a kiss? — 4 *Daughter.* — Yes—but he started it.

FURNISHED ROOM

5 The room is awfully small; you might at least (literally : *if at least you would*) have it papered. — 6 Then it will become still smaller!

7 Tomorrow, tomorrow (only) not today, say all lazy people. (*There's time enough tomorrow*). — 8 All beginnings are difficult.



(3) *Der Fisch* : the fish. *Backen* : to bake. *Der Backfisch* means a young girl in her mid-teens. *Der Bäcker* : the baker. *Die Bäckerei* : baker's shop.

(4) Or : *du hast den jungen Wagner geküsst.* — *Küssen* : to kiss. — *Der Wagner*, means literally the wheelwright (*der Wagen* : the cart).

(5) *Anfangen* : to begin. *Fangen* : to catch; *gefangen* : caught. — *Der Gefangene* : the prisoner.

(6) *Furchtbar* : terrible, or terribly; *die Furcht* : the fear.

(7) *Tapetieren* : to paper.

(8) The present tense is often used for the future. The future would be : *Dann wird es noch kleiner werden.*

(9) *Die Leute* : the people.



EXERCISE. — 1 At what time shall I bring you coffee? — 2 Are you accustomed to read in bed? — 3 When do you want to begin? Has she already begun? — 4 The beginning is difficult, but afterwards (*later*) it is easier. — 5 This room suits me, I'll take it. I have taken it (*neuter*). — 6 What did he want? — What did you want? — I want nothing. I did not want anything at all.

Achtundfünfzigste (58.) Lektion

Ein Schlauer (1)

- 1 Sie. — Jetzt sind wir erst eine Woche verheiratet, und du kommst schon so spät nach Hause.
- 2 Er. — Ich konnte nicht (2) früher kommen, weil ich im Café erzählen musste (3), wie glücklich ich bin.

Warten wir lieber

- 3 Karlchen ist drei Jahre alt geworden (4).
- 4 Die Mutter möchte gern ein schönes Bild von dem Jungen (5) haben.
- 5 — Wir müssen Karlchen photographieren lassen, sagt sie zu ihrem Mann, und das Bild lassen wir dann vergrössern (6).
- 6 Dem Vater aber scheint (7) das zu viel.
- 7 — Vergrössern? Was das kostet! Warten wir noch zwei Jahre, dann ist der Bengel sowieso grösser.

8 Man lebt nicht von der Luft.

9 Jeder will lange leben, aber niemand will alt sein.

-- shlowër. — 1 -- jetst -- ferhärahtët. — 2 -- cafay ertsèlèn moostë.

3 karlchën. — 4 -- bilt. — 5 -- fohtohgrafeerën -- fergrêüssërn. — 6 shaïnt. — 7 -- bengël zohveezoh.

9 -- neemant.

AN ARTFUL FELLOW

1 *She.* — We have been married only two weeks and already you're coming home as late as this. — 2 *He.* — I could not come back earlier, as I had to tell (them) in the café how happy I am.

WE'D DO BETTER TO WAIT

(literally : *Let us rather wait*)

3 Charlie is just three years old. — 4 His mother would very much like to have a beautiful portrait of the youngster. — 5 We must have Charlie photographed, she says to her husband, and then we'll have the portrait enlarged. — 6 This however seems too much for the father. — 7 Enlarged? But think of the expense! (literally : *what that costs!*) Let's wait another two years and then the boy will be bigger in any case.

8 One cannot live on air. — 9 Everybody wants to live long, but nobody wants to be old.



58

NOTES. — (1) *Schlau* : artful, wily, sly; *dumm* : stupid. (2) *Können* has in the present tense : *ich kann, er kann, wir können*; past tense : *ich konnte, er konnte, wir konnten*.

(3) *Müssen* : *ich muss, er muss, wir müssen*; past tense : *ich musste, er musste, wir mussten* (see note 3 to lesson 56).

(4) *Karl* : Charles; *Karlchen* : Charlie. — *Werden* : to become; *geworden* : (having) become.

(5) *Ein Bild des Jungen* could also be said, though less correctly, since the genitive *des* usually indicates "belonging to."

(6) From *gross*. To make smaller : *verkleinern*. — After *sagen, zu* is used when the words themselves are quoted.

(7) *Scheinen* : to seem, to appear. *Es scheint mir, dass...* : it seems to me that...

ÜBUNG :

1 Ich bin erst eine Woche hier. — 2 Ich bin schon eine Woche hier. — 3 Ich bin hier (erst, schon) seit einer Woche. — 4 Er erzählt jedem, dass er sich mit seiner Frau gezankt hat. — 5 Das brauchen Sie nicht zu erzählen. — 6 Früher arbeiteten Sie viel mehr; es scheint mir, dass Sie faul geworden sind. — 7 Ich arbeite, er arbeitet, wir arbeiten; ich arbeitete, er arbeitete, wir arbeiteten. — 8 Haben Sie gearbeitet? Haben Sie Ihre Arbeit beendet? Ist Ihre Arbeit fertig? — 9 Er hat sich ein kleines Auto gekauft. — 10 Wie gefällt Ihnen dieses kleine Auto? (*See declensions.*)

Neunundfünfzigste (59.) Lektion**In der Strassenbahn (1)**

- 1 — Die heutige Jugend hat keine Manieren.
- 2 — Ein junger Mann hat Ihnen doch soeben (2) seinen Platz überlassen!
- 3 — Aber meine Frau steht (3) immer noch draussen auf der Plattform!

Die gute Köchin (4)

- 4 — Warum erzählst du überall, dass du mich geheiratet hast, weil ich so gut koche? Ich weiss nicht mal (*see note 3 to lesson 63*), wie man Kartoffeln kocht!
- 5 — Ich muss doch einen Grund angeben! (5).

-- shtrassënbahn. — 1 hoitigë iooönt -- maneerën. — 2 zoh-aybën -- plats überlassën. — 3 -- shtayt -- drowssën -- plattform.

-- keuçhin. — 4 -- kochlë. — 5 -- groont angaybën.

EXERCISE. — 1 I have been here for only a week. — 2 I have been here for a week already. — 3 I have been here for one week (only, already). — 4 He tells everybody he has quarrelled with his wife. — 5 You need not tell that. — 6 Formerly you used to work much more : it seems to me you have grown lazy. — 7 I work, he works, we work; I worked, etc. (*regular verb*). — 8 Have you worked? Have you finished your work? Is your work ready? — 9 He has bought himself a small car. — 10 How do you like this small car?

ON THE TRAM

1 Young people today have no manners. — 2 But a young man has just given you his seat. — 3 But my wife is still standing (outside) on the platform!

THE GOOD COOK

4 Why do you tell everyone (literally : *everywhere*) that you married me because I can cook so well? I don't even know how to cook potatoes! — 5 But I must give a reason!



NOTES. — (1) *Die Strassenbahn* : the tram. Also : *die Elektrische* (stress on *lek*). *Ich komme mit der Elektrischen* : I come by tram.

(2) *Ich habe ihn eben gesehen* : I have just seen him. *Ich habe ihn soeben gesehen* : I have just this moment seen him. *So* emphasizes *eben*.

(3) *Stehen* : to stand.

(4) *Der Koch* (kocH) : the cook. *Kochen* : to cook. *Die Küche* : the kitchen.

(5) *Angeben* : to indicate, to inform against, to "show off". — *Der Grund* : the reason, *Aus welchem Grund?* For (literally : out of) what reason? *Das ist kein Grund* : that is not a reason. — *Der Grund* : ground, soil. — *Die Untergrundbahn* : the underground.

Wie teuer ist das Dutzend?

- 6 — Sie sagen, dass dieses kleine Auto nichts taugt (6). Ich versichere Ihnen, wir verkaufen Dutzende davon!
- 7 — Das will ich gern glauben. Wie teuer ist denn das Dutzend?



8 Jugend hat keine Tugend.

-- dootsënt. — 6 -- towkt -- ferzichère -- dootsëndë dafon.
8 -- tôôgënt.



ÜBUNG :

1 Haben Sie die heutige Zeitung gelesen? — Hier ist sie; ich überlasse sie Ihnen. — 2 Es gibt keine interessante Nachricht darin. — 3 Darf ich Ihnen meinen Platz überlassen? — Danke, ich will lieber stehen. — 4 Der Hund ist draussen im Regen, lassen Sie ihn herein. — 5 Erzählen Sie uns, was Ihnen passiert ist. — 6 Es ist eine sonderbare (lesson 38) Geschichte (lesson 44). — 7 Dieses Streichholz taugt nichts.

Sechzigste (60.) Lektion

Der Professor und die Waschfrau (1)

1 — Also, Mütterchen (2), vergessen Sie meine Telefonnummer nicht : 843.

-- professohr -- vashfrow. — 1 -- müttërchën fergessën -- taylëfohn-noommër.

HOW MUCH A DOZEN?

6 You say this small car is worth nothing. I can assure you we are selling dozens of them! — 7 I can well believe it! How much does a dozen cost? — 8 Boys will be boys (literally : *Youth has no virtue*).



(6) *Taugen* (*towgën*) : to be worth. *Ein Taugenichts* : a good-for-nothing.



EXERCISE. — 1 Have you read today's newspaper? — Here it is (*feminine*); you can have it (*I give it up to you*). — 2 There is no interesting news in it. — 3 Will you take my seat (*May I offer you my seat?*) — Thank you, I prefer standing. 4 The dog is out in the rain; let it in (*from her : here, ein : in*). — 5 Tell us what happened to you. — 6 It is a strange story. — 7 This match is no good.

THE PROFESSOR AND THE WASHERWOMAN

1 Now, my good woman (*little mother*), do not forget my telephone number : 843.



NOTES. — (1) *Waschen* : to wash. A synonym for *Waschfrau* is *die Wäscherin*.

(2) *Die Mutter* : the mother; *das Mütterchen* : little mother. When diminutives are formed by adding *chen* or *lein*, they are always neuter. In addition, the root vowels *a*, *o* or *u* generally become *ä*, *ö* or *ü*. — *Der Vater*, *das Väterchen* (the little father); *der Bruder*, *das Brüderchen*. — *Die Frau*, *das Fräulein* (the young lady, miss). See sentence 7 : *Hänschen*, diminutive of *Hans* or *Johann* : John.

- 2 Um dieselbe (3) leicht zu behalten, brauchen Sie nur an Ludwig den Deutschen zu denken, welcher im Jahre 843 zur Regierung (4) kam!

Unglaublich

- 3 — Ist Ihr Onkel wirklich so gross und dick?
4 — Ich sage Ihnen, wenn Sie ihn aus einiger Entfernung (5) anschreien, gibt es ein Echo!

Der treue Hund

- 5 — Ist das Hündchen (2) auch treu?
6 — Das garantiere ich. Dreimal habe ich es verkauft, und dreimal ist es zurückgekommen!



- 7 Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr (6).

2 -- deezelbē laicht -- behältēn browchēn -- Iôôtvich -- doitschēn -- regueeroong kahn.

congloowplich. — 3 -- virklich. — 4 -- entfernoong anshraēn -- eçhoh.

-- troiē hoont. — 5 -- hüntçhēn -- troi. — 6 -- garanteerē -- draimahl -- ferkowft -- tsoorückgēkommēn.

7 -- hensçhēn -- hans nimmērmayr.



ÜBUNG :

1 Ich habe vergessen, Ihnen Ihr Buch zurückzubringen. — 2 Bitte, behalten Sie es, ich brauche es nicht mehr. — 3 Woran denken Sie? — Ich denke an den Rat (lesson 48), welchen (or den) Sie mir gegeben haben. — 4 Ist der Bahnhof weit von hier? Wie weit ist der Bahnhof? — Er ist ganz nahe. — 5 Zeigen Sie mal, was Sie da haben. — 6 Warum schreit er so? — Warum schreien Sie ihn an?

2 To remember it easily you have only to think of Ludwig the German, who began his reign (literally : *came to the government*) in the year 843.

UNBELIEVABLE

3 Is your uncle really so tall and stout? — 4 I tell you, if you shout at him from some distance, there will be an echo!

THE FAITHFUL DOG

5 Is the little dog (also) faithful? — 6 I guarantee it. I have sold him three times, and three times he has come back!

7 You can't teach an old dog new tricks (literally : *What Johnny does not learn John will never learn*).

All the proverbs printed in these lessons are in daily use. Try to memorize them.



60

(3) Or : *um sie leicht zu behalten*. — The telephone number 843 is spoken 8-43 : *achtdreiundvierzig*. To think of something : *an etwas denken* (*an* with accusative).

(4) *Regieren* : to govern, to rule. — *Kommen* : *ich komme, er kommt, wir kommen*; past tense : *ich kam, er kam, wir kamen*.

(5) *Fern* : far. *Nahe* (nah-ë, *h* not pronounced) : near.

(6) *Nimmer* means never, but nowadays *niemals* is more commonly used in this sense. — *Behalten* means to keep, to preserve, to memorize. — *Schreien* : to shout.



EXERCISE. — 1 I have forgotten to bring you back your book. — 2 Please keep it, I don't need it any longer. — 3 What are you thinking about? I think of the advice you gave me. — 4 Is the station far from here? How far is the station? It is quite near. — 5 Just show (me, us) what you have there. — 6 Why is he shouting so? — Why are you shouting at him?

Einundsechzigste (61.) Lektion**Seltsam**

- 1 — Das Pferd, das (or welches) Sie mir vorgestern (see note 5 to lesson 63) verkauft haben, ist heute früh gestorben.
- 2 — Ich kann bloss (1) sagen : das hat es bei mir nie getan.

Der erste Besuch

- 3 — Was hat dein August gestern abend bei deinen Eltern (2) gemacht?
- 4 — Schlechten Eindruck (3).

Bei der Kartenlegerin

- 5 — Während (4) der nächsten zehn Jahre werden Sie arm und unglücklich sein.
- 6 — Und nachher?
- 7 — Nachher haben Sie sich daran gewöhnt (5).
- 8 Ein gutes Wort kostet nichts.
- 9 Was drei wissen, wissen bald dreissig.

zeltzahn. — 1 -- pfayrt -- fohrgestern -- geshtorbën. —
 2 -- blohss -- gëtahh. —
 -- bëzôôch. — 3 -- owgoost -- eltërn. — 4 shlechtën
 aëndrook.
 -- kartënlaygërin. — 5 vayrënt or : vèrënt -- nèchstën. —
 6 -- nachhër. — 7 -- daran gevêünt.

NOTES. — (1) Or *nur*.

(2) *Die Eltern*: the parents (father and mother). *Die Grosseltern*: the grand-parents. *Die Verwandten* (ferwantën): the relatives.

(3) We have already met *drücken*: to press. *Der Druck*:

ODD

1 The horse you sold me the day before yesterday died this morning. — 2 I can only say he never did that (when he was) with me.

THE FIRST VISIT

3 What did your Augustus do at your parents' yesterday evening? — 4 A bad impression. (The flavour of this joke is lost in English. Since the verb "to do" — *machen* — also means "to make", the second speaker is able to convey the idea "to make a bad impression" with striking economy of phrase.)

AT THE FORTUNE-TELLER'S

5 During the next ten years you will be poor and unhappy. — 6 And after that? — 7 After that, you will have got used to it. — 8 A good word costs nothing. — 9 What three know, thirty soon know.



the pressure. *Der Eindruck* : the impression. — *Das machte grössten Eindruck* : That caused a sensation.

(4) *Während* is followed by the genitive. *Während des Tages* : during the day. *Während der Nacht* : during the night. Note : *des Tages* (pron. *tahgēs*) and not *des Tags*. The genitive of masculine and neuter nouns of one syllable is formed as follows : *der Mann, des Mannes; das Pferd, des Pferdes*. — *Die Karte* : the card; *legen* : to lay. *Die Kartenlegerin* : the (woman) fortune-teller (literally : one who lays the cards).

(5) *An etwas gewöhnt sein* : to be used to something. *Ich habe mich daran gewöhnt* : I have got (myself) used to it. — *Die Gewohnheit* : the habit, the custom. — *Seltsam* and *sonderbar* are synonyms.

ÜBUNG :

1 Ein weisses Pferd; das weisse Pferd. Ein treuer Hund; der treue Hund. — 2 Während Sie weg waren, sind Ihre Eltern gekommen. — 3 Welchen (or Was für einen) Eindruck hat dieser junge Mann auf Sie gemacht? — 4 Ein junger Mann; der junge Mann; eines jungen Mannes; des jungen Mannes. — 5 Ich kann mich nicht an diese Arbeit gewöhnen. — 6 Ich bin daran gewöhnt. — 7 Ich habe mich daran gewöhnt. — 8 Sind Sie an Ihr neues Leben gewöhnt?

Zweiundsechzigste (62.) Lektion**Das einzige Mittel (1)**

- 1 Der Nachbar hat den ganzen Abend sein Grammophon laufen lassen (2).
- 2 Es (3) klopft an seiner Tür : es ist der kleine Peter.
- 3 — Mutti (4) lässt fragen, ob Sie uns Ihr Grammophon leihen können.
- 4 — Wollen Sie denn so spät noch tanzen?
- 5 — Nein, aber schlafen!

-- aäntseegë mittël. — 1. -- nachbahr -- lowfën. — 2. -- klopft -- paytër. — 3. mooti lest -- laäcën. — 4. -- tantsën.

EXERCISE. — 1 A white horse; the white horse. A faithful dog; the faithful dog. — 2 While you were away, your parents came. — 3 What impression did that young man make upon you? — 4 A young man; the young man; of a young man; of the young man. — 5 I cannot get used to this work. — 6 I am used to it. — 7 I have got used to it. — 8 Are you used to your new life?

THE ONLY WAY

1 The neighbour has been playing his gramophone the whole evening. — 2 Somebody knocks at his door: it is little Peter. — 3 Mummy asks if you will lend us your gramophone. — 4 Do you want to dance as late as this? — 5 No but (we do want) to sleep.



NOTES. — (1) *Einsig*: only (unique). I am alone: *ich bin allein*. I am the only Englishman here: *Ich bin der einzige Engländer hier*.

(2) *Laufen*: to run, to go (on foot). With an infinitive, the past participle of the verb *lassen* remains in the infinitive in form, instead of assuming its normal participial form (*gelassen*). The same applies to *können* (sentence 3), and to some other verbs (see lesson 63).

(3) Literally: *it is knocked at the door*.

(4) *Mutti*: diminutive of *Mutter*; *Vati* (*fahti*): diminutive of *Vater*.

Ein Irrtum (5)

6 — Ist es wahr, Herr Doktor, dass verheiratete Männer länger leben als Junggesellen (6) ?

7 — Durchaus nicht; es scheint ihnen nur so!



8 *Der Pessimist.* — Die Flasche ist schon halb leer.

9 *Der Optimist.* — Oh nein, sie ist noch halb voll!

-- irrtoôm. — 6. -- ferhärahtëtë mennër lengër -- iöong-gëzellën. — 7. doorçhows.

8. -- pessimist -- flashë -- layr. — 9. opteemist -- fôl.



ÜBUNG :

1 Ich habe es ihm sagen lassen. — 2 Habe ich nicht mein Buch hier gelassen? — 3 Wohin laufen Sie? — 4 Wer klopft an der Tür? Herein! — 5 Wer macht diesen Lärm? Es ist unmöglich einzuschlafen! — 6 Ich kann mich an diese Kleider nicht gewöhnen. — 7 Kennen Sie einen guten Arzt? — 8 Bleiben Sie noch eine halbe Stunde! — 9 Bleiben Sie noch einen halben Tag!

Dreiundsechzigste (63.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. **Lassen** : 'to let', 'to allow', can also mean 'to cause', 'to make', when used with a dependent infinitive. *Können Sie ihn kommen lassen?* for example, means :

A MISTAKE

6 Is it true, doctor, that married men live longer than bachelors? — 7 Not at all; it only seems like it to them!



8 *The pessimist.* — The bottle is already half empty. — 9 *The optimist.* — Oh no, it is still half full!



(5) *Der Irrtum* : the mistake, the error, the blunder; *sich irren* : to err, to be mistaken. *Ich habe mich geirrt* (gëirt).

(6) The plural of *Mann* is *Männer*. — *Der Junggeselle* : the bachelor. *Der Geselle* : the companion, friend. The spinster : *die Jungfer* (ioongfër).



EXERCISE. — 1 I have let him know. — 2 Did I not leave my book here? — 3 Where are you running? — 4 Who is knocking at the door? Come in! — 5 Who is making that noise? It is impossible to get to sleep. — 6 I cannot get used to these clothes. — 7 Do you know a good doctor? — 8 Stay another half hour! — 9 Stay half a day longer!

Can you make him come? When *lassen* is used with this meaning, and occurs in the perfect or pluperfect tense, its normal past participle *gelassen* changes into an infinitive, e.g. *Ich habe mir einen neuen Anzug machen lassen* : I have had a new suit made, I have caused a new suit to be made.

2. **This double infinitive construction** also applies to *können*, *müssen*, *sollen*, *wollen* and some other verbs. *Ich habe es nicht tun können* : I could not do it (I have not been able to do it). *Wie lange haben Sie warten müssen?* How long have you had to wait?—*Ich habe schlafen wollen* : I wanted to sleep.—*Wir hatten schreiben wollen* : We had wanted to write.

The past participles of *können*, *müssen*, *sollen*, *wollen* are : *gekonnt*, *gemusst*, *gesollt*, *gewollt*. They are used when no infinitive is present. Thus, *ich habe es gekonnt* is perfectly good German, although it is perhaps less usual than *ich habe es tun können*.

3. **Kommen Sie mal, sagen Sie mal**, conversational expressions meaning : come along, I say, tell me. *Mal* is the abbreviation of *einmal* (*aïn*mahl) and in conversational use has the effect of making orders sound less peremptory, e.g. *kommen Sie mal her* : just come here (uttered in a tactful tone of voice). *Einmal* in other contexts can mean 'once' (i.e. on one occasion). *Ich war auch einmal jung* : I, too, was young once.

When used with *nicht*, *mal* or *einmal* means : even. *Er weiss nicht mal* (or *einmal*), *wovon wir sprechen* : He does not even know what we are talking about.

When *einmal* means once (on one occasion only), the stress is on *ein*. *Ich habe ihn nur einmal gesehen* : I have seen him only once. *Alle auf einmal* : all together. *Mehrmals* : several times.

4. **Wie lange?** How long?—*Wie teuer?* How dear : (At what price?).—*Wie weit?* How far?—*Wie hoch ist dieser Turm?* How high is this tower? (What is the height?)—*Wie oft kommen Sie hierher?* How often do you come here?

5. **Vorgestern** : the day before yesterday. *Übermorgen* : the day after tomorrow; *letzte Woche* or *vorige*

Woche : last week; *nächste Woche* : next week. *Letzten Monat* or *vorigen Monat* : last month (accusative).—*Letztes Jahr* or *voriges Jahr* : last year.—*Nächsten Monat*, *nächste Jahr* : next month, next year. *Nächsten Sonntag* : next Sunday.—*Letzten* (or *vorigen*) *Sonntag* : last Sunday.

Vor einem Jahr, *vor einem Monat*, *vor einer Woche* : a year ago, one month ago, a week ago (*vor* is here followed by the dative).



6. Make a note of the gender of the following words : 1. *das Dutzend*; 2. *das Bett*; 3. *der Wagen*; 4. *das Café*, *der Kaffee*; 5. *der Platz*; 6. *die Luft*; 7. *die Eisenbahn*; 8. *das Pferd*; 9. *das Mittel*; 10. *das Bild*; 11. *der Besuch*.

1. the dozen; 2. the bed; 3. the carriage; 4. the café, the coffee; 5. the place; 6. the air; 7. the railway; 8. the horse; 9. the means; 10. the picture, the image; 11. the visit.

You must not expect to memorize the genders of all nouns at once : a lot of practice and reading is necessary.

DO YOUR UTMOST TO MEMORIZE THE GENDERS, but rely above all on practice. What is most important is to understand German speakers, and to make yourself understood—and this goal we shall reach before the end of the course.

Vierundsechzigste (64.) Lektion**Der menschliche Körper (1)**

- 1 In dieser Lektion und in den folgenden wollen wir die Namen (*see note 1 to lesson 70*) der verschiedenen Körperteile (2) kennen lernen.
- 2 Sie brauchen sie nicht sogleich zu behalten; später werden wir bessere Bekanntschaft machen.
- 3 Beginnen wir (3) von oben : der Kopf.
- 4 Ein schönes Gesicht ist nicht jedem gegeben; doch ein freundliches Gesicht können wir alle machen.
- 5 Die Haare können blond, braun, brünett, schwarz oder rot sein. Am Ende werden sie alle weiss.
- 6 Das erste graue Haar zu finden, ist kein Vergnügen; man reisst es aus, aber wozu? Dadurch (4) wird man nicht jünger.
- 7 Wenn die Haare ausfallen, ist es noch schlimmer (5); man wird kahl (*oder* : kahlköpfig).
- 8 Wer eine Glatze hat, kann sich mit dem Gedanken trösten, dass er klüger aussieht (6).

-- menshliche keurpër. — 1. -- nahmën -- fersheedenën keurpërtailë. — 2. -- bëkantschaft. — 3. bëginnën -- ohbën. — 4. -- gëzìcht -- ïaydëm gëgaybën -- froëndlichës. — 5. -- hahrë -- blond brown brünet shvarts -- roht. — 6. -- growë hahr -- fergnügën -- raist -- vohtsôô dadoorçh. — 7. -- owssfallën -- shlimmër -- kahl -- kahlkeupfìch. — 8. -- glatsë -- gëdankën trëustën -- klügër owsszeet.

THE HUMAN BODY

1 In this lesson and in the following ones we propose to get to know the names of the different parts of the body. — 2 You need not memorize them at once; later on we shall get better acquainted with them. — 3 Let's begin from the top: the head. — 4 A beautiful face is not given to everyone; but we can all present (*make*) a friendly face. — 5 The hair may be fair, brown, dark brown, black or red. In the end they all turn white. — 6 Finding one's first grey hair is no pleasure; one pulls it out, but what is the use? It does not make one younger. — 7 When the hair is falling out it's even worse; one becomes bald. — 8 Anyone with a bald head can comfort himself with the thought that he looks wiser.



NOTES. — (1) *Der Mensch*: man, in the sense of human being.

(2) *Verschieden*: several. We have met *geschieden*: parted, divorced, which is the past participle of the verb *scheiden*: to part. — *Der Teil*: the part, the portion. *Die Teile des Körpers* could be said instead of *Körperteile*: to share, to allot, to divide.

(3) *Beginnen* means the same as *anfangen*. One could say here: *Fangen wir von oben an*.

(4) *Dadurch*: thereby, by this means. — *Ausreißen*: to pull out. — *Wozu?* What's the use? What's the good?

(5) *Schlimm*: same as *schlecht*.

(6) *Sehen*: to see; *aussehen*: to look, appear. — *Klug*: clever wise. — *Die Glatze* is derived from *glatt*: even, smooth. This word is frequently used in gently humorous contexts.

ÜBUNG :

- 1 Ich habe verschiedene Sachen zu erledigen. —
 2 Es freut mich sehr, Ihre Bekanntschaft zu machen
 (or, *more familiarly* : Sie kennen zu lernen). — 3 Dieses
 Wort habe ich schon mehrmals gelernt und wieder
 vergessen; ich kann es nicht im Kopf behalten. —
 4 Erinnern Sie sich, wie man auf deutsch *the face* sagt?
 — Man sagt das Gesicht (or Es heisst das Gesicht).
 — 5 Ich sehe, wir sehen, er sieht, ich habe gesehen.
 — 6 Er sieht uns durch das Fenster. — 7 Wir werden
 dumm aussehen. Wir sehen dumm aus.



DECLENSIONS

Every time you are not quite sure about the declension of articles and adjectives in the text, you should refer to the tables of Appendix I, and look for the case in question.

Fünfundsechzigste (65.) Lektion**Der menschliche Körper** (Fortsetzung)

- 1 Wir sehen mit den Augen, wir hören mit den Ohren, wir riechen mit der Nase, wir essen mit dem Mund (1).
- 2 Die Stirn soll (2) die Intelligenz zeigen : das ist auch etwas Nützliches.
- 3 Die Augenbrauen (3), die Augenwimpern, die Lippen bieten (4) den Damen einen angenehmen Zeitvertreib (*see note 2 to lesson 70*).

1. -- owgën -- ohrën -- reechën -- nahzë -- moont. —
 2. -- shtirn -- intelligënts -- nütlichës. — 3. -- owgënbrowën
 owgënvimpërn -- lippën beetën -- tsäitfertraip.

EXERCISE. — 1 I have several things to settle. — 2 I am very glad to make your acquaintance. — 3 I have already learnt this word several times, and forgotten it again; I can't memorize it. — 4 Do you remember how to say the face in German? — It is called *das Gesicht*. — 5 I see, we see, he sees, I have seen. — 6 He sees us through the window. — 7 We'll look silly. We look silly.

Can you succeed in reading the third sentence without looking at your book? Try once more.



Besides, you have now reached a stage when you may study these tables systematically. The best way is to copy them on a sheet of paper and carry it about with you, so that you can re-read them several times a day.

THE HUMAN BODY (continued)

1 We see with our (*the*) eyes, we hear with our ears, we smell with our nose, we eat with our mouth. — 2 The forehead (*brow*) is supposed to show intelligence; that is something useful too. — 3 The eyebrows, the eyelashes, the lips afford (*offer*) ladies an agreeable pastime.



NOTES. — (1) Nominative singular : *das Auge, das Ohr, die Nase, der Mund*.

(2) *Müssen* expresses a need, a necessity : *sollen* — either a moral obligation or a probability. *Er muss kommen* : he must come. *Er soll kommen* : he shall come.

(3) Note the related English word "brow".

(4) To present, to offer : *bieten* or *anbieten*. What do you offer me : *Was bieten Sie mir an?* Don't forget the long ee in *bieten* so as not to confuse it with *bitten* (to beg, ask).

- 4 Der Teint (5) verursacht ihnen grosse Sorgen und manchmal grosse Ausgaben (6).
- 5 Wozu dient das Kinn? Man kann es benutzen, um sich einen Spitzbart wachsen zu lassen (7).
- 6 Früher sagte man in Deutschland: « Ein Kuss ohne Schnurrbart ist wie Suppe ohne Salz. »
- 7 Jetzt ist es anders; der Bart ist ausser Mode: alles amerikanisch.

4. -- ferôörzacht -- owssgabhën. — 5. -- vohtsôô deent -- bënootsen -- shpitsbart vaksën. — 6. -- shnoorbart -- zooppë -- zalts. — 7. -- mohdë -- ahmayreekahnish.



ÜBUNG :

1 Machen Sie sich keine Sorgen darüber; wir werden Ihnen helfen (See note 3 to lesson 70). — 2 Werden Sie Ihr Auto heute benutzen? — 3 Wozu dienen diese roten Steine? — Ich benutze sie nicht. — 4 Wie wollen wir uns die Zeit vertreiben? — 5 Das Sprachenlernen [die Sprache (shprahcHë) : the language] ist mir ein Zeitvertreib und nicht eine Arbeit. — 6 Wenn Sie so viel Geld ausgeben, wird Ihnen bald nichts bleiben. — 7 Wieviel haben Sie ausgegeben? — 8 Es ist sehr nützlich, die ersten Lektionen zu wiederholen.

4 Their complexion causes them much concern (*great cares*), and sometimes great expense. — 5 What use is the chin? It can be used to grow a pointed beard. — 6 In Germany they used to say: "A kiss without a moustache is like soup without salt." — 7 It is different now; the beard is out of fashion: everything (is) americanized.



(5) *Der Teint* is the same as the French word *teint* (complexion) and is so pronounced; the German synonym *Gesichtsfarbe* is less frequently used.

(6) *Ausgeben*: to spend money; *die Ausgabe*: the expense. — *Verursachen*: to cause. *Die Ursache* (ôôrzacHê): the cause.

(7) *Waschen*: to wash; *wachsen*: to grow. — *Nützlich*: useful; *benutzen*: to use. — *Dienen*: to serve.



EXERCISE. — 1 Do not worry (literally: *don't make yourself any worries*) about that; we shall help you. — 2 Will you be using your car today? — 3 What is the use of these red stones? I don't use them. — 4 How shall we spend the time? — 5 To me, the study of languages is a pastime and not work. — 6 If you spend so much money, you will soon have nothing left. — 7 How much have you spent? — 8 It is very useful to repeat the first lessons.

Sechsendsechzigste (66.) Lektion**Der menschliche Körper (Fortsetzung)**

- 1 Mit dem Gesicht werden wir zu Ende sein, wenn wir noch die Zunge, die Zähne und die Wangen (1) erwähnen.
- 2 Auge um Auge, Zahn um Zahn, sagt die Bibel (*see note 4 to lesson 70*).
- 3 Er wird sich mit seinem Motorrad noch (2) den Hals brechen.
- 4 Er ist mir um den Hals gefallen (3).
- 5 Das Tier wollte mir an die Kehle springen.
- 6 Er lacht aus vollem Halse.
- 7 Mit Hilfe seines Schneiders hat er breite Schultern (4).
- 8 Sie hat ein Kind an der Brust (5); wir gehen Arm in Arm; ich trage meinen Mantel auf dem Arm.
- 9 Er umarmte sie und drückte sie an seine Brust.

1. -- tsoongë -- tsënë -- vangën ervënë. — 2. owgë -- tsahn -- beebël. — 3. -- motohrrat -- hals brechën. — 5. -- teer -- kaylë shpringën. — 6. -- lacHt -- follëm. — 7. -- hilfë -- shooltërn. — 8. -- broost.

THE HUMAN BODY (continued)

1 We shall have finished with the face when we have mentioned the tongue, the teeth and the cheeks. — 2 An eye for an eye, a tooth for a tooth, says the Bible. — 3 One of these days, he will break his neck with his motor-cycle. — 4 He threw his arms round my neck (*he fell on my neck*). — 5 The animal tried (*wanted*) to jump at my throat. — 6 He laughs heartily (*literally : from a full throat*). — 7 With his tailor's assistance he has broad shoulders. — 8 She has a child at the breast; we walk arm in arm; I carry my coat on my arm. — 9 He took her in his arms and pressed her to his breast.



66

NOTES. — (1) The cheek: *die Wange* or *die Backe*. The tooth: *der Zahn*. — *Erwähnen*: to mention. *Das habe ich schon erwähnt*: I have already mentioned it. — *Wir wollen es nicht mehr erwähnen*: Let us say no more about it.

(2) *Noch* means here: one of these days. Once more would be: *nochmals* or *noch einmal*. — *Der Motor*: the engine. *Das Rad*: the wheel. *Das Fahrrad*: the bicycle. *Der Radfahrer*: the cyclist.

(3) We would again point out the similarity between *gefallen*, past participle of *fallen*: to fall, and *gefallen*: to please, to suit. — *Das wird Ihnen gefallen*: that will please you.

(4) *Die Schulter*: the shoulder.

(5) *Die Brust*: chest or breast. — *Der Busen* (*bôôzën*); the breast, the bosom. — *Ein Busenfreund*: a bosom friend. — *Der Arm*: the arm, pronounced like *arm*: poor. — An arm, meaning weapon, is *eine Waffe* (*Luftwaffe*: Air force).

Die Zunge: the tongue. The tongue (language); *die Sprache*.

ÜBUNG :

- 1 Zeigen Sie mir Ihre Zunge; sie ist belegt (bēlaykt).
 — 2 Warum macht er so ein trauriges Gesicht? —
 3 Schliessen Sie die Augen; öffnen Sie den Mund.
 — 4 Er ist von seinem Fahrrad gefallen und hat sich den linken (rechten) Arm gebrochen (gēbrochĕn). —
 5 Dieser Zahn taugt nichts; Sie müssen ihn ausreissen lassen. — 6 Können Sie mir zwanzig Mark bis übermorgen leihen? — 7 Es tut mir leid, aber es ist mir unmöglich. — 8 Wann hoffen Sie, wiederkommen zu können?
-

Siebenundsechzigste (67.) Lektion**Der menschliche Körper (Fortsetzung)**

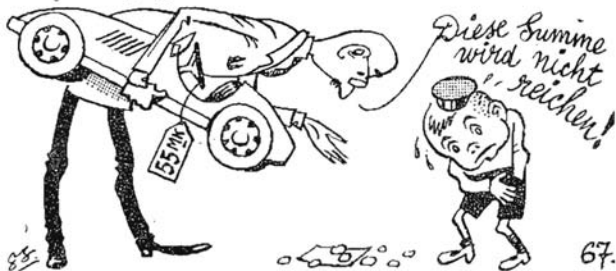
- 1 Wenn man dem Teufel einen Finger reicht, nimmt er die ganze Hand (1).
 2 Da werden Sie sich die Finger verbrennen.
 3 Deutsches Sprichwort : Kalte Hände, warme Liebe (2). Auf französisch heisst es : Kalte Hände, warmes Herz.
 4 Einige übliche Ausdrücke : (3) ich habe einen breiten Rücken; ich bin auf den Rücken gefallen; wir haben den Wind im Rücken.
 5 Bekanntes Sprichwort : Ein voller Bauch studiert nicht gern.

1. -- toïfĕl -- fingĕr raĭcht -- hant. — 2. -- ferbrennĕn. —
 3. doïtshĕs shprĭchvort kaltĕ hendĕ varmĕ leebĕ -- frantsĕu-
 zish -- herts. — 4. -- üblichĕ owssdrükĕ -- rükĕn -- vint. --
 5. bĕkantĕs -- bowch.

- EXERCISE.** — 1 Show me your tongue; it is coated. — 2 Why does he look so sad? (literally: *make so sad a face*). — 3 Close your eyes; open your mouth. — 4 He's fallen from his motor-cycle, and he has broken his left (right) arm. — 5 This tooth is no good; you must have it pulled out. — 6 Can you lend me twenty marks until the day after tomorrow? — 7 I am sorry, but it is impossible. — 8 When do you hope to come back?

THE HUMAN BODY (continued)

1 When you hold out your finger to the devil, he takes your whole hand. (Give the devil an inch and he'll take an ell.) — 2 You will burn your fingers there. — 3 German proverb: Cold hands, warm love. In French they say (*it is called*): Cold hands, warm heart. — 4 A few common expressions: I have a broad back (*strong back*); I have fallen on my back: we have the wind behind us (literally: *in our back*). — 5 A well-known proverb: A full belly does not like studying.



NOTES. — (1) *Reichen* (raïçhën): 1) to hold out. *Bitte, reichen Sie mir das Salz*: Please pass the salt. 2) To suffice: *Diese Summe (zoommè) wird nicht reichen*: this sum will not be sufficient. — *Das Deutsche Reich* (raïçh): The German Empire. The republic: *die Republik* (raypôôblik). — *Ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen*; *ich habe genommen*: I take, you take, he takes, we take; I have taken.

(2) *Die Lieb*: love.

(3) *Der Ausdruck*: the expression.

6 Der arme Kerl hat nichts im Leibe; er hat auch nichts auf dem Leibe (4).

7 Das Herz ist auf der linken Seite und die Leber auf der rechten (5).

6. laibë. — 7. -- zaütë -- laybër -- reçhtën.



ÜBUNG :

1 Ich fürchte, mein Geld wird bis Ende des Monats nicht reichen. — 2 Er hat sie aus Liebe geheiratet. — 3 Ist dieser Ausdruck, dieses Wort, üblich? — Das ist ein sehr üblicher Ausdruck, ein sehr übliches Wort. — 4 Auf welcher Seite der Strasse ist der Laden? — Auf der anderen Seite. — 5 Suchen Sie auf dieser Seite. — 6 Er nimmt alles von der guten Seite. — 7 Das ist meine schwache (shvacHë) Seite. — 8 Auf welcher Seite ist diese Lektion? — 9 Wie viele Seiten hat Ihr Buch?

Achtundsechzigste (68.) Lektion

Der menschliche Körper (Fortsetzung)

- 1 Merken Sie sich diese Redensarten (1) : ich lege mich auf den Rücken; ich liege (2) auf dem Rücken.
- 2 Auf deutsch sagt man; er hat ein Bein gebrochen; er hat beide Beine gebrochen.
- 3 Was man nicht im Kopfe (3) hat, muss man in den Beinen haben.

1. merkën -- raydëns-artën -- laygë -- leegë. — 2. -- bain gebrochën -- baüdë.

6 The poor wretch has nothing in his stomach, neither has he anything on his body. — 7 The heart is on the left side and the liver on the right.



(4) *Der Leib* : body or abdomen.

(5) *Die Seite* : 1) the side; 2) the page. *Wenden Sie die Seite um* : turn the page.



EXERCISE. — 1 I am afraid my money will not last until the end of the month. — 2 He married her for love. — 3 Is this expression, this word, used? — It is a very common expression; a very common word. — 4 Which side of the street is the shop? — On the other side. — 5 Look on this side. — 6 He takes everything in good part. — 7 It is my weak point (literally : *side*). — 8 Which page is that lesson on? — 9 How many pages has your book?

THE HUMAN BODY (continued)

1 Note these idioms : I lie down on my (*the*) back (*accusative*); I am lying on my back (*dative*). — 2 One says in German : he has broken a leg, he has broken both legs. — 3 What one has not in one's head, one must have in one's legs.



NOTES. — (1) *Merken* : to notice. *Sich etwas merken* : to make a note of something. — *Das will ich mir merken* : I shall make a note of that. — *Reden* : to speak, to talk, to make a speech. *Eine Rede* : a speech. *Die Art* : the way (manner). *Die Redensart* : the turn of phrase, mode of expression. *Art* : *die Kunst*.

(2) *Legen* : to lay. *Liegen* : to lie, the opposite of *stehen* : to stand. *Hier liegt...* Here lies...

(3) Or *im Kopf*, the final dative e being optional. The sentence means that a weak memory will give the legs more work. Compare the time-honoured phrase used by forgetful people : "My head will never save my legs."

What is the gender of *Bein*? We see in sentence 2 : *er hat ein Bein*, from which we may conclude that it is : *das Bein* (since the masculine accusative is *einen* and the feminine *eine*). *Beide* : both.

- 4 Er ist nur Haut und Knochen.
 5 Ich möchte nicht in seiner Haut stecken (4).
 6 Er ist auf die Kniee (5) gefallen und hat geweint wie ein Kind.
 7 Er hat Fischblut in den Adern (6), d. h. er ist immer kaltblütig.
 8 Hören Sie auf (*see note 5 to lesson 70*), bitte! Dieser Lärm fällt mir auf die Nerven.

4. -- howt -- knochën. — 5. shtekën. — 6. -- kneec -- gëvaïnt. — 7. -- fishblôot -- ahdërñ -- kaltblütich. — 8. héürën -- lèrm fèlt -- nerfën.



ÜBUNG :

- 1 Legen Sie Ihre Briefftasche auf den Tisch. —
 2 Stellen Sie die Flasche auf den Tisch. — 3 Ihre Briefftasche liegt auf dem Tisch. — 4 Die Flasche steht auf dem Tisch. — 5 Sie haben Ihre Briefftasche auf den Tisch gelegt. — 6 Sie haben die Flasche auf den Tisch gestellt. — 7 Stecken Sie diesen Bleistift in Ihre Tasche. — 8 Der Bleistift steckt in Ihrer Tasche.

Neunundsechzigste (69.) Lektion

Der menschliche Körper (Schluss)

- 1 Zum Schluss geben wir noch einige gebräuchliche (1) Ausdrücke :

1. -- shlooss -- gëbroïchlichë owssdrükë.

4 He is nothing but skin and bone. — 5 I should not like to be in his shoes (literally : *his skin*). — 6 He fell on his knees and cried like a child. — 7 He has fishes' blood in his veins, i.e., he is always coldblooded. — 8 Stop, please, this noise is getting (literally : *is falling*) on my nerves.

Was man nicht im Kopfe hat, muss man
in den Beinen haben



68

(4) *Stecken* : to put, to "stick" (colloquially). *Er hat es in die Tasche gesteckt* : he has put it into his (the) pocket. — *Wo stecken Sie denn?* Where have you got to? — *Die Haut, der Knochen*. — *Bein* occasionally occurs in the sense of bone : *Das Elfenbein* : ivory.

(5) In the singular : *das Knie*. (knee, pronounce the K).

(6) In the singular : *die Ader*. — d. h. is the abbreviation of *das heisst* : which means, that is to say, i.e. — *Das Blut*.



EXERCISE. — 1 Put (*lay*) your wallet on the table (horizontal position). — 2 Put the bottle upon the table (vertically). — 3 Your wallet is (*lies*) on the table. — 4 The bottle is (*stands*) on the table. — 5 You have put your wallet on the table. — 6 You have put the bottle on the table. — 7 Put this pencil in your pocket. — 8 The pencil is in your pocket.

THE HUMAN BODY (concluded)

1 To end with we give a few more common expressions :



NOTES. — (1) *Brauchen* : to need; *gebrauchen* : to use; *gebräuchlich* : usual. After *au* pronounce *ch* hard (cH) but after *äu* soft (çh). — We have met *üblich* : usual, habitual, a synonym of *gebräuchlich*, and *die Redensart* : the idiom, to be compared with *der Ausdruck* : the expression.

- 2 Ich lasse mir den Kopf abschneiden (2), wenn das nicht wahr ist.
 3 Ich habe es mit eigenen (3) Augen gesehen.
 4 Man sieht nicht die Hand vor den Augen (4).
 5 Er hat das Herz auf der Zunge.
 6 Ich bin die ganze Nacht auf den Beinen gewesen.
 7 Er ist eine gute Haut.
 8 Viele Hände machen leicht ein Ende.
 9 Das hat weder Hand noch (5) Fuss.

2. abshnaiden. — 3. -- aigänen. — 4. -- zeet. — 8. -- hendë -- laicht. — 9. -- vayder nochH.



ÜBUNG :

- 1 Er hat seinen eigenen Wagen (sein eigenes Auto). Sein Wagen ist rein. — 2 Ich habe weder Zeit noch Lust spazieren zu gehen. — 3 Sie müssen entweder sofort zahlen oder die Ware zurückgeben. — 4 Zwischen (tsvishën) zwei und drei Uhr werden Sie mich immer zu Hause finden. — 5 Ist dieses Wort gebräuchlich? — Wir gebrauchen es selten. — 6 Sie brauchen nicht zu kommen; wir werden alles besorgen. — 7 Er hat grosse Sorgen.

2 I'll let my head be cut off if that is not true (I'll stake my life on it). — 3 I have seen it with my own eyes. — 4 One cannot see one's hand before one's face (literally : eyes). — 5 He is very outspoken or He always blurts out his thoughts. (Literally : *he has his heart on his tongue*. Compare the English phrase : he wears his heart on his sleeve.) — 6 I've been on my legs (*feet*) all night. — 7 He's a good sort (literally : *a good skin*). — 8 Many hands make light work (literally : *many hands easily make an end*). — 9 There's no rhyme or reason in that (literally : *that has neither hand nor foot*).



(2) *Der Schneider* : the tailor; *schneiden* : to cut; *abschneiden* : to cut off.

(3) *Eigen* : own.

(4) *Vor* is followed by the dative when, as here, there is no idea of motion, and by the accusative when there is. See, at the end of the Grammatical Appendix, the chapter dealing with prepositions.

(5) Neither... nor ; *weder... noch*. Either... or ; *entweder... oder*. *Er ist entweder dumm oder faul* : he is either stupid or lazy.



There are hosts of such comments to be made on a language like German. You cannot expect to memorize all the notes at the first reading. That is why you should re-read them, browsing through the book at random as a recreation.



EXERCISE. — 1 He has his own car. His car is clean. — 2 I have neither the time nor the inclination to go for a walk. — 3 You must either pay at once or give back the goods. — 4 Between 2 and 3 o'clock you'll always find me at home. — 5 Is this word commonly used? We seldom use it. — 6 You need not come; we'll take care of everything. — 7 He has serious worries.

Siebzigste (70.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. Noun plurals are admittedly not easy to master. You will find in Appendix II rules for forming plurals, with lists of exceptions. Have a look at them from time to time.

Bear constantly in mind that our aim is to understand and to be understood. There are, of course, obstacles at every turn. Some of them we shall have to ignore, but they will be repeatedly tackled later on. Fluency does not depend on the mere memorizing of grammatical rules. You can comfort yourself with the thought that most foreigners and many Germans are themselves in doubt over how to form a good many plurals. German dictionaries intended for the use of Germans always show the plural of a noun, which would suggest that here is a difficulty which does not confront foreigners alone. It is, therefore, better to rely on an ever-growing instinct born of practice rather than exhaustive and exhausting exploration of grammatical theory.

For the time being remain content with reading carefully the rules given in the Appendix and, in the lists of exceptions, tick off the words you already know. Make it a practice to re-read these rules once a week; this can conveniently be done at each revision lesson.

2. Treiben means : to drive, to put in motion. *Er treibt den Scherz zu weit* : he carries the joke too far. *Was treiben Sie?* What are you doing? *Ich treibe Musik, ich treibe Sprachen* : I go in for music, languages. *Wie man es treibt, so geht es* : as you make your bed so you must lie on it.

Vertreiben : to drive away.—*Wie vertreiben Sie sich die Zeit?* How do you while away the time?

3. Helfen : to help, followed by the dative. *Helfen Sie mir* : help me. *Kann ich Ihnen helfen?* Can I help you? *Darf ich Ihnen helfen?* May I help you?—*Die Hilfe* : the help, the assistance. *Zu Hilfe!* Help!



70

4. Um, with *zu*, and followed by an infinitive means in order to. *Um ihm zu gefallen, müssen Sie mit ihm deutsch sprechen* : In order to please him you must speak German with him. *Um Ihnen die Stadt zu zeigen* : in order to show you the town.

Um alone is used to indicate exact time : *Kommen Sie um sieben Uhr*.—It has also the meaning of "for" : *Auge um Auge* : an eye for an eye. Most usually it means "round" : *Wir sitzen um den Tisch* : we are sitting round the table.

Um so besser, um so schlimmer : so much the better, so much the worse.

5. Hören, Gehören, Aufhören : to hear, to belong, to cease.—*Ich habe nicht recht gehört* : I did not hear properly—*Wem gehört dieses Fahrrad?* Whose bicycle is this? (To whom does this bicycle belong?)—*Es hat nicht aufgehört zu regnen* : it has not stopped raining.

6. Der Mensch is a human being in general—man, woman, or child. *Der Mann* : the man; *menschlich* : human; *männlich* : manly, masculine.

Das Weib : the woman, the female. *Weiblich* : feminine.

Das Kind : the child; *kindlich* : childlike.

7. Differences in genders. 1. *der Kopf*; 2. *das Haar*; 3. *das Gesicht*; 4. *das Auge*; 5. *das Ohr*; 6. *die Nase*; 7. *der Mund*; 8. *das Bein*; 9. *das Rad*; 10. *der Zahn*.

1. the head; 2. the hair; 3. the face; 4. the eye; 5. the ear; 6. the nose; 7. the mouth; 8. the leg; 9. the wheel; 10. the tooth.

Einundsiebzigste (71.) Lektion

The text of this lesson is printed in Gothic type. This type, although it is gradually being supplanted by the Roman characters familiar to English-speaking countries, is still found in some German books and to a lesser extent in newspapers.

Here, to begin with and as reading practice, we reproduce lesson 53 (Der Engel mit Schuhen).

Der Engel mit Schuhen

- 1 Ein Priester hatte bei einem Maler ein großes Bild für seine Kirche bestellt.
 - 2 Nach einigen Wochen war das Bild fertig. Es war prächtig.
 - 3 Der Priester war zuerst entzückt und lobte es sehr.
 - 4 — Aber, sagte er plötzlich, was haben Sie da gemacht? Der Engel hat Schuhe!
 - 5 — Gewiß, antwortete der Maler. Warum denn nicht?
 - 6 — Haben Sie je einen Engel mit Schuhen gesehen?
 - 7 — Und haben Sie je einen Engel ohne Schuhe gesehen?
-
- 8 Man soll den Teufel nicht an die Wand malen.
 - 9 Jeder weiß, wo der Schuh ihn drückt.
 - 10 Guter Wein lobt sich selbst.

This is the alphabet :

a b c d e f g h i j k l m n o p q r
 a b c d e f g h i j k l m n o p q r

s t u v w x y z; — ß þ ſ.
 s t u v w x y z; — ss tz s.

The last sign is the s used at the beginning or in the middle of a syllable, and should be distinguished from the final s.

s ſ

final s ß

Distinguish between þ (a combination of t and z) and ß (which is the double final s and which also occurs inside words before a consonant or when the preceding vowel is long).

Notice the difference between the following letters :

f, ſ; — r, x; — t, þ;
 f, s; — r, x; — t, k;

v, þ; — ß, þ.
 v, y; — ss, tz.

The capital letters are :

A B C D E F G H I J K L M N
 A B C D E F G H I J K L M N

O P Q R S T U V W X Y Z.
 O P Q R S T U V W X Y Z.

Distinguish between :

B, B; — C, C; — S, S;
 B, V; — C, E; — I or J, F;

K, R; — M, W; — N, R;
 K, R; — M, W; — N, R;

D, D.
 O, Q.

We now give a specimen of German handwriting; it is less and less used but as it has not completely vanished it is obviously useful to be able to read it. The dot on the i and the Umlaut have been ringed round merely to bring them to your attention. The rings do not, of course, occur in ordinary writing.

Here once more is the text of « Der Engel mit Schuhen » :

Der Engel mit Tüfeln.

1. Ein Pfarrer setzten bei
nimmern Malern ein großes
Bild für seine Kirche bestellt.
2. Auf nimmern Malern
war das Bild fertig. Es
war geistig.
3. Der Pfarrer war zuerst
nutzlos und lobte es sehr.
4. „Aber“, sagte er glückselig,
„war haben Sie es gemacht?
Der Engel hat Tüfeln!“
5. „Gewiß“, antworteten die
Malern, „Warum denn nicht?“
6. „Haben Sie in nimmern Engel
mit Tüfeln gemalt?“
7. „Und haben Sie in nimmern
Engel ohne Tüfeln gemalt?“

The alphabet, small and capital letters, is as follows :

<i>v</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>	<i>f</i>	<i>g</i>	<i>h</i>	<i>i</i>
<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>	<i>f</i>	<i>g</i>	<i>h</i>	<i>i</i>
<i>j</i>	<i>k</i>	<i>l</i>	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>o</i>	<i>p</i>		
<i>q</i>	<i>r</i>	<i>s</i>	<i>s final</i>	<i>t</i>	<i>u</i>	<i>v</i>	<i>w</i>	<i>x</i>
			<i>y</i>	<i>z</i>	<i>ß</i>			
			<i>y</i>	<i>z</i>	<i>so</i>	<i>o</i>	<i>oz</i>	

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>G</i>
<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>G</i>
<i>H</i>	<i>I</i>	<i>J</i>	<i>K</i>	<i>L</i>	<i>M</i>	<i>N</i>
<i>H</i>	<i>I</i>	<i>J</i>	<i>K</i>	<i>L</i>	<i>M</i>	<i>N</i>
<i>O</i>	<i>P</i>	<i>Q</i>	<i>R</i>	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>U</i>
<i>O</i>	<i>P</i>	<i>Q</i>	<i>R</i>	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>U</i>
	<i>V</i>	<i>W</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>	<i>Z</i>	
	<i>v</i>	<i>w</i>	<i>x</i>	<i>y</i>	<i>z</i>	

Zweundsiebzigste (72.) Lektion

Die deutsche Schrift

- 1 Wenn Sie durch die Straßen einer deutschen Stadt spazieren gehen, bemerken Sie, daß beinahe sämtliche Schilder der Läden (1) in lateinischen Buchstaben gemalt sind.
- 2 Wenn Sie eine deutsche Zeitung öffnen, finden Sie den Handelsteil und fast alle Anzeigen ebenfalls in lateinischer Druckschrift. (2)
- 3 In einigen Journalen ist sogar der ganze Text in lateinischer Schrift vom Anfang bis zum Ende. (3)
- 4 Obwohl die lateinische Schrift mehr und mehr gebraucht wird, ist es doch unentbehrlich, die deutsche (oder gotische) Schrift geläufig (4) lesen zu können.
- 5 Mit der deutschen Handschrift müssen Sie auch bekannt (*see note 2 to lesson 77*) werden. Sie brauchen sie nicht zu benutzen, denn jeder Deutsche versteht (5) auch die lateinische Handschrift.
- 6 Die Handelskorrespondenz, wenigstens mit dem Ausland, wird meistens in lateinischer Schrift erledigt; aber Privatbriefe werden oft in deutscher Handschrift geschrieben. (6)

1. -- doorch -- bāinahē (do not sound the h, it merely lengthens the a) zemtlichē schildēr -- lēdēn -- lataīnishēn bōōchtshstahbēn. — 2. -- handēlstaīl -- fast -- antsaīgēn aybēnfals -- drookshrift. — 3. -- joornahlēn (j like s in English *measure*) -- zohgahr -- text. — 4. -- obvohl -- oonentbayrlich -- gohtishē -- gēloīfich. — 5. -- hantshrift -- īaydēr -- fershtayt. — 6. -- handelskorrespondents (principal stress on han) vaynikstēns -- owslant virt maīstēns -- erlaydicht -- privahtbreefē -- gēshreebēn.

GERMAN CHARACTERS

1 When walking through the streets of a German town, you (will) notice that almost all the sign-boards of the shops are painted in Latin letters. — 2 When you open a German newspaper, you (will) find the City page (literally : *business part*) and almost all advertisements in Latin type, too. — 3 In some periodicals, even the whole text is in Latin type, from (the) beginning to (the) end. — 4 Though the Latin type is increasingly used, it is nevertheless indispensable to read German (or Gothic) type fluently. — 5 You must also become acquainted with German handwriting. — 6 Business correspondence, at least with foreign countries, is mostly conducted in Latin characters, but private letters are often written in German handwriting.



NOTES. — (1) *Das Schild* : the sign-board. But *der Schild* : the shield, the coat-of-arms. *Die Ladenschilder* might also be used here. — *Sämtliche* : *alle* : all. The same root is found in *zusammen* : together. *Sammeln* : to gather, to collect. — *Der Buchstabe* : the letter (of the alphabet); type. — *Buchstabieren* : to spell.

(2) *Die Schrift* : the writing; *die Druckschrift* : printed document; *die Handschrift* : the handwriting, manuscript. — *Drucken* : to print, not to be confused with *drücken* : to press, to squeeze. — *Der Fall* : the case; *in diesem Falle* : in this case. *Ebenfalls* : also, too, likewise. — *Die Anzeige* : the advertisement; *zeigen* : to show.

(3) *Das Journal* (pronounced like the French word : journal) is more a periodical, and *die Zeitung* is a newspaper. — *Sogar* is more emphatic than *selbst*. — *Vom, zum* : *von dem, zu dem*.

(4) From *laufen* : to run. — *Obwohl* : although.

(5) *Ich verstehe; er versteht; verstanden* : I understand, he understands, understood.

(6) *Das Ausland* : abroad; *der Ausländer* : the foreigner; *die Ausländerin* : the female foreigner (stress on *aus*). — *Der Handel* : commerce, trade; *die Handelsschule* : the commercial school. — (For the use of *werden*, see note 3 to lesson 77). — *Beinahe* and *fast* both mean : almost. — *Ungefähr* : about, approximately.

ÜBUNG :

1 Können Sie die deutsche Schrift lesen? — **2** Nicht sehr geläufig; ich fange erst an und kenne noch nicht alle (or sämtliche) Buchstaben. — **3** In welcher Schrift werden in Deutschland die Ladenschilder geschrieben? — Meistens in lateinischer Schrift. — **4** Man braucht nicht lange, um sich an die deutsche Schrift zu gewöhnen. — **5** Es ist nicht unentbehrlich, in deutscher Handschrift schreiben zu können, aber man muss sie verstehen. — **6** Die deutsche Schrift ist schön, aber nicht so klar wie die lateinische. — **7** In Deutschland wird die lateinische Schrift mehr und mehr gebraucht.



You are well aware that studying a language requires application, attention and intuition. Despite all our efforts to make things clear and simple, we are not so complacent as to imagine that all those who have begun "German Without Toil" have reached the present stage. Some have given up in sight of the winningpost. We assure those who have not fallen by the wayside that their ultimate success is assured—even if they have not got every detail of the preceding lessons at their fingertips. The key to success lies in revision; do not forget that for every new lesson you have

Dreiundsiebzigste (73.) Lektion

Im Gegenteil

- 1 Auf der Plattform des Autobusses. Herr Bloch fragt seinen Freund :
- 2 — Also du hast dich verheiratet? Nicht wahr, wenn man sich einmal entschlossen (1) hat, ist es rasch geschehen.

-- gaygëntail. — 1. -- owtohbösses -- blocH. — 2. -- entschlossen -- rash gëshayën.

EXERCISE. — 1 Can you read German script? — 2 Not very fluently; I am only beginning and I do not yet know all the letters. — 3 In which characters are sign-boards written in Germany? — Mostly in Latin characters. — 4 Not much time is required to get accustomed to German writing. — 5 It is not indispensable to be able to write a German hand, but one must understand it. — 6 German writing is beautiful, but not so clear as Latin. — 7 In Germany, the Latin script is used more and more.



to revise one old one, translating from English into German.

We shall now push ahead faster, pausing only to remind our students that the text of the lessons must simply be repeated with a view to assimilating it, and that, as regards current lessons, only the sentences of the exercises should be translated from English into German.

ON THE CONTRARY

1 On the platform of the bus, Mr. Bloch asks his friend : — 2 So you've got married? Isn't it true that once one has made up one's mind things happen (literally : *it happens*) quickly?



NOTES. — (1) *Nicht wahr?* (not true?) : isn't it? — *Sich entschliessen* : to take a decision. Same root as *schliessen* : to close; *der Schluss* : the conclusion; *der Entschluss* : the decision; *geschlossen* : shut; *entschlossen* : resolved, decided. — *Rasch, schnell* : fast, quick. — *Geschehen, passieren* : to happen, to occur.

3 — Aber ich bitte dich, im Gegenteil, es ist doch gar nichts geschehen, erwidert der andere. (2)

4 — Ist das dein Ernst? fragt Herr Bloch erstaunt.

5 — Jawohl! An dem kritischen Abend hatte ich zu viel getrunken, da wollten die Eltern des jungen Mädchens sie mir nicht geben; (3)

6 und als ich nüchtern geworden war, wollte ich sie nicht nehmen.



Das Missverständnis

7 — Sie sind ein Schwindler. Gestern haben Sie mir gesagt, daß Ihre Tante gestorben ist und heute habe ich sie im Tiergarten getroffen. (4)

8 — Herr Direktor, das ist ein Irrtum. Ich habe nicht gesagt, daß sie gestorben ist. Ich habe nur gesagt: ich möchte zu ihrem Begräbnis gehen! (5)

3. -- erveedört. — 4. -- ernst -- ershtownt. — 5. -- kriti-
shen -- mëtchëns. — 6. -- nüchtërn.

-- misfershtentnis. — 7. -- shvindlër -- gështorbën -- teer-
gartën gëroffën. — 8. -- direktöhr -- irtööm -- bëgrëbnis.

3 Oh come, now! (literally : *I beg you*). It's quite the opposite (literally : *on the contrary*). Nothing at all has happened, replies the other. — 4 Are you serious? (literally : *is that your seriousness?*) asks Mr. Bloch in surprise. — 5 Certainly! On the critical evening, I had drunk too much, so the girl's parents did not want to let me have her; — 6 and when I was sober again, I did not want (to take) her.

THE MISUNDERSTANDING

7 You are a cheat. Yesterday you told me your aunt had died, and today I met her in the Tiergarten. — 8 That is a mistake, Sir (*Mr. Director*). I did not say she was dead. I only said I should like to go to her funeral!



(2) *Das Gegenteil* : the contrary, is a neuter noun, although *der Teil* : the part, is masculine. *Gegen* : against, is followed by the accusative : *Sind Sie auch gegen mich?* : Are you also against me? *Lesen Sie nicht gegen das Licht* : Do not read in a bad light (against the light). — *Erwidern* : to reply; from *wider*, a synonym of *gegen*, not to be confused with *wieder* : again.

(3) *Trinken, ich trinke, getrunken* : to drink, I drink, drunk; *betrunken* : drunk (intoxicated). — Note *sie*, though *Mädchen* is neuter.

(4) *Verstehen, verstanden* : to understand, understood. — *Missverstehen* : to misunderstand. *Das Missverständnis* : the misunderstanding, the error, the mistake. — *Der Schwindler* : the cheat, the swindler. *Sie Schwindler!* You swindler! — *Sterben, ich sterbe, gestorben* : to die, I die, died. *Der Tod* (toht) : death. — *Der Tiergarten* : large park in Berlin. The word means a zoological garden, "zoo". — *Das Tier* : the animal. — *Treffen, ich treffe, getroffen* : to meet, I meet, met.

(5) *Das Grab* : the grave; *der Graben* : the ditch, the trench. *Begraben* : to bury. *Das Begräbnis* : the burial.

ÜBUNG :

1 Ich weiss noch nicht, was ich tun werde; ich kann mich nicht entschliessen. — 2 Die Sache ist sehr ernst; zu einem Entschluss kann ich nicht so rasch kommen. — 3 Es ist nichts Ernstes geschehen, nicht wahr? — 4 Wie ärgerlich! Ich treffe ihn jeden Tag, und heute, wo ich ihn brauchte, habe ich ihn nicht getroffen. — 5 Haben Sie gehört, dass Ihr Chef gestorben ist? — 6 Das ist ein Irrtum (or Sie irren sich) : ich habe ihn soeben auf der Strasse getroffen. — 7 Das ist erstaunlich.



It goes without saying that after having practised repeating the sentences of every exercise you should try to re-tran-

Vierundsiebzigste (74.) Lektion**Dann ist es billiger**

- 1 — Sie verlangen also für den Klavierabend in meinem Hause fünfhundert Mark? (1)
- 2 — Jawohl.
- 3 — Ich mache aber zur Bedingung, daß Sie sich nicht unter die Gäste mischen. (2)
- 4 — Dann kann ich es schon für vierhundert-fünfzig machen.

1. -- fêrlangên -- klaveerabhënt. — 2. -- jävohl. — 3. bëdingoong -- gëstë mishën.

EXERCISE. — 1 I don't know yet what I shall do; I can't make up my mind. — 2 The matter is very serious; I cannot reach (*come to*) a decision so quickly. — 3 Nothing serious happened, did it? — 4 How annoying! I meet him every day, and today, when I needed him, I have not met him. — 5 Have you heard that your chief has died? — 6 That is a mistake (or: you are mistaken). I have just met him in the street. — 7 That is amazing.



state, orally or in writing, the English text into German. Of course, you will make mistakes, but practice makes perfect.

THEN IT IS CHEAPER

1 So you want 500 marks for an evening's piano playing (literally: *for the piano evening*) at my home? — 2 Certainly. — 3 But I make it a condition that you will not mix with the guests. — 4 In that case I can do it for 450.



NOTES. — (1) *Verlangen*: to ask, to claim. *Mehr verlange ich nicht*: I ask no more. *Was verlangt er von Ihnen?* What is he demanding of you? — *Das Klavier*: the piano; *der Flügel*: the grand piano.

(2) What is the gender of *Bedingung*? Feminine, because it is a word in *ung*, and because it is preceded by *zur*, a contraction of *zu der*. As *zu* governs the dative, we should have *zum* (*zu dem*) before a masculine or neuter noun. — *Der Gast* (plural: *Gäste*): the guest. — *Unter*: under or among, amidst. *Unter uns gesagt*: Be it said between ourselves.

Vor Gericht (3)

- 5 — Wie alt sind Sie? Die Angeklagte (4) zögert.
- 6 — Zögern Sie nicht, die Zeit arbeitet gegen Sie!

Gute Nachricht

- 7 *Der Arzt.* — Ihr Mann wird nie wieder arbeiten dürfen. (5)
- 8 — Darf ich ihm das gleich sagen, Herr Doktor? Das wird ihn gesund machen!

-- gericht. — 5. angeklagte tsêüert. — 6. tsêüern -- arbeitet gayên.

-- nachricht. — 7. -- arzt. — 8. -- gleich -- doktor -- gezoont.



ÜBUNG :

- 1 Wieviel verlangen Sie für Ihren alten Wagen?
 — 2 Erlauben Sie, ich will ihn gar nicht verkaufen; er ist mir unentbehrlich. — 3 Ich hatte gehört, dass Sie ihn verkaufen wollten, um einen neuen zu kaufen.
 — 4 Wer hat Ihnen das erzählt, wenn ich fragen darf? — 5 Wer war es denn eigentlich? Ich kann mich nicht erinnern. — 6 Jedenfalls war es ein Irrtum.
 — 7 Verzeihen Sie, bitte, dass ich Sie umsonst gestört habe. — 8 Keine Ursache; auf Wiedersehen.

IN COURT

- 5 How old are you? The woman in the dock hesitates.
— 6 Do not hesitate. Time is working against you!

GOOD NEWS

- 7 The doctor. — Your husband will never be able (literally: *be allowed*) to work again! — 8 May I tell him immediately, doctor? It will cure him!

Ihr Mann wird nie wieder
arbeiten dürfen



(3) In das *Gericht* we see the root of *richtig*: just, exact. *Der Richter*: the judge. *Das Recht*: the right. *Sie haben recht*: you are right.

(4) *Klagen*: to complain. *Anklagen*: to accuse. *Worüber klagen Sie?* What are you complaining of?

(5) *Dürfen* means may in the sense of to be allowed to; often it corresponds to must: *Das darf man nicht tun*: One must not do that.



EXERCISE. — 1 How much are you asking for your old car? — 2 Pardon me, but I don't want to sell it at all; I cannot do without it. — 3 I had heard you wanted to sell it to buy a new one. — 4 Who told you that, if I may ask? — 5 Now who was it? I don't remember. — 6 In any case, it was a mistake. — 7 Please forgive my having disturbed you for nothing. — 8 Don't mention it (literally: *no cause*); good-bye.

Fünfundsiebzigste (75.) Lektion

Nicht zu früh

- 1 *Er.* — Hanna, ich habe für's Opernhaus Billette besorgt. (1)
 2 *Sie.* — Herrlich! Da werde ich gleich gehen und mich anziehen. (2)
 3 *Er.* — Ja, fange nur immer an, die Billette sind für morgen abend.

Die Kritik der Köchin

- 4 Frau Moser hat ihrer Köchin ein Billett für das Theater geschenkt. (3)
 5 Am nächsten Morgen fragt sie :
 6 — Nun, Anna, wie hat Ihnen gestern das Theaterstück (4) gefallen?
 7 — Sehr gut, gnädige Frau (*see note 4 to lesson 77*), nur eins kam mir komisch vor. (5)
 8 Im ersten Akt spielt ein Dienstmädchen, und im zweiten Akt, ein Jahr später, ist noch immer dasselbe da.
 9 (Diese Anekdote ist freilich (6) sehr alt, aber sie bringt uns nützliche neue Wörter, und das ist die Hauptsache.)

1. -- ohpèrnhows biljettè bészorkt. — 2. -- hèrlich -- antseeën.
 — 3. -- fangè -- immër.

-- kreeteek -- keuchin. — 4 mohzèr -- tayahtè gèshenkt.
 — 5. nèchstèn. — 6. anna -- tayahtèrstük. — 7. -- g-nèdigè
 (pronounce the g separately from the n, as in dignity) -- kahm --
 kohmish. — 8. -- shpeelt -- daszelbè. — 9. -- anekdohtè --
 frèilich -- nützlichè noë veurtèr -- howptzachtè.

NOT TOO EARLY

1 *He.* — Joan, I have got tickets for the Opera. — 2 *She.* — Fine! Then I'll go and dress straight away. — 3 *He.* — Yes, do begin, the tickets are for tomorrow night.

THE COOK'S CRITICISM

4 Mrs. Moser has given her cook a ticket for the theatre. — 5 Next morning she asks : — 6 Well, Anna, how did you like the play yesterday? — 7 Very much (*very well*), Madam; only one thing seemed strange. — 8 In the first act there is a maid (literally : *a maid-servant plays*), and in the second act, one year later, the same one is still there. — 9 This anecdote is admittedly very old, but it brings us new and useful words, and that's the main thing.



NOTES. — (1) *Fürs* : contraction of *für das*. — *Das Billet* : the ticket; *die Oper* : the opera (musical work); *das Opernhaus* : the opera-house. *Ein Geschäft besorgen* : to settle, deal with an affair. *Die Sorge* : the care. Of course, one could also say : *ich habe Billette gekauft*, or *genommen*. — Distinguish between *Hanna*, abbreviation of *Johanna* (Joan) and *Anna*.

(2) *Herr* does not only mean Sir or Mr., but also the lord, the master. *Der Hausherr* : the master of the house. — *Herr Gott!* Good gracious! *Ich bin mein eigener Herr* : I am my own master. — *Herrlich* : superb, glorious, is a word used equally widely in high style and in everyday conversation, where it expresses enthusiasm.

(3) *Schenken* : to present. *Ich schenke es Ihnen* : I give it you as a present. — *Das Geschenk* : the present.

(4) *Das Stück* : the play, the item, the piece. — *Ein Stück Holz*, *ein Stück Eisen* : A piece of wood, of iron. — *Ein Geldstück* : a coin; *ein Goldstück* : a gold coin. *Ein Stück Gold* : a piece of gold.

(5) *Vorkommen* : to appear, seem, a synonym of *scheinen*. — In another sense, it is a synonym of *geschehen* : to happen, to occur. *Ich komme*, *er kommt* : I come, he comes; *ich kam*, *er kam* : I, he came.

(6) *Frei* : free, or freely. — *Ist der Platz frei?* Is this seat free? *Sie können frei aus- und eingehen* : You may enter and leave freely. — *Freilich* : admittedly, it is true.

ÜBUNG :

1 Jetzt will ich mich anziehen. — 2 Ich ziehe mich an. — 3 Ziehen Sie sich schnell an! — 4 Ich bin angezogen. — 5 Welchen Anzug (Welches Kleid) wollen Sie anziehen? — 6 Spielen Sie gern Karten? — 7 Ich kenne kein einziges Spiel; ich habe nie (or niemals) gespielt. — 8 Von wem hast du dieses schöne Geschenk bekommen? — 9 Es ist ein schönes Geschenk. — 10 Haben Sie alles verstanden? Haben Sie alle verstanden? — 11 Ich verstehe beinahe alles, wenn Sie langsam sprechen.



This exercise is not difficult, except perhaps for the use of sich anziehen. After the new revision lesson, we are going to tackle verbs in earnest.

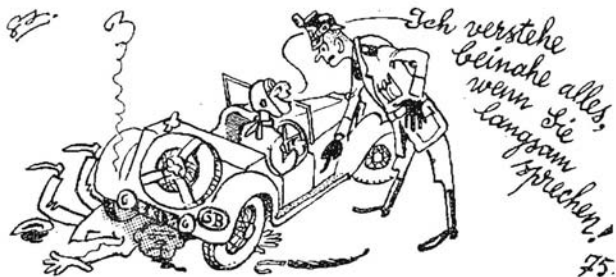
Sechundsiebzigste (76.) Lektion

Er weiss es schon

- 1 — Neugierig bin ich nur, was für Hüte diesen Winter Mode sein werden.
- 2 — Das kann ich dir ganz genau sagen, Schatz; (1)
- 3 diesen Winter werden, wie gewöhnlich, zwei Sorten Hüte Mode sein : (2)
- 4 eine Art, die dir nicht gefällt und eine, die ich nicht bezahlen kann. (3)

1. noïgueerich -- mohdë. — 2. gönow -- shats. — 3. -- gövëünlich -- zortën. — 4. -- art -- gëfelt.

EXERCISE. — 1 Now I am going to dress. — 2 I dress. — 3 Dress quickly! — 4 I am dressed. — 5 What suit (*what dress*) will you put on? — 6 Do you like playing cards? —



7 I do not know a single game. I have never played. — 8 From whom did you get that beautiful present? — 9 It is a beautiful present. — 10 Have you understood everything? Have you all understood? — 11 I understand almost everything when you speak slowly.

HE ALREADY KNOWS

1 I am only curious (to know) what (kinds of) hats will be the fashion this winter. — 2 I can tell you exactly, my dear; — 3 this winter two kinds of hats will be in fashion: — 4 one kind which you don't like, and one which I can't afford.



NOTES. — (1) *Der Schatz*: the treasure; often used as a term of endearment: sweetheart, darling, my dear.

(2) *Zwei Sorten von Hüten* would be a clumsy expression. *Von* is often omitted when a phrase deals with categories, measures, etc. *Ein Pfund Käse*: a pound of cheese; *ein Stück Brot*: a piece of bread. *Der Käse, das Brot* (broht).

(3) *Die Art*: the species, the kind; *die Kunst*: art. *Das ist grossartig*: that's grand. *Auf diese Art*: in this way. *Ein artiges Kind*: a good (i.e. well-behaved) child.

Ein schwieriger Fall (4)

- 5 — Was macht Ihr Bein, Vater Jakob?
 6 — Na, es geht ja, wenn ich sitze, aber wenn ich gehe, geht's (5) immer noch schlecht.

Die liebe Freundin

- 7 — Wie gefällt dir mein Kleid, Clara? Das habe ich (6) zu meinem zwanzigsten Geburtstag bekommen.
 8 — Donnerwetter! Es hat sich aber gut getragen.

-- shveereeger --. — 5. -- iahkop. — 6. -- zitsë -- gayts.

7. -- klahrah -- gëboortstach. — 8. donnërvetter -- gëtrahgën.



ÜBUNG :

1 Können Sie mir die richtige Zeit sagen? — 2 Es ist ungefähr vier Uhr, aber genau weiss ich es nicht; meine Uhr ist stehen geblieben. — 3 Ich möchte diesen Chauffeur frangen, aber ich wage es nicht. — 4 Diesen Anzug trage ich schon seit zwei Jahren. — 5 Dieses Kleid habe ich den ganzen Sommer getragen. — 6 Wieviel hat er für diese Arbeit bekommen? — 7 Ich habe wieder einen Schnupfen bekommen. — 8 Was ist geschehen? — Bitte erzählen Sie mir, was Sie wissen.

A DIFFICULT CASE

5 How is the leg (literally : *What is your leg doing*); father Jacob? — 6 Well, it's all right when I'm sitting down, but when I walk it's still bad.

(The humorous paradox involving the verb *gehen* in its various senses has more impact in the original German. Translate sentence 6 to yourself literally and you may catch some of the flavour of the joke.)

THE DEAR FRIEND

7 How do you like my dress, Clara? I had it for my twentieth birthday. — 8 Heavens! It's worn well (literally : *it has worn itself well*).



(4) *Schwer* means difficult and heavy. *Schwierig* means only difficult. — *Leicht* : easy or light.

(5) *Geht's* for *geht es*. — *Ich sitze* : I am sitting; *ich setze mich* : I sit, I take a seat.

(6) *Das habe ich bekommen* : that is what I have got. *Ich habe es bekommen* : I have received it. — *Die Neugier* (*noïgeer*) : curiosity. — *Das macht mich neugierig* : this puzzles me. — I am anxious to know is more frequently rendered by *Ich möchte gern wissen*, than *Ich bin neugierig*. It is remarkable : *Das ist merkwürdig*. — *Würdig* : worthy. *Merken* or *bemerken* : to note, to mark, to notice. *Merkwürdig* can also be translated by noteworthy.



EXERCISE. — 1 Can you tell me the exact time? — 2 It is about four o'clock, but I don't know exactly, my watch has stopped (literally : *has remained standing*). — 3 I would like to ask this driver, but I dare not. — 4 I have been wearing this suit for two years now (literally : *This suit I wear already since two years*). — 5 I have worn this dress for the whole summer. — 6 How much has he got for this work? — 7 I have caught another cold. — 8 What's happened? Please tell me what you know.



Sentences 4 and 5, could equally well read : Ich trage diesen Anzug schon seit zwei Jahren, and Ich habe dieses Kleid den ganzen, etc. But if a word needs emphasis it can always be placed at the beginning of the sentence, provided that verb and subject are then inverted.

Siebenundsiebzigste (77.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. Irregular verbs. In learning and using irregular (strong) verbs, it is helpful to contrast their conjugation with that of regular (weak) verbs.

The characteristics of weak verbs are (a) their root vowel never changes; (b) their past tense has the endings *te, test, te, ten, tet, ten, ten* in the *ich, du, er, wir, ihr, Sie* and *sie* forms respectively; and (c) their past participle ends in *-t*.

Thus, the weak verb *lieben* is conjugated like this :

Present : *ich liebe, du liebst, er liebt, wir lieben, ihr liebt, Sie lieben, sie lieben.*

Past (formed by adding the endings given above to the stem, which is simply the infinitive without its *-en* or *-n* termination) : *ich liebte, du liebtest, er liebte, wir liebten, ihr liebtet, Sie liebten, sie liebten.*

Past participle : *geliebt.*

Strong (irregular) verbs, on the other hand, have as characteristics (a) that their root vowel changes in the past tense (sometimes even in the 2nd and 3rd persons singular of the present); (b) that they do not add *-te* endings to the 1st and 3rd persons singular of the past tense; and (c) that their past participle ends in *-en* and sometimes shows a change of the root vowel as well.

Thus, the strong verb *tragen* is conjugated like this :

Present : *ich trage, du trägst, er trägt, wir tragen, ihr tragt, Sie tragen, sie tragen.*

Past : *ich trug, du trugst, er trug, wir trugen, ihr trugt, Sie trugen, sie trugen.*

Past participle : *getragen*.

The vowel changes in strong verbs have to be learned, but you will find that you can group them into classes according to their vowel changes. Without at this point going into excessive detail, we give you one or two general remarks to digest.



Vowel changes in the present tense. Strong verbs with the root vowel *a* usually change this to *ä* in the *du* and *er* forms : *du trägst, du schläfst, er trägt, er schläft*.

Those with root vowel *e* usually change this to *i* or *ie* in these forms : *du sprichst, du siehst, er spricht, er sieht*.

MEMORIZING. The four parts of a strong verb which should be memorized, and which will give you all you need to construct the principal tenses are :

- a) the infinitive;
- b) the *er* form of the present tense;
- c) the *ich* form of the past tense (which, in this particular tense, is always the same as the *er* form) ;
- d) the past participle.

Thus, if you say to yourself « *schlafen, schläft, schlief,*

geschlafen », and these forms take root in your memory, you should be able to use the verb 'to sleep' in a considerable number of ways.

THE MECHANICS OF MEMORIZING. The best way to commit things to memory varies from one person to another, but for everyone it is helpful at the outset to write out words in some permanent notebook. If time allows, the same word should be written out more than once. The action of writing will not in itself automatically register the word in the memory, but the more times it has been written, the more chance the memory has of fastening on to it when it is called for. To use fertilizers does not ensure a crop, but does ensure a better chance for the appearance of a crop.

Two more hints. Now that you have started to log, recite and memorize strong verbs, do so daily. Keep a slip of paper in your text-book to mark the place in the Grammatical Appendix where the strong verbs are set out, so that you can refer to them quickly.

In subsequent exercises irregular verbs will be marked with an asterisk.

2. Bekannt. *Er ist mir bekannt* : *Ich kenne ihn* : I know him. *Er ist sehr bekannt* : he is very well known.—*Es ist bekannt, dass...* : that is known that... *Das ist ein bekanntes Lied* (leet) : it is a well known song.—*Sie müssen sich mit dieser Sache bekanntmachen* : you must get acquainted with this matter.—*Ein Bekannter, ein Unbekannter*; an acquaintance, a stranger.

3. Werden in its simplest use means to become. (*Er wird taub* : he is becoming deaf.) This verb is also used—as we have seen—in forming the future tense. (*Ich werde schlafen* : I shall sleep.)

We now meet *werden* in a new rôle. When used in

conjunction with a past participle it renders the passive form of the verb. (*Er wird bestraft* : he is punished, literally : *becomes punished.*)

Recognizing the passive in English calls for a little care. Broadly speaking, the passive indicates the beginning of some action. *Suddenly the window was shut* is an example of the passive, and this would be translated : *Plötzlich wurde das Fenster zugemacht.* On the other hand, in a sentence like : *The room was warm because the window was shut*, the last verb describes a state, not an action; it is therefore not a passive verb and it would be translated into German with the aid of the verb *sein*, i.e. quite literally.



4. Gnädige Frau is the usual form for Madam when the name of the lady is not mentioned. *Meine Frau* : my wife.—*Frau Müller* : Mrs. Müller.

Yes, Sir : *Ja, mein Herr.*—Yes, Madam : *Ja, gnädige Frau.*—Yes, Miss : *Ja, gnädiges Fräulein.*—Yes, Ladies : *Ja, meine Damen.*—Yes, Gentlemen : *Ja, meine Herren.*

Die Gnade : the favour, grace, mercy. *Gnädig* : gracious.

Achtundsiebzigste (78.) Lektion**Das Geheimnis**

- 1 *Lehrer.* — Meyer, was ist dein Vater?
- 2 *Meyer (verlegen).* — Ich soll es nicht sagen.
- 3 *Lehrer.* — Du mußt es aber sagen.
- 4 *Meyer (nach langem Zögern).* — Bärtige Frau im Zirkus. (1)

Man muss an alles denken

- 5 — Karl, sagte eine Mutter zu ihrem Sohn, was muß ich hören? Du lehrst deinen Papagei das Fluchen? (2)
- 6 — Nein, ich sage ihm nur, welche Wörter er nicht gebrauchen darf.

Ein Bescheidener

- 7 — Ich weiß wirklich nicht, ob ich genug Arbeit für Sie habe, sagte der Personalchef zu einem ihm warm empfohlenen jungen Mann. (3)
- 8 — Das macht nichts, meinte dieser, ich bin auch mit wenig Arbeit zufrieden. (4)

-- gëhaïmnis. — 1. -- maïër. — 2. -- ferlaygën. — 4. -- tsëügërn bërtigë -- tsirkooss.

5. -- eerëm zohnë -- layrst papagai -- flôôchën. — 6. -- veurtër -- gëbrowchlën.

-- bëshaïdënër. — 7. -- virklich -- gënoochl arbaït -- perzohnahlshef -- empfohlënën. — 8. -- maïntë.

THE SECRET

1 *Teacher.* — Meyer, what is your father? — 2 *Meyer* (*embarrassed*). — I'm not supposed to say. — 3 *Teacher.* — But you must (say it). — 4 *Meyer* (*after long hesitation*). — Bearded lady in a circus.

YOU MUST THINK OF EVERYTHING

5 Charles, says a mother to her son, what is this I hear (literally: *what must I be hearing*)? You are teaching your parrot to swear? — 6 No, I am just telling him which words he must not use.

AN UNASSUMING MAN

7 I really do not know whether I have enough work for you, said the staff manager to a young man who had been warmly recommended to him. — 8 That doesn't matter, said the latter, I am satisfied with little work.



NOTES. — (1) *Der Bart*: the beard; *bärtig*: bearded. — *Meyer* (or *Meier*): a well-known surname in Germany. *Die Meierei*: the dairy. — The adjective secret is *geheim*. — In secret: *heimlich*, *im geheimen* or *insgeheim*.

(2) *Fluchen*: to swear, to curse; *verflucht!* damn!

(3) Literally: *a to him warmly recommended young man*. — *Empfehlen*: to recommend. *Ich empfehle mich* is a polite but very formal way of taking one's leave.

(4) *Was meinen Sie dazu?* What do you think about it? — *Was ist Ihre Meinung?* What is your opinion? — *Nach meiner Meinung...* or *Meiner Meinung nach...*: in my opinion... *Er meint es gut mit Ihnen*: he wishes you well. *Es war gut gemeint*: The intention was good. — *Wie meinen Sie das?* What do you mean by that? — Public opinion: *die öffentliche Meinung* (stress on *öf*).

ÜBUNG :

1 Was ist mit Ihnen? Sie sehen* sehr verlegen aus. — 2 In der Tat (see note 2 lesson 84) bin ich in grosser Verlegenheit : ich habe meine Brieftasche verloren*. — 3 Das tut* mir leid. Können Sie sich gar nicht erinnern, wo Sie sie verloren haben? — 4 Zum Teufel! Wo kann sie wohl stecken! — 5 Das Fluchen hilft* nichts : gehen* wir zusammen auf die Polizeiwache (vacHë), um den Verlust anzuzeigen. — 6 Was raten* Sie mir, soll ich eine Anzeige in die Zeitungen setzen? — 7 Das wollen wir gleich nachher besorgen. War viel Geld darin? — 8 Nur eine keine Summe, aber mein Reisepass und andere wichtige Papiere waren darin.

Neunundsiebzigste (79.) Lektion**Das moderne Kind**

- 1 Liesel sieht zum erstenmal einen Regenbogen. (1).
- 2 Pappi (2), fragt sie verwundert (see note 4 to lesson 84), was ist denn das für eine Reklame?

Es war aus Vorsicht (3)

- 3 Sie. — Früher hast du ganze Abende lang meine Hand in der deinen gehalten. (4)

1. leezël -- ayrstënmahl -- raygënboghën. — 2. pappi -- fervoondërt -- rayklahmë.
-- fohrzicht. — 3. früër -- ahbëndë.

EXERCISE. — 1 What's the matter with you? You look very embarrassed. — 2 Actually, I am in great trouble: I have lost my wallet. — 3 I am sorry about that. Can't you remember where you lost it? — 4 Damn it. Where can it be. I wonder? — 5 Swearing does no good, let's go together to the police-station to report the loss. — 6 What do you advise me to do? Shall I put an advertisement in the newspapers? — 7 We will see to that immediately afterwards. Was there much money in it? — 8 Only a small sum, but my passport and other important papers were in it.

Don't forget to note down on your book-mark the essential parts of the irregular verbs, of which you have had plenty today: sehen, sieht, sah, gesehen, etc. (See list in Appendix.)

Wachen means to watch and die Wache: the guard, the watch. Another form is die Wacht (vacHt), as in the well-known patriotic song: «Die Wacht am Rhein»: The Watch on the Rhine.

THE MODERN CHILD

1 Betty sees a rainbow for the first time. — 2 Daddy, she asks wonderingly, what sort of an advertisement is that? (literally: *what is that for an advertisement?*)

BY WAY OF PRECAUTION

(literally: *It was out of prudence*)

3 *She.* — (Formerly) you used to hold my hand in yours for whole evenings.



NOTES. — (1) *Liesel* is a diminutive of Elizabeth. — *Der Regen*: the rain; *der Bogen*: the bow.

(2) *Pappi*: diminutive of *Papa*, like *Vati* for *Vater* and *Mutti* for *Mutter*.

(3) *Die Sicht*: the sight; *kurzsichtig*: shortsighted; *fernsichtig* (or: *weitsichtig*): longsighted. *Die Vorsicht*: prudence. — *Vorsicht!*: Look out! — *Die Nachsicht*: indulgence. — *Seien Sie nachsichtig!* be lenient!

(4) *Halten* means to hold or to halt. To stop in the sense of bring to a halt is also rendered by *aufhalten*. — *Der Federhalter*: the pen-holder. — *Das Gehalt*: the salary.

4 Er. — Ja, aber nur, um dich am Klavierspielen zu verhindern. (5)



In der Apotheke

5 — Sie verkauften mir vor einer Woche ein Pflaster, um meinen Rheumatismus wegzubringen.

6 — Gewiß... na und?

7 — Jetzt möchte ich gern ein Mittel (6) haben, um das Pflaster wegzubringen.

8 Diese drei Anekdoten sind kurz und nicht besonders schwierig.

9 Bitte lesen Sie sie nochmals durch, und versuchen Sie, dieselben zu wiederholen.

4. -- klaveershpeelën -- ferhindërn.

-- apotaykë. — 5. -- pflasterë roimatismoos. — 7. -- mittel.

8 -- anekdohtën -- koortss -- bëzondërs shveerich. — 9 -- nochmahls doorch -- ferzôôchtën -- deezelbën.

4 *He.* — Yes, but only to prevent you from playing the piano.

AT THE CHEMIST'S

5 A week ago you sold me a plaster to get rid of my rheumatism... — 6 That's quite right. Well? — 7 Now I should like (to have) something to get rid of the plaster!

8 These three anecdotes are short, and not particularly difficult. — 9 Please read them through again, and try to repeat them.



(5) *Verhindern* : to prevent; *hindern* : to hinder. Notice the phrase : *am Klavierspielen*. One could also say, not quite so neatly : *um dich zu verhindern, Klavier zu spielen*.

(6) *Das Mittel* : the means, is here an abbreviation of *das Heilmittel* : the remedy. — *Heilen* : to heal. Do not confuse this word with *die Mitte* : the centre, the middle.



Blumental : die Blume, *the flower* (plural *Blumen*); *das Tal* : *the valley*.

Note : im letzten Augenblick. — *Das Auge* : *the eye*; *der Blick* : *the look*. In einem Augenblick : *in a moment* (i.e. in the twinkling of an eye). — Wir müssen den Augenblick benutzen : *we must seize the opportunity*.

Also note : *Is it you?* Sind Sie es? — *It's I* : Ich bin es.

The French word adieu, also used in English, is commonly used in German for good-bye (au revoir) instead of auf Wiedersehen. It is pronounced : adiêû, atiêû, atioo, aday and even, in Saxony : atiy.

ÜBUNG :

1 Ich wundere mich, dass die Klavierlehrerin noch nicht gekommen* ist; sonst ist sie immer so pünktlich. — 2 Vielleicht ist sie im letzten Augenblick verhindert worden. — 3 Ich hoffe nur, dass ihr nichts Schlimmes passiert ist. — 4 Nehmen* Sie schon lange Stunden bei ihr? — 5 Über sechs Monate, und bisher (bishayr) hat sie niemals gefehlt. — 6 Das Telefon klingelt eben; wahrscheinlich ist sie es. — 7 Hallo! Sind Sie es, Fräulein Blumental?... Das tut* mir sehr leid... Ist es ganz vorbei?... Gewiss, wie es Ihnen beliebt; also, adieu.

Achtzigste (80.) Lektion**Alles in Ordnung**

- 1 — Gnädige Frau, der gnädige Herr liegt ohnmächtig auf dem Fußboden mit einem Brief in der Hand. (1)
 2 — Oh, herrlich! Dann ist mein neuer Hut mit der Rechnung schon angekommen.

Pech

- 3 — Was siehst Du denn so wütend aus?
 4 — Habe vorige Woche meinen Musterkoffer auf der Bahn (2) verloren
 5 und habe dreihundert Mark Schadenersatz (3) von der Bahn verlangt.

-- ordnoong. — 1 -- ohnmechtig -- fôôssbohdën. — 2. -- reghnoong.

pech. — 3 -- vütent. — 4 -- fohrigë voche -- moostërkoffër -- bahn. — 5 -- shahdënerzats.

EXERCISE. — 1 I am surprised the piano teacher has not yet arrived; she is usually so punctual. — 2 Perhaps she has been held up (literally : *has had a hindrance*) at the last moment. — 3 I only hope nothing (bad) has happened to her. — 4 Have you been taking lessons with her for a long time? — 5 For over six months, and until now she has never failed (to come). — 6 The telephone is just ringing; it's probably her. — 7 Hello! Is that you, Miss Blumental? I am very sorry about that... Is it better now? (literally : *Is it quite over?*)... — Just as you like; good-bye, then.

EVERYTHING IN ORDER

1 Madam, the master is lying unconscious on the floor, with a letter in his hand. — 2 That's wonderful! My new hat and the bill must have arrived already.

BAD LUCK

3 Why do you look so angry? — 4 (I) left my case of samples in the train last week, — 5 and I have claimed 300 marks compensation from the railway.



NOTES. — (1) *Gnädige Frau* is a usual phrase in conversation, but *gnädiger Herr* is used only by servants. — *Die Macht* (macHt) : the power; *mächtig* : powerful. *Ohnmächtig* : in a faint. — *Macht vor Recht* : Might is right. — *Die grossen europäischen Mächte* : the great European powers. — *Das liegt nicht in meiner Macht* : that is not within my power.

(2) *Die Bahn* is used colloquially for *die Eisenbahn* : the railway. Did you come by train or by car? *Sind Sie mit der Bahn oder mit dem Auto gekommen?* — *Vorige Woche, voriges Jahr* : *letzte Woche, letztes Jahr*. — *Habe* instead of *ich habe* is conversational.

(3) *Ersetzen* : to replace. *Der Ersatz* : the substitute, the replacement. — *Der Schaden* : the damage; *schaden* : to harm. *Es schadet nichts* : no matter, never mind, no harm done. — *Es ist schade* : it's a pity.

6 — Und das hat sie natürlich abgelehnt? (4)

7 — Nein — man hat den Koffer wieder-
gefunden.

Er hat Wort gehalten

8 — So leid es mir tut: ich kann diesen Monat
mein Zimmer nicht bezahlen.

9 — Das haben Sie aber vorigen Monat auch
schon gesagt!

10 — Na, und habe ich nicht Wort gehalten?

6 -- natürlich abgelaynt. — 7 -- veedërgëfoondën.

8 -- mohnaht -- tsimmër. — 9 -- fohrigën.

*Do not forget that in words with two stresses the first stress is
the stronger.*



ÜBUNG :

1 Er fiel* (*from* fallen) in Ohnmacht, als er die
Rechnung bekam* (*from* bekommen). — 2 Er liegt*
(*from* liegen) auf dem Boden; er lag auf dem Boden.
— 3 Er legt (*from* legen, *regular*) sich auf den Boden; er
legte sich auf den Boden. — 4 Sie sehen schlecht aus;
Sie sollten sich ins Bett legen. — 5 Er liegt seit drei
Tagen zu Bett. — 6 Worüber ist sie so wütend? —
Ihr Chef hat es abgelehnt, ihr Gehalt zu erhöhen. —
7 Lehnen Sie diese Offerte ab, sie ist nicht vorteilhaft.
— 8 Wir lehnen nicht ab; wir werden darüber nach-
denken. — 9 Kennen Sie diesen Kerl schon lange? —
Ich sehe ihn zum erstenmal.

6 And of course they refused (it)? — 7 No, the case has been found again.

HE KEPT HIS WORD

8 I'm sorry, but I can't pay for my room this month.
9 But you told me the same thing last month! — 10 Well, and didn't I keep my word?



(4) *Lehnen* : to lean. *Lehnen Sie sich an die Wand* : lean back against the wall. In railway compartments : *Nicht hinauslehnen!* Do not lean out. The prefix *ab* (off) conveys the idea of separation or warding off; *ablehnen* means to refuse.



EXERCISE. — 1 He fainted when he received the bill. — 2 He is lying on the ground; he was lying on the ground. — 3 He lies down on the ground; he lay down on the ground. — 4 You don't look well; you should go to bed. — 5 He has been in bed for three days. — 6 Why (literally : *over what*) is she so angry? — Her boss has refused to raise her salary. — 7 Turn down this offer, it is not advantageous. — 8 We won't refuse, we'll think it over. — 9 Have you known this fellow for a long time? — It is the first time I have seen (literally : *I see*) him.



Scrutinize the exercises carefully, and note down the idiomatic expressions which might prove puzzling if you met them again.

Denken : to think. *Nachdenken* : to think over, to ponder.
Go to bed : *Legen Sie sich ins Bett.*

Einundachtzigste (81.) Lektion**Gut dressiert**

- 1 *Hausherr zum Dienstmädchen.* — Was spektakeln denn die Handwerker da oben im Zimmer herum? (1)
- 2 Gehen Sie mal hinauf und fragen Sie, ob sie verrückt geworden sind! (2)
- 3 *Dienstmädchen.* — Soll ich auf Antwort warten?

Das einfachste Mittel

- 4 Sturm hat Zwillinge. — Wie kennen Sie sie auseinander (*see note 7 to lesson 84?* — Ich lasse sie zählen. — Wie das? — Der eine kann bis 900 zählen und der andere nur bis 880. (3)

Er verlangt zu viel

- 5 — Willy, willst du mal dein neues Schwesterchen sehen, das der Storch gebracht hat? (4)
- 6 — Nein, ich möchte lieber den Storch sehen.



- 7 Zwölf Handwerke, dreizehn Unglücke.

- dresseert. — 1 -- shpektakeln -- hantverkär -- heroom.
 — 2 -- hinowf -- ferrükt. — 3 -- antvort.
 -- äinfachstë. — 4 -- tsvilingë -- owsainänder -- tsèlën.
 5 -- shvestërçhën -- shtorçh. — 6 -- leebër.
 7 hantverkë -- oonglükë.

WELL TRAINED

1 *Master of the house to the maid.* — Why are the workmen making such a noise in the room upstairs? — 2 Just go up, and ask them whether they've gone mad! — 3 *Maid.* — Shall I wait for an answer?

THE SIMPLEST WAY

4 Sturm has twins. — How do you tell them apart? — I make them count. — How do you mean? — One can count up to 900, and the other only to 880.

HE IS ASKING TOO MUCH

5 Willy, do you want to see the new little sister the stork brought? — 6 No, I'd rather see the stork.

7 Twelve trades, thirteen misfortunes. (Grasp all, lose all.)



NOTES. — (1) *Der Spektakel* means din, confusion, uproar, and *spektakeln*: to create confusion, to make a din. (The meaning of these two words has nothing in common with that of the English word "spectacle" or related nouns. The German for "spectator" is *der Zuschauer* and for "spectacle" *das Schauspiel*). — In this sentence *herum* (around) is used to add the idea of disorder: around the room, about the room. — *Der Handwerker* is the skilled labourer; *der Arbeiter*, the ordinary workman. *Das Handwerk*: manual trade.

(2) *Verrückt*: mad.

(3) *Der Sturm*: as an ordinary noun means the storm, the assault; *stürmisch*: stormy or boisterous. — *Können*, as here, usually means to be able. In one particular idiom it means to know or speak a language: *Er kann italienisch*: he can speak (he knows) Italian. 900: *neunhundert*; 880: *achthundertachtzig*.

(4) In Germany, as in England, children are told that babies are brought by storks. — We already know that the diminutive *chen* forms neuter nouns: *die Schwester*, *das Schwesterchen*; *der Bruder*, *das Brüderchen*.

ÜBUNG :

1 Ich weiss nicht, wann er kommen* soll. Ich weiss nicht, ob er kommen soll. — 2 Wen erwarten Sie? or Auf wen warten Sie? — 3 Die Sache ist nicht so einfach, wie Sie glauben. — 4 Gehen* Sie direkt zu ihm, es wird einfacher (aīnfachHēr) sein : er wird Ihnen alles erzählen und erklären. — 5 Er hat nicht gezahlt, er hat bloss (or nur) sein Geld gezählt. — 6 Wissen* Sie, wie spät es ist? (or wieviel Uhr es ist?) — 7 Können Sie russisch? Kann er spanisch (spahnish)? — Ich kann ein wenig italienisch. — 8 Wann wollen wir anfangen? Fangen wir sofort an. — 9 Fangen* Sie mich! — Ich kann nicht, Sie laufen* schneller als ich. — 10 Das ist ein schlechter Anfang. — 11 Das ist ein guter Fang.



Anfangen is conjugated like fangen. Compound verbs are conjugated like the simple ones; thus ausgehen, aufstehen, ankommen, alter in the past tense and past participle exactly like gehen, stehen, kommen.

Zweiundachtzigste (82.) Lektion**Alles erklärt sich**

- 1 Das Büffet des kleinen Bahnhofs lag still und verstaubt. (1)
- 2 Ein Reisender kam. — Kann ich den Wirt sprechen? (2)

-- erklärt --. — 1 -- büffay -- bahnhohfs -- shtil -- ferstowpt. — 2 raizēndēr.



EXERCISE. — 1 I don't know when he is supposed to come. I don't know whether he is to come. — 2 Whom are you waiting for? — 3 The thing is not as easy as you think. — 4 Go straight to him, it will be easier: he will tell and explain everything to you. — 5 He did not pay, he only counted his money. — 6 Do you know what the time is? — 7 Can you speak Russian? Can he speak Spanish? — I can speak a little Italian. — 8 When shall we begin? Let us begin at once. — 9 Catch me. — I can't, you run faster than I. — 10 It's a bad beginning. — 11 That's a good haul.

THAT EXPLAINS IT (literally: *Everything is explained*)

1 The refreshment room of the little station lay silent and dusty. — 2 A traveller came (in). — Can I speak to the manager?



NOTES. — (1) *Lag*: past tense of *liegen*. — *Der Staub*: dust.

(2) Note this peculiar use of *sprechen*. — *Kann ich ihn sprechen?* May I speak to him? or: Can I see him? — *Er ist nicht zu sprechen*: He is not to be seen, he won't see anybody.

3 — Bedauere. Der Wirt ist nicht da. Jedes Jahr um diese Zeit zieht er sich drei Tage zurück und ist für niemanden zu sprechen. (3)

4 — Aha, sagte der Reisende, da macht er sicher die belegten Brötchen für das ganze Jahr. (4)

Der Unterschied

5 — Weshalb laufen Sie immer so schäbig herum, während Ihre Frau elegante Toiletten trägt? (5)

6 — Ja, sehen Sie, das kommt so : meine Frau kleidet sich nach dem Mode-Journal, und ich ziehe mich nach dem Hauptbuch an.

7 Wir Deutschen fürchten Gott, sonst nichts auf der Welt. (6)

(Bismarck.)

3 bédowrë -- äydes -- neemandën. — 4 -- zicher -- bëlayktën brëûtchën.

-- oontersheet. — 5 ves-halp -- shëbich -- vërënt -- aylegantë twalettën. — 6 mohdëzhoornahl -- tsseeë.

7 -- fürchtën -- zonst -- velt -- bismark.

3 I am sorry. The manager isn't here. Every year at this time, he shuts himself up (literally : *withdraws*) for three days and cannot be seen by anybody. — 4 Oh! said the traveller, then he's obviously making sandwiches for the whole year.

THE DIFFERENCE

5 Why do you always go about so shabbily dressed, while your wife wears smart dresses? — 6 Well, you see, it's like this : my wife dresses according to the fashion magazines, and I dress according to the ledger.

7 We Germans fear God and nothing else in the world (Bismarck).



(3) *Ziehen* (tseeën) : to draw, makes many compounds such as : *zurückziehen* : to withdraw; *sich anziehen* : to dress; *sich ausziehen* : to undress; *vorziehen* : to prefer.

(4) *Das Brot* : bread; *das Brötchen* : the roll. *Ein belegtes Brötchen* : a sandwich with ham, butter, meat, etc. *Belegen* : to cover, to reserve. — *Dieser Platz ist belegt* : This seat is reserved. *Dieser Platz ist besetzt* : This seat is occupied.

(5) *Weshalb* : warum. — *Herumlaufen* : to run about.

(6) *Sonst* : otherwise. — *Umsonst* : free, for nothing; in vain. *Das ist alles umsonst* : that is all in vain. — *Was verlangen Sie für dieses Buch?* — *Sie können es umsonst haben.* — *Die Welt* : the world.

ÜBUNG :

1 Die Strasse ist heute sehr still; gewöhnlich ist der Verkehr (ferkayr) lebhafter. — 2 Können Sie mir eine Bürste leihen*? Ich bin voller (or voll) Staub. — 3 Ist der Herr Doktor zu sprechen*? — Nein, seine Sprechstunden (shpreçhshtoondën) sind von zwei bis fünf. — 4 Wenn Sie die Notbremse (nohtbrenzë) ziehen*, hält* der Zug sofort. — 5 Weshalb (or warum) hat er mich am Arm gezogen? — 6 Er ist ungezogen, er kann sich nicht anständig benehmen*. — 7 Wenn er getrunken hat, benimmt er sich wie ein Verrückter; sonst ist er ganz vernünftig. — 8 Er ist total betrunken. — 9 *Distinguish between*: Er ist angezogen; er ist ausgezogen; er ist ungezogen; er ist wohlerzogen.

Dreiundachtzigste (83.) Lektion**Einverstanden (1)**

- 1 — Gut, ich will von diesem Stoff einen Anzug bestellen;
- 2 ich muß Ihnen aber gleich sagen, daß ich ihn erst (2) in drei Monaten bezahlen kann.
- 3 — Das macht ja gar nichts, mein Herr!
- 4 — Schön, und wann ist der Anzug fertig?
- 5 — In drei Monaten!

aïnfershtandën, — 1 -- antsooch. — 2 mohnahtën bëtsahlën.
— 4 shëün -- antsooch fertigh.

EXERCISE. — 1 The street is very quiet today; usually the traffic is heavier (literally : *livelier*). — 2 Can you lend me a brush? I am covered with (full of) dust. — 3 Is the doctor at home? — No, his consultation hours are from 2 to 5. — 4 If you pull the communication cord (*die Not* : need; *die Bremse* : the brake) the train pulls up immediately. — 5 Why did he pull me by the arm? — 6 He is ill-bred, he cannot behave properly (decently). — 7 When he has been drinking, he behaves like a madman; otherwise he is quite sensible. — 8 He is completely drunk. — 9 He is dressed; he is undressed; he is ill-bred; he is well-bred.



Is your list of irregular verbs up to date? Bitte!

AGREED

1 Very well, I'll order a suit of this material; — 2 but I must tell you at once that I can only pay for it in three months. — 3 That's doesn't matter at all, sir! — 4 Good, and when will the suit be ready? — 5 In three months!



83.

NOTES. — (1) *Haben wir uns verstanden?* Have we understood each other? — *Sind wir einverstanden?* Do we agree?

(2) When only means "not until", it is translated by *erst*, and not *nur*. — I can only come in three days' time : *Ich kann erst in drei Tagen kommen.* — I can stay for only three days : *Ich kann nur drei Tage bleiben.*

Übung macht den Meister (3)

6 — Nun, heute morgen husten Sie schon viel leichter, sagte der Arzt tröstend.

7 — Kein Wunder, antwortete der Patient, wo ich die ganze Nacht geübt habe! (4)

8 — Waren Sie vorgestern zu « Figaros Hochzeit »? (5)

9 *Frau Neureich.* — Nein, wir haben bloß ein Telegramm geschickt. (6)

üboong. — 6 -- hôöstên -- trêüstént. — 7 -- voondër -- pahtsient -- gëüpt.

8 -- hochtsait. — 9 -- taylëgram.

**ÜBUNG :**

1 Also, telegrafieren Sie, sobald Sie ankommen*. — Einverstanden. — 2 Habe ich richtig gehört? — 3 Wenn Sie jeden Tag fleissig üben, werden Sie Fortschritte machen. — 4 Früher (früer) habe ich ziemlich geläufig (tseemlich gelöifich) gesprochen*, aber jetzt bin ich ausser Übung. — 5 Sie brauchen bloss einige Wochen zu üben. — 6 Sie hat Husten (or sie hat den Husten); sie hat sich erkältet. — 7 Ich habe es erst heute erfahren* (or gehört).

Vierundachtzigste (84.) Lektion**REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES**

1. **Irregular verbs.** We would repeat that there is no short cut to learning these verbs and retaining them in the memory. The best thing you can do is to rely on

PRACTICE MAKES PERFECT

(literally : *Practice makes the master*)

6 Well, your cough is (literally : *you cough*) much easier this morning, said the doctor, comfortingly.

7 No wonder, the patient answered, when I have been practising all night!

8 Were you at the "Marriage of Figaro" the day before yesterday? — 9 *Mrs. Newlyrich*. — No, we only sent a telegram.



(3) To practise, to drill : *üben*, or *sich üben*. — *Ich habe keine Übung* : I am out of practice.

(4) *Das Wunder* : the wonder, the miracle. *Wunderbar* : marvellous, wonderful.

(5) *Die Heirat* : the marriage. — *Die Hochzeit* : the wedding. (The title of the opera, it will be noticed, is very freely translated.)

(6) *Bloss* is more colloquial than *nur*. — One could also say *gesandt* (from *senden*) for *geschickt* (from *schicken*).



EXERCISE. — 1 Well, wire as soon as you arrive. — Agreed (*all right*). — 2 Did I hear aright? — 3 If you practise diligently every day, you will make progress. — 4 Formerly I spoke fairly fluently, but I am out of practice now. — 5 You have only to practise for some weeks. — 6 She has a cold on the chest; she has caught a cold. — 7 I only heard of it today.



Geläufig *is, of course, related to laufen*. — *To hear some news* : eine Nachricht erfahren.

daily practice with the help of a combined book-mark and verb list which should gradually grow longer and longer.

In addition we recommend you to re-read today the first paragraph of lesson 77.

2. Die Tat (*taht*) : the action, the act, related to the verb *tun* (to do). — *In der Tat* : really, actually. — *Das ist eine Tatsache* (*tahtzacHë*) : that is a fact. —

Eine Heldentat : a heroic feat, an exploit (*Der Held* : the hero).—*Eine Übeltat* : a crime. *Das Übel* : evil.



3. **Das Wort** becomes in the plural *die Worte* (words used connectedly to convey an idea) or *die Wörter* (individual words which do not form a connected thought). *Das sind schöne Worte, aber es ist nichts dahinter* : those are fine words, but there's nothing behind them.—*Suchen Sie diese Wörter im Wörterbuch* : Look up these words in the dictionary.

4. **Das wundert mich**, or *Ich wundere mich darüber*, or *Ich staune darüber*, or *Ich bin darüber erstaunt* : I am surprised at that. *Ich bin darüber verwundert* : I am amazed at that.

Bewundern : to admire. *Ich bewundere seine Geduld* : I admire his patience.

5. **Wieviel Uhr ist es?** or *Welche Zeit ist es?* or *Wie spät ist es?* What is the time?

Es ist drei or *Es ist drei Uhr* : it is three (o'clock).

Es ist fünf Minuten nach drei : it is five minutes past three.

Es ist ein Viertel nach drei or *Es ist ein Viertel vier* : it is a quarter past three.

Es ist halb vier : it is half past three.

Es ist dreiviertel vier or *Es ist ein Viertel vor vier* : it is a quarter to four.

Es ist zwanzig Minuten vor vier : it is twenty minutes to four.

Meine Uhr geht nach : my watch is slow. *Meine Uhr geht vor* : my watch is fast. *Meine Uhr ist stehen geblieben* : my watch has stopped. *Ich habe vergessen, sie aufzuziehen* : I have forgotten to wind it up.

6. The half : *die Hälfte*. The third (part) : *das Drittel*. The quarter : *das Viertel (feertel)*. The fifth, the sixth (part) : *das Fünftel, das Sechstel*, etc.

7. Einander : each other. *Wir müssen einander helfen* : We must help one another. *Wir können nichts ohne einander tun* : We can't do anything without one another.



84 B

8. A few genders to note. 1. *der Tod*; 2. *das Licht*; 3. *der Unterschied*; 4. *das Buffet*; 5. *das Mittel*; 6. *die Mitte*; 7. *die Zahl*; 8. *die Welt*; 9. *der Staub*; 10. *der Stoff*; 11. *das Telegramm*.

1. the death; 2. the light; 3. the difference; 4. the buffet, the refreshment-room; 5. the way, the means; 6. the centre; 7. the number; 8. the world; 9. the dust; 10. the fabric; 11. the telegram.

There is no point in reading this list more than twice at a sitting; but scrutinize it again, as well as the preceding ones, at intervals of several days.

Fünfundachtzigste (85.) Lektion

Aus den Zeitungen

1 (Um unseren Wortschatz zu vergrößern, wollen wir von Zeit zu Zeit kleine Nachrichten aus deutschen Zeitungen wiedergeben). (1)

Notlandung französischer Militärfieger

2 Drei französische Flieger, die am Samstag mit einem Militärflugzeug auf dem Schweinfurter Flugplatz notlanden mußten, (2)

3 wurden gestern wegen Paßvergehens und Übertretung der Luftverkehrsordnung verurteilt. (3)

4 Der Pilot erhielt 250 Mark Geldstrafe, oder zehn Tage Haft (4)

5 und die beiden Unteroffiziere je (5) 100 Mark Geldstrafe oder vier Tage Haft.

6 Die Flieger wurden außerdem zur Tragung der Kosten des Verfahrens verurteilt.

1 -- vortshats -- fergrêüssern -- nachrichtên.

nohtlandoong frantseuzishër militërfleegër. — 2 -- zamstach -- flôokplats. — 3 -- vaygên pasfergayên -- übertraytoong -- looftverkaraysortnoong feroortailt. — 4 peeloht erheelt -- geltshtrafhë. — 5 -- baïdên oontërofitseerë iay. — 6 -- fleegër voordên owssërdaym -- trahgoong -- ferfahrëns.

FROM THE NEWSPAPERS

1 (In order to increase our vocabulary (*word treasure*) we are going to reproduce from time to time small items from German newspapers.)

FORCED LANDING BY FRENCH
MILITARY FLYERS

2 Three French flyers, who had to make a forced landing in a military aircraft on Saturday on the aerodrome at Schweinfurt, — 3 were yesterday convicted of a passport offence and an infringement of air traffic regulations. — 4 The pilot was fined 250 marks or (he might choose) ten days' imprisonment. — 5 and the two N.C.Os. 100 marks each or (with the option of) four days' imprisonment. — 6 In addition the airmen had to pay costs (literally : *of the proceedings*).



NOTES. — (1) *Gross* : large; *vergrössern* : to enlarge. *Klein* : small; *verkleinern* : to make smaller, to reduce, to lessen.

(2) *Die Not* : the need, the necessity; *landen* : to land; *die Landung* : the landing. — *Fliegen* : to fly; *der Flieger* : the airman. — *Der Flug* : the flight. The aeroplane : *das Flugzeug*. — *Das Zeug* is a word with a wide range of meanings, all broadly corresponding to the English "material", "gear". — *Das Feuerzeug* : the lighter. — *Das Fahrzeug* : the vehicle. — *Die Furt*, which we meet in many geographical names such as *Frankfurt*, *Erfurt*, etc, means ford (shallow part of a river). — *Das Schwein* means pig. — *Schwein haben* means to be lucky.

(3) *Wurden* : past tense of *werden*. — *Das Vergehen* : the offence. *Auf etwas treten* : to tread on something. *Übertreten* : to infringe. — *Die Luftverkehrsordnung* is made up of : *die Ordnung* : the regulation; *der Verkehr* : the traffic; *die Luft* : the air.

(4) *Erhalten* or *bekommen* : to get. — *Die Strafe* : the punishment. — *Die Haft* : the detention, the arrest. — *Verhaften* : to arrest.

(5) *Je* : *jeder*. — *Beide* or *die beiden* : both.

In western and southern Germany people say *Samstag* instead of *Sonnabend*.

ÜBUNG :

1 Die armen Leute sind in grösster Not; ich weiss* nicht, wovon sie leben können. — 2 Sie leiden* gewiss an Hunger (see note 1 to lesson 92) und Kälte. — 3 Wir wollen sie jede Woche besuchen und ihnen Lebensmittel bringen*. — 4 Die arme Frau ist kränklich und kann nicht arbeiten; dazu hat sie vier Kinder unter zehn Jahren. — 5 Ist sie Witwe? — Noch schlimmer: ihr Mann ist ein Taugenichts; er ist im Gefängnis. — 6 Er ist zu fünf Jahren Gefängnis verurteilt worden. — 7 Weshalb? — Wegen Diebstahls und versuchten Mordes. — Ein ganz gefährlicher Bursche. — 8 Schauen Sie mal! Wie niedrig dieses Flugzeug flegt*! — 9 Wahrscheinlich sucht es einen Landungsplatz.



There are some new words in our Übung. — Das Gefängnis: prison, comes from fangen: to catch; gefangen: caught, which we have already met. — Der Mord: the murder; der Mörder: the murderer. — For schauen, look once more at note 1 lesson 81.

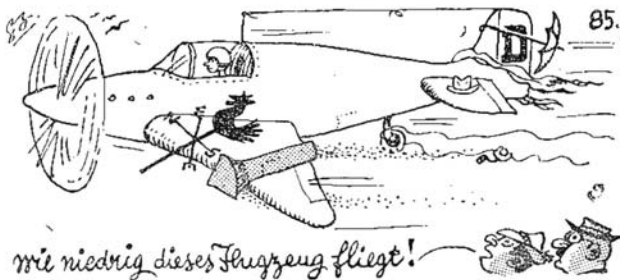
Sechsendachtzigste (86.) Lektion

Vortreffliche Ratschläge (1)

1 Der wegen seines Witzes bekannte Wiener Professor T. wurde von einem Studenten gefragt, (2)

fortrefflichē rahtshlaygē. — 1 -- vaygēn -- vitsēs -- veenēr professohr (plural: die Professoren) -- shtōōdentēn.

EXERCISE. — 1 The poor people are in the greatest distress; I don't know what they can live on. — 3 They certainly suffer from hunger and cold. — 3 We will visit them every week, and take them food. — 4 The poor woman is sick and cannot work; in addition, she has four children under ten. — 5 Is she a widow? — Even worse: her husband is a good-for-nothing; he is in prison. — 6 He has been (*become*) sentenced to 5 years' imprisonment. — 7 Why? — For theft and attempted murder. — Quite a dangerous fellow. — 8 Just look! How low this plane is flying? — 9 It is probably looking for a place to land.



EXCELLENT PIECES OF ADVICE

1 The Viennese professor T., well-known for his wit (literally: *the for-his-zeit-well-known Viennese professor T.*) was asked by a student.



NOTES. — (1) *Der Rat* has two plurals: 1) *die Ratschläge*: the pieces of advice; 2) *die Räte*: the councils, the councillors; *der Staatsrat*: the State Council; *der Geheimrat*: the Privy Counsellor. — *Schläge* is the plural of *der Schlag*, the stroke, blow.

(2) This anecdote comes from a newspaper. In conversational German, a less elaborate construction would be used, as: *Der Wiener Professor T., bekannt wegen seines Witzes, wurde, etc...* *Der Witz*: a witty remark, or a joke. — *Wien* (veen): Vienna.

2 auf welchem Gebiet (3) der Medizin er sich spezialisieren sollte.

3 — Wählen Sie die Hautkrankheiten, riet T.

4 — Glauben Sie, Herr Professor, daß ich für dieses Gebiet besondere Fähigkeit habe?
(4)

5 — Das gerade nicht, aber vor allem sterben die Patienten nicht so leicht an einer Hautkrankheit,

6 dann stehen sie meist sehr lange in Behandlung, (5)

7 und drittens (6) werden Sie als Hautspezialist niemals bei Nacht aus dem Bett geholt.



2 -- gëbeet -- mayditseen -- shpaytsialeczeerën. — 3 vëlën -- reet. — 4 -- bëzondëre fëichkãit. — 5 -- gërahdc -- allëm pahtsientën -- howtkrankhãit. — 6 -- maïst -- bëhandlcong. — 7 -- drittëns -- shpaytsialist neemahls.

2 in which field of medicine he should specialize. — 3 Choose skin diseases, T. advised (*him*). — 4 Do you think, sir (*Professor*), that I have a special aptitude for that branch? — 5 Not exactly, but, first and foremost, patients do not die so easily of a skin disease, — 6 then most of them are under treatment for a long time, — 7 and thirdly, as a skin specialist, you will never be fetched out of bed at night.



(3) *Das Gebiet* : the territory, the branch (of learning).
Das Saargebiet : the Saar territory.

(4) *Fähig* (*fèich*) : able, capable; *unfähig* : incapable, unable.

(5) *Mehr* : more; *das meiste* : the most. — *Meist* or *meistens*, or *in den meisten Fällen* : mostly, in most cases. — *Behandeln* : to treat.

(6) *Erstens*, *zweitens*, *drittens*, *viertens*, etc... firstly, secondly, thirdly, fourthly, etc...



Some more new words in our Übung : *abhängen* : to depend, which comes from *hängen* : to hang. Can you guess the meaning of : *abhängig*, *unabhängig*, *die Unabhängigkeit*? We shall explain these in the next paragraph.

ÜBUNG :

- 1 Er gibt* immer vortreffliche Ratschläge; leider folgt er ihnen selbst nicht. — 2 Gestern wurde ich gefragt (or gestern fragte man mich, or gestern hat man mich gefragt), ob Sie bald abreisen werden*. — 3 Wie könnte ich es wissen*? Es hängt* nicht von mir ab. — 4 Wählen Sie, was Ihnen beliebt (or was Ihnen gefällt) : alles steht* (or ist) zu Ihrer Verfügung. — 5 Ich fürchte sehr, dass er keinen Erfolg haben wird; er ist ganz unfähig. — 6 Woran ist sie gestorben? — An einer Lungenkrankheit. — 7 Sie hat sehr gelitten (from leiden*); es wird gesagt (or man sagt), dass sie von den Ärzten schlecht behandelt worden ist. — 8 Solche Krankheiten sind meistens lebensgefährlich. — 9 Oft wird der Arzt geholt (or Oft holt man den Arzt), wenn es schon zu spät ist.

Siebenundachtzigste (87.) Lektion

Der Knoten im Taschentuch

- 1 — Nun habe ich seit drei Wochen einen Knoten im Taschentuch, seufzte Oskar; (1)
 2 wenn ich nur ahnen (2) könnte, woran ich mich erinnern soll!
 3 Erich warf (3) einen Blick auf das Taschentuch und meinte dann :
 4. — Vielleicht daran, daß das Taschentuch in die Wäsche (4) muß?

-- knohtën -- tashëntôôchI. — 1 -- zoiftstë oskahr (remember that you must always pronounce the r, even at the end of words; the last syllable of Oskar, must not be pronounced like "car" in English, but should be rolled a little). — 2 -- ahnën keuntë vohran -- erinnërn. — 3 ayrigh. — 4 -- dahran.

EXERCISE. — 1 He always gives excellent (*pieces of*) advice; unfortunately he does not follow them himself. — 2 I was asked yesterday if you were going to leave soon. — 3 How could I know? It does not depend on me. — 4 Choose what you like: everything is at your disposal. — 5 I am afraid he will not have much success; he is wholly incapable. — 6 What did she die of? — Of a lung disease. — 7 She has suffered very much; people says she was not properly (*badly*) treated by the doctors. — 8 Such diseases are mostly dangerous to life. — 9 The doctor is often sent for when it is already too late.



Ich bin (*or* ich stehe) zu Ihrer Verfügung: *I am at your disposal.* — Sie können über mich verfügen: *you can dispose of me.* — Das Leben: *life*; die Gefahr: *danger.* — Lebensgefahr! *Danger to life!* — *The three words mean: dependent, independent, independence.*

THE KNOT IN THE HANDKERCHIEF

1 I have now had a knot in my handkerchief for the past three weeks, Oscar sighed; — 2 if only I had the faintest idea what I am to remember! — 3 Eric had a look at the handkerchief, then ventured: — 4 Perhaps that the handkerchief has to go to the laundry?



NOTES. — (1) *Das Tuch*: the cloth, sheet; plural: *die Tücher.* *Das Bettuch* (3 t's; *betf'tóôch*): the sheet). *Das Handtuch*: the towel. *Das Halstuch*: the scarf. — *Seufzen*: to sigh.

(2) *Ahnen*: to have a hint of, to guess. *Er hat keine Ahnung davon*: he has not the slightest inkling of it.

(3) *Werfen*: to throw; *wegwerfen*: to throw away.

(4) *Die Wäsche*: the linen, also the linen to be sent to the laundry. — *Die Wäscherei*: the laundry; *die Waschfrau*: the washerwoman. — *Ich möchte mich waschen*: I should like to wash. — *Waschen Sie sich die Hände*: Wash your hands.

Ein ernster Fall

5 — Na, wieder gesund?

6 — Im Gegenteil, ich bin noch kränker als vorher; wenn einer (5) zu mir sagte:

7 « Herr Schmidt, Sie sind tot! » würde ich mich keine Minute darüber wundern! (6)

6 -- gaygentail -- krenkër -- fohrhayr. — 7 -- toht vürdè -- meenôôtè darübèr voondèrn.



ÜBUNG :

1 Ich kann* mich nicht erinnern, wo ich das gelesen* habe. — 2 Erinnern Sie sich, wie böse er war, als wir seinen Hut auf einen Baum geworfen hatten? — 3 Er hat es sehr ernst genommen; er hatte auch recht; jetzt würden Sie es hoffentlich nicht mehr tun*. — 4 Bitte, erinnern Sie mich, dass ich um halb vier meine Medizin (mayditseen) nehmen* soll. — 5 Warum versucht sie, die Schuld auf mich zu werfen*? — 6 Weshalb (or warum) seufzen Sie so? — Weil ich daran denke*, dass meine Ferien (fayriën) bald zu Ende sind (or bald beendet sind). — 7 Ich wundere mich (or ich bin erstaunt, or ich staune), dass er so etwas sagen kann. — 8 Wenn ich könnte, würde ich gern mit Ihnen nach Wien reisen.

A SERIOUS CASE

5 Well, are you fit again? — 6 On the contrary, I am worse (*sicker*) than before; if someone were to say to me : — 7 "Mr. Schmidt, you are dead!" I shouldn't be surprised for one minute!



(5) *Einiger* is here less formal than *jemand*.

(6) *Der Tod* (toht) : death; *er ist tot* : he is dead. *Töten* (*têûtën*) : to kill; *tödlich* : deadly, fatal; *sterblich* (from *sterben* : to die) : mortal. — *Würde*, auxiliary for the conditional, *Ich werde seufzen* : I shall sigh. *Ich würde seufzen* : I should sigh. — *Ich konnte* : I could; *Ich könnte* : I might. *Die Bemerkung* : the note, the remark. We know the verbs *merken* and *bemerken* : to note, to notice. The stress is on the root : *merk*.



EXERCISE. — 1 I can't remember where I read it. — 2 Do you remember how angry he was when we threw his hat up into a tree? — 3 He has taken it very seriously, he was right, what's more; let us hope you won't (literally : *wouldn't*) do it any more. — 4 Please remind me that I must take my medicine at half past three. — 5 Why does she attempt to throw the blame on me? — 6 Why are you sighing like that? — Because I am thinking that my holidays will soon be over. — 7 I wonder he can say a thing like that. — 8 If I could I should like to travel with you to Vienna.



A good way of remembering the meaning of compound words is to split them up into their compound parts. *Erinnern*, for example, yields the prefix *er* and the adjective *inner* (*inside, internal*). The prefix *er* often conveys the idea of the termination or intensification of an action; hence *erinnern* has the meaning of getting something fixed inside someone. Cf. *klar* (*clear*) and *erklären* (*to explain, make clear*).

Der Baum (*plural die Bäume*) : *the tree*.

Achtundachtzigste (88.) Lektion**Beschwerden eines Reisenden (1)**

- 1 Der Taxichauffeur, mit dem ich von der Bahn ins Hotel gefahren bin,
- 2 verlangt, noch ehe (2) ich einen Blick auf den Taxameter werfen kann,
- 3 genau das Doppelte (*see note 4 to lesson 91*) des Betrags, den der Zähler anzeigt. (3)
- 4 Im Hotel finde ich auf der Zimmerrechnung erstens einen täglichen Zuschlag von zwei Kronen für das Putzen der Schuhe und Kleider, (4)
- 5 zweitens zehn Prozent der Gesamtsumme (5) für Trinkgelder.
- 6 Außerdem macht mich ein Angestellter diskret darauf aufmerksam, (6)
- 7 daß diese zehn Prozent nur für « oben », für das Personal im Stockwerk (7) berechnet werden.
- 8 Das heißt : das Personal « unten » erwartet noch ein drittes Trinkgeld.

(Prager Tageblatt.)

bëshvayrdën -- raizëndë. — 1 -- taxi. — 2 -- ayë -- taxamaytër. — 3 gënöw -- doppëltë -- bëtraks -- tsëlër antsaikt. — 4 -- tsôôshlahk -- krohnën -- pootsën -- shôôë. — 5 -- prohtsent -- gëzamtzoomë. — 6 owssërdaym -- angëshltëtër -- owfmerkzahn. — 7 perzonahl -- shtokverk. — 8 -- ervartët.

COMPLAINTS BY A TRAVELLER

1 The taxi-cab driver with whom I have come from the station to the hotel, — 2 demands, even before I can cast a glance at the taximeter, — 3 exactly twice the amount shown on the meter (*welch the meter shows*). — 4 At the hotel, I find on the bill for my room : first, a daily, supplementary charge of two crowns for cleaning shoes and clothes. — 5 secondly, ten percent of the total amount for tips. — 6 In addition, a clerk discreetly draws my attention to the fact (literally : *to it*). — 7 that this ten percent is added (literally : *reckoned*) for "upstairs" only, for the floor staff. — 8 This means that the "downstairs" staff expects yet a third tip.

(Prager Tageblatt).



NOTES. — (1) *Die Beschwerde* : the complaint. — *Sich über etwas beschweren* : to complain about something. — *Reisen* : to travel; *reisend* : travelling; *der Reisende* : the traveller, is inflected like an adjective : *ein Reisender, eines Reisenden*, etc...

(2) *Ehe* : before; synonym of *bevor*.

(3) *Zeigen* : to show; *anzeigen* : to indicate, to advertise. *Eine Anzeige* (stress on *an*) advertisement.

(4) *Die Rechnung* (same root as to reckon) : the bill, the account; *rechnen* : to calculate, to reckon; *zählen* : to count. — *Die Krone* : the crown. — *Putzen* or *reinmachen* or *reinjigen* : to clean. — *Der Schuh* : the shoe; *die Schuhe* : the shoes; *der Schuhe* : of the shoes. — *Das Kleid* : the garment; plural : *die Kleider*.

(5) *Die Gesamtsumme* : the total amount, or *die ganze Summe* (the entire amount). — *Der Gesamtbetrag* : the total amount; *Das Gesamte* : the total. The word *total* is used in German in the sense of entirely, absolutely : *Ich war total ermüdet* : I was quite exhausted. Words related to *gesamt* are *zusammen* : together; *sämtlich* : the whole of; *sammeln* : to gather, to collect. *Die Sammlung* : the collection (i.e. stamps).

(6) *Die Stelle* : the job. *Der Angestellte* : the clerk. *Stellen* : to put, to place. — *Aufmerksam* : attentive; *die Aufmerksamkeit* : the attention.

(7) *Das Stockwerk* or *die Etage*.

ÜBUNG :

1 Wo ist das Beschwerdebuch? Ich will **eine** Beschwerde **gegen diesen Angestellten eintragen***. —
 2 Jedesmal, wenn er im Hotel wohnt, beschwert er sich **über** die Bedienung. — 3 Sie haben sich in der Rechnung **geirrt** (gëirrt) der **genaue** Betrag ist nicht 54 Mark, **sondern** (see note 5 to lesson 91) 52 Mark. —
 4 Wie sind Sie von der Bahn **gekommen***? — Ich bin mit **einem Taxi** gefahren*. — Ich bin mit der Strassenbahn, mit dem **Autobus** gefahren. — 5 Wie kann ich am **besten** ein **möbliertes** Zimmer **finden***? —
 6 Machen Sie eine **Anzeige** in der **Zeitung**. — 7 Das ist kaum **notwendig** : **kaufen** Sie nur die **heutige** Nummer des « **Lokal Anzeigers** » ; da **finden** Sie **eine** Menge Offerten. — 8 Der « **Lokal Anzeiger** » ist **eine** der **grössten** Berliner **Zeitungen**.



Have you noticed that er is always added when an adjective is formed from a name of town? Berlin, Berliner; Paris, Pariser; Wien (Vienna), Wiener, etc... Did you also notice that the adjective keeps its capital letter, just as in English, and that it remains invariable whatever the declension: eine schöne Berliner Strasse, die schönen Berliner Strassen. — Hören Sie gern die Wiener Musik? Was denken Sie von der Wiener Musik?

Das Tageblatt *comes from* der Tag : *the day*, and das Blatt : *the sheet, the leaf*; Das Berliner Tageblatt *is the name of a well-known Berlin paper*. Cf. Das Leipziger Tageblatt, etc.

EXERCISE. — 1 Where is the complaints book? I want to complain about this clerk. — 2 Every time he stays in a hotel he complains about the service. — 3 You have made a mistake in the bill; the exact amount is not 54 marks, but 52 marks. — 4 How did you come from the station? — I came in a taxi. — I came by tram, by bus. — 5 How can I best find a furnished room? — 6 Put (literally : *make*) an advertisement in a newspaper. — 7 It's hardly necessary : simply buy today's issue of the "Lokal Anzeiger" (literally : *Local Advertiser*); you'll find a lot of offers in it. — 8 The "Lokal Anzeiger" is one of Berlin's biggest newspapers.



Wo ist das Beschwerdebuch?



Further notes on exercise 88 :

Am besten means : in the best manner. Remember this phrase when you have to ask the way : Wie komme ich am besten nach dem Bahnhof? What is the best way to the station?

Kaum : barely, hardly. Kaum war er angekommen, als er nach Ihnen fragte : No sooner had he arrived than he asked for you.

Notwendig is a synonym of nötig, though stronger. Nützlich : useful.

Neunundachtzigste (89.) Lektion**Es gibt noch Hoffnung**

- 1 — Mein Ältester, der Nichtsnutz, wird noch auf dem Schafott enden! (1)
- 2 — Großer Gott, seien Sie doch nicht so pessimistisch. Vielleicht wird er begnadigt. (2)

Ähnlichkeit

- 3 — Welch' erstaunliche Geschwisterähnlichkeit! (3)
- 4 — Ja, aber Sie sollten erst unsere jüngste Schwester sehen, die ist noch viel ähnlicher.

Tapferkeit

- 5 — Es war ja sehr interessant dort im Fernen Osten, (see note 6 to lesson 91), aber fast jeden Tag war ein Erdbeben. (4)
- 6 — Hatten Sie keine Angst?
- 7 — Ich, Angst? Die Erde zitterte ja mehr als ich! (5)

-- hofnoong. — 1 -- eltestër -- nichtsnoots -- shafot. —
2 -- pessimistisch -- begnadicht.

enlichkait. — 3 velch ershtownlichë gëshvister. — 4 -- oon-
zërë iüngstë -- tapferkait.

5 ertbayben. — 6 -- ankst. — 7 ërdë tsittërtë.

THERE IS STILL HOPE

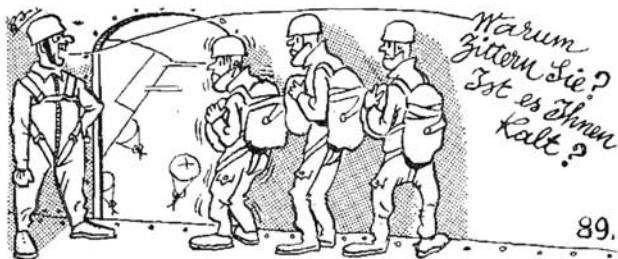
1 My eldest (*son*), the rogue, will finish up even yet (literally : *will still end*) on the scaffold! — 2 Good gracious, don't be so pessimistic! Perhaps he will be reprieved.

RESEMBLANCE

3 What a striking likeness between (you) brothers and sisters! — 4 Yes, but you should (first) see our youngest sister, she is even more alike.

GALLANTRY

5 Yes, it was very interesting (out) there in the Far East, but almost every day there was an earthquake. — 6 Were you not afraid? — 7 I afraid! But the earth shook more than I (did)!



NOTES. — (1) *Alt, älter, der älteste* : old, elder, eldest. — *Jung, jünger, der jüngste* : young, younger, youngest. — Adjectives used as nouns take a capital initial letter : *mein Ältester*. — *Das ist nichts nutz* : it does not help; *nützlich* : useful.

(2) We have seen : *die Gnade* : the pardon, *gnädig* : gracious. *Begnadigen* : to pardon.

(3) *Welch* or *welche*, or better *Was für eine...* — *Die Geschwister* : brothers and sisters.

(4) *Tapfer* : brave, gallant. Almost : *fast* or *beinahe*.

(5) *Die Angst* or *die Furcht* : the fear, the fright. — The earthquake : *das Erdbeben*; *beben* : to shiver; to tremble : *sittern*.

Try to repeat these anecdotes one after the other when you have re-read them.

ÜBUNG :

1 Es ist **erstaunlich**, wie **ähnlich** diese zwei Brüder sind; sie **gleichen*** einander, wie ein Ei dem anderen. — 2 **Dazu tragen*** sie **beide genau gleiche Anzüge**. — 3 **Kennen*** Sie sie gar nicht von einander? — 4 **Doch**; der **eine** (*or* derjenige), der sitzt, ist der ältere; **sehen*** Sie ihn **aufmerksam** an: sein Mund ist etwas (*or* ein wenig) grösser, und er ist nicht so blass wie der **jüngere**. — 5 **Warum zittern** Sie? Ist es Ihnen kalt? — 6 Ich **habe** etwas (*or* ein wenig) **Fieber**; ich **fürchte**, ich habe mir **einen Schnupfen** geholt. — 7 **Dann müssen** Sie nicht **draussen bleiben***; **gehen*** wir nach **Hause**.

Neunzigste (90.) Lektion

Wussten Sie es?

- 1 Das Herz schlägt einundachtzigmal in der Minute, wenn man steht, einundsiebzigmal, wenn man sitzt und sechsundsechzigmal, wenn man liegt.
- 2 Schnell-wachsende Fingernägel sind ein Zeichen von Gesundheit; aber die Nägel wachsen auch weiter (*see note 7 to lesson 91*), wenn man tot ist. (1)
- 3 Es ist sehr schwer und manchmal unmöglich, mit offenem Mund zu schlucken.

voostën --. — 1 -- shlëkt -- zitst. — 2 -- vaksëndë -- nègël
 -- tsaiçhën -- gëzoonthait -- toht. — 3 -- mançhmahl -- of-
 fenëm -- shlookën'.

EXERCISE. — 1 It's amazing how these two brothers resemble each other, they are as like as two peas (literally: *like one egg to another*). — 2 In addition they both wear exactly the same suits. — 3 Don't you know them from each other? — 4 Yes, the one who is sitting is the elder, look at him closely, his mouth is somewhat larger, and he is not so pale as the younger. — 5 Why do you shiver? Are you cold? — 6 I am somewhat feverish; I'm afraid, I've caught a cold. — 7 Then you must not stay out of doors; let's go home.



In exercise 89, notice draussen : outdoors, outside, in the open air.

Sehen Sie! Look!

DID YOU KNOW?

1 The heart beats 91 times a minute when one is standing, 71 times when one is sitting, and 66 times when one is lying down. — 2 Fast-growing nails are a sign of health; but finger-nails still keep on growing when one is dead. — 3 It's very difficult, and sometimes impossible, to swallow with the mouth open.



NOTES. — (1) *Wachsen* : to grow (cf. the English verb "wax"). — *Die Erwachsenen* : the grown-ups, the adults. — Just as in English, *der Nagel* (plural *die Nägel*) means finger-nail, and a metal nail. *Das Zeichen* : the sign, the signal. *Zeichnen* : to draw; *eine Zeichnung* : a drawing. *Wenn man tot ist*, or *wenn man gestorben ist*, or *nach dem Tod*.

4 Vögel, welche ihr Nest auf der Erde haben, legen weiße Eier; diejenigen, welche ihr Nest in Bäumen oder Sträuchern haben, legen farbige Eier. (2)

5 Das Gehirn eines Krokodils ist so klein wie eine Erbse.

6 Vor dem neunzehnten Jahrhundert gab es keinen rechten und linken Schuh: beide Schuhe waren gleich. (3)

4 féügel -- aïer -- boïmen -- shtroïçhern -- farbigë. — 5 -- gëhïrn -- krohkohdeels -- ërpsë. — 6 -- iarhoondërt -- gläïch.



ÜBUNG :

1 Wenn Sie schreiben* können, können* Sie auch zeichnen. — 2 Sagen Sie nicht solche Dummheiten. — 3 Es steht* doch in der Zeitung! Schauen (or Sehen) Sie selbst! — 4 Ich sehe* wohl, es ist sogar sehr gross gedruckt; aber daran glauben, ist eine andere Sache. — 5 Es gibt* manchmal Reklame, die wirklich kindlich ist und nicht für Erwachsene. — 6 Nun, schliesslich ist es mir gleich; sprechen* wir von etwas anderem. Wie geht* es Ihrem Freund Strauss? — 7 Haben Sie es nicht gehört? Er ist tot. Er ist vor drei Tagen gestorben. — 8 Was sagen Sie, gestorben? Ich wusste* nicht einmal (or sogar nicht), dass er erkrankt war. — 9 Er wurde von der Strassenbahn überfahren und starb am nächsten Tag. — 10 Für mich ist das eine vollkommene Überraschung. — 11 Ich schlage, er schlägt; ich schlug, er schlug.

The business: das Geschäft. *The case, the matter*: die Sache. *The Schmidt Case*: der Fall Schmidt.

Der Strauss: 1) *the bunch (of flowers), bouquet*; 2) *the ostrich*.

To surprise: überraschen; *surprised*: überrascht; *unexpected, surprising*: überraschend.

4 Birds which have their nests on the ground lay white eggs; those which have their nests in trees or bushes lay coloured eggs. — 5 The brain of a crocodile is as small as a pea. — 6 Before the 19th century there were no right or left shoes; both shoes were the same.



(2) The demonstrative pronoun (in English “the one”, “that”, usually followed by “who” or “which” or implied by a genitive : *your hat and your father's*, i.e. that of your father) is in German, in the nominative case, *derjenige* (masc.), *diejenige* (fem.) and *dasjenige* (neut.). The nominative plural is *diejenigen*. Both parts of the word are declined in the way set out in the Grammatical Appendix. There is a shorter form : *der, die, das* (but notice that the genitive singular is *dessen, deren, dessen* and the genitive and dative plural *derer* and *denen* respectively). — Since the word *Nest* is here a direct object, its accompanying word *ihr* shows it to be neuter, since the corresponding masculine and feminine forms are *ihren* and *ihre*. — *Der Strauch* (shtrouçH) : the bush; plural : *die Sträucher* (shtroïçhër). The form here, ending in *n*, is the dative plural. — We would once more recommend you to read over the tables of declensions in the Appendix.

(3) *Gleich*, as we know, has two meanings : 1) at once : *Ich komme gleich*; 2) similar, equal. Cf. *ähnlich* which means resembling, whereas *gleich* is identical. — It's all the same to me : *Das ist mir gleich*, or, *Das ist mir egal* (aygahl).



EXERCISE. — 1 If you can write, you can also draw. — 2 Don't say such silly things. — 3 But it's in the newspaper! Look for yourself! — 4 Yes, I see, it is even printed in large type, but to believe it is another thing. — 5 Sometimes there are advertisements which are really childish, and not for grown-ups. — 6 Well, after all, it's the same to me; let's talk about something else. How is your friend Strauss? — 7 Haven't you heard? He is dead. He died three days ago. — 8 What's that you say, dead? I did not even know he had been taken ill. — 9 He was run over by a tram and he died the following day. — 10 It's a complete surprise to me. — 11 I beat, he beats; I beat, he beat.

Einundneunzigste (91.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. I am hungry, I am thirsty : *ich habe Hunger, ich habe Durst, or : ich bin hungrig, ich bin durstig.*

Hunger ist der beste Koch (kocH) : Hunger is the best cook.—*Ich habe grossen Hunger, or : ich bin sehr hungrig :* I am very hungry.—*Er hat keinen Appetit (appëteet) :* He has no appetite.—*Der Appetit kommt beim Essen :* Appetite comes whilst eating.

2. I feel sleepy : *ich bin schläfrig.*—*Legen Sie sich ein bisschen, ein kleiner Schlaf wird Ihnen gut tun :* Lie down a while, a nap will do you good.

Ein bisschen (bisschën) is colloquial for : ein wenig. It is the diminutive of *der Bissen* : a bit.—*Beissen* : to bite.

3. I am cold, I am warm : *es ist mir kalt, es ist mir warm.*—I have cold feet, hands, ears : *ich habe kalte Füsse, kalte Hände, kalte Ohren.*



4. Double, Twofold : *doppelt or zweifach (tsvãifachH)* Treble, fourfold, fivefold, etc. : *dreifach, vierfach, fünffach, etc. Einfach* : single, or simple.

5. Sondern means 'but'. It must be used to translate 'but' after a negative clause and to introduce a statement which contradicts this negative clause. Both clauses must have the same subject.

Ich bin nicht Engländer, sondern Franzose : I am not an Englishman, but a Frenchman.—*Sondern auch* often occurs after *nicht nur* : *Er ist nicht nur dumm, sondern auch böse* : He is not only stupid, but wicked too.



6. Im Westen, im Norden, im Osten, im Süden : In the West, North, East, South, in a general sense. Adjectives are also used : *westlich, nördlich, östlich, südlich* : western, northern, eastern, southern.—East of the frontier : *östlich von der Grenze* (*grensö*). North of the river : *nördlich vom Fluss*. South-West of the town : *südwestlich von der Stadt*.—*In nordöstlicher Richtung* : north-easterly (in a north-eastern direction). *Weiter nördlich* : more to the North.

7. Weiter : further, expresses an idea of continuation. *Schreiben Sie weiter* : go on writing.—*Spielen wir nicht weiter?* Aren't we going on playing? *Und so weiter* (in abbreviated form : *u. s. w.*) : and so on.—*Wenn es weiter nichts ist* : If that's all it is.—*Was wollen Sie weiter* : What more do you want?

8. **A few more genders to note.** 1. *Das Gefängnis*; 2. *die Kälte*; 3. *der Hunger*; 4. *der Durst*; 5. *das Nest*; 6. *das Personal*; 7. *das Taschentuch*; 8. *das Flugzeug*; 9. *das Ei*.

Zweiundneunzigste (92.) Lektion

Aus den Zeitungen

- 1 In einem Vorortzug Berlin-Postdam wurde heute in einem Abteil zweiter Klasse (1)
- 2 das vierundsechzigjährige Fräulein Mathilde E. von einem jungen Mann und zwei jungen Mädchen überfallen. (2)
- 3 Die drei stürzten sich während der Fahrt auf die Dame, hielten ihr die Hände fest (3)
- 4 und steckten ihr ein Taschentuch in den Mund, als sie um Hilfe zu schreien versuchte.
- 5 Durch den Lärm wurden die Fahrgäste im Nebenabteil aufmerksam, (4)

1 -- fohrorttsôök berleen potsdam -- aptail. — 2 matildë -- überfallën. — 3 -- shtürtstën -- vèrënt -- heeltën. — 4 shraïën.
— 5 -- fahrgestë -- naybën -- owfmerkzahn.

1. the prison; 2. the cold; 3. the hunger; 4. the thirst; 5. the nest; 6. the staff; 7. the handkerchief; 8. the aircraft; 9. the egg.

FROM THE NEWSPAPERS

(We would remind you that sentences are more elaborate in journalistic style than in ordinary conversation. Since you must be able to read newspapers, we shall be giving you some extracts from them, and in this lesson we give a literal translation of the German text so that you can more easily follow the meaning of the words and the structure of the sentences.)

1 In a Berlin Postdam suburban train was today in a compartment of second class — 2 the 54-year-old Miss Mathilde E. by a young man and two young girls attacked. — 3 The three flung themselves during the journey upon the lady, held her hands fast — 4 and stuffed her a handkerchief in mouth, as she for help to shout tried. — 5 Through the noise became the passengers in the next compartment attentive (alarmed)



NOTES. — (1) *Der Ort* : the spot, the place, the locality. *Der Vorort* : the suburb. — *Das Abteil* : the compartment, from *der Teil* : the part.

(2) *Überfallen* : to attack by surprise, to assault (cf. *überraschen* : to surprise).

(3) *Sich stürzen* : to rush, plunge; *sich werfen* : to throw oneself. — *Fest* : tight, secure (*festlich* : solemnly, from the noun *Fest* which means feast).

(4) *Der Gast* (plural : *die Gäste*) : the guest, the traveller. *Der Fahrgast* : the passenger.

6 die der Überfallenen zu Hilfe eilten und die Übeltäter festnahmen. (5)

7 Die Polizei ermittelte, daß es sich bei dem Verbrechertrio um die drei Geschwister K. handelt. (6)

6 -- festnahmen. — 7 -- politsai ermittelte -- ferbrecher -- geshvister -- handelt.



ÜBUNG :

1 Steigen* wir in dieses **Abteil**, es ist leer. — 2 Es ist eine gute **Vorsicht**, wenn man reist, sich die **Nummer** seines **Abteils** zu **notieren**. — 3 **Wozu** dient dies? — **Erstens**, wenn Sie auf einem **Bahnhof** **aussteigen**, können* Sie **leichter** Ihren **Platz** bei der **Abfahrt** **wiederfinden***. — 4 **Zweitens**, wenn man **zerstreut** ist und **irgend etwas** im **Coupé** (or im **Abteil**) **vergisst*** er **leichtert** es das **Suchen**. — 5 Nicht **aussteigen** bevor der **Zug hält***. — 6 **Eilen** Sie (or **beeilen** Sie sich), **sonst werden*** wir den **Zug versäumen**. — 7 Es **eilt** nicht (or es hat keine **Eile**), es ist erst **dreiviertel** auf **fünf**. — 8 **Auf** meiner **Uhr** ist es **sieben Minuten** vor **fünf**. — 9 Ihre **Uhr** **geht*** vor; ich habe die **Bahnzeit**. — 10 **Eilen** wir **trotzdem**; ich **muss** noch meinen **Koffer aufgeben***.

6 who the attacked woman to help hastened and the attackers detained. — 7 The police discovered that with this trio of criminals the three brothers and sisters K. are concerned.



(5) *Die Überfallene, dative : der Überfallenen.* — *Eilen* : to hurry, to hasten. — *Es eilt* : it is urgent.

(6) *Ermitteln* (related to *das Mittel* : the means) : to discover, find out.



EXERCISE. — 1 Let's get into this compartment, it's empty. — 2 It's a good precaution when travelling to take a note of the number of one's compartment. — 3 What is the point of it? — First, if you get off at a station, you can find your seat more easily on departure. — 4 Secondly : if one is absent-minded and leaves (literally : *forgets*) something in the compartment, it makes searching easier. — 5 Don't get off before the train stops. — 6 Hurry up, or we shall miss the train. — 7 There is no hurry, it's only a quarter to five : — 8 By my watch it is seven minutes to five. — 9 Your watch is fast. My watch is right by (literally : *I have*) railway time. — 10 Let's hurry anyway; I still have to have my trunk registered.



Einsteigen : to get in. In railway stations, you can hear officials shouting : *Einsteigen!* (*Get into the train!*) — Note once more, in sentence 7, that in expressions of time "only" is translated by *erst* and not *nur*. — Sentence 10 : *trotz* : in spite of, despite, followed by the dative, though the older genitive construction is still met.

In addition to systematic revision — one old lesson for each new one — it is a good idea to dip into the book at random. A good exercise is to re-read all *Übungen*, beginning with those of lesson 78, so as to revise irregular verbs.

Dreiundneunzigste (93.) Lektion

Vermischtes (1)

- 1 Der Tod beim Ertrinken wird nicht durch den Eintritt von Wasser in die Lungen herbeigeführt, (2)
- 2 sondern durch Ersticken; Wasser kann auf keinen Fall in die Lungen eindringen.
- 3 Die Bevölkerung der Welt wird auf 1906 Millionen berechnet. (3)
- 4 Über 4300 Arten von Blumen wachsen in Europa, von welchen nur 420 einen angenehmen Geruch haben. (4)
- 5 Gewöhnliche Seife ist ein gutes Zahnputzmittel, nur verträgt nicht jeder den Geschmack (5).
- 6 Indien hat mehr Bewohner als ganz Nordamerika.
- 7 Es dauert 36 Stunden, bevor man weiß, daß man sich erkältet hat.
- 8 Ein weißer Elefant ist nicht weiß; auch nicht grau sondern gelblich. (6)

fermishtés. — 1 ertrinkén -- doorgh -- aíntrit -- herbaïgefúrt. — 2 zondérn -- ershtickén -- aíntringén. — 3 -- bëfeulkéroong -- miliohnén bërechnét. — 4 -- blôômén vaksén -- oïrohpa -- angénaymén gërooch. — 5 gëvëûnlichë -- fertrëkt -- iaydër -- gëshmák. — 6 indiën -- bëvohnër -- nordamayrika. — 7 dowért -- bëfohr -- erkeltët. — 8 -- aylëfant -- grow -- gëlplich.

MISCELLANEOUS

1 Death by drowning is not caused through water entering the lungs, — 2 but by choking; water cannot in any case penetrate the lungs. — 3 The population of the globe is estimated (*reckoned*) at 1,906 million. — 4 More than (*over*) 4,300 species of flowers grow in Europe, of which only 420 have an agreeable smell. — 5 Ordinary soap is good for cleaning teeth, only not everybody can stand the taste of it. — 6 India has more inhabitants than the whole of North America. — 7 Thirty-six hours elapse before one knows one has caught a cold. — 8 A white elephant is not white, nor (is it) grey, but yellowish.



NOTES. — (1) *Mischen* or *vermischen*: to mix. *Vermischte Nachrichten*: miscellaneous items. *Vermischtes* (adjective used as a neuter noun): mixture.

(2) *Trinken*: to drink, *ertrinken*: to drown. — *Der Eintritt* or *der Eingang*: the entrance, way in; *eintreten*: to enter. Go in: *treten Sie ein*, or *gehen Sie hinein* when the person to whom the invitation is addressed stands outside. Come in! *Herein!* As you already know *hin* indicates a motion away from a spot, and *her* a motion towards a spot. *Wo gehen Sie hin?* Where are you going to? *Wo kommen Sie her?* Where are you coming from? *Bei*: by (at, near); *herbeiführen*, *herbeibringen*: to bring here, to bring this way. *Führen Sie mich*: lead me, guide me, take me to. — *Wohin führt dieser Weg?* Where does this road lead? — *Der Führer*: the guide, the leader.

(3) *Das Volk*: the people (folk), *die Völker*: the peoples, the nations. *Es war viel Volk*: there were many people. — 1,906 million: *tausendneunhundertsechs Millionen* or *eine Milliarde neunhundertsechs Millionen*. *Das Tausend* (**to**z^{ent}): thousand.

(4) *Die Art*: the species (Art is *Die Kunst* as you already know). — *Die Blume*: the flower (bloom). — *Riechen* (**ree**ch^{en}): to smell (see note 3 to lesson 98).

(5) *Das Zahnputzmittel*: literally "means of cleaning teeth", i.e. dentifrice. — *Vertragen*: to stand.

(6) *Gelb*, *gelblich*: yellow, yellowish; *weiss*, *weisslich*: white, whitish; *grau*, *gräulich*: gray, grayish; *blau*, *bläulich*: blue, bluish; *rot*, *rötlich*: red, reddish; *grün*, *grünlich*: green, greenish.

ÜBUNG :

1 Er stürzte sich (or warf* sich) ins Wasser und ertrank*. — 2 Weshalb? — Man hat keine Ahnung; es scheint*, dass er plötzlich irrsinnig geworden ist. — 3 Ein solches Ende war ganz unerwartet. Neulich traf* ich ihn, und er schien bester Laune zu sein. — 4 Es wird gesagt (or man sagt), dass seine Geschäfte schlecht gingen* und ihm grosse Sorgen verursachten. — 5 Das glaube ich nicht (or ich glaube es nicht), er war einer unserer grössten Kunden und hat stets (or immer) pünktlich gezahlt. — 6 Ich habe auch gehört, dass er mit seinem Sozios (zohtsiooss) Schwierigkeiten hatte. — 7 Das ist wahrscheinlicher; es war mir schon lange bekannt*, dass die beiden sich nicht vertragen* konnten*. — 8 Ich war auch der Meinung, dass es nicht lange dauern würde.



Der Sinn (zinn) means : 1) mind, 2) sense, 3) meaning. — Das hat keinen Sinn : there's no sense (point) in that. Die fünf Sinne : the five senses. — Unsinn! : Nonsense! Rubbish! — Irrsinning : insane, verrückt : mad (in a more colloquial and less technical sense). Sie irren sich : you are wrong. Das war ein Irrtum : it was an error.

Die Ursache : the cause. Verursachen : to cause. — Stets (shtayts) : constantly.

Vierundneunzigste (94.) Lektion

Trennung (Aus einer Erzählung)

- 1 Herbert und Tilly hatten sich sehr gern, aber sie sahen sich zu oft. Fast täglich.
- 2 Und darum hatten sie immer häufiger Grund (1), aufeinander schrecklich böse zu sein.

trennoong -- ertseloong. — 1 herbert -- tili -- zah'ën. — 2 -- hoifiger groont -- owfainander shreklich beuzë.

EXERCISE. — 1 He threw himself into the water and was drowned. — 2 Why? — Nobody knows (*One has no idea*); it appears he suddenly went mad. — 3 Such an end was quite unexpected. I met him recently, and he seemed to be in the best of spirits. — 4 People say his business was doing badly, and caused him a lot of worry. — 5 I don't believe it; he was one of our biggest customers, and he always paid punctually. — 6 I have also heard he had difficulties with his partner. — 7 That's more likely, I had known for a long time that the two couldn't get on well together. — 8 I was also of the opinion that it would not last long.



SEPARATION (from a short story)

1 Herbert and Tilly loved each other very much, but they saw each other too often. Almost daily. — 2 And so they had, with growing frequency, cause to be furiously angry with each other.



NOTES. — This excerpt from a tale by a well-known writer is written in simple and natural language. Try to repeat every paragraph as well as you can.

(1) *Häufig*: frequent, frequently. — *Der Grund*: the ground, the motive, the reason. *Aus welchem Grund?* Why? For what reason? Wherefore? *Ich kenne seine Gründe*: I know his reasons. — *Aus mir bekannten Gründen*: For reasons well-known to me.

- 3 Weil Tilly nicht pünktlich war. Weil Herbert zu pünktlich war. Weil sie gern Radio hörte. Weil er das neue Theaterstück nicht gut fand.
- 4 Weil sie sich für seinen Geschmack zu auffällig (*see note 4 to lesson 98*) angezogen hatte. Weil er eine hellblaue Krawatte trug.
- 5 Weil sie gern Vanille-Eis mit Schlagsahne aß. Weil er Münchner Bier vorzog. (2)
- 6 Weil sie zu leise sprach. Weil er zu laut lachte.
- 7 Oft schon hatte Herbert gesagt : « Wir müssen uns für eine Weile trennen. Aber ein paar Wochen genügen nicht. Es müssen Monate sein. » (3)
- 8 Bis er eines Tages mit der Faust auf den Tisch schlug und erklärte : « Jetzt habe ich es satt! (4) Ich fahre nach Afrika! »
- 9 « Ausgezeichnet », sagte Tilly.

(Nach Kurt Krispien.)

3 vaïl -- pünktlich -- rahdloh -- tayahtërshtük. — 4 -- gëshmak -- owffelich angëtsohgën -- kravattë tróók. — 5 vanilië aïs -- münchnër beer fohrtsohk. — 6 -- laizë shsprachH -- lowt lachhtë. — 7 -- vaïlë trennën -- pahr vohHën gënügën -- mohnahtë. — 8 -- fowst -- zat -- ahfrika. — 9 owssgëtsaïchnët.

3 Because Tilly was not punctual. Because Herbert was too punctual. Because she liked listening to the wireless. Because he did not find the latest play any good. — 4 Because she dressed too showily for his taste. Because he wore a light-blue tie. — 5 Because she liked to eat vanilla ice with whipped cream. Because he preferred Munich beer. — 6 Because she spoke too softly. Because he laughed too loudly. — 7 Herbert had often said : "We must part for a short while. But a few weeks are not enough. It must be (for) months". — 8 Until one day, he banged his fist on the table, and declared : "Now I'm fed up! I'm going to Africa!" — 9 "Excellent," said Tilly.

(After Curt Kripplien).



(2) *Die Sahne* : cream. *Das Eis* : ice. — *Vorziehen* : to prefer. *Was ziehen Sie vor?* What do you prefer? (or : *Was haben Sie lieber?*)

(3) *Die Weile* : a while. *Eine gute Weile* : a long while. *Die Langweile* (or : *Langeweile*) : tediousness. — *Ein paar* means a few; *ein Paar* (note the capital P) means a pair.

(4) *Eines Tages*, or *eines schönen Tages* : one day. — *Die Faust* : the fist. — *Satt* : fed up. *Ich habe es satt* : I am fed up, I have had enough of it.

ÜBUNG :

1 Worum handelt es sich? — Es geht* uns nichts an; es ist nicht unsere Sache. — 2 Wir haben keinen Grund, uns darin einzumischen. — 3 Was geht ihn das an? Was geht Sie das an? Kümmern Sie sich um Ihre eigenen Angelegenheiten. — 4 Welche Farbe ziehen* Sie vor, hellblau oder dunkelblau? — 5 Ich habe blau überhaupt nicht gern; meine Lieblingsfarbe ist rosa. — 6 Das ist Geschmacksache; über Geschmacksachen lässt* sich nicht streiten. — 7 Darüber wollen wir uns nicht zanken. — 8 Langweilen Sie sich hier? Sagen Sie es aufrichtig. — 9 Ich habe keine Zeit dazu. — 10 Ich habe schreckliche Langeweile (or ich langweile mich schrecklich); ich habe es satt, jeden Tag genau dasselbe zu tun*.



We have already met legen : to place, put (horizontally, while stellen stands for to place vertically). Gelegen : laid,

Fünfundneunzigste (95.) Lektion

Es eilt!

- 1 — Hier sind die fünf Mark zurück, die Sie heute meinem Vater geliehen haben.
- 2 — Aber das eilt doch gar nicht so.
- 3 — Doch, der Schein ist nämlich falsch. (1)

EXERCISE. — 1 What is it (all) about? — It doesn't concern us; it is not our business. — 2 We have no reason to interfere. — 3 What does it matter to him? What does it matter to you? Mind your own business. — 4 Which colour do you prefer, light blue or dark blue? — 5 I don't like blue at all; my favourite colour is pink. — 6 That is a question of taste, and there's no accounting for (*arguing about*) tastes. — 7 We are not going to quarrel about that. — 8 Are you bored here? Tell (me) frankly. — 9 I have no time for it. — 10 I am terribly bored, I am fed up with doing exactly the same thing every day.



situated, Die Gelegenheit : *the occasion*. Benutzen Sie die Gelegenheit : *take advantage of the opportunity*. — Bei dieser Gelegenheit : *on this occasion*. — Die Angelegenheit : *the affair, the matter, implies more complexity than die Sache*. — *The situation* : die Lage (*lahgē*). Meine Lieblingsbeschäftigung : *my hobby*. Der Liebling : *the favourite*.

IT IS URGENT

1 Here are the 5 marks back, which you lent my father today. — 2 But there isn't all that hurry. — 3 Oh yes, there is; the note isn't genuine.



NOTES. — (1) *Nämlich* (from *der Name*, the name) is much used in current speech, like its English equivalent "namely"; though in other cases it can be rendered by the phrase "as a matter of fact", which, as discriminating English speakers will realize, is often redundant.

Gewonnen

- 4 — Ich wette mit dir um zehn Mark, daß du nicht rätst, (2) warum ich dich heute besuche.
- 5 — Na, du bist sicher gekommen, um mich anzupumpen. (3)
- 6 — Falsch. Ich wollte dir nur mal Guten Tag sagen! Her mit den zehn Mark!

Böse Folgen (4)

- 7 In Amerika ist man gezwungen, zum Arzt zu gehen, bevor man etwas zu trinken kriegt. (5)
- 8 Nachher (6) auch.

4 vettë -- rëst -- bëzôôchë. — 5 -- antsôôpompën. — 6 -- gôôtën -- hayr.

folgën. — 7 -- amayrika -- gëtsvoongën -- bëfohr -- kreecht. — 8 -- nachHayr.



ÜBUNG :

1 Hat er Ihnen zurückgezahlt, was Sie ihm geliehen* hatten? — 2 Noch nicht, aber es hat keine Eile (or es eilt nicht); es handelt sich nur um eine geringe Summe. — 3 Ich wette, dass es über fünfzig Mark sind. — 4 Raten* Sie nochmals (or noch einmal) : es ist viel weniger. — 5 Natürlich geht* es mich nichts an, doch möchte ich Ihnen raten, vorsichtiger zu sein. — 6 Der Kerl pumpt nämlich alle seine Bekannten an und zahlt nur dann zurück, wenn er dazu gezwungen* wird.

I WIN! (literally : *won*)

4 I bet you ten marks you cannot guess why I am calling on you today. — 5 Well, you've doubtless come to "touch" me (i.e. borrow money)! — 6 You're wrong, I simply wanted to say "good day" to you. Hand over the 10 marks.

EVIL CONSEQUENCES

7 In America you are compelled to go and see the doctor before getting anything to drink. — 8 Afterwards too. (*The joke dates back to Prohibition days.*)



(2) *Raten* : to advise, also means to guess. To guess correctly is *erraten*. — *Raten Sie mal!* Guess! *Ich kann es nicht erraten* : I can't guess it.

(3) *Pumpen* : to "touch" (for a loan). *Er hat wieder Geld gepumpt*. — *Jemanden anpumpen* : to "touch" some one.

(4) *Die Folge* : the consequence, the sequel. *Die Fortsetzung* : the continuation.

(5) *Zwingen* : to compel. — *Der Krieg* (*kreek*) : the war. *Kriegen* is colloquial for : to get, and a synonym of *erhalten* and *bekommen*. — *Was kriegen Sie dafür?* How much do you get for that? — *Er wird Schläge kriegen* : He will get a hiding. — *Man wird sie kriegen* : We'll get them.

(6) *Nach*, after, is a preposition followed by the dative : *nach Ihnen*, after you; *nach dem Theater* : after the theatre. *Nachher* : afterwards, then, is the corresponding adverb. *Ich komme nachher* : I'll come afterwards. — The same applies to *vor* and *vorher* : *Er steht vor der Tür* : he is in front of the door. *Ich habe es vorher gesagt* : I said so before.



EXERCISE. — 1 Has he paid back what you lent him? — 2 Not yet, but it is not urgent; it's only a trifling sum. — 3 I'll bet it's more than 50 marks. — 4 Guess again; it is much less. — 5 Of course, it is none of my business; but I'd advise you to be more careful; — 6 The fellow "touches" all his acquaintances, and repays the money only when he is compelled to do so.

7 Bei der nächsten Gelegenheit will ich ihn an seine Schuld erinnern. — 8 Ich wünsche Ihnen Erfolg; höchst wahrscheinlich werden Sie aber Ihr schönes Geld nicht so leicht zurückkriegen (or zurückbekommen*).



Gering : *trifling, of no importance*. In geringer Entfernung von der Stadt : *a little distance from the town*. Nicht im geringsten : *not at all*. The contrary of gering is bedeutend (bedeutend) : *important*.

Deutlich : *clear, comprehensible*; bedeuten : *to mean*; die Bedeutung : *the meaning*. — Bitte, sprechen Sie langsam und deutlich; sonst verstehe ich nichts : *Speak slowly and distinctly please, otherwise I can't understand anything*. — Was bedeutet (or was heisst) dieser Ausdruck, dieses Wort?

Sechsendneunzigste (96.) Lektion

Unbegründeter Verdacht (1)

- 1 *Reicher Rentier* (zu dem Verehrer seiner Tochter) (2) :
- 2 — Hören Sie, Herr Müller, seit Monaten machen Sie meiner Tochter den Hof. Haben Sie ernste Absichten? (3)
- 3 — Aber natürlich; glauben Sie denn, ich heirate zum Vergnügen?

-- ferdacht. — 1 raicher -- fer-ayrer. — 2 -- hohf -- abzihten. — 3 natürlich -- fernugén.

- 7 At the first (next) opportunity, I'll remind him of his debt. —
 8 I wish you every success, but you won't probably see your precious money back.



What is the meaning of this expression, this word? — Das hat keine Bedeutung (or : das ist nicht wichtig) : that is of no importance.

BASELESS SUSPICION

1 Gentleman of means, to his daughter's suitor : — 2 Look here (listen), Mr. Müller, for months you have been courting my daughter. Are your intentions serious? — 3 Why, of course; do you think I'm marrying just for the fun of it?



NOTES. — (1) *Der Grund* : the motive; *begründen* : substantiate, justify; *unbegründet* : not justified, baseless. — *Der Verdacht* : the suspicion; to suspect somebody : *jemanden im Verdacht haben*. Suspicious : *verdächtig* (ferdechtlich).

(2) *Rentier* is a French word pronounced as in French. It means a man who lives on his income from investments. — *Die Ehre* : the honour. *Ehren* : to honour. *Geehrter Herr!* (literally : *honoured sir*), is "Dear Sir" at the beginning of a letter. — *Ehrlich* : honourable or honest. *Verehren* : to honour, to worship.

(3) *Ich habe die Absicht...* or *Ich beabsichtige...* I intend... — *Ich habe es absichtlich getan* : I did it on purpose. — *Es war unabsichtlich* : It was unintentional.

Selbstverständlich (4)

- 4 — Nun, wie geht es Ihrem Schwiegervater?
 5 — Der Doktor meinte... wenn er die Nacht überlebt, wird er wieder gesund werden... wenn nicht, dann ist wenig Hoffnung.

Der Beweis (5)

- 6 — Die Feder ist stärker als das Schwert.
 7 — Sind Sie Pazifist?
 8 — Nein... aber können Sie Schecks mit dem Schwert unterschreiben? (6)

zeldstfershtentlich. — 4 -- shveegërfahter. — 5 -- überlaypt -- hofnoong.

-- bëvaïs. — 6 -- faydër -- shwayrt. — 7 -- patsifist. — 8 -- sheks -- oontërshraibën.



ÜBUNG :

1 Wie schade, dass ich Ihre Wette nicht angenommen* habe. — 2 Wieso? — Ich habe soeben meinen Schuldner getroffen*, und was denken* Sie? — 3 Dass er Ihnen versprochen* hat, morgen bestimmt zu zahlen? — 4 Ganz und gar nicht; sobald er mich gesehen* hat, hat er mir von selbst das Geld angeboten. — 5 Das ist ein Wunder! Da haben Sie wirklich Schwein gehabt! — 6 Sehen Sie selbst: hier sind die drei Zehnmarkscheine. — 7 Dann muss ich mich entschuldigen und Ihnen zugleich herzlich gratulieren. — 8 Wie man sagt, die Ausnahme bestätigt die Regel (raygël).

IT GOES WITHOUT SAYING

4 Well, how is your father-in-law? — 5 The doctor said... if he survives the night he will recover... if not, then there'll be little hope.

THE PROOF

6 The pen is mightier than the sword. — 7 Are you a pacifist? — 8 No... but can you sign cheques with a sword?



(4) *Ich verstehe, ich habe verstanden* : I understand, I have understood. *Verständlich* : comprehensible; *selbstverständlich* : self-understood.

(5) *Beweisen* : to prove. *Das ist nicht bewiesen* : that is not proved.

(6) *Der Scheck* : the cheque; as it is not yet completely Germanised, it takes s in the plural. — *Schreiben* : to write. *Unterschreiben* or *unterzeichnen* : to sign. — *Die Unterschrift* : the signature.



EXERCISE. — 1 What a pity I did not accept your bet. — 2 How so? — I have just met my debtor, and what do you think? — 3 He promised to pay you tomorrow without fail? — 4 Not at all; as soon as he saw me, he offered me the money of his own accord. — 5 It is a miracle! (There) you have really had some luck! — 6 See for yourself: here are the three 10-mark notes. — 7 Then I must apologize, and, at the same time congratulate you heartily. — 8 The exception proves the rule, as they say.

Annehmen : *to accept*; ausnehmen : *to except*. Die Annahme : *the acceptance*; die Ausnahme : *the exception*. — *I have learnt everything, this page excepted* : Ich habe alles gelernt, diese Seite ausgenommen. *Except this page* : ausser dieser Seite; *with the exception of this page* : mit Ausnahme von dieser Seite.

Siebenundneunzigste (97.) Lektion

(Aus den Zeitungen) Geheimnisvoller Flammentod (1) eines Mädchens

- 1 In der Nacht auf Freitag brannte plötzlich ein in der Nähe von Münster gelegenes Gartenhäuschen nieder. (2)
- 2 Am Montag gingen die Söhne des Besitzers an die Brandstelle, um dort aufzuräumen. (3)
- 3 Unter den Trümmern fanden sie eine verkohlte weibliche Leiche.

-- gëhäimnisfollër flammëntoht. — 1 -- pleutlich -- nëë --
münstër gëlaygënës gartënhöischën needër. — 2 -- zëûnë --
bëzitsërs brantshtellë -- owftsôôroimën. — 3 -- trümmërn --
ferkohltë vaiblichë laichë.

Anbieten *or* bieten : *to offer*. Verboten : *to forbid*. Er hat uns angeboten, uns zu begleiten : *he offered to accompany us* — Das ist streng verboten : *That is strictly forbidden*.

Bestimmt : *positively, without fail, certainly, definitely*. Wissen Sie es bestimmt? *Are you quite sure of it?*

(From the newspapers)
GIRL DIES MYSTERIOUSLY IN BLAZE

1 During Thursday night a summer-house (situated) near Münster was suddenly burnt to the ground. — 2 On Monday, the owner's sons went to the scene of the fire to clear away (*the debris*). — 3 Under the wreckage they found a charred female body.



NOTES. — (1) *Das Heim* : home; *die Heimat* : the native country or district; *geheim* : secret; *das Geheimnis* : the secret, the mystery; *geheimnisvoll* : mysterious. — *Die Flamme* : the flame; *die Flammen* : the flames. *Der Tod* : death. Here is an instance of how compound words are formed : *der Flammentod*. Cf. *Der Held* : the hero; *die Helden* : the heroes. *Der Heldentod* : the heroic death.

(2) *Brennen* : to burn. *Nieder* : down. *Niederbrennen* : to burn down. — *Nieder mit dem Krieg!* Down with the war! *Hoch der Krieg!* Long live the war! *Hoch der Friede!* Long live peace! — *Das Haus* : the house; *das Häuschen* : the little house, the hut. — *Es ist ganz nahe (nahē)* : it's quite near.

In der Nacht auf Freitag implies the hours of darkness from Thursday night to Friday morning. This is expressed in general terms in English by "Thursday night" but a more exact rendering would be "on Thursday night or in the early hours of Friday morning."

(3) *Besitzen* : to own. *Der Brand* (from *brennen*) : the fire (the blaze). *Das Feuer* : the fire. — *Der Raum* : room (the space); *räumen, aufräumen* : evacuate, clear.

- 4 Bei der polizeilichen Vernehmung gaben die jungen Leute zu, (4) daß ein Mädchen, das augenblicklich arbeitslos (*see note 5 to lesson 98*) war,
- 5 mit ihrem Einverständnis längere Zeit in dem Häuschen übernachtet hatte.
- 6 Die polizeilichen Nachforschungen, (5) ob es sich um einen Unglücksfall, einen Selbstmord oder um ein Verbrechen handelt, gehen weiter.

4 -- politsaïlichën fernaymoong -- arbeitslohss. — 5 -- aïnfershtentnis lengëre -- übernachtët. — 6 -- nachforshoongën -- oonglücksfall -- zelpstmort -- ferbreçhën.



ÜBUNG :

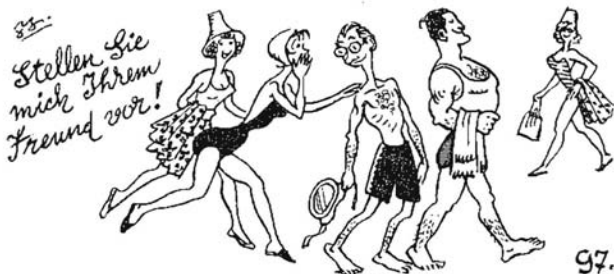
1 Bitte verzeihen* Sie, Ihr Zimmer ist noch nicht aufgeräumt (*or* gemacht). — 2 Was ist denn geschehen*? — 3 Der Hausbesitzer ist bei mir gewesen und ist längere Zeit geblieben*. — 4 Ich bedauere, dass er schon fort (*or* weg) ist; ich habe ihn noch nie getroffen*. — 5 Desto besser (*or* um so besser) für Sie, er ist nämlich der langweiligste Mensch, den man sich vorstellen kann. — 6 Sie machen mich ganz neugierig; bitte stellen Sie mich ihm vor, sobald es Gelegenheit gibt; ich möchte ihn kennen* lernen (*or* ich möchte seine Bekanntschaft machen). — 7 Wenn Sie es durchaus (*doorçhowss*) wollen; aber nachher müssen Sie sich nicht beschweren: ich habe Sie genügend gewarnt.

4 At the police interrogation the young men admitted that a girl (who was) temporarily out of work — 5 had, with their consent, and for a long time, slept (literally : *passed the night*) in the hut. — 6 Police investigations to discover whether it is an accident, a suicide, or a crime continue.



(4) *Die Trümmer* : the debris. — *Die Kohle* : coal. *Verkohlen* : to char. — *Vernehmen* : to hear, to examine, interrogate. — *Zugeben* : to admit.

(5) *Forschen* : to explore, carry on research. *Der Forscher* : the explorer; *die Forschungsreise* : the exploration.



EXERCISE. — 1 Please excuse me, your room is not yet tidied. — 2 What's happened? — 3 The landlord has been to see me and has stayed rather a long time. — 4 I am sorry he has already gone; I have never met him. — 5 So much the better for you; he is the greatest bore you can imagine. — 6 You make me quite curious; please will you introduce me to him at the first opportunity? I'd like to make his acquaintance. — 7 If you insist; but you mustn't complain afterwards; I have given you due warning.

Fort is a separable particle and in many contents is synonymous with *weg*. Both can be used without a verb: *ich muss fort*, or *ich muss weg*, instead of *ich muss fortgehen*, or *weggehen*. As in English, *fort* also means further, as in *die Fortsetzung*: the continuation.

So much the better: *desto besser*, or *um so besser*. *So much the worse*: *desto schlimmer* (or *desto schlechter*), *um so schlimmer* (or *um so schlechter*). *The more... the more*:

Achtundneunzigste (98.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. To discover has several equivalents in German, the principal of which is *entdecken* (*entdeckën*). The prefix *ent...* corresponds to the English prefix *dis...* or *un...* *Decken* means to cover. *Die Decke*: the ceiling, the blanket.—We have already met *ent* in *entschuldigen*: to excuse, to exonerate. (The guilt, blame: *die Schuld*) *Christoph Kolumbus hat Amerika entdeckt*: Christopher Columbus has discovered America. *Die Entdeckung*: the discovery.—*Vor der Entdeckung der Elektrizität* (*aylektritsitët*): before the discovery of electricity.

To invent: *erfinden* (stress on *in*).—*Er hat das Pulver (pollvër) nicht erfunden*: He'll never set the Thames on fire (He has not invented gunpowder).—*Die Erfindung*: the invention.—*Das Erfindungspatent* or simply *das Patent* (*patent*): the patent for an invention.

2. Handeln: to act, to bargain.—*Es handelt sich um meine Gesundheit*: it concerns my health.—*Er handelt als Freund*: he acts as a friend.—*Hier wird nicht*

je mehr... desto mehr : Je mehr ich reise, desto mehr (or um so mehr) möchte ich reisen.

Warnen : *to warn*; die Warnung : *the warning*. — Es wird mir eine Warnung sein : *It'll be a warning to me*.

Vorstellen : *to introduce, to represent*. *Introduce your friend to me* : Stellen Sie mir Ihren Freund vor. — *Introduce me to your friend* : Stellen Sie mich Ihrem Freund vor. — *Imagine that* : Stellen Sie sich vor, dass...

gehandelt, wir haben nur feste Preise : No bargaining here, we have only fixed prices.

Der Handel : *the trade*. Die Handelskorrespondenz (stress on *Han* and *enz*) : *commercial correspondence*.



3. **To smell** : *riechen*. *Ich kann nichts riechen*.

4. **Der Fall** : *the case, the fall*. *In diesem Fall* : in this case.—*Auf alle Fälle, or auf jeden Fall, or jedenfalls* : in any case.—*Auf keinen Fall, or keinesfalls* : in no circumstances.—*Im Fall der Not, or nötigenfalls* : in case of need.—*Hochmut kommt vor dem Fall* : pride goes before a fall.—*Der Fall der Regierung* : the fall of the government.

Related words are *fallen* : to fall; *gefallen* : to please; *überfallen* : to attack. All these we have already met.—*Auf etwas fallen* means to fall on something, but *auffallen* means to surprise. *Diese Farbe ist sehr auffallend* : this colour is very startling.

Einfallen : to fall in, to have an idea : *Es fällt mir ein, dass wir einen anderen Weg nehmen können* : it strikes me we might take another way.—*Das ist mir nicht eingefallen* : That didn't occur to me.—*Was fällt Ihnen ein?* What on earth are you thinking of?—*Wie hat es Ihnen gefallen?* How did you like it?—*Wie sind Sie gefallen?* How did you fall?

5. Los (lohss) is the opposite of *fest* (tight) and related to the English loose : *Halten Sie ihn fest!* Hold him tight!—*Lassen Sie ihn los!* Let him go!—*Ich kann ihn nicht los werden* : I can't get rid of him.

As a suffix, *los* corresponds to less : *arbeitslos* : workless; *die Arbeitslosen* : the unemployed : *die Arbeitslosigkeit* : unemployment.

Er blieb wortlos : he stopped short (without a word) ; *gottlos* : godless; *ein kinderloses Paar* : a childless couple; *er führt ein sorgenloses Leben* : he leads a care-free life.—*Heimatlos* : without a native country (homeless).

Neunundneunzigste (99.) Lektion

Misstrauen (1)

- 1 Jäger geht für die Nacht in ein Hotel. (2)
 2 — Was haben Sie denn da? fragt der Wirt.
 Jäger erklärt stolz :

6. **More Genders to note.** 1. *das Radio*; 2. *die Kohle*; 3. *der Fall*; 4. *das Heim*; 5. *die Heimat*; 6. *der Krieg*; 7. *der Friede*; 8. *der Irrtum*; 9. *das Abteil*.

1. the radio; 2. the coal; 3. the fall; 4. the home; 5. the native country; 6. the war; 7. the peace; 8. the error; 9. the compartment.



..... Diese
Farbe ist
sehr
auffallend

983

Do not try to memorize at once all the new words and phrases which are occurring. You should read them over from time to time and you will find that those which particularly interest you will remain with you.

DISTRUST

1 Jäger puts up at a hotel (*goes to a hotel*) for the night.
— 2 What have you there? asks the proprietor. Jäger proudly explains :



NOTES. — (1) *Ich traue ihm nicht* : I don't trust him.
— *Ich habe das Vertrauen verloren* : I have lost confidence.
— *Das Misstrauen* : distrust.

(2) *Jagen* : to hunt, to chase; *der Jäger* : the hunter (also a common German surname). — *Die Jagd* : the hunt, the shooting-party, the chase.

3 — Das sind Sprungfedern. (3) Ich habe sie stets bei mir, wenn ich in einem Hotel über-
nachte;

4 falls Feuer ausbricht, kann ich damit leicht
und sicher aus dem Fenster springen, und
wenn es aus dem zehnten Stock wäre. (4)
Eine feine Sache.

5 — Gewiß, nickt der Hotelier. Aber mit
diesen Dingen müssen Sie bei mir Ihr Zimmer
im voraus bezahlen. (5)



Am Radioapparat

6 — Papa, wenn ich hier drehe, was kriege
ich? — Langenberg. — Und hier? — Oslo
und Rom. — Und hier, Papa? — Ein paar
Ohrfeigen! (6)

— 3 -- shproong-
faydärn -- shtayts. — 4 foier owssbricht -- laicht -- zicher --
shpringen -- verë. — 5 -- dingën -- fohrowss.

-- rahdiohapparatt. — 6 -- papah drayë -- kreegë -- langën-
bèrk -- osloh -- rohm -- ohrfaigën.

— 3 They are springs. I always have them with (*by*) me when I spend the night in a hotel. — 4 If a fire breaks out, I can jump easily and safely (*surely*) from the window, even if it were from the tenth floor. A marvellous thing. — 5 To be sure, nods the hotel-keeper. But with those things you will have to pay for your room in advance in my hotel.

AT THE WIRELESS SET

6 — Daddy, if I turn (the dial) here, what do I get? — Langenberg. — And here? — Oslo and Rome. — And here, daddy? — A box on the ear! (*a pair of earfigs*).



(3) *Die Feder* : the feather, the pen, the spring. Spring is also rendered more precisely by : *die Sprungfeder* ; and a pen by : *die Schreibfeder*. — The fountain-pen : *die Füllfeder* (*füllen* : to fill).

(4) Instead of *Falls Feuer ausbricht*, one might say : *im Falle eines Feuers*, or *im Falle, dass Feuer ausbricht*. — *Wäre* is the subjunctive mood. See Section III of the Grammatical Appendix.

(5) *Nicken* : to nod. — *Das Ding* : the thing, is more concrete than *die Sache*. — *Herr Dingsda* : Mr. What's-his-name?

(6) *Langenberg* is the name of a German radio station. — *Der Berg* : the mountain.

ÜBUNG :

1 Jagen Sie diesen Hund fort (or weg), er ist ganz nass und schmutzig. — 2 Es ist ein Jagdhund; er gehört meinem Notar. — 3 Meinen Sie den Herrn mit der Brille, dem grauen Bart und dem grünen Federhut, den wir soeben getroffen* haben? — 4 Richtig; was für einen Eindruck hat er auf Sie gemacht? — 5 Offen gesagt, wenn ich Geld hätte (*subjunctive* : see Appendix), würde ich es ihm nicht anvertrauen. — 6 Sie sind sehr misstrauisch : sein Äusseres ist nicht sehr hübsch, aber ich versichere Ihnen, dass er sehr seriös (or zuverlässig) ist. — 7 Bitte, drehen Sie sich schnell um; wer ist jener Dickbauch? — 8 Ich sehe* niemanden. — 9 Zu spät, er hat seine Tür zugemacht (see note 1 to lesson 105).



Der Ausdruck, der Eindruck : *the expression, the impression. The formation of these two words is identical both in English and in German, as der Druck means the pressure, and aus corresponds to ex- and ein to in-, im-. Plural : die Ausdrücke, die Eindrücke.*

Hundertste (100.) Lektion

Das Alpdrücken (1)

- 1 — Ich habe einen fürchterlichen Traum gehabt. (2)
- 2 — Was denn? — Ich träumte, daß ich ein Norweger wäre. (3)
- 3 — Ist denn das so fürchterlich? — Freilich, ich kann doch kein Wort norwegisch.

-- alpdrücken. — 1 -- fürchterlichen traum. — 2 -- träumte -- norwayer wäre. — 3 -- freilich -- norwegisch.

EXERCISE. — 1 Drive this dog away; it's all wet and dirty. — 2 It's a game dog; he belongs to my solicitor. — 3 Do you mean the gentleman with glasses, a grey beard and a hat with a green feather whom we have just met? — 4 That's right; what sort of impression did he make on you? — 5 To speak frankly, if I had money I should not entrust him with it. — 6 You are very suspicious; he is not very handsome to look at, but I can assure you he is very reliable. — 7 Quick, look round, please. Who is that pot-bellied man there? — 8 I cannot see anybody. — 9 Too late, he's closed his door.



Das Äussere (oïssërë) : *the outward appearance*; das Innere : *the inner*. — *Outside* : draussen; *inside* : drinnen.

Lassen : *to let, to leave*; verlassen : *to abandon, to leave*. Ich verlasse mich auf ihn : *I rely on him*. — Ein zuverlässiger Mann : *a reliable man*. — *One can also say* : ein seriöser (zayriëûzër) Mann.

Drehen : *to turn*; umdrehen : *to turn round*. — Dieser, jener (iäynër) : *this, that*. — Der Bauch (bowcH) : *the belly*.

THE NIGHTMARE

1 I have had a dreadful dream. — 2 What was it? — I dreamt I was a Norwegian. — 3 Is that so (very) dreadful? — Certainly; I don't know a single word of Norwegian.



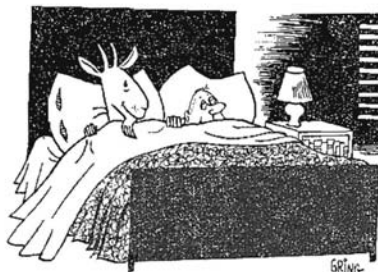
NOTES. — (1) *Alp* (related to the German word *Elf* or *Elfe*) means an *elf, imp, goblin*. (Note that there is also a word *die Alp* or *Alpe* meaning mountain. English readers will recognize this in "the Alps".) *Drücken* : to press; *drucken* : to print.

(2) *Der Traum* : the dream (plural : *die Träume*); *träumen* : to dream.

(3) Refer once more to the subjunctive forms set out in the Appendix.

Der Schmeichler

- 4 — Ihren Gesang, mein Fräulein, möchte ich am liebsten (4) mit Rosenessenz vergleichen (see note 4 to lesson 105).
- 5 — Sehr schmeichelhaft. Aber wie meinen Sie das?
- 6 — Nun, mit ein wenig davon hat man genug für lange Zeit.



Ich habe einen
furchterlichen
Traum gehabt

100

Unvorteilhaft (5)

- 7 — Wie geht es in Ihrem Betrieb, (see note 6 to lesson 105) Herr Nachbar?
- 8 — Nicht gut; wir sind zwar (6) beschäftigt, aber ich verliere täglich über 100 Mark.
- 9 — Und wovon leben Sie? — Von den Sonntagen, an denen (see note 3 to lesson 105) nicht gearbeitet wird.

-- shmaïchlër. — 4 -- gëzang -- leepstën -- rohzen-essents
ferglaïchën. — 5 -- shmaïchëlhaft. — 6 -- dafon.

oonfohrtaïlhaft. — 7 -- eerëm bëtreep -- nachbahr. — 8 --
tsvar bësheftïcht -- ferleerë tèklich. — 9 -- zontahgën -- day-
nën -- gearbaïtët.

THE FLATTERER

4 My dear young lady, I can best (literally : *should most like to*) compare your singing with essence of roses. — 5 Very flattering. But how do you mean that? — 6 Well, a little goes a long way (literally : *With a little of it one has enough for a long time*).

UNECONOMICAL (literally : *Disadvantageous*)

7 How is (*How goes it in*) your business, neighbour? (*Mr. Neighbour*). — 8 Not well; we are busy, it's true, but I am losing over 100 marks a day. — 9 And what do you live on? — On the Sundays, when we don't work.



(4) *Der Gesang* : the singing; *das Lied* : the song. — *Singen Sie uns etwas vor* : Sing us something. — *Ich möchte lieber* : I'd prefer to...; *ich möchte am liebsten* : what I'd like best would be...

(5) *Der Vorteil* : the advantage. — *Der Nachteil* : the disadvantage. — *Der Teil* : the part. — *Das Gegenteil* : the contrary. — In *vorteilhaft*, note the ending *haft* which you also find in (sentence 5) *schmeichelhaft*. Also in : *schadhaft* : defective, damaged; *wahrhaft* : truthful.

(6) *Zwar* : it is true, admittedly; *und zwar* : namely, viz. — *Es gibt fünf Erdteile, und zwar* : *Europa, Amerika, Asien, Afrika und Australien*.



Ist er guter Laune? *Is he in a good mood?* launenhaft : *moody*. — *Der Schinken*; *das Sauerkraut* : (*sauer* : *sour*; *das Kraut* : *the cabbage*). *Die Kraft* : *the vigour, force*; *plural* : *die Kräfte*. — *Die Stärke* : *the strength*; *stark* : *strong*;

ÜBUNG :

1 Haben Sie oft Träume? — **2** Nein, ich schlafe* immer traumlos; ich habe einen sehr festen Schlaf. Und Sie? — **3** Das hängt* davon ab, was ich abends gegessen* habe. — **4** Dann wissen* Sie immer im voraus, nach Ihrem Abendessen, ob Sie ruhig schlafen werden*? — **5** Leider nicht; mein Magen ist sehr Jaunenhaft; Schinken mit Sauerkraut zum Beispiel verdaue ich manchmal sehr leicht, und das nächste Mal habe ich fürchterliches Bauchweh (see note 2 to lesson 105). — **6** Sonst sind Sie doch sehr kräftig; wenigstens sehen* Sie so aus. — **7** Ich beklage (or beschwere) mich nicht; ich bin ein weit besserer Kunde des Fleischers (flaishärs) als des Apothekers. — **8** So ist es recht; also, auf Wiedersehen, jetzt muss ich fort.

Hunderterste (101.) Lektion

Aus den Zeitungen :

**Rede Thomas Manns (1)
vor den Franzosen**

1 Vor einem glänzenden Auditorium sprach gestern abend Thomas Mann im Völkerbund-Institut für geistige Zusammenarbeit in Paris.
(2)

-- frantsöhzn. — 1 -- glentsändn owditohrjoom -- institôôt
-- tsôözammnärbaît -- pareess.

EXERCISE. — 1 Do you often dream (literally : *Have you often dreams?*) — 2 No, I always sleep without dreaming; I sleep very soundly. And you? — 3 It depends on what I have eaten in the evening. — 4 Then you always know in advance, after your evening meal, whether you will sleep peacefully? — 5 Unfortunately not; my stomach has its moods; ham with *sauerkraut*, for instance, I can sometimes digest very easily, and next time I have terrible stomach-ache. — 6 But apart from that, you are very fit; at least you seem to be. — 7 I can't complain; I am a far better customer of the butcher's than of the chemist's. — 8 That is how it should be; well, good-bye, I must go now.



die Macht (macHt) : *power*; mächtig (meçhtigh) : *powerful*.

There are many new idioms in the lessons you are studying now, and you will doubtless need two days to study each one. Do not be afraid of becoming entangled in the maze of the ever-growing vocabulary. We are now nearing the end.

(From the newspapers)

THOMAS MANN'S SPEECH TO THE FRENCH

1 Before a distinguished audience, Thomas Mann spoke yesterday evening at the League of Nations Institute for Intellectual Co-operation in Paris.



NOTES. — (1) *Die Rede* : the speech; *eine Rede halten* : to deliver a speech; *reden* : to speak, to discourse.

(2) *Glänzen* : to shine; *es ist nicht alles Gold, was glänzt* : All that glisters is not gold.

- 2 Er gab seiner Hoffnung Ausdruck, daß Europa recht bald ein gemeinschaftliches Vaterland werde, (3)
- 3 und daß in diesem großen Vaterland die Diktatur der Dummheit und Kleinlichkeit weichen (4)
- 4 und einer Diktatur der Vernunft und Großzügigkeit Platz machen möge. (5)

Sprichwörter

- 5 Sagen und Tun ist zweierlei. (6)
- 6 Wenn man von der Sonne spricht, so erscheinen ihre Strahlen. (7)
- 7 Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. (8)

2 -- örohpa. — 3 -- doomhait klainlichkait -- vaichën. — 4 fernoonft grohsstsügichkait -- méügë.

shprichveurtër. — 5 -- tsvaierläi. — 6 -- zonnë -- ershaïnen -- shtrablën. — 7 raydën -- zilbër shvaigën.



ÜBUNG :

1 Warum schweigen* Sie? Ist es Ihnen hier nicht gemütlich? — 2 Doch, Ihre Gesellschaft ist mir sehr angenehm; aber ich höre gerne, (or gern) zu, besonders wenn man so glänzend redet, wie Sie beide. — 3 Sie machen sich wohl über uns lustig? — 4 Keineswegs (or ganz und gar nicht); seien Sie nicht so bescheiden; Sie haben beide sehr vernünftig gesprochen*, und zuweilen sehr geistreich.

— 2 He expressed the hope (*gave expression to his hope*) that Europe will soon become a common fatherland, — 3 and that in this great fatherland the dictatorship of stupidity and pettiness will give ground, — 4 and will make way for a dictatorship of reason and generosity.

PROVERBS

5 Talking and acting are two different things. — 6 When you speak about the sun, its beams appear. — 7 Speech is silver, silence is golden.



(3) Or : *Er drückte seine Hoffnung aus...*; *recht* is sometimes used in the sense of *sehr*. — *Werde* is here the subjunctive.

(4) *Weich* (vaïçh) : soft, tender; *weichen* : to soften, to yield. — *Er hat ein weiches Herz, ein hartes Herz* : he is tender-hearted, hard-hearted.

(5) *Seien Sie vernünftig!* Be sensible! — *Der Zug*, has many meanings; two of the most common are "train" and "feature". — *Grosszügig* : on a grand, generous scale. — *Die Gesichtszüge* : the features of the face. — *Möge* is the subjunctive of *mögen* : may.

(6) *Es ist einerlei* : it's all the same; *es ist zweierlei* : they are two different things.

(7) *Der Strahl* : the ray, the beam.

(8) *Schweigen Sie!* Be silent!



EXERCISE. — 1 Why are you silent? Don't you feel at ease here? — 2 Yes, your company is very agreeable; but I like to listen; especially when people talk as brilliantly as both of you do. — 3 Surely you are pulling our legs? — 4 Not at all; do not be so modest; both of you did speak very sensibly, and very wittily (or : very much to the point) at times.

5 Ausgenommen, als er mit mir nicht **einig** war. — Über die UNO? — **6** Das war nur ein Wortstreit; **eigentlich** (or in der Tat or **tatsächlich**) sind wir alle derselben **Meinung**, und zwar, dass man den Krieg **abschaffen*** muss. — **7** Wir **streiten*** bloss (or nur) über die **Mittel** dazu; das ist schon ein **grosser Fortschritt**.



Gemütlich is a word which represents a peculiarly German concept. It conveys the idea of comfort without fuss and corresponds to: snug, cosy, comfortable. Bitte, machen Sie es sich gemütlich: Make yourself really at home. Eine gemütliche Ecke: a cosy nook. Es sind gemütliche Leute: they are easy-going people. Hier ist es sehr gemütlich: It is very snug (agreeable) here.

Die Gesellschaft: *the society, the company. Eine Aktiengesellschaft (aktiën): A joint stock company. — Heute haben wir Gesellschaft: we have company (visitors) today, we are having a party.*

Zuweilen: *at times, sometimes, a synonym of manchmal. From die Weile: the while.*

Hundertzweite (102.) Lektion

Wie ist das Wetter?

- 1 — Es ist wieder recht nebelig heute morgen.
- 2 — Der Nebel wird aufsteigen, gestern bei Sonnenuntergang (1) war der Himmel rot; das ist ein günstiges Zeichen.

1 -- naybëlich. — 2 -- naybël -- owfshtaigën -- zonnënoontërgang -- himmël -- günstiges tsaïchën.

5 Except when he did not agree with me. About the U.N.O. — 6 It was only a verbal tussle; actually, we all agree on one point, that war must be abolished. — 7 We are only arguing about the means of doing so; that in itself is something (literally: *that is already a great step forward*).



Eigentlich : *really*. *We have met* eigen : *Ich habe mein eigenes Auto* : *I have my own car*.

Schaffen : *to create*. Abschaffen : *to suppress, to abolish*.
Der Schaffer : *the Creator—not to be confused with der Schaffner : the conductor of a vehicle, etc.*

WHAT IS THE WEATHER LIKE?

1 It is very foggy (*misty*) again this morning. — 2 The mist will disperse (*rise*); yesterday at sunset the sky was red; that is a good (*favourable*) thing.



NOTES. — (1) *Aufsteigen* : *to soar, to rise*; *absteigen* : *to get down, to decrease*. — *Die Preise steigen* : *prices are soaring up*. — *Ich bin im Hotel abgestiegen* : *I have put at a hotel*. — *Die Sonne geht auf, geht unter* : *the sun rises, sets*. *Der Sonnenaufgang, der Sonnenuntergang* : *sunrise, sunset*.

- 3 — Gestatten (2) Sie mir, daran zu zweifeln; vorgestern war er noch röter, und doch haben wir gestern ein heftiges Gewitter gehabt.
- 4 — Jawohl, aber woher kam der Wind? — Ich gestehe, daß ich es nicht beobachtet habe. (3)
- 5 — Er kam vom Westen, und es waren Wolken (4) im Süden; wogegen gestern abend Nordwind war; außerdem war der Himmel wolkenlos.
- 6 — Haben Sie viel Schnee (5) in dieser Gegend?
- 7 — Es schneit schon von Mitte November an (6); es friert den ganzen Winter bis Ende März.
- 8 — Dann haben Sie einen echten Winter; dagegen ist der Sommer oft schwül und regnerisch; es hat sogar neulich gehagelt.
- 9 — Es stimmt; wir haben oft Unwetter; aber für heute können Sie ruhig sein; es wird weder Donner noch Blitz geben.

3 gēshtattēn -- tsvaiǝfēln -- rêûter -- heftigē gēvittēr. —
 4 -- gēshtayê -- bëohbachtēt. — 5 -- volkēn -- owssērdaym.
 — 6. -- shnay -- gaygēnt. — 7 -- shnaît -- nohvembēr -- freert.
 — 8 eçhtēn -- shvül -- raygnērish -- gēhahgēlt. — 9 -- shtimt
 -- oonvettēr -- vaydēr -- blits.

3 Permit me to doubt it; the day before yesterday it was even redder, and yet we had a violent thunderstorm yesterday. — 4 Quite right, but where was the wind coming from? — I must admit I did not notice (it). — 5 It came from the west, and the sky was cloudy, whereas yesterday evening a north wind was blowing: besides there wasn't a cloud in the sky (*the sky was cloudless*). — 6 Do you get much snow in this district? — 7 It snows as early as the middle of November; it freezes for the whole winter, till the end of March. — 8 Then you have a real winter; on the other hand, the summer is often sultry and rainy. — 9 That is correct, we often have storms; but you can you set your mind at rest for today; there will be neither thunder nor lightning.



(2) *Gestatten* means the same as *erlauben*.

(3) *Gestehen*: to admit, to confess. One might say here: *Ich gebe zu, dass...* I admit that... — *Offen gestanden* (openly admitted): to tell the truth. — *Beobachten*: to observe. *Achtung!* Attention! *Geben Sie acht, dass...* Take care that... — *Ich habe darauf nicht achtgegeben*: I did not pay any attention to that. — This *acht* has nothing in common with the word for 8, spelling excepted, although advertisers often use the pictorial pun *8-ung* (*Achtung*) to attract notice.

(4) *Die Wolke*: the cloud.

(5) *Der Schnee*: snow; *schneeweiss*: snow-white. — *Der Regen*: rain. *Der Hagel*: hail.

(6) *Von... an*: beginning. *Von heute an*: from today (onwards).

ÜBUNG :

1 Ich erwartete ihn am **Ausgang**, aber er ist durch den **Eingang** fortgegangen. — 2 Das sieht* ihm **ähnlich** : er ist **immer kolossal zerstreut**. — 3 Auf der Strasse gibt* er **niemals** acht auf den Verkehr : **eines Tages** wird er **überfahren*** werden. — 4 Wie **haben** Sie den **Abend zugebracht***? — 5 Ich bin im Café Germania (*germahnia*) gewesen; dort **habe** ich zwei **Kollegen getroffen***, und wir **haben gemütlich Karten gespielt**. — 6 Von **heute** an spiele ich nie mehr **Karten** : ich **habe dauerndes Pech** (*peçh*) : ich **habe** es satt, **immer wieder zu verlieren***. — 7 Gestatten Sie! Sie **haben** doch **gewonnen***, das **letzte Mal**, als wir **zusammen gespielt haben?** — 8 **Eine Kleinigkeit!** seitdem **habe** ich einen **Haufen Geld** verloren. — 9 Ein **echter Spieler** wie Sie gibt nicht so leicht auf; **wetten** wir **darum!** — 10 Um **keinen Preis**; da **würde** ich **nochmals verlieren!**



Kolossal (*kolossahl*) is very much used colloquially for : big, wonderful, grand. Other expressions of enthusiasm are :

Hundertdritte (103.) Lektion

Auf der Eisenbahn

- 1 Ein Herr und eine Dame sitzen in den Ecken am Fenster einander gegenüber. (1)
- 2 — Darf ich rauchen, gnädige Frau? — Bitte schön, mein Herr, der Rauch stört mich gar nicht.
- 3 — Im Raucherabteil sind alle Plätze besetzt. Soll ich das Fenster öffnen? (2)

1 -- ainandër gaygөнübër. — 2 -- rowçHën -- rowçH. — 3 -- rowçHëraptail.

EXERCISE. — 1 I was waiting for him at the exit but he got out through the entrance. — 2 It is just like him; he is always terribly absent-minded. — 3 In the street he never pays any attention to the traffic; one of these days he will be run over. — 4 How did you spend the evening? — 5 I have been to the café Germania where I met two colleagues of mine; we had a nice game of cards. — 6 From today I'll never play cards again; I have nothing but (*permanent*) ill-luck; I have had enough of losing again and again. — 7 But allow me (*sc.* to remind you) you won the last time we played together, did you not? — 8 A trifle! since then I have lost a lot of money. — 9 A real gambler like you does not give up so easily, let's bet (on it). — 10 Not for anything! I'd lose once more!



wunderschön! wunderbar! (marked stress on *wun*); grossartig! (*grohssartig*), *from die Art*: *the way, the manner*. Fabelhaft! *fahbëlhaft*: *splendid (literally): fabulous*.

Die Zeit verbringen *or* zubringen: *to spend time*. — Dauern: *to last*; *present participle*: *dauernd*: *permanent, continuous*. Das Pech: *pitch; ill-luck*.

IN THE TRAIN (literally: *On the railway*)

1 A gentleman and a lady are sitting in window corners, facing each other. — 2 May I smoke, Madam? — Please do, (*sir*), smoking (*the smoke*) doesn't disturb me at all. — 3 In the smoking-compartment all the seats are full. Shall I open the window?



NOTES. — (1) *Mir gegenüber*: in front of me. — *Wo ist ein Briefkasten?* — *Gegenüber*: Where is there a pillar-box? (*a letter-box*) — Just opposite.

(2) *Or aufmachen*.

- 4 — Besser nicht; das Fenster im Korridor ist auf, und es würde ziehen. (3)
- 5 (Im Korridor ruft ein Kellner in weißer Jacke: « Tee, Kaffee, Keks gefällig? ») (4)
- 6 — Darf ich Ihnen eine Tasse Tee anbieten?
- 7 — Nein, vielen Dank; ich steige auf der nächsten Station aus; wir sind gleich dort.
- 8 Die Dame bereitet (5) sich zum Aussteigen; sie pudert sich und schminkt ihre Lippen; sie steckt das Buch, das sie nicht las, in ihre Handtasche.
- 9 Der Herr reicht das Köfferchen der Dame vom Gepäcknetz (6) herunter, legt es auf die Bank und setzt sich wieder.
- 10 Sie dankt ihm; der Zug läuft langsamer, fährt in den Bahnhof hinein und hält.
- 11 Die Dame macht eine kleine Verbeugung; der Herr erhebt sich, steht stramm, schlägt die Hacken zusammen und verbeugt sich tief und stumm (7). Sie geht.

(Fortsetzung folgt.)



4 -- korridor -- tseeën. — 5 kelnër -- jäckë -- gëfëllich. —
 6 -- anbeetën. — 7 -- shtaigë -- shtahtsïohn. — 8 -- bë-
 raïtët -- owsshtaigën -- pöödërt -- shminkt -- hanttashë. —
 9 -- raïcht -- keuffërchën -- gëpecknets. — 10 löift lang-
 zahmër. — 11 -- ferboïgoong -- erhaypt -- ferboïkt -- teef
 -- shtoom.

4 Better not; the window in the corridor is open, and we should have a draught. — 5 In the corridor, a white-jacketed steward shouts: "Tea, coffee, biscuits (*please*)!" — 6 May I offer you a cup of tea? — 7 No, thank you very much, I'm getting out at the next station; we'll be there any moment (*immediately*). — 8 The lady prepares to get out; she powders her nose (*herself*) and puts on some lipstick (*she makes up her lips*); she stuffs into her handbag the book she was not reading. — 9 The gentleman lifts down the lady's small suit-case from the rack, puts it on the seat, and sits down again. — 10 She thanks him; the train slows down (*runs more slowly*), enters the station, and pulls up. — 11 The lady inclines her head slightly; the gentleman gets up, draws himself up, clicks his heels, and gives a low bow without saying a word. She goes off. (To be continued.)



(3) *Es zieht*: there is a draught (literally: it draws).

(4) *Gefällig*: from *gefallen*: to please.

(5) *Ich bin bereit* or *ich bin fertig*: I am ready.

(6) *Reichen*: to reach. *Reichen Sie mir das Salz*: pass the salt. — *Das Netz*: the net; *das Gepäck*: the luggage.

(7) *Sich erheben*: to stand up, a bit more formal than *aufstehen*. — *Stumm*: dumb; *taub*: deaf. Deaf and dumb: *taubstumm*.

ÜBUNG :

1 Wo löst man die Fahrkarten (or die Billette) ? — Gerade gegenüber, am ersten Schalter. — **2** Bitte, eine Fahrkarte zweiter Klasse nach...; einmal erster nach...; eine Rückfahrkarte nach... — **3** Hier ist ein Gepäckträger. — Bitte nehmen* Sie mein Gepäck. — Wollen Sie es aufgeben*? — Nein, ich nehme alles mit in das Abteil. — **4** Wohin fahren* Sie? — Nach... — Ihr Zug ist noch nicht angekommen*; er hat zwanzig Minuten Verspätung. Ich führe Sie in den Wartesaal. — **5** Nein, ich will lieber im Restaurant warten, ich bin hungrig, ich möchte was (or etwas) Warmes essen*. — **6** Also folgen Sie mir; hier sind Sie, mein Herr. Ich hole Sie ab in fünfzehn Minuten. Ihr Zug wird am Bahnsteig zwei stehen*.



Lösen (seine Fahrkarte lösen : *to take one's ticket*) also means *to loosen*, or *to solve*. Das wird ihm die Zunge lösen : *this will loosen (untie) his tongue*. — Eine Aufgabe lösen : *to solve a problem*.

Hundertvierte (104.) Lektion

Auf der Eisenbahn (Fortsetzung)

- 1** Kaum hat der Zug gehalten, da ertönt auf dem Bahnsteig ein reges Geschrei : Obst, Schokolade, Keks, warme Würstchen, Apfelsinen! (1)

1 -- ertêunt -- bahnshtaik -- raygës gëshraï -- shokolahdë kayks -- vürstchën apfëlzeenën.

EXERCISE. — 1 Where does one get tickets? — Just opposite, first counter. — 2 One second class (to)... please; first class to...; return ticket to... — 3 Here's a porter. Take my luggage, please. — Do you want to have it registered? — No, I (shall) take everything with me in the compartment. — 4 Where are you going? — To... — Your train has not yet arrived; it is 20 minutes late. I'll take you to the waiting-room. — 5 No, I prefer to wait in the refreshment-room, I am hungry, I'd like to eat something hot. — 6 Then follow me; here you are, sir. I'll come and fetch you in 15 minutes. Your train will be at No. 2 platform.



Das Restaurant is pronounced as in French with the stress on the last syllable; das Büffet is the buffet where cold meals are served. — In colloquial language was is often used instead of etwas : das wäre was Schönes! (that would be a nice thing! literally : or ironically).

Ich hole Sie ab : ab is not indispensable here.

IN THE TRAIN (continued)

I No sooner has the train stopped than loud shouts resound on the platform : Fruit! Chocolate! Biscuits! Hot sausages! Oranges!



NOTES. — (1) *Ertönen* : to resound; *der Ton* (tohn) : the sound, the tone; *die Betonung* : the stress. — *Schreien* : to shout; *das Geschrei* : the shouting. Similar formations : *sprechen* : to speak; *das Gespräch* (gëshprèch) : the conversation, the talk. — *Keks* (a loan word from English cakes) means biscuit. — *Das Würstchen* : diminutive of *Die Wurst* : the sausage. — *Es ist mir Wurst!* It's all the same to me!

- 2 Herr Dietrich belegt seinen Platz mit einer Zeitung und geht in den Korridor.
- 3 — Bitte ein Paar Würstchen. — Fünfzig Pfennige. — Wie lange hält der Zug? — Zwei Minuten.
- 4 Die Frankfurter Würstchen liegen auf einem Pappsteller mit Senf. (2) Er ißt sie mit den Fingern, ohne Brot.
- 5 Er kauft noch ein Glas Bier, leert es mit einem Zug und reicht das Glas zurück.
- 6 Der Stationsvorsteher, leicht erkenntlich an seiner roten Mütze, gibt ein Zeichen (er pfeift nicht) und der Zug setzt sich in Bewegung. (3)
- 7 Herr Dietrich hat noch den Pappsteller in der Hand; er wirft ihn nicht aus dem Fenster — so was wäre nicht korrekt, — auch nicht auf den Boden des Waggons, sondern in den Schmutzkasten in der Toilette. (4)
- 8 Alles ist sauber (5) im Waggon: keine Papierfetzen, keine Zigarettenstummel auf dem Boden.

(Fortsetzung folgt.)

2 -- deetrich bëlaykt -- korridor. — 3 -- pfenigë. — 4 -- frankfoortër -- zenf. — 5 -- beer -- raicht. — 6 -- shtah-tsiohnsfohrstayer laicht erkentlich -- mütsë -- tsaiçhën -- bëvaygoong. — 7 korrekt -- vahgonss -- shmootskastën -- twalettë. — 8 -- zawbër -- papeerfetsën -- tsigarettenstoomël.

2 Mr. Dietrich reserves his seat with a newspaper, and goes into the corridor. — 3 A couple of sausages, please. — Fifty pfennigs. — How long does the train stop? — Two minutes. — 4 The Frankfurters (*Frankfurt sausages*) are on a cardboard plate with mustard. He eats them with his fingers without any bread. — 5 He also buys a glass of beer, empties it at a single draught, and gives back the glass. — 6 The station-master, easily distinguishable by his red cap, gives a signal—he does not whistle—and the train moves off. — 7 Mr. D. has still the cardboard plate in his hand; he does not throw it out of the window—such a thing would not be correct—nor does he throw it on the floor of the carriage, but into the rubbish bin in the lavatory. — 8 Everything is tidy in the coach: no waste paper, no cigarette-ends on the floor. (To be continued.)



(2) *Die Pappe*: cardboard; *der Teller*: the plate. *Der Senf*: mustard. *Er will seinen Senf auch dazu geben*: He wants to meddle in that (to put in his oar, to say his piece).

(3) *Der Vorsteher*: literally: the chief, the manager. — *Sich bewegen*: to move; *beweglich, unbeweglich*: movable, motionless.

(4) *Dietrich*, a common surname. *Der Dietrich*: master-key. — *Der Schmutz*: the filth; *schmutzig*: dirty. — *Der Kasten*: the case; *die Schachtel*: the box.

(5) *Sauber*: clean, tidy. *Die Sauberkeit unserer deutschen Städte*: the tidiness of our German towns.

ÜBUNG :

1 Man unterscheidet Personenzüge, Eilzüge, Schnellzüge, Güterzüge. — 2 Um Schnellzüge zu benutzen, muss man gewöhnlich einen Zuschlag zahlen, entweder vor der Abreise, oder dem Schaffner im Zug. — 3 Kann* man seinen Platz im voraus reservieren? — Gewiss; dazu löst man vorher eine Platzkarte. — 4 Es gibt* Schlafwagen der Mitropa auf den Hauptlinien (or Hauptstrecken). — 5 Auf den grösseren Bahnhöfen kann man auch Kissen und Decken mieten, um bequemer zu reisen.



Was ist der Unterschied? *What's the difference?* — Es ist sehr verschieden : *it's very different.* — Es gibt keinen Unterschied : *There's no difference.* — Wir sind verschiedener Meinung : *we differ (are of a different opinion).*

Hundertfünfte (105.) Lektion

REVISION AND MISCELLANEOUS NOTES

1. **Zumachen, aufmachen** (stress on zu and auf) : to close, to open. *Machen Sie das Fenster zu* : *Schliessen Sie das Fenster* : Close the window. *Machen Sie das Fenster auf* : *Öffnen Sie das Fenster* : Open the window.—*Die Tür ist geschlossen* : the door is closed. *Die Tür ist auf* : *Die Tür ist offen (or geöffnet)* : the door is open.—*Wer hat diesen Kasten zugemacht?* Who has closed this case?

To lock : *zuschliessen.* To unlock : *aufschliessen.*

2. **Das Weh** (vay) or **der Schmerz** (shmerz) :

EXERCISE. — 1 There are (literally : *one distinguishes*) slow trains, express trains, fast trains, and goods trains. — 2 To use fast trains one must usually pay a supplementary charge, either before the departure, or to the guard in the train. — 3 Can seats be booked in advance (*can one book...*)? — Certainly; to do that one takes a seat-ticket. — 4 There are Mitropa sleeping-cars on the main lines. — 5 In the larger stations, one can also hire pillows and rugs, in order to travel more comfortably.

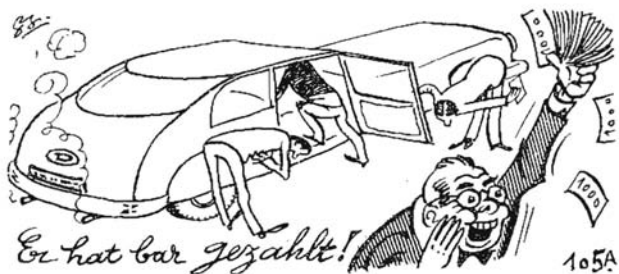


Die Mitropa (*mitrohpa*) (*contraction of Mitteleuropa : Central Europe*) is a *Sleeping-Car Company*.

Die Strecke : *the line, the stretch*. Strecken : *to stretch*. Er streckte sich ins Gras : *he stretched himself out on the grass*.

Bequem (*hëkvaym*) : *comfortable*. Ein bequemer Stuhl, ein bequemer Sessel : *a comfortable chair, easy-chair*. — Wenn es Ihnen bequem ist, so komme ich erst um drei : *If it suits you I won't come till three*. — Meine Lage ist sehr unbequem : *my position is very awkward*.

the pain, ache. I have a headache : *ich habe Kopfweh* or : *ich habe Kopfschmerzen*; my head aches : *der*



Kopf tut mir weh.—I have sore legs : *Die Beine tun mir weh* or : *Ich habe Schmerzen in den Beinen*. I suffer from my legs : *Ich leide an den Beinen*.

3. Dessen : whose, is used as in English : *Hier ist der Offizier (offitseeer), dessen Pferd gefallen war* : Here is the officer whose horse had fallen.—*Der Mann, dessen Sohn gestorben ist* : the man whose son has died.

After a feminine or plural noun : *deren*.—*Die Frau, deren Gepäck zurückgeblieben war* : The woman whose luggage had been left behind.

When there is no idea of possession, “of which” is translated by *von dem (von welchem)* and these are sometimes rendered by *wovon*.—*Das Luftschiff, von dem wir sprachen* : the airship of which we were speaking.

Denen is the dative plural of the relative pronoun *der, die, das* : *Die Arbeiter, mit denen Sie bekannt geworden sind* : The workmen with whom you have become acquainted.

4. Vergleichbar : comparable, from *vergleichen* : to compare. We have also, from *brauchen* (to need) : *brauchbar* (browcHbahr) : serviceable; *unbrauchbar* : unserviceable.—From *annehmen* (to accept) : *annehmbar, unannehmbar* : acceptable, unacceptable.—*Trinkbares Wasser* : drinkable water; *das ist nicht essbar* : this is not edible.—*Ein kostbares Geschenk* : a valuable present.—*Ich bin Ihnen sehr dankbar* : I am very grateful to you.

Bar also means “ready” : *bares Geld* : ready money; *ich zahle bar, er hat bar gezahlt* : I pay cash, he has paid cash.

Bar also means bare in expressions such as : *barfuss, barhäuptig* : barefooted, bareheaded. He was quite naked : *er war ganz nackt*.

5. Das Haupt is used in elevated style for head (*der*

Kopf).—Der Hauptmann : the captain. Die Hauptstadt : the capital town.—Das ist die Hauptsache : that is the principal thing. Kaputt (kapoot), despite the Latin caput, does not mean head, but broken, or, to render its slang sense, "bust." Meine Uhr ist kaputt gegangen : My watch is broken. Er hat mein Fahrrad kaputt gemacht : He has broken my bicycle.

6. Treiben : to push, to drive. Der Bach (bach) treibt die Mühle : the stream makes the mill go. Er treibt den Scherz zu weit : he is carrying the joke too far. Was treiben Sie da? What are you doing there?

Vertreiben : to drive away. Er vertreibt die Fliegen : he drives the flies away. Die Zeit vertreiben : to while away time. Zum Zeitvertreib : as a pastime.



7. A few genders to note. 1. das Vertrauen; 2. das Misstrauen; 3. die Wolke; 4. der Schnee; 5. das Gewitter; 6. der Regen; 7. der Verkehr; 8. der Briefkasten; 9. die Luft; 10. das Obst; 11. das Gepäck.

1. the trust; 2. the distrust; 3. the cloud; 4. the snow; 5. the thunderstorm; 6. the rain; 7. the traffic; 8. the letter-box; 9. the air; 10. the fruit; 11. the luggage.

Hundertsechste (106.) Lektion**Auf der Eisenbahn (Schluß)**

- 1 Bei Rückkehr (*see note 2 to lesson 112*) in sein Abteil fand Herr Dietrich, daß er nun zwei neue Mitreisende hatte.
- 2 Es waren augenscheinlich (1) Geschäftsreisende; das ganze Abteil war mit ihren Musterkoffern und sonstigem Gepäck angefüllt.
- 3 In Deutschland ist der Gepäcktarif sehr hoch; deshalb führt man nach Möglichkeit alles bei sich im Abteil.
- 4 Die beiden Fremden (2) rauchten dicke Zigarren und studierten eifrig den Fahrplan.
- 5 — Wir müssen in Münster umsteigen. Von dort haben wir Anschluß (3) nach Neustadt. — Mit Speisewagen? — Nein, aber in Münster haben wir Aufenthalt (4) und können im Bahnhofsrestaurant speisen. (5).

1 rükkayr -- aptail -- mitraizëndë. — 2 -- owgënschäinlich -- zontigëm. — 3 -- doitschlant -- deshalp -- mëüglichkäit. — 4 -- fremdën rowchtën -- tsigarrën -- shtooodeertën aïfrich -- fahrplahn. — 5 -- münstër oomshtaigën -- anshlooss -- noïshat -- shpaïzevahgën -- owfenthalt.

IN THE TRAIN (concluded)

1 On his return to his compartment, Mr. Dietrich found he now had two new fellow-travellers. — 2 They were obviously commercial travellers; the whole compartment was full of their sample-bags and other luggage. — 3 In Germany the scale of charges for luggage is very high; for this reason people take as much as possible with them in the compartment. — 4 The two strangers were smoking big cigars, and were busily studying the time-table. — 5 We must change (*trains*) at Münster. From there we have a connection to Neustadt. — With a dining-car? — No, but we have a wait at Münster and we can eat at the station restaurant.



NOTES. — (1) *Es scheint mir, dass...* It seems to me that...; *augenscheinlich* : obvious(ly), apparent(ly); *das Auge, die Augen* : the eye, the eyes.

(2) *Der Fremde* : the stranger; *der Ausländer* : the foreigner. — *Sind Sie im Ausland gewesen?* Have you been abroad?

(3) *Der Anschluss* : connection, joining up. *Ich habe den Anschluss verfehlt* : I have missed the connection. — *Der Anschluss Österreichs an Deutschland* : the incorporation of Austria into Germany.

(4) *Der Aufenthalt* : the stopping-place, the stay. — *Können Sie Ihren Aufenthalt nicht verlängern?* Can't you prolong your stay?

(5) *Die Speise* : the food, the victuals, the dishes. *Die Speisekarte* : the menu. *Speisen* : to eat a meal. *Haben Sie gut gespeist?* Have you eaten well?

6 Indessen war Herr Dietrich in seiner Ecke sanft eingeschlafen und begann mächtig zu schnarchen. (6)

6 indessen -- mächtig -- schnarchen.



106

ÜBUNG :

1 Kommen* Sie zum **erstenmal** nach **Deutschland**? — Ja, es ist **meine erste Reise**. — Wo haben Sie **deutsch gelernt** — 2 Ein **bisschen** (**bisschön**) in der **Schule**; dann **habe ich neulich** mit **einem Buch** für den **Selbstunterricht** studiert. — 3 Sie **sprechen*** **ziemlich geläufig**, und Ihre **Aussprache** (**owsshprachHë**) ist auch nicht **schlecht**. — 4 Ich **glaube**, ich kann mich **verständlich machen**; aber ich **verstehe*** nicht **alles**, was mir **gesagt wird***. — 5 **Woher** kommt denn das? — **Viele Worte** sind mir noch **unbekannt**, und die **Deutschen** **reden** (**or sprechen**) so **schnell**. — 6 Das **scheint*** Ihnen nur so (**or das kommt Ihnen nur so vor**). Es ist **immer so** am **Anfang**, wenn man mit **einer fremden Sprache** nicht **vertraut** ist. — 7 Der Herr wird sich **schnell daran gewöhnen**; **Übung** macht den **Meister**. — **Hoffentlich**. — 8 **Haben Sie Schwierigkeiten** an der **Grenze** gehabt, bei der **Zollrevision** (**or bei dem Zoll**)? — 9 **Gar keine**. Die **Zollbeamten** sind in das **Abteil** gekommen. Ich habe **meine Koffer** **aufgemacht**. Ich hatte nichts zu **verzollen**.

6 Meanwhile, Mr. Dietrich had gently fallen asleep in his corner, and began to snore vigorously.



(6) *Indessen* or *währenddessen* or *unterdessen*, or *während dieser Zeit*. — *Begann*, or *sing an*; *beginnen* is synonymous with *anfangen*. — *Er weiss nicht, was er beginnen* (or *anfangen*) *soll*: He does not know what to do next. — *Der Beginn* or *der Anfang*: the beginning. — *Begin!* *Beginnen Sie!* or *Fangen Sie an!* — *Stop!* — *Hören Sie auf!*



EXERCISE. — 1 Is this the first time you have come (literally: *are coming*) to Germany? — Yes, it's my first trip. — Where have you learnt German? — 2 A bit at school; then recently I have been studying with a book for self-tuition. — 3 You speak quite fluently, and your pronunciation is not bad either. — 4 I think I can make myself understood; but I do not understand everything I am told. — 5 How does that come about? — Many words are still unknown to me, and Germans speak so quickly. — 6 It only seems so to you. It is always like that at the beginning, when you are not acquainted with a foreign language. — 7 The gentleman will soon get used to it: practice makes perfect. — I hope so. — 8 Did you have any difficulties at the frontier with the customs examination (or: at the customs)? — 9 None at all. The customs officials came into the compartment. I opened my cases. I had nothing to declare.



Der Unterricht: *tuition, teaching*. Deutscher Unterricht or Deutsche Stunden: *German lessons*. — Ich war darüber nicht unterrichtet: *I was not informed about it*.

Das Vertrauen: *trust*. Im Vertrauen: *confidentially*. Er ist mit der Sache (or der Angelegenheit) vertraut: *He is thoroughly familiar with the matter*.

Die Grenze (*grensë*): *the frontier, the limit*. — Es geht über die Grenzen: *this is going too far (it goes past the limits)*. — Die menschliche Dummheit ist grenzenlos: *Human stupidity is boundless*.

Der Zoll: *the customs*. — Der Beamte (*bëamtë*): *the official*. Das Amt: *the function (office)*. Ein Postbeamter: *a post-office official*. Das Postamt: *the post-office*.

Hundertsiebente (107.) Lektion**Meine Ankunft in Berlin**

- 1 Bei meiner Ankunft (*see note 1 to lesson 112*) am Bahnhof Friedrichstraße fragte mich der Gepäckträger, der meine Koffer nahm :
- 2 — Soll ich Ihnen ein Taxi besorgen? — Bitte sehr. — Dann kommen Sie mit.
- 3 Am Ausgang gab ich meine Fahrkarte ab und folgte dem Gepäckträger die Treppe hinunter.
- 4 — Wohin wollen Sie? fragte er. — Ich weiß eigentlich nicht; ich möchte ein bescheidenes Hotel finden.
- 5 — Dann brauchen Sie kein Taxi, ich führe Sie in ein Hotel zwei Schritte von hier, gleich um die Ecke.
- 6 — Einverstanden. — Die Preise sind mäßig, die Zimmer sauber und freundlich. Hier sind Sie im Zentrum (1) der Stadt.
- 7 Wir bogen in die erste Seitenstraße ein, eine schmale, ruhige Straße, wo mehrere kleinere Hotels waren. (2)
- 8 Ich folgte meinem Führer in eine ziemlich dunkle Vorhalle.

-- ankoonft --. — 1 -- bahnhof freedrichshtrassë. — 2 -- taxi. — 3 owssgang. — 4 -- aigentlich -- bëshaidënes. — 5 -- bröwchlën -- führe -- shrittë -- eckë. — 6 aïnfershtandën -- praizë -- mëssich -- tsentroom. — 7 -- bohgën -- mayrërë. — 8 -- fohrhällë.

MY ARRIVAL IN BERLIN

1 On my arrival at the Friedrichstrasse railway-station, the porter who had taken my bags asked me : — 2 Shall I get you a taxi? — Yes, please. — Then come along with me. — 3 At the exit I gave up my ticket and I followed the porter down the steps. — 4 Where do you want to go? he asked. — I don't really know; I'd like to put up at a reasonable (*modest*) hotel. — 5 Then you don't need a taxi; I'll take you to a hotel near here (*two steps from here*) just round the corner. — 6 Very good. — The prices are moderate, the rooms clean and pleasant. Here you are in the centre of the town. — 7 We took the first side-street, a quiet, narrow street, where there were several smallish hotels. — 8 I followed my guide into a rather dim hall.



NOTES. — (1) *Das Zentrum.* — *Die Zentralheizung* : central heating.

(2) *Um die Ecke biegen* : to turn the corner. — *Biegen Sie in die zweite Strasse rechts ein* : Take the 2nd street on the right. — *Biegen* means to bend. — *Es muss biegen oder brechen* : it must bend or break. — *Der Bogen* : the bow, the curve. — In another sense it is a synonym of *das Blatt* : sheet (of paper). *Geben Sie mir einen Bogen Papier* (or *ein Blatt Papier*). — *Ein kleineres Hotel* : a smallish (literally : smaller) hotel. Often the comparative is used with this meaning : *Ich blieb längere Zeit in Köln* : I stayed quite a long time (a longish time) in Cologne.

- 9 — Haben Sie ein Zimmer frei für den Herrn? fragte er den Hausdiener, welcher in Hemdsärmeln war. (3)
- 10 — Jawohl, wir haben Zimmer von fünf Mark an, Bedienung nicht eingerechnet.
- 11 — Wieviel bekommen Sie? fragte ich den Gepäckträger. — Zwei Mark, bitte : eine Mark pro Stück Gepäck. (4)
- 12 Ich gab ihm das Geld; er dankte und ging fort.

9 -- frai -- hemtsermeln. — 10 bëdeenoong.



ÜBUNG :

1 Kommen* Sie herunter! Gehen* Sie hinunter!
 — 2 Ich ging die Treppe hinunter; wir gingen die Treppe hinauf. — 3 Achtung! Eine Stufe! Zwei Stufen! — 4 Es ist gerade gegenüber; es ist gleich um die Ecke; Sie können es nicht verfehlen. — 5 In diesem Stadtviertel ist der Verkehr sehr lebhaft; es ist sehr geräuschvoll (or es ist viel Lärm), auch bei Nacht (or auch nachts). — 6 Man kann unmöglich bei offenem Fenster schlafen*, wenn man nicht mindestens im fünften Stock wohnt.

Hundertachte (108.) Lektion

Im Hotel

- 1 Der Diener nahm meine beiden Koffer und sagte : Bitte, ich zeige Ihnen die Zimmer.

1 -- deenër.

9 Have you a room for the gentleman? he asked the servant who was in his shirt-sleeves. — 10 Certainly, we have rooms from 5 marks, not including service. — 11 How much do I owe you? (*How much do you receive?*) I asked the porter. — Two marks; one mark per case (literally : *piece*). — 12 I gave him the money, he thanked (me) and went away.



(3) *Das Hemd* : the shirt. *Der Ärmel* : the sleeve.

(4) *Pro Stück* : per piece; *pro Tag* : per day; *pro Kopf* : per head.



EXERCISE. — 1 Come down! Go down! — 2 I went down the stairs; we went up the stairs. — 3 Look out! There's one step, two steps. — 4 It's just opposite : it's just round the corner. You can't miss it. — 5 In this part of the town, traffic is very busy; it is very noisy (or there is a lot of noise), at night too. — 6 It's impossible to sleep with the window open, unless one has a room on the fifth floor at least.



Das Geräusch means "noise" in a very general sense : anything which breaks a silence. *Der Lärm* has the added sense of a noise immoderate in volume and deliberately made; "a din" will often render it. — *Viel Lärm um nichts* : Much ado about nothing. — *Dieser Motor ist geräuschlos* : This engine is noiseless.

Man kann unmöglich schlafen, or : es ist unmöglich zu schlafen.

Minder : less; *weniger* : fewer; *mindestens* or *wenigstens* : at least. — *Die Minderheit, die Mehrheit* : the minority, the majority.

AT THE HOTEL

1 The servant took my two bags and said : "(Please), I will show you the rooms."

- 2 Wir gingen die Treppe hinauf (es gab keinen Fahrstuhl); im zweiten Stock machte er eine Tür auf. — Dieses Zimmer kostet sechs Mark pro Tag; paßt es Ihnen? (1)
- 3 Es war ein kleines Zimmer, mit einem engen Bett, ein paar Stühlen, einem Spiegelschrank, einem Waschtisch mit fließendem Wasser und einem Tischchen. (2).
- 4 Alles war sehr einfach, aber augenscheinlich ganz sauber.
- 5 — Gut, das Zimmer paßt mir. — Wie lange wollen Sie es behalten? — Das weiß ich nicht bestimmt; wahrscheinlich zwei, drei Tage.
- 6 — Beabsichtigen Sie, Ihre Mahlzeiten (3) im Hotel einzunehmen? — Nicht regelmäßig. Ich werde sehr viel unterwegs sein, ich will mir die Stadt ansehen (*see note 3 to lesson 112*).
- 7 — Hier ist der Lichtschalter und hier der Klingelknopf, falls Sie irgend (*see note 4 to lesson 112*) etwas brauchen. Die Toilette ist am Ende des Flurs. (4)
- 8 — Kann ich ein warmes Bad in einer halben Stunde bekommen? — Gewiß; ich werde es bereiten lassen und Sie rufen.

2 -- fahrstüöl. — 3 -- engén -- fleesséndém -- tishçhén.
 — 4 -- aïnfach. — 5 -- vahrshäinlich. — 6 -- bëabzichtigén
 -- mahlsaitén -- raygèlmèssich -- oontèrvayks -- anzayén. —
 7 -- lichtshaltér -- klingèlknopf -- irgènt -- browçhén --
 twalettè -- floors. — 8 -- gèviss -- bëràitén.

2 We went upstairs (there was no lift); on the second floor, he opened a door. — This room costs six marks a day; does it suit you? — 3 It was a small room, with a narrow bed, a few chairs, a wardrobe (*with a looking-glass*), a wash-basin with running water, and a little table. — 4 Everything was very plain, but obviously quite clean. — 5 Right, this will do (literally: *the room suits me*). — How long do you want to keep it? — I don't know exactly: probably two or three days. — 6 Do you intend taking your meals at the hotel? — Not regularly. I shall be out a good bit, I want to see the town. — 7 Here is the light switch, and here the bell push, should you need anything. The lavatory is at the end of the corridor. — 8 Can I have (*get*) a hot bath in half an hour? — Certainly, I'll have it prepared, and call you.



NOTES. — (1) Do not confuse *pässieren* (to happen, to occur) and *passen*: to fit, to suit. — *Das passiert* (or *das geschieht*) *jeden Tag*: that occurs every day. — *Dieser Hut passt mir nicht*: this hat does not suit me. — *Er findet keine passende Stellung*: he does not find any suitable position.

(2) *Eng* or *schmal*: narrow. — *Breit*: broad. — *Ein paar* (notice the small p) means "a few" and both parts of the phrase are invariable. *Ein Paar* (notice the capital P) means "a pair" and is fully declined, just like any other neuter noun. *Ein Paar Schuhe*: a pair of shoes; *mit einem Paar Schuhe*: with a pair of shoes. — *Fliessen*: to flow. *Der Fluss*: the river.

(3) The meal: *die Mahlzeit*, or, less usual, *das Mahl*; *mahlen* means *grind*; *das Mehl*: meal (flour).

(4) *Das Licht*: light; *der Schalter*: the switch (and in another sense: the counter). — *Der Flur* or *der Korridor*. *Der Flur* also means hall (of a house).

ÜBUNG :

1 Nach einer längeren Eisenbahnreise nehme* ich am liebsten ein warmes Bad, so heiss wie ich es vertragen* kann. — 2 Darauf nehme ich eine kalte Dusche und fühle mich nachher vollkommen erfrischt und erholt (see note 5 to lesson 112). — 3 Ich besuche regelmässig eine Schwimmanstalt; ich bin ein leidenschaftlicher Schwimmer und tauche (towchë) ziemlich gut. — 4 Ich schwimme* auch sehr gern, aber im Sommer, im Freien. — 5 Jedes Jahr gehe* ich an das Meer zur Erholung. — 6 In Deutschland treibt* man viel Wassersport; auf den Seen und Flüssen sieht man zahlreiche Segel-, Motor-, Ruder-, und Faltsboote.



Die Anstalt : *the establishment*. — Leiden : *to suffer*; das Leid or das Leiden : *the pain, the sufferings*; die Leidenschaft : *the passion*.

Hundertneunte (109.) Lektion**Ein ehrlicher Vorschlag (1)**

- 1 — Wieviel verlangen Sie für dieses Zimmer? — Zwanzig Mark pro Tag.
- 2 — Zwanzig Mark! Ist das nicht übertrieben? — Die Aussicht ist allein fünfzehn Mark wert. (2)
- 3 — Ich mache Ihnen einen Vorschlag : fünf Mark für das Zimmer und ich verspreche Ihnen, niemals aus dem Fenster zu schauen. (3)

-- ayrlichër fohrshlak. — 1 veefeel. — 2 -- übërtreebën -- owsszicht -- vayrt. — 3 -- fershprechè -- neemahls -- showën.

EXERCISE. — 1 After a longish railway journey, I like most of all to have a hot bath, as hot as I can bear it. — 2 Then I have a cold shower, and I feel (myself) afterwards quite refreshed and restored. — 3 I pay regular visits to a swimming pool; I am very keen on swimming (literally : *a passionate swimmer*), and I (can) dive quite well. — 4 I also like swimming very much, but in summer, in the open air. — 5 Every year I go to the sea-side for a rest. — 6 In Germany, river sports (literally : *aquatic sports*) are much practised (*one practises*); on lakes and rivers, one sees many sailing-boats, motor-boats, rowing-boats, and collapsible boats (*sailing-, motor-, rowing- and collapsible boats*).



Sea is translated by das Meer or die See (say); but der See means the lake. Die Seekrankheit : sea-sickness.

Rudern : to row; falten : to bend; einfältig : stupid, silly. Die Zahl : the number; zahlreich : numerous. — Ich mache zahlreiche Fehler : I make many mistakes.

AN HONEST PROPOSAL

1 How much do you ask for this room? — Twenty marks a day. — 2 Twenty marks! Isn't that on the high side (literally : *exaggerated*)? — The view alone is worth fifteen marks. — 3 I'll make you a proposition : five marks for the room, and I promise you never to look out of the window.



NOTES. — (1) *Ehrlich* : honest; *ehrenwert* : honourable. — *Mit wem habe ich die Ehre?* With whom have I the honour (sc. of speaking)?

(2) *Der Wert* : the worth, value. — *Dieser Ring ist tausend Mark wert* : This ring is worth a thousand marks. *Es ist nicht der Mühe wert* : it is not worth the trouble; *die Mühe* : the trouble. — *Wertvoll* : precious; *wertlos* : worthless.

(3) *Schauen* is synonymous with *sehen*. One might say here : *aus dem Fenster zu sehen*.

Im historischen Museum

- 4 *Der Portier* zum Wächter. — Sieh mal den Langen, der in den Schwertsaal hineingeht. Auf den müssen wir aufpassen. (4)
- 5 — Warum? flüstert der andere, ist das ein Schwindler?
- 6 — Nimm dich in acht, er ist Schwertschlucker (5) im Zirkus.

Sprichwörter

- 7 Gesundheit ist der größte Reichtum. — Gesundheit geht über Reichtum. (6)
- 8 Ein guter Wein rühmt sich selbst. (7)

-- historishen moozayoom. — 4 veçhtër zee -- hinaingayt -- owfpassën. — 5 -- flüstert -- shvindlër. — 6 -- acht -- shvayrtshlookër.

7 gëzoonthait -- raichtôôm. — 8 -- rühmt (iuh long).



ÜBUNG :

1 Ich hasse jede Art von Übertreibung. Er übertreibt stets, wenn er etwas erzählt. — 2 Was schlagen* Sie vor für übermorgen abend? Er schlug vor, sich uns anzuschliessen*. — 3 Was schlägt sie vor? Wem hatten sie den Ring vorgeschlagen? — 4 Von hier aus sieht man das Meer; es ist eine grossartige Aussicht. — 5 Versprechen* Sie nicht, was Sie nicht halten* können. — 6 Er versprach, mitzukommen*, blieb* aber zu Hause. Was haben Sie ihnen versprochen?

AT THE HISTORY MUSEUM

4 The door-keeper, to the attendant. — Look at that tall (fellow) going into the sword room. We must keep an eye on him. — 5 Why, whispers the other, is he a crook? — 6 Watch out; he is a sword-swallower in a circus.

PROVERBS

7 Health is the greatest wealth. — Health goes before wealth. — 8 Good wine needs no bush (*A good wine praises itself*).



(4) *Auf etwas aufmerksam sein* : to be intent on something. — *Aufpassen* is stronger and means to keep a good look-out. — To watch : *überwachen*; *wachen* (*vacHën*), related to *der Wachter* : the watcher, the keeper.

(5) *Schlucken* or *verschlucken* : to swallow.

(6) With the exception of *der Reichtum* and *der Irrtum* (the error), all words ending in *tum* are neuter : *das Altertum* : antiquity; *das Heldentum* : heroism.

(7) *Rühmen* : to praise, to boast; *berühmt* : famous. To celebrate : *feiern*. — *Er feiert seinen Geburtstag* : he celebrates his birthday. — *An Feiertagen* : on feast days. *Die Ferien* : holidays.



109.

EXERCISE. — 1 I hate any kind of exaggeration. He always exaggerates when he tells a story (literally : *something*). — 2 What do you suggest for the evening of the day after tomorrow? He suggested joining us (*sich anschliessen, der Anschluss*). — 3 What does she suggest? Whom had they offered the ring? — 4 From here one sees the sea; it is a glorious sight. — 5 Do not promise what you can't keep. — 6 He promised to come with us, but he stayed at home. What did you promise them?

7 Passen Sie auf! Sie treten* auf mein Kleid! —
 8 Flüstern Sie nicht, das ist unhöflich. — 9 Ich
 wusste* nicht, dass es der berühmte Einstein war;
 ich hielt ihn für einen gewöhnlichen Menschen.



Hassen : *to hate*; der Hass : *the hatred*. Wir haben keinen
 Hass gegen die Engländer; warum sollten wir uns nicht
 verstehen können? *We have no hatred for the English; why
 should we not understand each other?*

*The adjective hässlich does not mean hateful, but ugly, the
 opposite of hübsch. Hateful : gehässig (géhessig), from*

Hundertzehnte (110.) Lektion

Leichter gesagt als getan

- 1 Süß ist Kellner in einem großen Hotel.
Eines Tages ruft ihn der Chef. (1)
- 2 — Warum laufen Sie so unrasiert herum?
Sie haben sich mindestens eine Woche nicht
rasiert?
- 3 — Ich lasse mir einen Bart wachsen, Herr
Direktor.
- 4 — Das ist Ihre eigene Sache. Aber machen
Sie das gefälligst daheim, außerhalb Ihrer
Dienststunden. (2)

laächtér --. — 1 zühss. — 2 -- oonrazeert -- mindestens --
 razeert. — 3 -- vaksén -- direktóhr. — 4 -- géfelligst dahaím
 owssérhalp -- deenstshoondén.

7 Look out! You are treading on my dress! — 8 Don't whisper, it is rude. — 9 I did not know he was the famous Einstein, I took (*held*) him for an ordinary person.



hassen. Dieser Sessel is hässlich, aber bequem : *This arm-chair is ugly, but comfortable.*

In unhöflich, *we* have the root der Hof; the court. Die französische Höflichkeit : *the French courtesy.*

Der Mensch : *the human creature, is declined thus* : den Menschen, des Menschen, dem Menschen; *plural* : die Menschen.

EASIER SAID THAN DONE

1 Süß is a waiter in a big hotel. One day, the manager sends for him. — 2 Why do you go about (*so*) unshaven? You haven't shaved for at least a week! — 3 I am growing a beard (*I let my beard grow*), sir (*Mr. Manager*). — 4 That's your own affair. But please do it at home, out of working hours.



NOTES. — (1) Süß (here a proper name) means, when used as an ordinary adjective or adverb, sweet, sweetly. — *Der Kellner* : the waiter, from *der Keller* : the cellar, the wine-cellar. The valet or the man-servant is *der Diener*. The maid-servant : *das Zimmermädchen*. — *Der Chef* is a word borrowed from the French and means the boss, the head, the manager. The chef (cook) is : *der Koch* (kocH).

(2) *Daheim* or *zu Hause*. — *Der Dienst* : the service, *dienen* : to serve.

Geld ist nicht alles

- 5 *Der Richter.* — ... nicht nur, daß Sie das Geld stahlen, Sie sollen auch noch Schmuck, Uhren und andere Wertgegenstände genommen haben. (3)
- 6 *Der Angeklagte.* — Herr Richter, Sie wissen doch auch, Geld allein macht nicht glücklich.

Sprichwörter

- 7 Armut ist keine Sünde. — Arm und reich sind im Tode gleich. (4)
- 8 Wenn man alles wüßte, wäre man bald reich. (5)

5 -- richter -- shtahlën -- shmook ôôrën -- vayrtgaygënsh-tendë. — 6 angeklahktë.

7 -- armôôt -- zündë.



ÜBUNG :

1 Ihr Chef hat ihr **eine** Gehaltserhöhung von mindestens **zwanzig** Mark versprochen*. — 2 Das **müssen** wir **feiern**. Das muss gefeiert werden. — 3 **Haben** Sie mich **gerufen**? Wie **heißt*** **dieser** Gegenstand? — 4 Beenden Sie **gefälligst** Ihre **Arbeit**, **anstatt** mit Ihrem Nachbarn zu **flüstern**. — 5 **Worüber** beklagen Sie sich? **Weshalb** **rufen*** Sie um **Hilfe**? — 6 Meine **Handtasche** ist mir **gestohlen*** worden. — 7 **Haben** Sie **keine** **Ahnung**, wer der **Dieb** sein kann*? — 8 Ich **verdächtige** **niemanden**; ich **klage** **niemanden** an. — 9 Die **Handtasche** ist **wiedergefunden***; ich **hatte** sie **verlegt**; sie war **hinter** der **Kommode**.

MONEY IS NOT EVERYTHING

5 *Judge*. — ...not only have you stolen the money, but it is alleged you have also taken jewels, watches, and other valuables (*articles of value*). — 6 *Prisoner*. — Your Honour (*Mr. Judge*), you know as well as I do (literally : *too*) that money alone doesn't bring happiness! (literally : *does not make happy*).

PROVERBS

7 Poverty is no crime. — The poor and the rich are equal in death. — 8 If one knew everything, one would soon be rich.



(3) *Der Schmuck* : ornament, decoration, jewellery. — *Der Gegenstand* : the object.

(4) *Die Armut* : poverty; *das Elend* (*aylënt*) : misery. — *Die Sünde* : the sin; *der Sünder* (feminine *die Sünderin*) : the sinner. — Vice : *das Laster*.

(5) Instead of *wäre man bald reich*, one could say : *würde man bald reich sein*.



EXERCISE. — 1 Her boss has promised her a rise of at least twenty marks. — 2 We must celebrate that. That must be celebrated. — 3 Did you call me? What is this thing called? — 4 Will you please finish your work instead of whispering to (*with*) your neighbour. — 5 What are you complaining about? Why do you shout for help? — 6 My handbag has been stolen (from me). — 7 Haven't you any idea who might be the thief? — 8 I don't suspect anybody; I am not accusing anyone. — 9 The handbag has been found; I had mislaid it; it was behind the chest of drawers.



Hoch, höher (*hêûër*), der höchste, am höchsten (*adverb*): *high, higher, the highest*. Die Höhe (*hêûë*): *the height*; erhöhen (*êrhêûën*): *to raise*. — Das Gehalt : *the salary*; der Lohn : *the wages*. — Belohnen : *to reward*; die Belohnung : *the reward*.

Er hat mich mit Undank belohnt : *he has repaid me with ingratitude*.

Gefälligst is *more authoritative than bitte*.

To mislay : einen Gegenstand verlegen. — *I have been misled. I have lost my way* : Ich habe mich verirrt.

Hundertelfte (111.) Lektion**Dienstfertig**

- 1 Im Gedränge des Warenhauses ist ein Herr von seiner Frau getrennt worden. Er irrt planlos umher. (1)
- 2 *Ein Angestellter.* — « Bitte sehr, was steht zu Diensten? » (2) « Ich habe meine Frau verloren. »
- 3 — « Trauerabteilung (3), Zwischenstock links. »

Vaters Bildung (4)

- 4 — Und weshalb mußt du nachsitzen (5), Junge? — Ich wußte nicht, wo die Azoren sind.
- 5 — Ein andermal merke dir gefälligst, wo du sie hingelegt hast! (6)

Besonderes Talent

- 6 — Sie bewerben sich also um (7) die Stellung als Nachtwächter. Welche Fähigkeiten haben Sie dafür?
- 7 — Ich erwache beim geringsten Geräusch!

1 gëdrenge -- vahrënhowzës -- plahnlohs oomhayr. — 2 -- angësteltër -- deenstën. — 3 trowëraptailoong tsvishënshtok.

4 -- nachzitsën iöongë -- atsöhren. — 5 -- gefëllichst.

bëzondërës talent. — 6 -- bëverbën alzoh -- nachtvechtër -- fëiçhkaätën. — 7 -- ervachë -- gëringstën gëroish.

HELPFUL

1 In the crowd in a large store, a gentleman has been separated from his wife. He wanders aimlessly about. — 2 *A member of the staff.* — What can I do for you, please? — I have lost my wife. — 3 Mourning department, mezzanine floor on the left.

FATHER'S EDUCATION

4 Why have you been kept in, my boy? — I didn't know where the Azores are. — 5 Next time, please make a note where you put them!

SPECIAL QUALIFICATION

6 So you are applying for the post as night watchman? What are your qualifications (for it)? — 7 I wake up at the slightest noise!



NOTES. — (1) *Drängen*: to push, to crowd; *das Gedränge*: the crowd, the throng. *Eine Menge Leute*: a crowd of people. — *Der Laden*: the shop; *das Warenhaus*: the large store. *Die Ware*: the merchandise, the ware. — *Planlos*: aimlessly, at random; *herumirren*: to wander about.

(2) *Was steht zu Diensten?* or *Womit kann ich dienen?*: What can I do for you? How can I help you?

(3) *Die Trauer*: the mourning; *die Abteilung*: the department, the section.

(4) *Bilden*: to shape. *To build*: bauen. *Die Bildung*: education. *Er ist nicht gebildet*: he is uneducated.

(5) *Sitzen*: to sit; *er sitzt*: he sits. *Nachsitzen* (of a schoolchild): to be in detention, to be kept in.

(6) *Merken Sie es sich*: take a good note of it, remember it well. — *Das will ich mir merken*: I am taking good note of it. — *Hinlegen*: to put down.

(7) *Sich um etwas bewerben*: to apply for something.

ÜBUNG :

1 Wir sitzen* hier sehr gedrängt. — 2 Eilen Sie (or beeilen Sie sich), die Zeit drängt! — 3 Drängen Sie nicht so, es sind Kinder hier. — 4 Womit kann ich Ihnen dienen? — Ich möchte Handschuhe. — Herrenabteilung, geradeaus. — 5 Ein gebildeter Mensch legt keinen Wert auf solche Sachen. — 6 Er bildet sich ein, dass seine Gegenwart unentbehrlich ist. — 7 Sie hat Trauer, weil ihr Schwiegersohn gestorben* ist. — 8 Bitte, wecken Sie mich um halb sieben; so früh kann ich von selbst nicht erwachen. — 9 Er scheint* immer nicht ganz wach zu sein; er ist ein echter Faulpelz.



Sich einbilden : *to imagine*. Was bilden Sie sich ein? *What do you imagine?* — Das existiert nur in Ihrer Einbildung : *It only exists in your fancy*. — Er hat sich eingebildet, dass wir uns über ihn lustig machen wollten : *He got the idea that we wanted to pull his leg (to make ourselves merry over him)*.

Entbehren : *to be deprived of, to do without*. Das können wir entbehren, es ist überflüssig : *We can do without it, it is superfluous*. Es ist nicht notwendig, es ist nicht unentbehrlich : *it is not necessary, it is not indispensable*.

Hundertzwölfte (112.) Lektion

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1. Die Abreise, die Ankunft : the departure, the arrival.

Note the difference between the following words, all of them having the stress on their first syllable : *die Ankunft*, *die Zukunft*, *die Auskunft*, *die Herkunft* : the arrival, the future, the information, the origin.—Haben Sie

EXERCISE. — 1 We are very tightly packed here (literally : *we are sitting here very crowded*). — 2 Hurry up, time is pressing. — 3 Don't push like that, there are children here! — 4 What can I do for you? — I want some gloves. — Gentlemen's department, straight on. — 5 An educated person does not attach much importance (*lays no worth*) to such things. — 6 He imagines (*to himself*) that his presence is indispensable. — 7 She is in (*has*) mourning because her son-in-law has died. — 8 Please wake me up at half past six; I can't wake up so early by myself. — 9 He always looks as if he is not quite awake; he is a thoroughly idle fellow.



Faul : *lazy*; der Pelz : *the fur*. Faul also means *bad*, rotten; faule Eier : *rotten eggs*; faule Zähne : *decayed teeth*, ein fauler Witz : *a bad joke*.

Auskünfte über das Schiff erhalten? Have you received information about the ship?—*Die Herkunft dieser Nachricht ist zweifelhaft* : the origin of this news is dubious.—*Erwarten Sie mich in der Bahnhofshalle* : Wait for me in the station hall.—*In Zukunft werde ich aufpassen* : I'll pay attention in future.

2. Zurückkehren or zurückkommen : to come back.—*Umkehren* : to turn back. *Die Landstrasse war so schlecht, dass wir umkehren mussten* : the road was so bad that we had to turn back.—*Umgekehrt* : conversely.—*Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Englische und*

umgekehrt : Translate from German into English and vice versa.

3. Ich will die Stadt sehen : I want to see the town.—*Ich will die Stadt ansehen* : I want to look at the town.—*Ich will mir die Stadt in Ruhe ansehen* : I want to look round the town at leisure.

Sehen Sie sich das an! Look at that.—*Ich kenne ihn vom Ansehen* : I know him by sight.



4. Irgendwo : somewhere; *irgendwie* : anyhow. *Dieses Gesicht habe ich irgendwo gesehen* : I have seen this face somewhere.—*Leihen (or Borgen) Sie mir irgend ein Buch* : Lend me any book you like.

Nirgend : nowhere. *Er war nirgend zu finden* : he was nowhere to be found.—*Das sehen Sie sonst nirgend* : you won't see that anywhere else.

5. Holen, sich erholen. *Holen* means to fetch : *Holen Sie einen Schutzmann* : Go and fetch a policeman.—*Sich erholen* : to recover, to come to oneself again, to rest.—*Erholen Sie sich ein wenig* : Take a little rest.—*Die Erholung* : the recovery.—*Die Ruhe (rôôë)* means rest in the sense of quiet, placidity.—*Sich ausruhen* : to have a thorough rest.—*Ich habe mich ausgeruht* : I have had a good rest.—*Beruhigen Sie sich* : calm yourself.—

Das beunruhigt mich : this is disturbing me.—*Das stört mich* : this is troubling me.—*Das belästigt mich* : this is a great nuisance to me.

Schupo (**shoopoh**), an abbreviation of *Schutzpolizist*.—*Schützen* : to protect; *der Schutz* : the protection.

6. Mehr... als; so... wie. *Sie hat mehr Vernunft als er* : she has more sense than he.—*Sie ist vernünftiger als er* : she is more sensible than he.—*Er ist ebenso eifersüchtig wie sie* : he is just as jealous as she is.—*Seine Meinung ist nicht soviel wert wie Ihre* (or *wie die Ihrige*) : His opinion is not worth as much as yours.—*Ihr Wörterbuch ist vollständiger als meins* (or *als das meine*) : Your dictionary is more complete than mine.—*Sie über setzen besser als ich, aber nicht so schnell wie ein Berufsübersetzer* : You translate better than I, but not as quickly as a professional translator.



7. A few genders to note. 1. *der Stuhl*; 2. *der Teller*; 3. *die Pappe*; 4. *der Anschluss*; 5. *die Anstalt*; 6. *der Reichtum*; 7. *der Vorschlag*; 8. *der Wert*; 9. *das Elend*.

1. the chair; 2. the plate; 3. the cardboard; 4. the amalgamation; 5. the establishment; 6. the wealth; 7. the suggestion; 8. the value; 9. the misery.

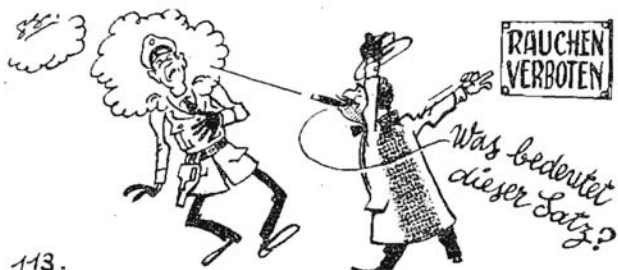
Hundertdreizehnte (113.) Lektion**Im Hotel** (Fortsetzung der 108. Lektion)

- 1 Ich war noch mit dem Auspacken (1) beschäftigt, als es an meiner Tür klopfte.
- 2 Mit Hilfe meines Taschenwörterbuchs hatte ich eine Aufschrift, die an der Wand hing, mit einiger Mühe entziffert.
- 3 Sie lautete (*see note 1 to lesson 119*) : « Für das Abhandenkommen von Geld, Wertpapieren, Juwelen und sonstigen Wertgegenständen, welche bei der Kasse nicht abgegeben werden, übernimmt die Leitung keine Verantwortung. » (2)
- 4 Schließlich war es mir gelungen, die Bedeutung dieses imponierenden Satzes zu erfassen, (*see note 2 to lesson 119*) und darüber empfand (3) ich einen gewissen Stolz.
- 5 — Herein! rief ich. Es war der Hausdiener; er brachte mir ein Badetuch und führte mich zum Badezimmer.
- 6 Eine halbe Stunde später, nachdem ich gebadet und mich umgezogen (4) hatte, ging ich hinunter.

1 -- owsspakkën. — 2 -- tashënveurtërbôôchs -- entsiffert.
 — 3 -- lowtëtë -- aphanðënkömën -- iöövaylën -- vayrtgay-
 gönshtëndën -- fërantvortoong. — 4 -- gëloongën -- bëdoötoong
 -- imponeerëndën zatsës -- erfassën -- gëvissën shtolts. —
 5 -- hëraïn -- brachtë -- bahdëtôôchl. — 6 -- oomgëtsohën.

AT THE HOTEL (continuation of lesson 108)

1 I was still busy unpacking when somebody knocked at the door. — 2 With the help of my pocket dictionary, I had made out with some difficulty a notice hanging on the wall. — 3 It said: "The management is not responsible for the disappearance of money, securities, jewels, or other valuables not deposited at the cash-desk." — 4 I had finally succeeded in grasping the meaning of this imposing sentence, and I felt a certain pride about it. — 5 Come in! I cried. It was the waiter; he brought me a bath-towel, and he led me to the bath-room. — 6 Half an hour later, after having bathed and changed, I went downstairs.



NOTES. — (1) *Einpacken; auspacken*: to pack up, to unpack.

(2) *Abhanden kommen*: to get lost, to be mislaid. — *Das Juwel* (ioovayl), plural *die Juvelen*: the jewels. — *Wer ist dafür verantwortlich?* Who is responsible for it?

(3) *Es gelingt mir nicht*: I do not succeed. — *Ist es Ihnen gelungen?* Have you succeeded? *Bedeutend*: to mean. *Was bedeutet dieser Satz?* What does this sentence mean? *Das bedeutet nichts Gutes*: This bodes no good; *bedeutend*: important, synonym of *wichtig*. — *Empfinden*: to feel.

(4) I take a bath: *ich bade*; have you bathed? *haben Sie gebadet?* — *Ich ziehe mich an*: I dress; *ich ziehe mich um*: I change. *Um* often conveys an idea of changing (cf. *umsteigen*: to change (trains)).

- 7 Ich war im Begriff hinauszugehen, als der Wirt aus seinem Büro zu mir herantrat.
- 8 — Geben Sie mir Ihre Ausweispapiere, sagte er, ich werde Ihren Anmeldeschein (5) ausfüllen.

7 -- bëgrif -- büroh. — 8 -- owssvaïspapeerë -- anmeldëshain.



ÜBUNG :

1 Anstatt einer Übung wollen wir heute einen Anmeldeschein abschreiben*. — 2 Die Überschrift lautet : Gasthaus zur Glocke, Inhaber : Julius Kleinmüller. — 3 Dann lesen* wir : Name; Vorname; Alter; Geburtsort; Geburtsdatum. — 4 Weiter : Staatsangehörigkeit; Beruf; Datum der Ankunft. — 5 Schliesslich : Woher zugereist; voraussichtliches Datum der Abreise.



Darf ich diese Zeilen abschreiben? *May I copy these lines?*
— Sie hat die Aufschrift abgeschrieben : *She has copied the notice.*

Hundertvierzehnte (114.) Lektion

Der erste Spaziergang

- 1 Beim ersten Spaziergang durch die Straßen einer fremden Stadt — besonders im Auslande — empfinde ich immer eine eigenartige Freude.

7 I was about to go out, when the hotel-keeper (emerging) from his office, came up to me. — 8 Give me your identity papers, he said, I am going to fill in your registration form.



(5) *Der Ausweis* : the identity papers; *melden* : to announce; *sich anmelden* : to send in one's name, to enter one's name.



EXERCISE. — 1 Instead of an exercise, we will today copy a registration form. — 2 The heading runs : Bell Hotel, Proprietor Julius Kleinmüller. — 3 Then we read : Name; Christian name; age; birthplace, date of birth. — 4 Further : Nationality, profession, date of arrival. — 5 Finally : Coming from... date of intended departure.



We have already mentioned that Gasthaus is a less pretentious establishment than Hotel. Die Pension (panzöhn) is a boarding-house.

Der Inhaber : the hotel proprietor, not necessarily the owner of the building who is called *der Besitzer*.

Staatsangehörigkeit : zu welchem Staat Sie gehören. — *Der Staat* : the State. *Voraussichtlich* : literally "foreseeable".

THE FIRST WALK

1 During my (*the*) first walk through the streets of a strange town, especially abroad, I always experience a special kind of enjoyment.



-- shpatseergang. — 1 -- doorch -- empfindē -- aïgēartigē.

- 2 Da leben die Leute ihr Alltagsleben, machen ihre gewöhnlichen Gänge und ahnen gar nicht, daß mitten unter ihnen (1) einer geht, der sie mit neuem Auge beobachtet,
- 3 der in jeder ihrer Bewegungen, in jedem ihrer Gesichtsausdrücke eine Bedeutung sucht.
- 4 Ich gehe durch die Menschenmenge mit der Empfindung, ihr nicht anzugehören;
- 5 ich habe das schmeichelnde Gefühl, daß ich, sozusagen, einzig von meiner Art bin.
- 6 Doch dauert dieser bevorzugte Zustand nicht lange; nach einigen Tagen hat man sich schon an die neuen Verhältnisse (2) gewöhnt;
- 7 nach einigen Wochen hat man sich ihnen angepaßt.
- 8 Man ist wieder in die Reihe (3) eingetreten, ist wieder so ein Mensch wie alle die anderen geworden...

2 -- göngö -- ahnen -- mittén -- bëohbachtët. — 3 -- äydr -- bëvaygoongén -- gëziçtsowssdrükë -- bëdoïtoong. — 4 -- menshënmengë. — 5 -- shmaïçhelndë -- aïntsiçh. — 6 -- bëfohrtsôôktë tsôôshant -- ferheltnisë. — 7 -- vocHën. — 8 -- raïë.

— 2 There people are living their everyday lives, go about their usual errands, and have no suspicion that somebody is moving among them who is observing them completely afresh (literally : *with a new eye*). — 3 who, in each of their gestures, in every expression of their faces, looks for a meaning. — 4 I walk through the crowd with the sensation that I do not belong to it; — 5 I have the flattering feeling that I am, so to speak, unique. — 6 Nevertheless, this privileged state does not last long; after a few days, one has already got accustomed to the new circumstances; — 7 after some weeks, one has adjusted oneself to them. — 8 One has once more joined the ranks and again become a person like any other.



... Er drückt sich gut aus, doch merkt man gleich an seiner Aussprache, dass er ein Ausländer ist.

114

NOTES. — (1) *Unter ihnen* : among them. *Unter anderen* : among other things. Take a seat between the two of us : *Setzen Sie sich zwischen uns*. Between two trains : *zwischen zwei Zügen*.

(2) *Die Verhältnisse* : relations, reports, circumstances. — *Er lebt in guten, in schlechten Verhältnissen* : He lives in comfortable (straitened) circumstances. — *Das steht in keinem Verhältnis zu unserer Sache* : This has nothing to do with our case.

(3) *Die Reihe* : the rank, the row, the turn. *An wem ist die Reihe?* Who is next? — *Ich bin an der Reihe* : It's my turn. — *Sprechen wir der Reihe nach* : Let us speak in turn.

ÜBUNG :

1 Ich habe ihn zufällig getroffen* (or ich bin ihm zufällig begegnet). — 2 Wenn es mir gelingt*, alle meine Geschäfte zu erledigen, fahre* ich heute noch in die Sommerfrische. — 3 Er drückt sich gut aus; doch merkt man gleich an seiner Aussprache, dass er ein Ausländer ist. — 4 Wo sind Sie geboren? Sind Sie aus Paris gebürtig? Sind Sie ein gebürtiger Pariser? — 5 Aus welchem Teil (or aus welcher Gegend) Frankreichs sind Sie? — 6 Es ist ein grosser Vorteil, fremde Sprachen zu kennen*. — 7 Was ziehen* Sie vor unter diesen Verhältnissen (or Umständen)? — 8 Durch einen glücklichen Zufall hatte ich meine Ausweis-papiere bei mir.



Treffen and begegnen have the same meaning, but the latter requires the dative: Wir haben ihn getroffen; wir sind ihm begegnet. Die Sommerfrische: the "freshness of summer" is the usual expression for a summer holiday in the country or at the seaside.

Hundertfünfzehnte (115.) Lektion

Meine Einrichtung in Berlin

(see note 3 to lesson 119)

- 1 Da ich einen ganzen Monat in Berlin bleiben wollte, entschloß ich mich,
 - 2 sobald wie möglich das Hotel zu verlassen und ein Zimmer bei Privatleuten zu mieten.
- (1)

-- aïnrichtoong --. — 1 -- mohtaht. — 2 -- privahtloitën -- meetën.

EXERCISE. — 1 I met him quite by chance. — 2 If I succeed in clearing up all my work, I shall leave this very day for the country. — 3 He expresses himself well; yet from his pronunciation one can tell (*notice*) at once he is a foreigner. — 4 Where were you born? — Are you a native of Paris? Are you a Parisian by birth? — 5 From which part (region) of France do you come (literally: *are you*)? — 6 It is a great advantage to know foreign languages. — 7 What do you prefer in these circumstances? — 8 By sheer luck, I had my papers on me.



I hail from Aix-la-Chapelle: Ich bin aus Aachen (ahcHën). — *I come* (i.e. am travelling) *from Aix-la-Chapelle: Ich komme von Aachen.* — *Other uses of aus: Dieser Stuhl ist aus Holz: This chair is of wood.* — *Er hat es aus Eifersucht getan: He did it out of jealousy.* — *Werfen Sie das aus dem Fenster: Throw that out of the window.* — *Direkt aus der Fabrik: straight from the factory.*

HOW I GOT FIXED UP IN BERLIN

1 As I wanted to stay a whole month in Berlin, I decided — 2 to leave the hotel as soon as possible, and to rent a room in a private house (literally: *with private people*).



NOTES. — (1) *Eine Privatangelegenheit: a private affair; ich möchte Privatstunden* (or *Privatunterricht*) *nehmen: I should like to take private lessons.* — *Collective lessons: gemeinsamer Unterricht; courses: Kurse* (sing.: *der Kursus*). — *Mieten: to hire. Der Mieter: the tenant. Der Vermieter: the hirer, the person who lets.*

- 3 Schon am zweiten Tag meines Aufenthalts fand ich ein passendes Zimmer durch eine Anzeige, die ich im « Lokal Anzeiger » gelesen hatte.
- 4 Meine Wirtin war eine Beamtenwitwe mit einem erwachsenen Sohn, welcher Kaufmann (2) war.
- 5 Ich zahlte 100 Mark monatlich für die Stube mit Frühstück. (3)
- 6 Letzteres bestand aus einem Kännchen Kaffee mit Milch und zwei Brötchen mit Butter. (4)
- 7 Meine Mahlzeiten nahm ich in verschiedenen Restaurants ein, je nachdem (5), wo ich mich gerade befand.

3 owfenthalts -- passändes. — 4 -- virtin -- bämätēvityē --
 ervaksēnēn -- kowfman. — 5 -- mohnächtlich -- shtôôbē --
 frühstück. — 6 letstērēs bēshtant -- kençhēn kaffay -- milçh
 -- boottēr. — 7 -- mahltsaitēn -- fersheedēnēn restorangs --
 bēfant.



ÜBUNG :

1 Wie befinden* Sie sich? Sind Sie vollkommen erholt? ausgeruht? — 2 Hier sind Sie vortrefflich eingerichtet; die Stube ist sehr nett. — 3 Ich kann mich nicht entschliessen* auszuziehen*, obwohl die Miete zu hoch ist. — 4 In diesem Viertel sind stets zahlreiche möblierte Wohnungen zu vermieten, doch meistens ohne fließendes Wasser. — 5 Ich möchte ein Zimmer mit Bad und mit Separateingang.

3 As early as the second day of my stay, I found a suitable room, through an advertisement I had seen (literally : *read*) in the "Lokal-Anzeiger". — 4 My landlady was the widow of a civil servant, with a grown-up son, who was a business man. — 5 I paid 100 marks monthly for the room, breakfast included. — 6 The latter consisted of a small pot of coffee with milk and two rolls and butter. — 7 I took my meals in various restaurants, according to where I happened to be.



(2) *Ein Kaufmann* was originally a merchant, but the meaning has been widened to apply to businessmen in general.

(3) *Die Stube* is an old-fashioned word for *das Zimmer*, though it is still used quite often. — *Das Frühstück* : breakfast.

(4) *Unsere Wohnung besteht aus drei Zimmern* : our flat consists of three rooms. — *Woraus besteht Ihr Mittagessen?* What does your lunch consist of? — When *bestehen* is used with *auf* it means to persist, to insist. — *Er bestand auf seinem Entschluss* : he stuck to his resolution. — *Ich bestehe darauf, dass er sich entschuldigen soll* : I insist that he shall apologize. — *Eine Kanne* : a (tea or coffee) pot. *Ein Kännchen* : a little pot.

(5) *Das ist je nachdem* : that all depends.



EXERCISE. — 1 How are you? Have you completely recovered? (are you fully) rested? — 2 You are excellently installed here; the room is very nice. — 3 I can't make up my mind to move though the rent is too high. — 4 In this district, there are always many furnished flats to let, but for the most part without running water. — 5 I want a room with a bath-room and a separate entrance.

6 So etwas könnte ich Ihnen besorgen; es ist aber im Erdgeschoss (or Parterre) und wenig sonnig. — **7** Das ist mir gleich, denn ich bin den ganzen Tag unterwegs. Sind die Verbindungen gut? — **8** Es ist eine Untergrundbahnstation (or U-bahnstation) in der Nähe.



Wie befinden Sie sich? Wie geht es Ihnen? *both mean: How are you? The former tends to be an enquiry after health, the latter could equally well refer to health or to general circumstances.*

Suitable answers are: Ich befinde mich gut or Es geht mir gut, to which one of course adds danke. Very often the single word danke is used in reply.

Hundertsechzehnte (116.) Lektion

Populäres Berliner Restaurant

- 1 Ein großer Saal mit einer Menge kleiner Tische und großen Theken längs der Wände. (1)
- 2 Es sind Kellner da, doch bedienen sich die meisten Kunden selbst an den Theken.
- 3 Dort bekommt man auf einem Teller warme Würstchen mit Kartoffelsalat, oder Brötchen, belegt mit Wurst, Schinken, Käse, Sardinen, Lachs, Hering u. s. w. (2)
- 4 Man zahlt sofort und begibt sich mit seinem Teller zu einem Tische, auf welchem sich Gabeln, Messer und Löffel befinden, und ebenso Senf, Pfeffer und Salz. (3)

poppöölèrës --. — 1 -- zahl -- taykën lengss -- vendë. — 2 -- bëdeenën. — 3 -- vürstchën -- kartoffëzalaht -- zardeenën laks hayring. — 4 -- zohfort -- bëgeëpt -- gahbëln -- leufël -- aybënzoh zenf pfeffer -- zalts.

6 I could find something in that line for you; but it is on the ground floor, and not very sunny. — 7 That is all the same to me, as I am out all day. Are communications good? — 8 There is an underground station nearby.



Where is the railway-station? Wo befindet sich der Bahnhof?

Ich ziehe mich aus : *I undress.* — Ich ziehe aus : *I move (house)* (see note 4 to lesson 119).

Die Sonne : *the sun*; in der Sonne, im Schatten : *in the sun, in the shade.* — Der Mond : *the moon*; der Mondschein : *the moonlight.* — Der Stern, die Sterne : *the star, the stars.* — Die Sterne leuchten : *the stars twinkle.* — Der Leuchtturm : *the lighthouse.*

A POPULAR BERLIN RESTAURANT

1 A large room with a lot of small tables, and long counters along the walls. — 2 There are waiters, though most of the customers help themselves from the counters. — 3 There one gets on a plate hot sausages with potato salad, or rolls filled with sausage, ham, cheese, sardines, salmon, herring, etc... — 4 One pays on the spot, and one goes with one's plate to a table where there are forks, knives, and spoons, and also mustard, pepper and salt.



NOTES. — (1) *Die Theke* : the counter. — *Die Bibliothek* : the library. — *Längs des Flusses* : along the river. — *Die Wand* : the wall. — The outside wall : *die Mauer.*

(2) *Die Kartoffel* : the potato; *der Apfel* : the apple; *der Salat*; *der Schinken*; *der Käse*; *der Hering*; *der Lachs*; *die Wurst*; *die Sardine.* — *u.s.w.* : und so weiter.

(3) *Man begibt sich* : man geht. — *Der Löffel*, *der Senf*, *der Pfeffer*, *die Gabel*, *das Salz.*

- 5 Getränke, hauptsächlich Bier und Limonade, erhält man an anderen Theken, sowie Kaffee und Gebäck. (4)
- 6 Oben gibt es einen anderen Saal, wo das richtige Restaurant ist; dort findet man eine größere Auswahl warmer Speisen und ißt auch bequemer.
- 7 Gehen wir hinauf.

5 gëtrenkë hauptzëchlich beer -- limonahdë -- gëbek. — 6 -- richtigë -- owsswahl -- shpaizën -- bëkvaymer.



ÜBUNG :

1 Wollen Sie mir beim Mittagessen Gesellschaft leisten? (*see note 5 to lesson 119*). — 2 Mit Vergnügen; unter der Bedingung, dass jeder für sich zahlt. — 3 Einverstanden; ich gestehe*, dass ich nicht sehr hungrig bin; ich habe spät gefrühstückt. — 4 Ich habe nach dem Frühschoppen auch keinen grossen Hunger. — 5 Überhaupt (*or In allgemeinen*) habe ich mittags wenig Appetit. — 6 Kaufen wir uns etwas an der Theke. — 7 Bitte, Fräulein, ein Brötchen mit Leberwurst, eins mit Blutwurst. — Für mich dasselbe. — 8 Wieviel macht das? — Für jeden neunzig Pfennige; ich kann* Ihren Hundertmarkschein nicht wechseln; haben Sie nicht Kleingeld (*or haben Sie es nicht kleiner*)? — 9 Lassen* Sie mich zahlen; nachher werden wir abrechnen.



Welches sind Ihre Bedingungen? *What are your conditions?* — Diese Bedingungen kann ich nicht annehmen: *I can't accept these conditions.*

Der Frühschoppen, *equivalent to the French apéritif*, consists of one or several glasses of beer.

5 One gets drinks, chiefly beer and lemonade, at other counters, and also coffee and pastry. — 6 Upstairs there is another room which is the restaurant proper; there one gets a wider choice of hot dishes, and one can also eat in greater comfort. — 7 Let us go upstairs.



(4) ...erhält man or bekommt man, or kauft man sich. — Der Kaffee, das Café, das Bier, das Gebäck (from backen: to bake; der Bäcker: the baker; die Bäckerei: the baker's shop); die Konditorei: the baker's and confectioner's; die Limonade.



EXERCISE. — 1 Will you join me for lunch (literally: will you keep me company at lunch)? — 2 With pleasure, on condition that each of us pays for himself. — 3 Agreed; I confess I am not very hungry; I have breakfasted late. — 4 I am not very hungry either after my glass of beer. — 5 I usually have very little appetite at midday. — 6 Let's buy (us) something at the counter. — 7 Please, miss, one liver sausage roll; one with blood sausage. — The same for me. — 8 How much is it? — 90 pfennigs each; I cannot change your 100-Mark note; haven't you any change? — 9 Let me pay; we'll settle up afterwards.



Die Leber: the liver; das Blut (blóôt): blood. Picturesque idioms: Es ist ihm eine Laus über die Leber gelaufen: (a louse has run over his liver): He is irritable.

Er spricht von der Leber weg (he speaks straight from his liver): he speaks his mind.

Hundertsiebzehnte (117.) Lektion

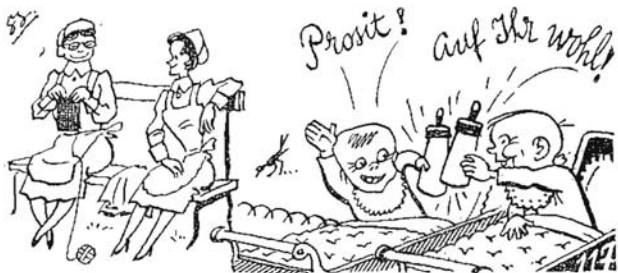
Im Restaurant

- 1 — Hier sind alle Plätze besetzt, gehen wir hinüber auf die andere Seite.
- 2 — An diesem Tisch ist noch Platz. — Gestatten Sie, mein Herr? — Bitte schön! — Mahlzeit! (1)
- 3 — Bitte reichen Sie mir die Speisekarte; bestellen wir ein richtiges deutsches Mittagessen.
- 4 Ich schlage vor: Erbsensuppe mit Speck, Schweinebraten mit Nudeln und Apfeltorte. (2)
- 5 — Greifen Sie zu! Schmeckt (*see note 6 to lesson 119*) es Ihnen nicht? — Danke, es schmeckt fein.
- 6 — Ober! Zwei Bier! — Helles oder dunkles? Helles! — Prost! — Auf Ihr Wohl! (3)
- 7 — Diese Torte schmeckt köstlich! Wollen Sie nicht noch ein Stück? — Nein, danke, ich bin satt.

1 -- hinüber. — 2 -- mahlsait. — 3 -- raichën -- richtigës -- mittahkessën. — 4 -- erpzënzoopë -- shpek -- nôôdeln -- apfêltortë. — 5 -- shmeckt -- faïn. — 6 -- ohbër -- prohst. — 7 -- keustlich -- zat.

AT THE RESTAURANT

1 All the seats are taken here; let's go over to the other side. — 2 There is still room at this table. — Do you mind (literally: *do you permit*), sir? — Not at all! — Good appetite! — 3 Will you pass the menu, please; let's order a real German lunch; — 4 I suggest pea soup with bacon, roast pork with noodles and apple tart. — 5 Help yourself. Is it not to your liking? — Thanks, it tastes excellent. — 6 Waiter! Two beers! — Light or dark? — Light. Cheers! Your health. — 7 This tart is delicious; won't you take a little more of it? — No, thanks, I am full up.



NOTES. — An ordinary restaurant is called: *Restauration* (restoratsiohn) An inn: *Gasthaus*.

(1) It is the custom, especially in the provinces, to greet other guests with « *Mahlzeit!* », the abbreviation of « *Gesegnete Mahlzeit!* » *gesegnet*: blessed. — *Die Mahlzeit*: "time of meal": the meal; the root *das Mahl* is less used, though one speaks of: *das Festmahl*: the banquet.

(2) *Die Erbse*: the pea; *die Suppe*; *der Speck*; *das Schwein*; *der Braten*; *die Nudel*; *der Apfel*; *die Torte*.

(3) To your health!: *Prosit!* or more simply: *Prost!* or *Auf Ihr Wohl!* — *Prosit Neujahr*: Happy New Year! (*Prosit!* is Latin: may it benefit you!) *Das ist fein!* That's excellent! *Fein* also means delicate, minute. *Ein feiner Unterschied*: a nice distinction.

8 — Kaffee wollen wir anderswo trinken. Zahlen! — Lassen Sie doch! es ist meine Sache. — Aber keineswegs, Sie sind mein Gast.

8 kaffay -- andersvoh -- kaïnesvayks.



ÜBUNG :

1 Was bestellen Sie? Wiener Schnitzel mit Bratkartoffeln, Hammelkeule mit Bohnen. Suppenfleisch mit Möhren, Gänsebraten mit Rotkohl, Rinderbraten? — 2 Zuerst möchte ich Fisch essen*. — 5 Wir haben Seezunge, Kabeljau (**ka**h**bëliow**), Forelle... — 4 Geben* Sie mir eine Forelle, dann Hühnerbraten mit Kopfsalat und nachher Milchreis mit Aprikosenkompott. — 5 Was wollen Sie trinken*? — Eine halbe Flasche Rheinwein; was für Obst haben Sie? — 6 Kirschen, Pflaumen, Birnen, Trauben, Nüsse und Mandeln.



Der Hammel, *or* das Schaf (*shahf*): *sheep, are used as terms of abuse.* — Sie Hammel!: *Idiot!* Sie Schafskopf!

Hundertachtzehnte (118.) Lektion

Im Café

1 — Hier dürfen wir nicht sitzen; es ist ein Stammtisch. (1)

1 -- shtamtish.

8 We'll have our coffee elsewhere. (To waiter) Bill, please! — Leave that to me (*it is my affair*) — Not at all, you are my guest.



EXERCISE. — 1 What are you going to order? Viennese cutlet with chips, leg of mutton with beans, boiled beef with carrots, roast goose with red cabbage, roast beef? — 2 First I should like to eat fish. — 3 We have sole, cod, trout... — 4 Give me a trout, then roast chicken with lettuce, then rice pudding with stewed apricots. — 5 What will you drink? — Half a bottle of Rhine wine; what have you in the way of fruit? — 6 Cherries, plums, pears, grapes, nuts and almonds.



Blockhead! The ass : der Esel (ayzël). *Other examples of abusive language :* Sie Lump! or Du Lump! *you rascal!* Du Lausbub : *you rogue!* You scamp! (Die Laus : *the louse;* der Bube : *the scamp*). — Der Ochs (öks) or Ochse : *the ox,* as a term of abuse, means : *clumsy fellow;* das Rind, *which we have above in Rinderbraten,* means a young ox.

Das Obst, *used in the collective singular,* means fruit in its literal sense, whereas die Frucht (froocHt) may be used figuratively as in : Die Früchte meiner Arbeit (*the fruits of my labour*).

IN THE CAFE

1 We can't sit here; it is a table for regular customers.

NOTES. — (1) *Darf man hier rauchen?* Is smoking permitted here? (or rather more ponderously : *Ist es erlaubt hier zu rauchen?*) — *Der Stammgast :* the regular customer. *Der Stamm :* the stem, the trunk, the tribe. *Der Stammbaum :* pedigree. *Stammen :* to hail from, to be a descendant of. *Er stammt aus einer adligen Familie.* : He comes of a noble family. — *Der Adel :* nobility.

- 2 — Dann nehmen wir den Tisch in der Ecke; setzen Sie sich auf das Sofa.
- 3 — Ober! einen Kaffee und einen Kognak. Bringen Sie uns auch ein paar Zeitungen und illustrierte Blätter. (2)
- 4 — Ich bedauere, meine Herren, aber die illustrierten Blätter sind augenblicklich nicht frei.
- 5 — Dieser Kaffee ist nicht warm genug; bitte lassen Sie ihn aufwärmen. — Sofort, mein Herr.
- 6 — Haben Sie Streichhölzer (3) ? Können Sie mir mein Feuerzeug mit Benzin füllen?
- 7 — Bringen Sie mir Schreibzeug und das Adreßbuch.
- 8 — Was können Sie weiter von dem armen Teufel verlangen? Vielleicht noch Spielkarten, oder das Schachbrett? (4)
- 9 — Nein, aber diese Feder ist abscheulich. Ober, bitte eine neue Feder, ein reines Löschblatt und zwei Freimarken (5) zu 15 Pfennig!

2 -- zohfa. — 3 ohbër -- koniak illoostreertë. — 4 -- bëdowëre -- owgënbliklich. — 5 -- owfvermën. — 6 -- shtraichheultsër -- bentseen. — 7 -- shraiptsoïch -- adresbôôch. — 8 -- fërlangën -- shpeelkartën -- shachbret. — 9 -- faydër -- apshoïlich -- leushblat -- fraïmarkën pfenïch.

2 Then let us take the table in the corner; sit on the sofa. — 3 Waiter! A coffee and a cognac! Bring us a few papers and magazines as well. — 4 I am sorry, gentlemen, but the magazines are in use (literally: *not free*) at the moment. — 5 This coffee is not hot enough; have it warmed up, please. — Immediately, sir. — 6 Have you any matches? Can you refill my lighter (*with petrol*)? — 7 Bring me some stationery and the directory.



Ober! einen Kaffee und
einen Kognak!
Haben sie Streichhölzer
Bringen Sie mir Schreib-
zeug und das
Adresbuch.

WING
118

8 What else you can ask of the poor devil? Perhaps cards or the chess-board? — 9 No, but this pen is awful. Waiter, a new nib, please, a clean sheet of blotting-paper, and two 15-pfennig stamps!



(2) When calling the waiter use the word «Ober!», short for *Oberkellner*: head waiter. — *Das Blatt*: the newspaper.

(3) The match: *das Streichholz* or *das Zündholz*, or as a diminutive: *das Zündhölzchen*. — *Streichen*: to rub; *sünden*, or *anzünden*: to light. — *Das Holz*: wood; plural: *die Hölzer*.

(4) *Spielen Sie Schach*: Do you play chess? — *Jemanden in Schach halten*: to hold somebody at bay, in check. — *Das Brett*: the plank, board. *Das Wandbrett*: the shelf.

(5) *Die Freimarke* or *die Briefmarke*.

ÜBUNG :

1 Verzeihung (or Verzeihen* Sie), können Sie mir Feuer geben*? — Bedauere, ich habe keins, um die Ecke ist ein Zigarrengeschäft; dort können Sie eine Schachtel Streichhölzer kriegen. — 2 In den meisten Lokalen tragen* die Stammtische besondere Aufschriften. — 3 Es kommt* oft vor, dass kleinere Vereine keinen eigenen Versammlungssaal besitzen*; daher treffen* sich die Mitglieder im Café an ihrem Stammtisch. — 4 Gehören Sie irgend einem Verein an? — 5 Ja, ich bin Mitglied eines Gesangsvereins und eines Skatvereins. — 6 Früher gehörte ich einem Radfahrerverein an; jetzt ist mir das Radfahren zu anstrengend; ich bin schlapp geworden. — 7 Leider kann man nicht ewig jung bleiben*.



Der Verein : *the club, the association*. Vereinigen : *to unite*. Die Vereinigten Staaten von Amerika : *United States of America*. Sich versammeln : *to gather*; die Versammlung : *the meeting, the gathering*; die Sammlung : *the collection*.

Hundertneunzehnte (119.) Lektion

WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1. **Der Laut** : the sound; *laut* (adjective or adverb) : loud.—*Sprechen Sie laut, lauter* : Speak loud, louder.—*Mit lauter Stimme* : in a loud voice—*Sprechen Sie leise* : speak softly.

Läuten : to ring.—*Es läutet zur Kirche* (or zur Messe) : it's ringing for mass.—*Lauten* : to run, say (of a text).—*Wie lautet seine Adresse?* What is his address?—*Laut* : according to; *laut einer Meldung aus London...* according to a report from London.

EXERCISE. — 1 Excuse me, can you give me a light? — I am sorry I haven't one; round the corner there's a tobacconist's; you can get a box of matches there. — 2 In most cafés, regular customers' tables display special notices. — 3 It often happens that smaller clubs have no assembly hall of their own; that is why the members meet at the café, at their regular table. — 4 Are you a member of any club? — 5 Yes, I am a member of a singing club and of a skat club. — 6 Formerly I belonged to a cycling club; cycling is now too strenuous for me; I have grown flabby. — 7 Unfortunately one cannot always remain young.



Das Glied, *plural*: die Glieder: *the limbs*. Ich will ihm alle Glieder zerbrechen: *I'll break all his limbs*. — Das Mitglied: *the member of a society, of a club*. — Das Ehrenmitglied: *the honorary member*.

Ich gehöre einem Verein an: *I belong to (am a member of) a club*. *Be careful not to say*: Ich gehöre einem Verein, *which would mean*: *I belong to (am owned by) a club*. — Sich anstrengen: *to exert oneself*; anstrengend: *strenuous*; ermüdend: *tiring*.

2. Fassen: to seize: *Ich fasste ihn bei der Schulter*: I seized him by the shoulder.—*Man hat den Dieb gefasst (verhaftet)*: The thief has been apprehended (arrested).

Packen: to snatch, to grasp. *Er packte sie an der Kehle*: he snatched her by her throat.—*Packen* also means to pack.—*Packen Sie sich!* Make yourself scarce!

Greifen: to grasp.—*Er griff nach seinem Messer*: he reached for his knife.—*Greifen Sie zu!* Come on (or at table: help yourself!).

Begreifen: to understand.—*Ich begreife es nicht; es ist unbegreiflich*, synonymous with *unverständlich*; *der Begriff*: the notion, the idea.

Angreifen : to attack; *der Angriff* : the attack.—*Man muss das Übel bei der Wurzel angreifen* : One must attack the evil at its root.—*Er greift an* : he is attacking; *er griff an* : he attacked.—*Sich verteidigen* or *sich wehren* : to defend oneself; *das Gewehr (gëvayr)* : the gun (rifle).—*Die Wehrmacht* : the Army; literally : the defence force.



3. Einrichten : to install, to arrange, to settle. *Er weiss sich einzurichten* : he knows how to make himself comfortable.—*Ich habe mich sehr bescheiden eingerichtet* : I have set up a very modest establishment.—*Die Einrichtung* : the installation.—*Die Richtung* : the direction.—*Nach allen Richtungen* : in all directions.

4. Ziehen has many senses, the main being to pull, to draw. Here are a few compounds : *ich ziehe mich an*, *ich ziehe mich aus* : I dress, I undress; *erziehen* : to bring up, to rear; *er ist gut erzogen* : he is well bred; *er ist schlecht erzogen*, or *ungezogen* : he is ill-bred; *vorziehen* : to prefer; *umziehen*, or *ausziehen* : to move (change lodgings).—*Er zog durch das Feld* : he went through the field.

To shoot : *schliessen*. *Er wurde totgeschossen* : he was

shot dead; *erschossen* : shot.—*Der Schuss* : the report of a firearm.

The weapon : *die Waffe*; *bewaffnet* : armed. *Die Luftwaffe* : the air force. General disarmament : *die Abrüstung*, literally : *disequipment* (*rüsten* : to prepare, to equip).

5. Leisten Sie mir einen Dienst : render (do) me a service.—*Er hat uns Hilfe geleistet* : he gave us assistance.—*Ich habe Zahlungen zu leisten* : I have payments to make.—*Das war eine bemerkenswerte Leistung* : it was a remarkable feat, performance.

6. Es schmeckt nach Seife : it tastes of soap; *es riecht nach Öl (êûl)* : it smells of oil.—*Wein schmeckt besser als Wasser* : wine tastes better than water. — *Wie schmeckt Ihnen dieser Kuchen (kôôchHën)?* How do you like this cake?—*Er schmeckt fein* : it tastes nice (delicious).



119B

7. Some genders. 1. *der Stolz*; 2. *das Datum*; 3. *der Saal*; 4. *das Alter*; 5. *die Theke*; 6. *der Mond*; 7. *die Sonne*; 8. *der Stern*; 9. *das Obst*; 10. *der Turm*.

1. the pride; 2. the date; 3. the hall; 4. the age; 5. the counter; 6. the moon; 7. the sun; 8. the star; 9. the fruit; 10. the tower.

Hundertzwanzigste (120.) Lektion**Auf der Strasse**

- 1 — Verzeihung, was ist das für ein Gebäude?
(1) Wo ist der Eingang? Bis wieviel Uhr ist das Museum geöffnet?
- 2 — Wo ist ein Briefkasten? ein Postamt? die nächste Untergrundstation? welcher Autobus fährt nach dem Brandenburger Tor? (2) — Nehmen Sie den Neuner.
- 3 — Sagen Sie mir bitte, wann ich absteigen muß, ich will nach dem Kurfürstendamm. (3)
- 4 — Wie komme ich nach dem Reichstag? In welcher Richtung befinden sich die Linden?
(4) Wo ist die nächste Polizeiwache?
- 5 An belebten Straßenkreuzungen dürfen Fußgänger den Fahrdamm nicht überqueren, so lange der Verkehrspolizist das Zeichen nicht gegeben hat.
- 6 Auf dem Bürgersteig soll der Fußgänger im allgemeinen rechts gehen. (5)

1 fersaioong -- gëboïdë -- aingang -- môôzayoom. — 2 -- nëchstë -- owtohoos -- brandënboorgër. — 3 -- apshtaigën -- kôôrfürstëndam. — 4 -- raïchstahk -- riçhtoong -- lindën -- politisaïvachë. — 5 -- bëlaybtën shtrassënkroïtsoongën -- fôôssgengër -- fahrdam -- überkvayrën -- ferkayrpolitist -- tsaïchën. — 6 -- bürgërshtaïk -- algëmainën rechts.

IN THE STREET

1 Excuse me, what is that building? Where is the entrance? Up to what time is the museum open? — 2 Where is there a letter-box? a post-office? the nearest underground station? Which bus goes to the Brandenburger Tor? — Take a number 9. — 3 Please tell me when I have to get off; I want to go to the Kurfürstendamm. — 4 How do I get to the Reichstag? In which direction is Unter den Linden? Where is the nearest police station? — 5 At busy crossings, pedestrians must not cross before the traffic policeman gives the signal (literally : *as long as the traffic policeman has not given the signal*). — 6 On the pavement, the pedestrian must, as a general rule, keep to the right.



NOTES. — (1) *Bauen* : to build; *das Gebäude* : the building.

(2) *Das Tor* : the gate. *Der Tor* : the fool. *Das Brandenburger Tor* is a famous arch in Berlin. In the reign of William II the following bold witticism was current : *In Berlin haben wir das Brandenburger Tor und den Brandenburger Tor.*

(3) *Der Damm* : the dam; *der Strassendamm* or *der Fahrdamm* : the street, the causeway (*die Chaussee*, pronounced as in French [shohsay] is also used); *der Fürst* : the prince; *die Kurfürsten* were the Electors (Princes). *Der Kurfürstendamm* is one of the most fashionable Berlin thoroughfares.

(4) *Unter den Linden* (literally : *under the limes*) is the name of a famous street in Berlin.

(5) *Der Bürger* : the citizen. *Der Bürgermeister* : the mayor. *Die Burg* : stronghold, castle. — To keep to the right : *rechts gehen* (walking), *rechts fahren* (driving). *Der Steig* : the path. — *Der Bürgersteig* : pavement, also *das Trottoir* (pronounced *trott wahr* as in French).

ÜBUNG :

1 Hoffentlich wird* das Trottoir schnell trocken : mit meinen Gummisohlen rutsche ich schrecklich aus; ich komme* nicht vorwärts (see note 1 to lesson 126). — 2 Dazu müssen wir uns beeilen; wir haben uns mit dem Dolmetscher für halb fünf verabredet. — 3 Ich schäme mich, einen Dolmetscher nötig zu haben. — 4 Hätten wir bloss (or nur) einige Monate die Sprache studiert, so könnten wir uns selber (or selbst) verständlich machen. — 5 Da ist schon wieder Regen! Es giesst in Strömen! — 6 Suchen wir Schutz unter diesem Torweg, bis es aufhört. — 7 Es ist das beste; alle Taxis sind besetzt; ich bin schon ganz nass. Donnerwetter noch einmal! Was für Sauwetter!



Der Regenmantel : *the raincoat, the mackintosh*. — Ist er wirklich wasserdicht? *Is it really water-proof?*

Hunderteinundzwanzigste (121.) Lektion

Einkäufe : im Herrenmodegeschäft

- 1 — Ich möchte einen grauen Filzhut zu 15 Mark, wie der im Schaufenster.
- 2 — Erlauben Sie, mein Herr, ich will Ihr Maß (1) nehmen. Na, er paßt Ihnen fein. Schauen Sie sich hier im Spiegel.

EXERCISE. — 1 I hope the pavement will soon get dry : with my rubber soles I slip terribly; I can't get along (literally : *go forward*). — 2 Besides we must hurry; we have an appointment with the interpreter at 4. 30. — 3 I am ashamed to need an interpreter. — 4 If we had only studied the language for a few months, we could make ourselves understood. — 5 It's raining again! It's simply pouring (literally : *it is pouring in torrents*)! — 6 Let us wait (literally : *seek shelter*) under this gateway until it stops. — 7 It is the best (sc. thing to do); all taxis are engaged; I am already quite wet. Confound it! What frightful weather! (literally : *sow weather*).



Alternative to sentence 2 : Ausserdem müssen wir eilen (or uns beeilen); um halb fünf haben wir eine Verabredung mit dem Dolmetscher. — Ich habe mich für heute abend verabredet : *I have made an appointment for tonight.* — Ich habe eine Verabredung : *I have an appointment ("a date")*

Der Strom (shtrohm) : *the torrent, or the stream, or the current;* der elektrische Strom : *electric current.*

Die Sau (zow) : *the sow (female pig).* People also say : Was für ein Hundewetter!

SHOPPING : AT THE OUTFITTER'S

1 I would like a grey felt hat at 15 marks like the one in the window. — 2 Allow me to take your size, sir. There! It fits you splendidly! Look at yourself in the mirror here.



NOTES. — (1) *Das Mass* : the size, the measure. *Nach Mass* : made to measure; *fertig* : ready-made; *mässig* : moderate; *zu mässigen Preisen* : at moderate prices.

- 3 — Ich finde ihn etwas steif und schwer. — Hier ist ein leichterer. — Was ist der Preis?
- 4 — Das ist ein ganz vornehmer Hut, höchste Qualität. Er kostet 22 Mark. Er wird sich blendend tragen. (2)
- 5 — Ich nehme ihn. — Soll ich Ihnen ihn (3) zuschicken, oder nehmen Sie ihn gleich mit? — Ich behalte ihn auf; packen Sie meinen alten ein.
- 6 — Brauchen Sie sonst etwas? Krawatten, Handschuhe, oder Wäsche, Hemden, Unterhosen? Wir haben eine große Auswahl zu äußerst günstigen Preisen.
- 7 — Nein danke, ich brauche weiter nichts.
- 8 — Vielleicht Hosenträger gefällig oder Sockenhalter? Hier ist ein neuartiger Gürtel...
- 9 — Ach, ich hätte es beinahe vergessen, ich brauche einen Kragenknopf. (4) — Bitte schön, mein Herr, diesen Weg; wollen Sie etwas Besonderes oder den gewöhnlichen Artikel?

3 -- laičhtärer. — 4 fohrnaymër -- hêûçhstè kvalitèt -- blendent. — 5 -- tsôôshikën. — 6 kravattën -- veshë -- owssvahl -- oïsserst günstigën. — 7 -- browchë. — 8 -- hohzèntrègër gëfëllich. — 9 -- baïnaë -- krahgënknopf -- arteekël.

3 I find it a bit stiff and heavy. — Here is a lighter one. — What does it cost (literally : *what is the price*)? — 4 It's a very smart hat, of the best quality. It costs 22 marks. It will wear excellently. — 5 I'll take it. — Shall I have it sent (to you), or will you take it with you now? — I'll wear it (keep it on); wrap up my old one. — 6 Do you need anything else? Ties, gloves, linen shirts, pants (trunks)? We have an extensive choice at extremely favourable prices. — 7 No, thanks, I don't need anything else. — 8 Some braces, perhaps, or suspenders. Here is a new kind of belt... — 9 Oh, I almost forgot, I need a collar stud. — This way, sir, if you please; do you want something special or the ordinary article?



(2) *Er wird sich tragen* : it will wear (a long time); *blen- dend* : (literally : *dassingly*) : superbly.

(3) *Zuschicken* or *zusenden* : the addition of the prefix *zu* gives the verb a more commercial flavour.

(4) *Der Kragen* : the collar; *der Hals* : the neck. — *Die Manschetten* (from the French : *manchettes*) : cuffs. — *Der Einkauf* or *der Kauf* : the purchase. — *Der Verkauf* : the sale. — *Der Ausverkauf* : the clearance, the sale.

BEI DER MODISTIN. — **1** Diese Glockenform ist sehr fesch, sie steht* Ihnen vorzüglich. — **2** Ich glaube, der braune Samthut passt mir besser. — **3** Probieren wir ihn nochmals. — **4** Das Band ist etwas zu schmal. — Das ist Mode, gnädige Frau; so wird es eben getragen*. — **5** Nein, das Band mag* ich nicht. — Ich kann* es durch ein breiteres ersetzen. — **6** Überhaupt gefällt* mir der Hut wenig, er macht mich zu alt; was empfehlen* Sie mir? — **7** Ich empfehle Ihnen den anderen; darin sehen* Sie entzückend aus. — **8** Ich werde es mir überlegen. Kann ich ihn morgen noch umtauschen, falls er mir nicht gefällt?



Versuchen : *to try, endeavour*, Probieren : *to try out, sample*. Er versuchte vergebens, sie zu überzeugen : *he vainly tried to convince her*.

The verb mögen in the sense of "to have a liking for" is frequently used in the conditional : ich möchte, wir möchten, etc..., and less frequently in the present : Ich mag es nicht :

Hundertzweiundzwanzigste (122.) Lektion

In der Bank

- 1 Können Sie mir auf diesen Scheck zahlen?
- 2 Der Beamte betrachtet den Scheck sorgfältig und fragt : — Haben Sie ein Konto bei uns?

AT THE MILLINER'S. — 1 This cloche shape is very chic; it suits you perfectly. — 2 I think the brown velvet hat suits me better. — 3 Let's try it on once again. — 4 The ribbon is a bit too narrow. — That's the fashion, madam, it is worn just like that. — 5 No; I don't like the ribbon. — I can replace it by a wider one. — 6 I don't like the hat in any case, it makes me look too old; what do you recommend (me)? — 7 I recommend the other; you look charming in it. — 8 I'll think it over. Can I exchange it tomorrow in case I don't like it?



I am not fond of it. — *As we have already learnt, mögen is in some contexts a synonym of können, e.g. Das mag sein: It is possible.* — *Sie mögen tun, was Sie wollen: You may do what you like.*

Umtauschen, austauschen, or tauschen: *to exchange.* Ich möchte nicht mit ihm tauschen: *I wouldn't change places with him.* — *To change can also be translated by wechseln.*

Sich täuschen: (*literally: to deceive one's self*), *to make a mistake.* — Ich habe mich getäuscht: Ich habe mich geirrt: *I was mistaken.* — *To deceive somebody: betrogen; to lie: lügen.* — Er hat Sie betrogen, er hat die ganze Zeit gelogen: *He has cheated you, he lied the whole time.*

AT THE BANK

1 Can you cash this cheque for me? — 2 The clerk (*the official*) carefully examines the cheque, and asks:—Have you an account with us?



- 3 — Nein, ich bin hier auf der Durchreise. — Dann bitte reichen Sie mir Ihre Ausweispa-piere.
- 4 Er entfernt sich mit dem Scheck und den Papieren und kehrt nach einer Weile zurück. (1)
- 5 — Unterschreiben Sie hier; hier ist eine Nummer; warten Sie an der Kasse bis sie gerufen wird.

In der Wechselstube (2)

- 6 — Ich möchte dreihundert Franken in deutsches Geld wechseln (*see note 2 to lesson 126*).
- 7 — Haben Sie die Summe in großen Scheinen? — Ja, drei Scheine zu hundert Franken. (3)
- 8 — Das macht zweihundertvierundvierzig Mark. — Es stimmt. (4) — Wieviel wünschen Sie in Silber? — Geben Sie mir für 20 Mark Kleingeld.

3 -- doorçhraizë. — 4 -- entfernt -- papeerën. — 5 -- noom-
mër.

-- veksëlshtôôbë. — 6 -- frankën -- veksëln. — 7 -- zoom-
më. — 8 -- shtimt -- zilbër.

3 No, I am only passing through. — Then please give me your identity papers. — 4 He walks away with the cheque and the papers, and comes back after a while. — 5 Sign here; here is a number; wait near the cash desk until it is called out.

AT THE EXCHANGE

6 I would like to change 300 francs into German money. — 7 Have you the sum in big notes? — Yes, three 100-franc notes. — 8 That makes 244 marks. — Correct. — How much do you want in silver? — Give me 20 marks in small change.



NOTES. — (1) *Zurückkehren* is synonymous with *zurückkommen*.

(2) *Die Wechselstube* means an office occupied solely with the exchange of foreign currency. An office in general terms is *das Bureau* (as in French) or *das Büro*, or *das Kontor*. The office desk: *der Arbeitstisch* or *der Schreibtisch*. — I am going to the office: *Ich gehe ins Büro*. *Das Amt* (e.g. *Postamt*) means an official centre, and sometimes an official position or function.

(3) *Der Frank*: the franc, plural: *die Franken*. — The pound sterling: *das englische Pfund*. — *Das Kilo*: the kilogramme, *das Kilometer*; *das Gramm*; *das Meter*; *das Liter*; *das Quadratmeter*; *das Kubikmeter*: the square metre, the cubic metre. (Theoretically, *Meter* and *Kilometer* are neuter, but *der Meter* and *der Kilometer* are commonly used.

(4) *Es stimmt*: it tallies, it is correct. *Stimmen* in music means to tune. *Wie ist er gestimmt?* What sort of mood is he in? *Heute bin ich übel gestimmt*: I am in a bad temper. *Ich bin in ausgezeichneter Stimmung*: I am in excellent form. *Ich bin verstimmt*: I am annoyed (literally: *untuned*). *Wir stimmen überein*: we agree (or *Wir sind einig*). — *Wir sind einig geworden*: we have reached an agreement. — *Wir sind vereinigt*: we are united.

IM POSTAMT. — **1** Bitte, wie hoch ist das **Porto** für dieses **Paket**? Es sind **Drucksachen** für das **Ausland**. — **2** Es wiegt* **sechshundert Gramm**; das macht eine **Mark zehn Pfennige**. Senden Sie es **eingeschrieben**? — **3** Ja, hier ist der **Zettel**. — **4** Der **Name** des **Absenders** ist nicht **lesbar**; bitte **schreiben*** Sie ihn **deutlicher**. Hier ist die **Quittung**. — **5** Ich möchte auch eine **Postanweisung**. — **Schalter** eins, am **Eingang**. — **6** Wo ist der **Schalter** für **postlagernde Briefe**?

AM TELEFON. — **7** **Hallo**. Ist dort **Zentrum 22-531** (**zweiundzwanzig fünfeinunddreissig**)? — **Nein**, Sie sind **falsch verbunden***. — **Entschuldigen** Sie bitte. — **8** **Bleiben*** Sie am **Apparat!** — **Unterbrechen*** Sie nicht! **Sprechen*** Sie **lauter!** — **9** **Später rufe*** ich Sie **nochmals** an; bitte! **hängen** Sie ein. — **Geben*** Sie mir das **Amt**.



To weigh: wiegen, and (also in the figurative sense of "weigh up"): wägen. — Ich habe mich auf der Waage gewogen; ich wiege einen Zentner: *I have weighed myself on the scales; I weigh 50 kgs.* — Der Zentner is 100 metric pounds (hundert Pfund). *A metric pound is half a kilogramme, i.e. roughly 1.1 English pounds; 100 kgs*: der Doppelzentner. *The weighing machine*: die Waage.

Hundertdreißigste (123.) Lektion

Urlaub mit dem Chef (1)

1 — Wohin gehen Sie eigentlich diesen Sommer, Herr Lemke? fragte der Chef. Herr Lemke überlegte (2) einen Augenblick. Er dachte:

ôôrlawp -- shef. — 1 aigentlich -- dachtlê -- überlaychlê.

AT THE POST OFFICE. — 1 What is the postage for this parcel, please? It is printed matter for abroad. — 2 It weighs 600 grammes; that makes 1 mark 10 pfennigs. Are you sending it registered? (*inscribed?*) — 3 Yes, here is the form. — 4 The name of the sender is not legible; please write it more distinctly. Here is the receipt. — 5 I should like to have a postal order too. — Counter No. 1 at the entrance. — 6 Where's the counter for "posté restante" letters?

ON THE TELEPHONE. — 7 Hello! Is that Central 22-531? — No, you have the wrong number. — I beg your pardon. — 8 Hang on! Don't interrupt! Speak louder! — 9 I'll call you again later; hang up please. — Give me the exchange.



Es liegt mir zentnerschwer auf dem Herzen : *It lies heavy on my heart.*

The slogan (der Wahlspruch) of Moltke (the celebrated German general of the Franco-Prussian war) was : Erst wägen, dann wagen : First weigh, then dare. — Ich wagte es nicht; ich habe es nicht gewagt : I did not dare, I haven't dared.

The addressee : der Empfänger. To get, obtain : bekommen; colloquially : kriegen. To receive : erhalten.

Postlagernd : poste restante, to be called for. — Auf Lager haben : to have in stock. — Das Lager : the store, the camp (also called das Feldlager). — Der Feldmarschall : the Field-marshal.

HOLIDAY WITH THE BOSS

1 By the way, where are you going this summer, Mr. Lemke? asked the boss. Mr. Lemke thought for a while.



NOTES. — (1) *Der Urlaub* : the holiday, the day off; *die Ferien* : school holidays.

(2) *Or überlegte es sich. Legen* : to lay; *zulagen* or *hinsulegen* : to add. *Die Zulage* : the supplement, the increase.

2 « Soll ich ihm die Wahrheit sagen? Wenn ich ihm sage, daß wir nach der Schweiz fahren wollen, kriege ich bestimmt keine Gehaltszulage. » (3) Also sagte er :

3 — Eigentlich wollte ich überhaupt nicht reisen. Bei diesen Zeiten... Aber meine Frau besteht darauf, (4), daß ich mich erhole. Ich hab's ja auch wirklich etwas nötig.

4 Ich werde eine Fußtour (5) durch Bayern (see note 3 to lesson 126) machen. Das ist gesund und kostet so gut wie gar nichts.

5 — Großartige Idee, sagte der Chef. So etwas sollte ich eigentlich auch mal probieren. Wissen Sie was, Lemke, ich geh' mit Ihnen!

6 — Oh, das wäre ausgezeichnet, stammelte Lemke. Aber wird Ihre Frau Gemahlin... (6)

7 — Das lassen Sie nur meine Sorge sein.

(Fortsetzung folgt.)

2 wahrhät -- bështimt. — 3 bështayt -- erhohlë. — 4 fôöss-toor -- bäiern. — 5 iday



IN DER APOTHEKE. — 1 Bitte machen* Sie mir dieses Rezept zurecht. — Sie können darauf warten, es ist gleich fertig. — 2 Ich möchte auch Watte, Aspirin, Rizinusöl (ritsinoosseul) oder ein anderes Abführmittel. — 3 Geben* Sie mir ein Mittel gegen Zahnschmerzen, Zahnpasta, Hautcreme.

2 "Shall I tell him the truth? If I tell him we want to go to Switzerland I certainly shan't get a rise in salary." So he said. — 3 Really I did not want to go away (literally : *travel*) at all. In these times... But my wife insists (on it) that I should have a change (literally : *recover*). I do really rather need it. — 4 I shall go for a walking tour through Bavaria. That is healthy and it costs next to nothing. — 5 An excellent idea, said the boss. I really ought to try something like that. I'll tell you what, Lemke, I'll go with you. — 6 Oh, that would be splendid! stammered Lemke. But your wife... — 7 Leave that to me (literally : *let that be my concern*). (To be continued.)



123.

(3) Or : *bekomme ich sicher keine Gehaltserhöhung. Das Gehalt* : the salary, the wages.

(4) *Überhaupt nicht* : *gar nicht*.

(5) *Eine Tour machen* : to make a trip, to tour; *einen Ausflug machen* : to make an excursion, to have a day out.

(6) *Ihre Frau* : your wife. *Ihre Frau Gemahlin* : a polite and formal term for : your wife. *Der Gemahl* : the husband. *Das wäre... or das würde... sein*.



AT THE CHEMIST'S. — 1 Will you please make up this prescription. — You can wait, it will be ready immediately. — 2 I'd also like some cotton-wool, aspirin, castor oil or another laxative. — 3 Give me something (literally : *a remedy*) for tooth-ache, tooth paste, and beauty (skin) cream.

IM FOTOGESCHÄFT. — 4 Können Sie mit diese Platten — diese Rollfilme — entwickeln? — 5 Wieviele Bilder wollen Sie abziehen* lassen*? — Von jedem zwei. — 6 Bitte bringen* Sie diesen Zettel morgen zurück.

IN DER BUCHHANDLUNG. — 7 Haben Sie einen Führer durch Berlin mit einem grossen übersichtlichen Stadtplan und mit Einzelplänen?



Bereiten *or* zurechtmachen : *to prepare.*

Übersichtlich : *which gives a view of the whole.* Unser Ziel ist in Sicht : *our aim is in sight.*

Hundertvierundzwanzigste (124.) Lektion

Urlaub mit dem Chef (Fortsetzung)

- 1 Lemke kommt nach Hause. — Um Gottes willen, was hast du? Wie siehst du aus, Theodor? ruft Mathilde erschrocken aus. Du bist ja ganz verstört. Bist du entlassen? (1)
- 2 — Noch schlimmer. Der Chef will mit mir auf Urlaub gehen. Das hat mir noch gefehlt! (2) Das ganze Jahr leide ich unter diesem Tyrannen. Nichts ist ihm recht :
- 3 jeden Tag hat er andere Einfälle (3). Und jetzt soll ich vier Wochen lang täglich acht Stunden mit ihm gehen,

1 gottēsvillēn -- tayohdohr -- fershtēürt -- entlassēn. — 2 -- gantsē -- türannēn. — 3 ainfälē.

AT THE PHOTOGRAPHER'S. — 4 Can you develop these plates, these films for me? — 5 How many copies do you want printed? — Two of each. — 6 Bring back this slip tomorrow, please.

AT THE BOOKSHOP. — 7 Have you a guide to Berlin with a large map of the whole city and with individual plans?



Die Einzelheiten : *the details. Don't mix up einzig, unique; and einzeln, separate.* — Die Einzelteile des Motors : *the single parts of an engine.* — Der Einzelverkauf : *retail.* — Der Grossverkauf : *wholesale.*

HOLIDAY WITH THE BOSS (continued)

1 Lemke goes back home. — Good gracious, what is wrong? You do look strange (literally : *how you are looking*), Theodore, exclaims Mathilde, frightened. You are quite upset. Have you been given the sack (literally : *are you dismissed*)? — 2 Worse. The boss wants to go on holiday with me. That is the last straw! All the year round I suffer under this tyrant. Nothing (sc. I do) is right for him. — 3 Every day he has a fresh idea (literally : *other ideas*) And now, for four weeks I must walk with him eight hours a day,



NOTES. — (1) *Der Wille* : the will; in the accusative and dative : *Willen.* — *Gegen meinen Willen* : against my will. — *Beim besten Willen kann ich Ihnen nicht helfen* : With the best will in the world, I can do nothing for you. — *Um... Willen* also means : for the sake of, for the love of, as in : *Um Gottes Willen!* For God's sake! — *Rufen* : to call, to shout; *ausrufen* : to exclaim. — *Er wurde erst letzte Woche engagiert, und heute ist er schon entlassen* : He was engaged only last week and today he is already dismissed.

(2) *Fehlen* : to lack, to miss; *befehlen* : to command; *empfehlen* : to recommend.

(3) *Der Einfall* means idea : *Es ist mir etwas eingefallen* : an idea has occurred to me. — *Was fällt Ihnen ein?* : What can you be thinking of? (uttered as a scandalized reproof). — *Ich habe eine gute Idee* : I have a good idea.

4 und womöglich nachts in einem Zimmer mit ihm schlafen?

Lieber bringe ich mich um. (4)

5 — Aber Theodor, du übertreibst wieder. Der Chef hat dich doch wirklich gern. Erinner dich, wie du vor drei Jahren Nasenbluten im Büro bekamst. (5)

6 — Schweig' und mach' mich nicht rasend (6). Das verstehst du nicht.

(Fortsetzung folgt.)

5 übertraipst -- bëkähmst. — 6 shvaik -- rahzënt.



BEIM ARZT. — 1 Was fehlt Ihnen? Wo haben Sie Schmerzen? Leiden* Sie schon lange? — 2 Herr Doktor ich habe Fieber, ich habe Bauchweh, Kopfweh, Herzklopfen, Nierenschmerzen, Halsschmerzen; — 3 ich leide an der Gicht, an Rheumatismus, ich habe starken Husten, ich atme schwer, ich bin heiser; — 4 ich habe mir den Magen verdorben*; ich habe starken Schweiß; — 5 ich habe Schlaflosigkeit, dumpfe Schmerzen im Rücken, ich habe Brechreiz. — 6 Ich habe eine Wunde am Bein; ich habe Ausschlag, Pickel; ich habe Schwindelgefühl. — 7 Ziehen* Sie Ihren Rock aus; ziehen Sie sich aus; legen Sie sich hier hin; auf den Rücken; auf die Seite. — 8 Was fühlen Sie, wenn ich hier drücke — klopfe? Heben* Sie die Arme hoch. — 9 Zeigen Sie Ihre Zunge; sie ist belegt, Atmen Sie tief; husten Sie — 10 Wer hat Sie früher behandelt? Es ist nicht schlimm, nicht beunruhigend; Sie benötigen Ruhe, Zerstreuung, kräftige — leichte — Nahrung. — 11 Sie müssen Diät halten*; vermeiden* Sie jede Aufregung, jede Anstrengung.

4 and possibly sleep in the same (literally : *one*) room with him at night. I'd rather do away with myself. — 5 Come, Theodore, you are exaggerating again. The boss really likes you. Remember, three years ago, when you had a nose-bleed at the office... — 6 Be quiet and don't make me really angry. You don't understand. (To be continued.)



(4) *Umbringen* : to kill. *Er hat sich umgebracht* : he has killed himself. *Er hat Selbstmord begangen* : he has committed suicide.

(5) *Übertreiben* : to exaggerate; *bekommen* : to receive, to get.

(6) *Schweigen Sie!* : Be silent; *er schweigt* : he does not speak. — *Rasend* or *wütend* : furious.



AT THE DOCTOR'S. — 1 What is wrong with you? Where do you feel the pain? Have you been suffering for a long time? — 2 I am running (literally : *have*) a fever, Doctor, I have a pain in my belly, headache, palpitation of the heart, pains in my back (literally : *kidneys*), a sore throat; — 3 I am suffering from gout, rheumatism; I have a bad cough; I breathe with difficulty, I am hoarse; — 4 my stomach is upset; I am sweating freely; — 5 I have insomnia, I have dull pains in my back, I feel sick. — 6 I have a wound in my leg; I have a rash, pimples; I feel giddy. — 7 Take off your coat; undress; lie down here; on your back, on your side. — 8 What do you feel when I press—I tap—here? Raise your arms. — 9 Show (me) your tongue; it is coated. Breathe deeply; cough. — 10 Who attended you previously? It is not serious, not alarming; you need rest, recreation, substantial—light food. — 11 You must diet; avoid any excitement, any exertion.

12 Ich schreibe* Ihnen ein Rezept; von dieser Arznei nehmen* Sie vor jeder Mahlzeit einen Teelöffel. — einen Suppenlöffel. — voll. — **13** Kommen* Sie in einer Woche wieder; ich muss eine Blutprobe, eine Harnuntersuchung machen. — **14** Ihr Zustand verlangt besondere Pflege, Sie müssen in einer Klinik, in dem Krankenhaus untergebracht* werden*. — **15** Sie müssen sofort ins Bett. — **16** Reiben* Sie sich mit dieser Salbe ein.



Die Behandlung : *the treatment (in the above context : medical treatment)*; die Pflege : *care given at home, or by a nurse (die Krankenschwester)*. Pflegen : *to attend, to keep in good order, to be accustomed to*. — Ein gut gepflegter Garten : *a well-kept garden*. — Ich pflegte jeden Tag in den Wald zu gehen : *I used to go to the forest every day*. Die Pflicht : *the duty*. — Es ist Ihre Pflicht, ihm Hilfe zu leisten (*or zu bringen*) : *It is your duty to help him*. — Er hat nur seine Pflicht getan : *He only did his duty*.

Unterbringen : *to accommodate. It might here be appropriate to revise other verbs compounded with unter, such as*

Hundertfünfundzwanzigste (125.) Lektion

Urlaub mit dem Chef (Schluß)

1 Die Gattin (1) des Chefs. — Ich verstehe dich nicht, Liebling. Eine Fußtour! Ein Mann in deiner Stellung, auf den die Welt blickt;

12 I am going to write you a prescription; take a teaspoonful—
 tablespoonful—of this medicine before each meal. — 13 Come
 back in a week; I must test your blood, your urine. — 14 Your
 condition requires special attention; you must go into a nursing
 home, to a hospital. — 15 You must go to bed at once. — 16 Rub
 yourself with this ointment.



unternehmen : *to undertake*; unterbrechen : *to interrupt*; un-
 terhalten : *to entertain, to support, to converse*. — Ich hatte
 eine längere Unterhaltung (or Unterredung) mit ihm : *I had
 a long talk with him.*

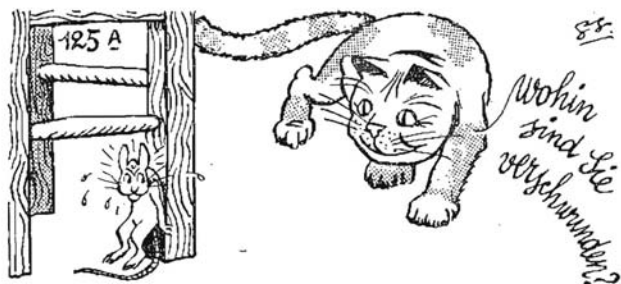
HOLIDAY WITH THE BOSS (concluded)

1 *The employer's wife*. — I cannot understand you, dar-
 ling. A walking tour. A man in your position in the public
 eye (literally : *at whom the world is looking*).



NOTES. — (1) *Der Gatte, die Gattin* are synonyms of
der Gemahl, die Gemahlin : the husband, the wife.

- 2 und ausgerechnet mit diesem Lemke, mit diesem Heuchler. Du bist ohnehin viel zu gut zu allen. Zum Dank dafür schimpfen (2) sie hinter deinem Rücken.
- 3 — Du übertreibst wieder, Lotte. Meine Angestellten vergöttern mich. Die gehen für mich durch's Feuer! (3)
- 4 — Auf eine Fußtour! Wo alle Unterschiede verschwinden. Irgend eine Distanz muß man doch halten. (4)
- 5 — Du bist eine kluge (5) Frau, Lotte. Es war übereilt von mir.
- 6 Am nächsten Morgen betritt Lemke zitternd das Bureau des Chefs. — Was haben Sie denn, Lemke? fragt dieser, Sie sehen ja ganz verstimmt aus.



2 owssgèrèchnèt -- hoìchlèr -- chnèhin -- shimpfèn. — 3 an-
gèshlètèn -- fergèutèrn. — 4 oontèrsheedè -- fershvindèn --
irgènt -- distants. — 5 klóógè -- übèraìlt. — 6 nèkstèn --
tsittèrnd.

2 And of all people, Lemke, with this hypocrite. In any case, you are much too kind to everybody. All the thanks they give you is to run you down behind your back. — 3 You are exaggerating again, Lotte. My staff worship me. They would go through fire for me! — 4 A walking tour! Where all distinctions disappear. One must all the same keep some sort of distance. — 5 You are a sensible woman, Lotte. It was hasty of me. — 6 On the following morning, Lemke tremblingly enters his boss's office. — What is wrong with you, Lemke? asks the latter. You seem quite upset.



(2) *Schimpfen* : to abuse, to insult. To abuse somebody : *Jemanden beschimpfen*, or *beleidigen*. (*Majestätsbeleidigung* : lèse-majesté.)

(3) *Die gehen*, etc. Often in conversation the demonstrative pronoun is used for emphasis instead of the personal pronoun. So here, for the normal *sie gehen*, we find *die gehen*. There is also another idiomatic peculiarity in this sentence : although the verb is in the present tense, the sense of the phrase transforms it into a kind of conditional; the meaning clearly is : they would go through fire for me. This curious phenomenon is rare. — *Vergöttern* : to worship. — *Der liebe Gott* : the good God.

(4) *Er verschwand aus unserer Gesellschaft* : he disappeared from our company. — *Wohin sind Sie verschwunden?* : Where did you disappear to? Compare *die Entfernung* and *die Distanz*. Both mean distance, but frequently the second is used in a figurative sense.

(5) *Klug* : sensible, intelligent. *Der Klügere gibt nach* : the wise give in. — *Ich bin nun ebenso klug wie vorher* : I am no wiser than before. — *Ich kann daraus nicht klug werden* : I cannot make head or tail of it.

- 7 — Herr Direktor, ich wollte nur... ich dachte... es ist wegen meines Urlaubs...
— Hm, hm, Urlaub?
- 8 — Ich werde nämlich in diesem Jahr wohl besser ganz auf einen Urlaub verzichten (6). Der Arzt meint nämlich, eine Fußtour könnte meiner Gesundheit schaden.
- 9 — Was Sie sagen! Oh, das tut mir leid, wirklich leid. Aber trösten Sie sich, lieber Lemke; mein Arzt war auch dagegen;
- 10 und ich hatte mich schon so darauf gefreut...
Ja, ja, so ist das Leben!

(Nach Richard Rosenheim.)

7 dirèktor (Plural : die Direktoren). — 8 nèmlich -- fertsichtèn. — 9 virklich -- trêustèn -- dagaygèn. — 10 gëfroit -- richart.



BEIM ZAHNARZT. — 1 Der obere Zahn ist ganz faul, er muss herausgezogen* werden. — 2 Ich werde Ihnen eine Einspritzung machen, um ihn zu betäuben. — 3 Das wird Ihnen nicht weh tun*. Der Nerv ist schon getötet. — 4 Fühlen Sie hier einen Schmerz? Öffnen Sie den Mund; lassen* Sie den Mund auf; schliessen* Sie den Mund. — 5 Der Backenzahn muss behandelt werden*; ich mache Ihnen eine Amalgamfüllung oder eine Goldplombe. — 6 Wollen Sie eine Goldkrone; eine Brücke? — 7 Sie haben Zahnfleischentzündung, Kiefervereiterung. — 8 Spülen Sie aus.

7 Sir, I just wanted... I thought... it's about my holiday... Ahem! (your) holiday? — 8 This year it would probably be better if I gave up a holiday altogether. The doctor thinks that a walking tour might injure my health. — 9 What's that you say? Oh, I'm sorry, really. But, cheer up, Lemke, my doctor was also against it. — 10 and, I was (already) looking forward to this trip with so much pleasure... Ah well, such is life.

(After Richard Rosenheim).



(6) *Nämlich* (which means namely, or, as an adjective, same) is often used in conversation without adding anything of importance to the meaning of what is said. It then corresponds to the Englishman's meaningless "as a matter of fact."



AT THE DENTIST'S. — 1 The upper tooth is quite decayed, it must be pulled out. — 2 I am going to give you an injection to kill the pain. — 3 It won't hurt you. The nerve is already dead. — 4 Do you feel a pain here? Open your mouth; keep your mouth open; shut your mouth. — 5 The molar must be treated; I am going to fill it up with amalgam or with gold. — 6 Will you have a gold crown, a bridge? — 7 You have gingivitis (inflammation of the gums) infection of the jaw. — 8 Rinse your mouth.



Faul has two meanings: *lazy* (also *träge*) and *decayed* (also *verdorben*).

Open your mouth: Öffnen Sie den Mund or Machen Sie den Mund auf. *Shut your mouth*: Schliessen Sie den Mund. Halten Sie den Mund!: *Shut up!*

Das Zahnfleisch (*the tooth-flesh*): *the gums*; der Kiefer: *the jaw*. — Der Backenzahn: *from die Backe*: *the cheek*.

Hundertsechszwanzigste (126.) Lektion

Im Auto. 1. *Wo können wir tanken?*—Gleich rechts ist eine Tankstelle.—2. *Ich brauche zwanzig Liter Benzin und eine Kanne Öl.*—3. *Bitte pumpen Sie mir den linken Hinterreifen auf.*—4. *Ich brauche einen neuen Reifen; der Schlauch (shlowch) und die Decke sind abgenutzt.*—5. *Wir haben auf dem rechten Vorderreifen eine Panne.*—6. *Wir haben einen Motordefekt; zwei Zylinder arbeiten nicht; können Sie mal den Motor nachsehen (nachzayen).*—7. *Eine Zündkerze ist ver-russt. Der Magnet ist nicht in Ordnung.*—8. *Bitte schieben Sie den Wagen.*—*Haben Sie einen starken Strick oder eine Kette? Wo ist eine Garage? Können Sie uns abschleppen?*

MOTORING. 1. *Where can we fill up?*—Just on the right there is a pump.—2. *I want 20 litres of petrol and a can of oil.*—3. *Will you please pump up the rear left tyre?*—4. *I want a new tyre; the inner tube and the cover are worn out.*—5. *Our front right wheel (literally : tyre) has a puncture.*—6. *We have an engine failure; two cylinders are not working, can you overhaul the engine?*—7. *A plug is dirty; the magneto is out of order.*—8. *Will you push the car, please?*—*Have you a strong rope or a chain? Where is there a garage? Can you tow us?*

Der Rundfunk or das Radio (*Der Funke* : the spark).—1. *Achtung, hier Langenberg auf Welle sechzehnhundertfünfunddreissig.*—2. *Sehr geehrte Damen und Herren, Sie hören jetzt die Übertragung von Tannhäuser, aufgeführt von der Berliner Oper; mit Kapellmeister Furtwängler.*—3. *Wir führen unser Programm fort mit einem Vortrag von Professor Müller über « Das moderne Griechenland ».*—4. *Jetzt wollen wir einige neue Schallplatten vorführen.*—5. *Meine Herr-*

schaften, unser Programm ist beendet. Es ist genau zwölf Uhr siebzehn Minuten.—6. Vergessen Sie nicht, die Antenne zu erden. Ich wünsche Ihnen gute Nacht.

WIRELESS. 1. (Attention), here is Langenberg on (a wave-length of) 1,635 metres.—2. Ladies and Gentlemen, you will now hear a relay of "Tannhäuser" given by the Berlin Opera; the orchestra is conducted by Herr Furtwängler.—3. We continue our programme with a lecture by Professor Müller on « Modern Greece ».—4. We will now play you some new records.—5. Ladies and Gentlemen, that is the end of our programme. The time is exactly 12.17.—6. Don't forget to earth your aerial. (*I wish you a*) good night.

When used as a form of address die Herrschaft means "sir." *Meine Herrschaften* : *Meine Damen und Herren*. *Die Erde* : the earth; *erden* : to earth.—To bury : *beerdigen* or *begraben*.—The burial : *die Beerdigung* or *das Begräbnis*.

Ihr, euch, euer. See the special paragraph in the Grammatical Appendix at the end of Section III.



WIEDERHOLUNG UND BEMERKUNGEN

1. Vorwärts (fohrverts) : forward! *Rückwärts* : backward! *Er wollte weder vorwärts noch rückwärts* : he

would go neither forward nor backward.—*Seitwärts* : sideways; *südwärts* : southward; *heimwärts* : homeward.

2. Wechseln (vekseln) : to change.—*Wollen Sie mit mir den Platz wechseln* : Will you change seats with me?—*Er hat sein Geld gewechselt* : he has changed his money.

To alter : *ändern*.—*Er hat sich geändert* : he has altered very much.—*Das ist nicht zu ändern* : that cannot be helped.—*Verwechseln* : to mistake.—*Ich habe Sie mit Ihrem Schwager verwechselt* : I mistook you for your brother-in-law.—*Ich habe den Hut verwechselt* : I have taken the wrong hat.

Abwechseln : to alternate. *Zur Abwechslung* : by way of a change.

3. Bayern, Bavaria, ein Bayer (baiër), bayerisch or *bayrisch* : a Bavarian, Bavarian; *Preussen, ein Preusse, preussisch* : Prussia, a Prussian, Prussian; *Württemberg, ein Württemberger, württembergisch*; *Sachsen (zaksën)* (Saxony); *ein Sachse; sächsisch*; *das Rheinland, ein Rheinländer, rheinisch*; Rhineland, a Rhinelander, Rhinish; *Pommern* : Pomerania; *Schlesien* : Silesia; *Westfalen* : Westphalia; *Hessen* : Hesse.

4. Names of metals are almost all neuter : *das Gold* : gold; *das Blei* : lead; *das Silber* : silver; *das Eisen* : iron; *das Gusseisen* : cast-iron; *das Kupfer* : copper; *das Aluminium* : aluminium; *das Metall* : metal.

Exceptions : *die Bronze* : bronze; *der Stahl* : steel. Bronze is also called *das Erz*, which also means ore.

Der Stahl has given : *der Stahlhelm*.—*Der Helm* : the helmet. The pointed helmet : *die Spitzhaube*; *die Haube* : the head-dress; *die Spitze* : the peak, the point.

5. Beim Friseur. 1. *Der nächste (nèchstë) Herr*,

bitte. *Haarschneiden oder Rasieren?*—2. *Schneiden Sie mir die Haare hinten und an den Seiten kurz. Nur beschneiden.*—3. *Kopfwaschen? Soll ich die Haare anfeuchten?*—4. *Machen Sie den Scheitel weiter links.*

AT THE HAIRDRESSER'S. 1. Next gentleman, please. A haircut or a shave?—2. Cut my hair short at the back and sides. Just trim it.—3. A shampoo? Shall I put anything on your hair (literally : *shall I moisten your hair*)?—4. Make the parting a little more to the left.

Friseur is pronounced as in French (*frizêûr*); *frisieren* : to wave. Permanent wave : *Dauerwellen* (*Die Dauer* : the duration; *die Welle* : the wave, plural : *die Wellen*).

6. Names of countries are as a rule neuter and are used without any article (except *das Elsass* : *Alsace*). *Polen* : Poland; *Norwegen* : Norway; *Schweden* : Sweden; *Dänemark*; Denmark; *Belgien* : Belgium; *Holland* : Holland; *Italien* : Italy; *Spanien* : Spain; *Russland* : Russia; *Elsass-Lothringen* : *Alsace-Lorraine*, without *das*.—*Der Elsässer* : the Alsatian; *der Lothringer* : the inhabitant of Lorraine.

Feminine : *die Schweiz* : Switzerland; *die Tschechoslowakei* : Czecho-Slovakia; *die Türkei* : Turkey.

Plural : *die Vereinigten Staaten von Amerika* : the U.S.A.

7. To write a letter to someone whom you have not met or to a distant acquaintance begin with *Sehr geehrter Herr!* or *Sehr geehrte gnädige Frau!*—End with : *Hochachtungsvoll!* (Full of high consideration).

Less formal : *Mit besten Grüßen empfehle ich mich* : with kindest regards, I remain, or : *Ihr ergebener* (literally : *your devoted*).

Auf den Umschlag schreibt man zuerst den Namen des Empfängers, dann in grösserer Schrift den Namen des Ortes und schliesslich Strasse, Hausnummer und Etage.

On the envelope, one first writes the name of the addressee, then in larger type the name of the town, and finally the street, the house-number and the number of the floor.

Herrn Albert Meyer

Köln

Komödienstrasse, 42



You have now finished the last lesson, but you have not finished your task. Active revision is the next stage; in other words, translate the English text back into German.

Be careful not to let the knowledge you have gained grow rusty; open your book regularly and attack a lesson or two.

GRAMMATICAL APPENDIX

I. DECLENSIONS.

DECLENSION OF THE DEFINITE ARTICLE

Singular

	<i>Masculine</i>	<i>Feminine</i>	<i>Neuter</i>	
<i>Nominative :</i>	der	die	das	<i>the</i>
<i>Accusative :</i>	den	die	das	<i>the</i>
<i>Genitive :</i>	des	der	des	<i>of the</i>
<i>Dative :</i>	dem	der	dem	<i>to the</i>

Plural

all three genders

<i>Nominative :</i>	die, <i>the</i>
<i>Accusative :</i>	die, <i>the</i>
<i>Genitive :</i>	der, <i>of the</i>
<i>Dative :</i>	den, <i>to the</i>

DECLENSION OF THE INDEFINITE ARTICLE

	<i>Masculine</i>	<i>Feminine</i>	<i>Neuter</i>	
<i>Nominative :</i>	ein	eine	ein	<i>a</i>
<i>Accusative :</i>	einen	eine	ein	<i>a</i>
<i>Genitive :</i>	eines	einer	eines	<i>of a</i>
<i>Dative :</i>	einem	einer	einem	<i>to a</i>

DECLENSION OF A SINGULAR NOUN

Feminine nouns do not change in the singular :

<i>Nominative :</i>	die Mutter, <i>the mother</i>
<i>Accusative :</i>	die Mutter, <i>the mother</i>
<i>Genitive :</i>	der Mutter, <i>of the mother</i>
<i>Dative :</i>	der Mutter, <i>to the mother</i>

Masculine and neuter nouns of one syllable and all nouns ending in **-s, -z, -sch** and **-st** take **es** in the genitive; those of more than one syllable take **s**.

<i>Nominative :</i>	der Lehrer, <i>the master</i>
<i>Accusative :</i>	den Lehrer, <i>the master</i>
<i>Genitive :</i>	des Lehrers, <i>of the master</i>
<i>Dative :</i>	dem Lehrer, <i>to the master</i>
<i>Nominative :</i>	das Fenster, <i>the window</i>
<i>Accusative :</i>	das Fenster, <i>the window</i>
<i>Genitive :</i>	des Fensters, <i>of the window</i>
<i>Dative :</i>	dem Fenster, <i>to the window</i>

Masculine and neuter nouns which take **es** in the genitive, may take **e** in the dative. This **e** is optional and tends to disappear in modern German :

<i>Nominative :</i>	der Freund, <i>the friend</i>
<i>Accusative :</i>	den Freund, <i>the friend</i>
<i>Genitive :</i>	des Freundes, <i>of the friend</i>
<i>Dative :</i>	dem Freund(e), <i>to the friend</i>
<i>Nominative :</i>	das Haus, <i>the house</i>
<i>Accusative :</i>	das Haus, <i>the house</i>
<i>Genitive :</i>	des Hauses, <i>of the house</i>
<i>Dative :</i>	dem Haus(e), <i>to the house</i>

PRINCIPAL EXCEPTIONS

Masculine nouns denoting living beings ending in e in the nominative add **n** in other cases :

<i>Nominative :</i>	der Franzose, <i>the Frenchman</i>
<i>Accusative :</i>	den Franzosen, <i>the Frenchman</i>
<i>Genitive :</i>	des Franzosen, <i>of the Frenchman</i>
<i>Dative :</i>	dem Franzosen, <i>to the Frenchman</i>

Decline likewise :

der Deutsche, <i>the German</i>	der Bote, <i>the messenger</i>
der Preusse, <i>the Prussian</i>	der Pate, <i>the godfather</i>
der Sachse, <i>the Saxon</i>	der Erbe, <i>the heir</i>
der Russe, <i>the Russian</i>	der Sklave, <i>the slave</i>
der Türke, <i>the Turk</i>	der Riese, <i>the giant</i>
der Jude, <i>the Jew</i>	der Affe, <i>the monkey</i>
der Knabe, <i>the boy</i>	der Löwe, <i>the lion</i>
der Neffe, <i>the nephew</i>	der Hase, <i>the hare</i>
der Gatte, <i>the husband</i>	der Heide, <i>the heathen</i>

A number of monosyllabic nouns which formerly ended in e follow the same rule :

<i>Nominative :</i>	der Mensch, <i>the human being</i>
<i>Accusative :</i>	den Menschen, <i>the human being</i>
<i>Genitive :</i>	des Menschen, <i>of the human being</i>
<i>Dative :</i>	dem Menschen, <i>to the human being</i>

Decline likewise :

der Graf, <i>the earl</i>	der Narr, <i>the jester, the fool</i>
der Fürst, <i>the reigning prince</i>	der Tor, <i>the idiot</i>
der Prinz, <i>the prince</i>	der Spatz, <i>the sparrow</i>
der Herr, <i>the gentleman, lord</i>	der Bär, <i>the bear</i>
der Christ, <i>the Christian</i>	der Ochs, <i>the ox</i>
der Held, <i>the hero</i>	der Pfau, <i>the peacock</i>
der Oberst, <i>the colonel</i>	der Fels, <i>the rock</i>
der Gesell, <i>the companion</i>	der Nerv, <i>the nerve</i>

Der Gesell, der Ochs, are also spelt der Geselle, der Ochse.

Several masculine nouns of foreign origin which are **stressed on their last syllable** are inflected likewise :

<i>Nominative :</i>	der Student, <i>the student</i>
<i>Accusative :</i>	den Studenten, <i>the student</i>
<i>Genitive :</i>	des Studenten, <i>of the student</i>
<i>Dative :</i>	dem Studenten, <i>to the student</i>

So are :

der Kamerad, <i>the comrade</i>	der Diamant, <i>the diamond</i>
der Soldat, <i>the soldier</i>	der Philosoph, <i>the philosopher</i>
der Advokat, <i>the barrister</i>	der Komet, <i>the comet</i>
der Präsident, <i>the president</i>	der Planet, <i>the planet.</i>
(or <i>chairman</i>)	der Elefant, <i>the elephant</i>
der Katholik, <i>the Catholic</i>	der Papagei, <i>the parrot</i>
der Protestant, <i>the Protestant</i>	

Some masculine nouns in **e** have in the nominative singular an alternative, though less used form in **en**. They are inflected as if ending in **en**.

<i>Nominative</i> :	der Name (or der Namen), the name
<i>Accusative</i> :	den Namen, the name
<i>Genitive</i> :	des Namens, of the name
<i>Dative</i> :	dem Namen, to the name

So are : der Friede, *peace*; der Gedanke, *the thought*; der Glaube, *faith*; der Schade, *the damage*; der Wille, *the will*; der Funke, *the spark*; der Haufe, *the heap*.

DIESER, DIESE, DIESES

Singular

	<i>Masculine</i>	<i>Feminine</i>	<i>Neuter</i>	
<i>Nominative</i> :	dieser	diese	dieses	<i>this</i>
<i>Accusative</i> :	diesen	diese	dieses	<i>this</i>
<i>Genitive</i> :	dieses	dieser	dieses	<i>of this</i>
<i>Dative</i> :	diesem	dieser	diesem	<i>to this</i>

Plural

all three genders

<i>Nominative</i> :	diese, <i>these</i>
<i>Accusative</i> :	diese, <i>these</i>
<i>Genitive</i> :	dieser, <i>of these</i>
<i>Dative</i> :	diesen, <i>to these</i>

THE ADJECTIVE

It is declined like *dieser, diese, dieses*, **when alone before a noun**, without article : guter Wein, gute Butter, gutes Bier.

But in the *genitive singular of the masculine and neuter*, the ending **-en** is today used in preference to the older **-es**, which survives in a few petrified phrases like Martin Luther's *gutes Mutes sein* (to be of good cheer). Hence the normal rendering of "a bottle of light ale" is : *eine Flasche hellen Bieres*.

Broadly speaking, **the article is omitted** in German where English also dispenses with it, e.g. He has money : *er hat Geld*. It is, however, **frequently inserted before abstract nouns**, e.g. freedom : *die Freiheit* and **before names of substances and commodities** used in a general sense, e.g. fruit is dear : *das Obst ist teuer*. But even here usage fluctuates, especially where proverbial expressions are concerned, e.g. boys will be boys : *Jugend hat keine Tugend*.

ARTICLE, ADJECTIVE AND NOUN

After *der, die, das* :*Masculine singular*

<i>Nominative</i> :	der gute Vater, <i>the good father</i>
<i>Accusative</i> :	den guten Vater, <i>the good father</i>
<i>Genitive</i> :	des guten Vaters, <i>of the good father</i>
<i>Dative</i> :	dem guten Vater, <i>to the good father</i>

Feminine singular

<i>Nominative</i> :	die gute Mutter, <i>the good mother</i>
<i>Accusative</i> :	die gute Mutter, <i>the good mother</i>
<i>Genitive</i> :	der guten Mutter, <i>of the good mother</i>
<i>Dative</i> :	der guten Mutter, <i>to the good mother</i>

Neuter singular

<i>Nominative</i> :	das gute Kind, <i>the good child</i>
<i>Accusative</i> :	das gute Kind, <i>the good child</i>
<i>Genitive</i> :	des guten Kindes, <i>of the good child</i>
<i>Dative</i> :	dem guten Kind(e), <i>to the good child</i>

Plural all three genders

<i>Nominative</i> :	die guten Eltern, <i>the good parents</i>
<i>Accusative</i> :	die guten Eltern, <i>the good parents</i>
<i>Genitive</i> :	der guten Eltern, <i>of the good parents</i>
<i>Dative</i> :	den guten Eltern, <i>to the good parents</i>

Except for the masculine singular, the nominative and the accusative are identical.

After *ein, eine, ein* :*Masculine singular*

<i>Nominative</i> :	ein guter Vater, <i>a good father</i>
<i>Accusative</i> :	einen guten Vater, <i>a good father</i>
<i>Genitive</i> :	eines guten Vaters, <i>of a good father</i>
<i>Dative</i> :	einem guten Vaters, <i>to a good father</i>

Feminine singular

<i>Nominative</i> :	eine gute Mutter, <i>a good mother</i>
<i>Accusative</i> :	eine gute Mutter, <i>a good mother</i>
<i>Genitive</i> :	einer guten Mutter, <i>of a good mother</i>
<i>Dative</i> :	einer guten Mutter, <i>to a good mother</i>

Neuter singular

<i>Nominative</i> :	ein gutes Kind, <i>a good child</i>
<i>Accusative</i> :	ein gutes Kind, <i>a good child</i>
<i>Genitive</i> :	eines guten Kindes, <i>of a good child</i>
<i>Dative</i> :	einem guten Kind(e), <i>to a good child</i>

The adjective is inflected as after *der, die das*, when it follows *dieser, diese, dieses*, or other determinatives in *er, e, es*, such as :

jeder, jede, jedes,	<i>each</i>
welcher, welche, welches,	<i>what</i>
solcher, solche, solches,	<i>such</i>
jener, jene, jenes,	<i>that</i>
mancher, manche, manches,	<i>many a</i>

On the other hand, the adjective is declined as after *ein, eine, ein*, when it follows *kein, keine, kein*, or one of the possessives : *mein, dein, sein, ihr, Ihr, unser, euer*.

In the plural, after *keine, meine, deine*, etc., it is inflected as after *die* :

die guten Eltern, meine guten Eltern.

II. THE PLURAL OF NOUNS.

The important thing to learn is the nominative plural. The other plural cases are the same as the nominative, **except the dative, which always ends in n.**

Example : *der Bruder, the brother; die Brüder, die Brüder, der Brüder, den Brüdern : the brothers* (nominative and accusative), *of the brothers, to the brothers.*

Although there is no quick, automatic way of telling at a glance the plural of a given noun, we shall, in the pages which follow, group the most common nouns according to the way their plural is formed. But we would emphasize two points. One is that the plural of each fresh noun you learn should be ascertained when it is met and said over to yourself (e.g. *der Tag, die Tage*) and the other is that in conversation you should not hold up the flow of a sentence in an agonized mental quest for an elusive plural. Make a guess at it and check it later. Writing is a different matter. And remember that the sheer force of repetition will gradually imprint plurals on your mind.

FEMININE NOUNS

Most feminine words form their plural in *n*, or *en*, e.g. :

die Schule, die Schulen :	<i>the school, the schools</i>
die Blume, die Blumen :	<i>the flower, the flowers</i>
die Schwester, die Schwestern :	<i>the sister, the sisters</i>
die Nadel, die Nadeln :	<i>the needle, the needles</i>
die Armee, die Armeen :	<i>the army, the armies</i>
die Wahrheit, die Wahrheiten :	<i>the truth, the truths</i>
die Eigenschaft, die Eigenschaften :	<i>the quality, the qualities</i>
die Meinung, die Meinungen :	<i>the opinion, the opinions</i>
die Arbeit, die Arbeiten :	<i>the work, the works</i>
die Gefahr, die Gefahren :	<i>the danger, the dangers</i>
die Nachricht, die Nachrichten :	<i>the (item of) news, the news</i>
die Antwort, die Antworten :	<i>the answer, the answers</i>
die Person, die Personen :	<i>the person, the persons</i>
die Lektion, die Lektionen :	<i>the lesson, the lessons</i>
die Frau, die Frauen :	<i>the woman, the women</i>
die Schuld, die Schulden :	<i>the debt, the debts</i>
die Tat, die Taten :	<i>the action, the actions</i>
die Tür, die Türen :	<i>the door, the doors</i>
die Zahl, die Zahlen :	<i>the number, the numbers</i>
die Zeit, die Zeiten :	<i>the time, the times</i>
die Uhr, die Uhren :	<i>the watch, the watches</i>
die Schlacht, die Schlachten :	<i>the battle, the battles</i>

Exceptions. — First come two words which it is essential to remember : **die Mutter, die Tochter** — plural : **die Mütter, die Töchter**, without final *n*, except, of course, in the dative plural : *den Müttern, den Töchtern* : to the mothers, to the daughters.

Then (but less important) come feminine nouns in *is* and *sal* which form their plural in *e*, e.g. : *die Kenntnis*, the knowledge, and *die Trübsal*, the affliction, become in the plural : *die Kenntnisse* (doubling the *s*), *die Trübsale*.

Feminine nouns in *in*, take *en* after doubling the *n* : *die Lehrerin, die Lehrerinnen* : the schoolmistress(es) ; *die Wirtin, die Wirtinnen* : the hostess(es).

Lastly, a number of feminine nouns of one syllable have their plural in *e* and modify their vowel, e.g. :

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
die Braut, <i>the bride</i> ;	die Bräute
die Brust, <i>the breast</i> ;	die Brüste
die Frucht, <i>the fruit</i> ;	die Früchte
die Gans, <i>the goose</i> ;	die Gänse
die Hand, <i>the hand</i> ;	die Hände
die Haut, <i>the skin</i> ;	die Häute

die Kraft, <i>the strength</i> ;	die Kräfte
die Kuh, <i>the cow</i> ;	die Kühe
die Kunst, <i>the art</i> ;	die Künste
die Macht, <i>the might</i> ;	die Mächte
die Maus, <i>the mouse</i> ;	die Mäuse
die Nacht, <i>the night</i> ;	die Nächte
die Not, <i>the need</i> ;	die Nöte
die Stadt, <i>the town</i> ;	die Städte

MASCULINE AND NEUTER NOUNS

Some do not vary in the plural, namely those ending in **el**, **en**, **er** :

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
der Spiegel, <i>the mirror</i> ;	die Spiegel
der Wagen, <i>the carriage</i> ;	die Wagen
der Sommer, <i>the summer</i> ;	die Sommer
das Segel, <i>the sail</i> ;	die Segel
das Lager, <i>the camp</i> ;	die Lager

But a number of nouns in **el**, **en**, **er** though they do not alter their ending, **modify their vowel**.

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
der Bruder, <i>the brother</i> ;	die Brüder
der Vater, <i>the father</i> ;	die Väter
der Vogel, <i>the bird</i> ;	die Vögel
der Garten, <i>the garden</i> ;	die Gärten
der Mantel, <i>the cloak</i> ;	die Mäntel
der Apfel, <i>the apple</i> ;	die Äpfel
der Nagel, <i>the nail</i> ;	die Nägel
der Faden, <i>the thread</i> ;	die Fäden
der Hammer, <i>the hammer</i> ;	die Hämmer

Diminutives in chen and lein, which are always neuter, **do not change in the plural**. The same applies to a number of neuter nouns beginning with **ge** and ending in **e** (except that the dative plural has the customary *n*); e.g. :

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
das Fräulein, <i>the young lady</i> ;	die Fräulein
das Häuschen, <i>the little house</i> ;	die Häuschen
das Brüderchen, <i>the little brother</i> ;	die Brüderchen
das Gemüse, <i>the vegetable</i> ;	die Gemüse
das Gemälde, <i>the painting</i> ;	die Gemälde
das Gebirge, <i>the range of mountains</i> ;	die Gebirge
das Gewerbe, <i>the industry</i> ;	die Gewerbe
das Gebäude, <i>the building</i> ;	die Gebäude

Many **monosyllabic** nouns, some masculine but most neuter, which form their genitive singular in **es**, and not merely in **s**, take **er** in the plural, and change **a, o, u** in **ä, ö, ü**.

The commonest masculine nouns of this type are :

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
der Mann, <i>the man</i> ;	die Männer
der Leib, <i>the body</i> ;	die Leiber
der Gott, <i>the god</i> ;	die Götter
der Geist, <i>the mind, spirit</i> ;	die Geister
der Wald, <i>the forest</i> ;	die Wälder
der Wurm, <i>the worm</i> ;	die Würmer
der Rand, <i>the edge</i> ;	die Ränder

The principal neuter nouns of this class are :

das Bad, <i>the bath</i> ;	die Bäder
das Bild, <i>the picture</i> ;	die Bilder
das Blatt, <i>the leaf</i> ;	die Blätter
das Buch, <i>the book</i> ;	die Bücher
das Dach, <i>the roof</i> ;	die Dächer
das Dorf, <i>the village</i> ;	die Dörfer
das Ei, <i>the egg</i> ;	die Eier
das Feld, <i>the field</i> ;	die Felder
das Glas, <i>the glass</i> ;	die Gläser
das Glied, <i>the limb</i> ;	die Glieder
das Grab, <i>the grave</i> ;	die Gräber
das Gut, <i>the estate</i> ;	die Güter
das Haus, <i>the house</i> ;	die Häuser
das Holz, <i>the wood</i> ;	die Hölzer
das Huhn, <i>the chicken</i> ;	die Hühner
das Kind, <i>the child</i> ;	die Kinder
das Kleid, <i>the garment</i> ;	die Kleider
das Land, <i>the country</i> ;	die Länder
das Licht, <i>the light</i> ;	die Lichter
das Lied, <i>the song</i> ;	die Lieder
das Loch, <i>the hole</i> ;	die Löcher
das Rad, <i>the wheel</i> ;	die Räder
das Schloss, <i>the castle</i> ;	die Schlösser
das Tal, <i>the valley</i> ;	die Täler
das Tuch, <i>the cloth</i> ;	die Tücher
das Volk, <i>the people, nation</i> ;	die Völker
das Weib, <i>the woman</i> ;	die Weiber

Nouns in **tum**, and a few neuter nouns of foreign origin are similarly declined :

der Reichtum, <i>the richness, wealth</i> ;	die Reichtümer
der Irrtum, <i>the error</i> ;	die Irrtümer

(*Der Reichtum* and *der Irrtum* are the only nouns in *tum* which are not neuter.)

das Altertum, <i>ancient times</i> ;	die Altertümer
das Regiment, <i>the regiment</i> ;	die Regimenter
das Spital (or Hospital), <i>the hospital</i> ;	die Spitäler (or Hospitäler)

A number of **masculine** and **neuter nouns** take **e** in the plural. The most widely met are given below :

Masculine

<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
der Arm, <i>the arm</i> ;	die Arme
der Berg, <i>the mountain</i> ;	die Berge
der Fisch, <i>the fish</i> ;	die Fische
der Freund, <i>the friend</i> ;	die Freunde
der Hund, <i>the dog</i> ;	die Hunde
der Offizier, <i>the officer</i> ;	die Offiziere
der Pfad, <i>the path</i> ;	die Pfade
der Punkt, <i>the point</i> ;	die Punkte
der Schritt, <i>the step</i> ;	die Schritte
der Schuh, <i>the shoe</i> ;	die Schuhe
der Stoff, <i>the fabric</i> ;	die Stoffe
der Tag, <i>the day</i> ;	die Tage

Neuter

das Bein, <i>the leg</i> ;	die Beine
das Brot, <i>the bread</i> ;	die Brote
das Ding, <i>the thing</i> ;	die Dinge
das Haar, <i>the hair</i> ;	die Haare
das Heer, <i>the army</i> ;	die Heere
das Heft, <i>the notebook</i> ;	die Hefte
das Jahr, <i>the year</i> ;	die Jahre
das Knie, <i>the knee</i> (1) ;	die Kniee (2)
das Konzert, <i>the concert</i> ;	die Konzerte
das Krokodil, <i>the crocodile</i> ;	die Krokodile
das Mass, <i>the measure</i> ;	die Masse (3)
das Meer, <i>the sea</i> ;	die Meere
das Netz, <i>the net</i> ;	die Netze
das Paar, <i>the pair</i> ;	die Paare

(1) Pronounced **knee** (the **k** being sounded).

(2) Pronounced **kneeë**.

(3) Pronounced **mahssë**.

das Pferd, <i>the horse</i> ;	die Pferde
das Pfund, <i>the pound</i> ;	die Pfunde
das Pult, <i>the desk</i> ;	die Pulte
das Reich, <i>the empire</i> ;	die Reiche
das Schaf, <i>the sheep</i> ;	die Schafe
das Schiff, <i>the ship</i> ;	die Schiffe
das Schwein, <i>the pig</i> ;	die Schweine
das Spiel, <i>the game</i> ;	die Spiele
das Stück, <i>the piece</i> ;	die Stücke
das Tier, <i>the animal</i> ;	die Tiere
das Tor, <i>the gate</i> ;	die Tore
das Werk, <i>the work</i> ;	die Werke

Nouns ending in **ig**, **ing** and **nis** (the latter doubling the *s*) also take **e** in the plural, e.g.:

der König, <i>the King</i> ;	die Könige
der Jüngling, <i>the youth</i> ;	die Jünglinge
das Ereignis, <i>the event</i> ;	die Ereignisse

Nouns in **at** and **al**, behave similarly, e.g.:

der Monat, <i>the month</i> ;	die Monate
das Schicksal, <i>the fate</i> ;	die Schicksale

Some **neuter** nouns beginning **Ge**, form their plural in this way, e.g.:

das Gebet, <i>the prayer</i> ;	die Gebete
das Gebot, <i>the commandment</i> ;	die Gebote
das Gedicht, <i>the poem</i> ;	die Gedichte
das Gefühl, <i>the feeling</i> ;	die Gefühle
das Geschäft, <i>the business</i> ;	die Geschäfte
das Geschenk, <i>the gift</i> ;	die Geschenke
das Geschöpf, <i>the creature</i> ;	die Geschöpfe
das Gesetz, <i>the law</i> ;	die Gesetze
das Gespräch, <i>the conversation</i> ;	die Gespräche
das Gewehr, <i>the gun (rifle)</i> ;	die Gewehre
das Gewicht, <i>the weight</i> ;	die Gewichte

Exceptions:

das Geschlecht, <i>the sex, the race</i> ;	die Geschlechter
das Gesicht, <i>the face</i> ;	die Gesichter
das Gespenst, <i>the phantom</i> ;	die Gespenster

Finally, here is a list of masculine nouns which form their plural in **e** and **modify the root vowel** :

der Admiral, <i>the admiral</i> ;	die Admiräle (1)
der Arzt, <i>the physician</i> ;	die Ärzte
der Bach, <i>the brook</i> ;	die Bäche
der Baum, <i>the tree</i> ;	die Bäume
der Bischof, <i>the bishop</i> ;	die Bischöfe
der Fluss, <i>the river</i> ;	die Flüsse
der Fuchs, <i>the fox</i> ;	die Füchse
der General, <i>the general</i> ;	die Generäle (1)
der Hahn, <i>the cock</i> ;	die Hähne
der Hof, <i>the court</i> ;	die Höfe
der Hut, <i>the hat</i> ;	die Hüte
der Kanal, <i>the canal</i> ;	die Kanäle
der Kardinal, <i>the cardinal</i> ;	die Kardinäle
der Knopf, <i>the button</i> ;	die Knöpfe
der Kopf, <i>the head</i> ;	die Köpfe
der Markt, <i>the market</i> ;	die Märkte
der Marschall, <i>the marshall</i> ;	die Marschälle
der Palast, <i>the palace</i> ;	die Paläste
der Rock, <i>the coat</i> ;	die Röcke
der Schatz, <i>the treasure</i> ;	die Schätze
der Sohn, <i>the son</i> ;	die Söhne
der Stock, <i>the stick</i> ;	die Stöcke
der Strauss, <i>the bunch</i> ;	die Sträusse
der Strom, <i>the stream</i> ;	die Ströme
der Stuhl, <i>the chair</i> ;	die Stühle
der Turm, <i>the tower</i> ;	die Türme
der Traum, <i>the dream</i> ;	die Träume
der Wolf, <i>the wolf</i> ;	die Wölfe
der Wunsch, <i>the wish</i> ;	die Wünsche
der Zahn, <i>the tooth</i> ;	die Zähne

Do not learn these lists by heart : they are too long. Simply read and re-read them from time to time.

III. REGULAR VERBS.

THE VERBS

Here, for reference purposes, is a regular verb conjugated in its principal indicative tenses.

(1) Also : *die Admirale, die Generale.*

Infinitive : lieben : *to love*.

Present indicative : ich liebe, du liebst, er (oder sie) liebt, wir lieben, Sie lieben, sie lieben : *I love*, etc.

Past tense : ich liebte, du liebtest, er (sie) liebte, wir liebten, Sie liebten, sie liebten : *I loved*, etc.

Future : ich werde lieben, du wirst lieben, er (sie) wird lieben, wir werden lieben. Sie werden lieben, sie werden lieben : *I shall love*, etc.

Conditional : ich würde lieben, du würdest lieben, er (sie) würde lieben, wir würden lieben, Sie würden lieben, sie würden lieben : *I should love*, etc.

Past participle : geliebt : *loved*.

Perfect : ich habe geliebt, du hast geliebt, er (sie) hat geliebt, wir haben geliebt, Sie haben geliebt, sie haben geliebt : *I have loved*, etc.

Pluperfect : ich hatte geliebt, du hattest geliebt, er (sie) hatte geliebt, wir hatten geliebt, Sie hatten geliebt, sie hatten geliebt : *I had loved*, etc.

Imperative : Liebe! Lieben wir! Lieben Sie! — *Love! Let us love! Love!*

Present participle : liebend, *loving*.

Subjunctive

Its use : There are two main uses for the subjunctive in German : it indicates reported, as distinct from direct, speech and it provides German with its conditional tenses.

How to form it : To form the subjunctive in the present tense, take the infinitive of the verb, remove the termination **n** or **en** and graft on to the stem thus obtained the endings **e**, **est**, **e**, **en**, **et**, **en**. Thus the present subjunctive of *wissen* (to know) runs *ich wisse*, *du wissest*, *er wisse*, *wir wissen*, *ihr wisset*, *Sie wissen*, *sie wissen*. This procedure holds good for both regular and irregular verbs.

To form the subjunctive in the past tense is even simpler, for where regular verbs are concerned the forms are the same as those of the past indicative. With irregular verbs, take as the stem the first person of the past tense, modify the vowel where possible and add the endings listed above. Thus, the imperfect subjunctive of *sehen* (to see) runs *ich sähe*, *du sähest*, *er sähe*, *wir sähen*, *ihr sähet*, *Sie sähen*, *sie sähen*.

To form the perfect and pluperfect tenses of the subjunctive put the auxiliary verb *sein* or *haben* into the subjunctive.

Notice that the present subjunctive of the verb **sein** (to be) is irregular and runs : *ich sei, du sei(e)st, er sei, wir seien, ihr seiet, Sie seien, sie seien*. The past subjunctive (beginning *ich wäre*) is quite regularly formed.

Reported speech. If you are aiming at writing the best literary German, first reconstruct the original direct speech. Look at the tense of the verb thus obtained. (a) If the imperfect emerges, put your new verb into the perfect subjunctive. (b) If any other tense emerges, reproduce that same tense in the subjunctive. (c) If, when you have done this you find that your subjunctive form corresponds with the indicative form of the verb in the present tense or the perfect tense, use instead the imperfect subjunctive or the pluperfect subjunctive respectively. If you still find a coincidence of form, there is nothing more you can do, so leave it. This paragraph probably reads rather mysteriously so far, and a few examples may help to illustrate the technique.

(a) He said that Rome was once a great city.

Direct speech : "Rome was once a great city."

Translation of sentence : *Er sagte, dass Rom einst eine grosse Stadt gewesen sei.*

(b) He said that he wanted to go.

Direct speech : He said, "I want to go" (present tense).

Translation of sentence : *Er sagte, dass er gehen wolle* (present subjunctive).

(c) He said that we wanted to go.

Direct speech : He said, "You want to go."

First attempt to follow rule : *Er sagte, dass wir gehen wollen*. But *wollen* is both the indicative and subjunctive form, so retreat to the imperfect subjunctive.

Translation of sentence : *Er sagte, dass wir gehen wollten* (Once again, *wollten* is both indicative and subjunctive form. But you have done your best. Leave it. It is correct).

Footnote. This technique of reproducing the original tense is sometimes ignored where *haben* and *sein* are concerned.

Thus : He said that he was tired.

Direct speech : He said, "I am tired."

Translation of sentence : *Er sagte, dass er müde sei*. But it is also correct to say : *Er sagte, dass er müde wäre*.

Apart from this, the principle of first trying to use the original tense is a sound one.

Conditional tenses. The subjunctive form *würde* is used to make the simple conditional: *Ich würde gehen* (I would go) *ich würde stellen* (I would put). To make the compound conditional, the tense which says in effect "this might have happened but didn't," use *hätte* (or *wäre* where appropriate) and the past participle: *Ich wäre gegangen* (I would have gone), *ich hätte gestellt* (I would have put). On or two more things need to be said to make this note on conditionals complete, but the above will be enough for your purpose at the stage you have reached.

Ihr, euch, euer

We have hitherto translated: *you, to you, your* by *Sie, Ihnen, Ihr*, because it is the "polite" form most widely used. But there exists, in addition, a more familiar form, which is used when addressing several persons, all of whom are individually known to the speaker as **du**.

For instance: you love, *ihr liebt*; you have, *ihr habt*; you are, *ihr seid*.

Past tense: you loved, *ihr liebtet*; you had, *ihr hattet*; you were, *ihr wart*.

In the accusative and in the dative, this pronoun is **euch** (oïch): I see you, *ich sehe euch*. I go with you, *ich gehe mit euch*.

The corresponding possessive adjective (your) is **euer**: Where is your house? *Wo ist euer Haus?* Here is your mother: *Hier ist eure Mutter*; your dogs: *eure Hunde*.

IV. IRREGULAR VERBS.

PRINCIPAL IRREGULAR VERBS

The following list gives the infinitive, the 1st person of the past tense and the past participle. For instance:

Kommen, kam, gekommen: to come.

From these forms you can construct the present: *ich komme, du kommst, er kommt, wir kommen, Sie kommen, sie kommen*.

The past tense: *ich kam, du kamst, er kam, wir kamen, Sie kamen, sie kamen*.

In the present tense, the root vowel of a number of verbs changes in the 2nd and 3rd persons singular and, where verbs making the change from **e** to **ie** are concerned, in the singular of the imperative. This change is indicated between brackets:

Geben (*i*), **gab, gegeben**: to give.

Lesen (*ie*), **las**, **gelesen** : *to read*.

Present : ich gebe, du gibst, er gibt, wir geben, etc.; ich lese, du liest, er liest, wir lesen, etc.

Imperative : gib (*give*); lies (*read*).

If you are trying to find how a verb with a prefix is conjugated, leave off the prefix and look for the basic verb in this list, e.g. : anfangen, *see* fangen; verstehen, *see* stehen; einschlafen, *see* schlafen.

Backen (*ä*), **buk** (*or* **backte**), **gebacken** : *to bake*.

Befehlen (*ie*), **befahl**, **befohlen** : *to command*.

Beginnen, **begann**, **begonnen** : *to begin*.

Beissen, **biss**, **gebissen** : *to bite*.

Bergen (*i*), **barg**, **geborgen** : *to save, shelter*.

Besitzen, **besass**, **besessen** : *to own*.

Betrügen, **betrog**, **betrogen** : *to cheat*.

Bewegen, **bewog**, **bewogen** : *to move*.

Biegen, **bog**, **gebogen** : *to bend*.

Bieten, **bot**, **geboden** : *to offer*.

Binden, **band**, **gebunden** : *to bind*.

Bitten, **bat**, **gebeten** : *to pray*.

Blasen (*ä*), **blies**, **geblasen** : *to blow*.

Bleiben, **blieb**, **geblieben** : *to stay*.

Braten (*er* **brät**), **briet**, **gebraten** : *to roast*.

Brechen (*i*), **brach**, **gebrochen** : *to break*.

Brennen, **brannte**, **gebrannt** : *to burn*.

Bringen, **brachte**, **gebracht** : *to bring*.

Denken, **dachte**, **gedacht** : *to think*.

Dringen, **drang**, **gedrungen** : *to press*.

Dürfen (*ich* **darf**, *du* **darfst**, *er* **darf**, *wir* **dürfen**), **durfte**, **gedurft** : *to be allowed to*.

Empfangen (*ä*), **empfang**, **empfangen** : *to receive*.

Empfehlen, **empfohl**, **empfohlen** : *to recommend*.

Empfinden, **empfund**, **empfunden** : *to feel, to resent*.

Erbleichen, **erblich**, **erblichen** : *to turn pale*.

Erschallen, **erscholl**, **erschollen** : *to sound*.

Erschrecken (*i*), **erschrak**, **erschrocken** : *to be frightened*.

Essen (*i*), **ass**, **gegessen** : *to eat*.

Fahren (*ä*), **fuhr**, **gefahren** : *to drive*.

Fallen (*ä*), **fiel**, **gefallen** : *to fall*.

Fangen (*ä*), **fang**, **gefangen** : *to catch*.

Fechten (*er* **ficht**), **focht**, **gefochten** : *to fence*.

Finden, **fand**, **gefunden** : *to find*.

Fliegen, **flog**, **geflogen** : *to fly*.

Fliehen, **floh**, **geflohen** : *to flee*.

- Fliesen, floss, geflossen : to flow.
 Fressen (i), frass, gefressen : to eat (of animals).
 Frieren, fror, gefroren : to freeze.
 Geben (i), gab, gegeben : to give.
 Gedeihen, gedieh, gediehen : to succeed, to thrive.
 Gefallen (ä), gefiel, gefallen : to please.
 Gehen, ging, gegangen : to go.
 Gelingen, gelang, gelungen : to succeed.
 Gelten (er gilt), galt, gegolten : to be worth, to concern.
 Genesen, genas, genesen : to heal.
 Geniessen, genoss, genossen : to enjoy, to relish.
 Geschehen (ie), geschah, geschehen : to happen.
 Gewinnen, gewann, gewonnen : to win.
 Giessen, goss, gegossen : to pour.
 Gleichen, glich, geglichen : to resemble.
 Gleiten, glitt, geglitten : to glide.
 Graben (ä), grub, gegraben : to dig.
 Greifen, griff, gegriffen : to grasp.
 Haben (ich habe, du hast, er hat, wir haben), hatte, gehabt :
 to have.
 Halten (er hält), hielt, gehalten : to hold.
 Hangen (ä), hing, gehangen : to hang.
 Hauen, hieb, gehauen : to strike, to hew.
 Heben, hob, gehoben : to lift.
 Heissen, hiess, geheissen : to be named, to mean, to bid.
 Helfen (i), half, geholfen : to help.
 Kennen, kannte, gekannt : to know.
 Klingen, klang, geklungen : to ring.
 Kneifen, kniff, gekniffen : to pinch.
 Kommen, kam, gekommen : to come.
 Können (ich kann, du kannst, er kann, wir können), konnte,
 gekonnt : to be able.
 Kriechen, kroch, gekrochen : to crawl.
 Laden (er lädt), lud, geladen : to load.
 Lassen (ä), liess, gelassen : to let.
 Laufen (äu), lief, gelaufen : to run.
 Leiden, litt, gelitten : to suffer.
 Lesen (ie), las, gelesen : to read.
 Liegen, lag, gelegen : to lie.
 Lügen, log, gelogen : to tell a lie.
 Mahlen, mahlte, gemahlen : to grind.
 Meiden, mied, gemieden : to avoid.
 Melken, melkte or molk, gemolken : to milk.
 Messen (er misst), mass, gemessen : to measure.
 Mögen (ich mag, du magst, er mag, wir mögen), mochte, ge-
 mocht : may, to like.

Müssen (ich muss, du musst, er muss, wir müssen), **musste, gemusst** : *must*.

Nehmen (ich nehme, du nimmst, er nimmt, wir nehmen), **nahm, genommen** : *to take*.

Nennen, nannte, genannt : *to name*.

Pfeifen, pfiff, gepfiffen : *to whistle*.

Pflegen, pflog or pflegte, gepflogen or gepflegt : *to look after, to be accustomed to*.

Preisen, pries, gepriesen : *to praise*.

Quellen, quoll, gequollen : *to swell*.

Raten (er rät), **riet, geraten** : *to advise*.

Reiben, rieb, gerieben : *to rub*.

Reiten, ritt, geritten : *to ride*.

Rennen, rannte, gerannt : *to run*.

Riechen, roch, gerochen : *to smell*.

Ringen, rang, gerungen : *to wrestle*.

Rinnen, rann, geronnen : *to flow*.

Rufen, rief, gerufen : *to call*.

Salzen, salzte, gesalzen : *to salt*.

Saufen (*äuf*), **soff, gesoffen** : *to drink (of animals)*.

Schaffen, schuf, geschaffen : *to create*.

Scheiden, schied, geschieden : *to separate*.

Scheinen, schien, geschienen : *to seem, to shine*.

Schelten (er schilt), **schalt, gescholten** : *to scold*.

Scheren, schor, geschoren : *to shear*.

Schieben, schob, geschoben : *to shove*.

Schiessen, schoss, geschossen : *to fire, to shoot*.

Schlafen (*ä*), **schlief, geschlafen** : *to sleep*.

Schlagen (*ä*), **schlug, geschlagen** : *to beat, to strike*.

Schleichen, schlich, geschlichen : *to creep*.

Schleifen, schliff, geschliffen : *to sharpen*.

Schliessen, schloss, geschlossen : *to shut*.

Schlingen, schlang, geschlungen : *to swallow, to clasp*.

Schmelzen (*i*), **schmolz, geschmolzen** : *to melt*.

Schneiden, schnitt, geschnitten : *to cut*.

Schreiben, schrieb, geschrieben : *to write*.

Schreien, schrie, geschrieen : *to shout*.

Schreiten, schritt, geschritten : *to stride*.

Schweigen, schwieg, geschwiegen : *to be silent*.

Schwellen (*i*), **schwoll, geschwollen** : *to swell*.

Schwimmen, schwamm, geschwommen : *to swim*.

Schwinden, schwand, geschwunden : *to wane, to disappear*.

Schwingen, schwang, geschwungen : *to swing, to wield*.

Schwören, schwur or schwor, geschworen : *to swear*.

Sehen (*ie*), **sah, gesehen** : *to see*.

Sein (ich bin, du bist, er ist, wir sind), **war, gewesen** : *to be*,

- Senden, sandte, gesandt : *to send.*
 Singen, sang, gesungen : *to sing.*
 Sinken, sank, gesunken : *to sink.*
 Sinnen, sann, gesonnen : *to ponder.*
 Sitzen, sass, gesessen : *to sit.*
 Sollen (ich soll, du sollst, er soll, wir sollen), sollte, gesollt :
must, shall.
 Spalten, spaltete, gespalten : *to split.*
 Speien, spie, gespien : *to spit.*
 Spinnen, spann, gesponnen : *to spin.*
 Sprechen (i), sprach, gesprochen : *to speak.*
 Springen, sprang, gesprungen : *to leap, to spring.*
 Stechen (i), stach, gestochen : *to sting.*
 Stehen, stand, gestanden : *to stand.*
 Stehlen (ie), stahl, gestohlen : *to steal.*
 Steigen, stieg, gestiegen : *to climb.*
 Sterben (i), starb, gestorben : *to die.*
 Stinken, stank, gestunken : *to stink.*
 Stossen (ö), stiess, gestossen : *to push.*
 Streichen, strich, gestrichen : *to rub, to stroke.*
 Streiten, stritt, gestritten : *to dispute.*
 Tragen (ä), trug, getragen : *to bear.*
 Treffen (i), traf, getroffen : *to meet.*
 Treiben, trieb, getrieben : *to drive, to urge.*
 Treten (er tritt), trat, getreten : *to tread.*
 Trinken, trank, getrunken : *to drink.*
 Tun (ich tue, du tust, er tut, wir tun), tat, getan : *to do.*
 Verderben (i), verdarb, verdorben : *to spoil.*
 Verdriessen, verdross, verdrossen : *to annoy.*
 Vergessen (i), vergass, vergessen : *to forget.*
 Verlieren, verlor, verloren : *to lose.*
 Verschwinden, verschwand, verschwunden : *to disappear.*
 Verzeihen, verzieh, verziehen : *to pardon.*
 Wachsen (ä), wuchs, gewachsen : *to wax, to grow.*
 Wägen or wiegen, wog, gewogen : *to weigh.*
 Waschen (ä), wusch, gewaschen : *to wash.*
 Weben, wob or webte, gewoben or gewebt : *to weave.*
 Weichen, wich, gewichen : *to bow, to bend.*
 Weichen, weichte, geweicht : *to soften.*
 Weisen, wies, gewiesen : *to show.*
 Wenden, wandte or wendete, gewandt or gewendet :
to turn.
 Werben (i), warb, erworben : *to recruit, to woo.*
 Werden (du wirst, er wird), wurde, geworden : *to become,*
to grow.
 Werfen (i), warf, geworfen : *to throw.*

Winden, wand, gewunden : *to wind*.

Wissen (ich weiss, du weisst, er weiss, wir wissen), **wusste, gewusst** : *to know*.

Wollen (ich will, du willst, er will, wir wollen), **wollte, gewollt** : *to want*.

Ziehen, zog, gezogen : *to pull, to drag*.

Zwingen, zwang, gezwungen : *to force*.

V. COMPOUND VERBS.

I. VERBS COMPOUNDED WITH INSEPARABLE PARTICLES

There are ten of these particles. They are unstressed and no *ge-* occurs in the past participle.

1) **be** (e.g. : bezahlen, *to pay*, bezahlt; belohnen, *to reward*, belohnt; bewohnen, *to dwell*, bewohnt).

2) **emp** (*only in empfangen* : *to receive*; empfehlen : *to recommend*; empfinden : *to feel*; all three are irregular verbs).

3) **ent** (e.g. : entdecken, *to discover*, entdeckt; entfalten, *to unfold*, entfaltet; entgehen, *to escape*, entgangen).

4) **er** (e.g. : erreichen, *to reach*, erreicht; erwähnen, *to mention*, erwähnt; erblicken, *to perceive*, erblickt).

5) **ge** (e.g. : gebrauchen, *to use*, gebraucht; gehorchen : *to obey*, gehorcht; gehören, *to belong*, gehört; gefallen, *to please*, gefallen; gelingen, *to succeed*, gelungen).

6) **miss** (e.g. : missachten, *to disdain*, missachtet; missbilligen, *to disapprove*, missbilligt; missfallen, *to displease*, missfallen; misslingen, *to fail*, misslungen).

7) **ver** (e.g. : verbieten, *forbid*, verboten; verkaufen, *to sell*, verkauft; verstehen, *to understand*, verstanden).

8) **zer** (e.g. : zerbrechen, *to break*, zerbrochen; zerreißen, *to tear*, zerrissen; zerstören, *to destroy*, zerstört).

9) **wider** (e.g. : widerhallen, *to resound*, widerhallt; widerrufen, *to revoke*, widerrufen; widersprechen, *to contradict*, widersprochen).

10) **hinter** (e.g. : hinterlassen, *to leave* (to one's heir), hinterlassen; hintergehen, *to circumvent*, hintergangen).

II. SEPARABLE OR INSEPARABLE PARTICLES

These are **durch**, **über**, **unter** and **um**, and **wieder**, the latter being inseparable only in *wiederholen*, *to repeat*, *wiederholt*.

Each time the particle is separable, it is stressed.

Durchreisen, *durchgereist* : *to go through*; *durchdringen*, *durchgedrungen*; *to penetrate* (transitive verb); *durchlassen*, *durchgelassen* : *to let pass*.

On the other hand : *durchblättern*, *durchblättert* : *to peruse*; *durchdringen*, *durchdrungen* : *to penetrate* (transitive verb); *durchreisen*, *durchreist* : *to travel through* (transitive verb); *durchsuchen*, *durchsucht* : *to search, to examine*.

Übergehen, *übergegangen* : *to go over*; *übergehen*, *übergangen* : *to omit*; *übersetzen*, *übersetzt* : *ferry across*; *übersetzen*, *übersetzt* : *to translate*; *überzeugen*, *überzeugt* : *to convince*; *übertreffen*, *übertroffen* : *to surpass*; *übernehmen*, *übernommen* : *to take over*.

Untergehen, *untergegangen* : *to perish* or *to wane*; *unterbrechen*, *unterbrochen* : *to interrupt*; *unterschreiben*, *unterschrieben* : *to sign*; *unterscheiden*, *unterschieden* : *to distinguish*, etc.

Um is **separable** when it conveys the idea of collapse, and **inseparable** when it means "round," e.g. : *umbringen*, *umgebracht* : *to kill*; *umkommen*, *umgekommen* : *to die*.

But : *umarmen*, *umarmt* : *to embrace*; *umgeben* : *to surround*.

According to the meaning : *umrahmen*, *umrahmt* : *to frame*; *umrahmen*, *umgerahmt* : *to change the setting of*; *umgehen*, *umgangen* : *to avoid*; *umgehen*, *umgegangen* : *to pass round*.

PREPOSITIONS

The following prepositions always govern the accusative :

durch : *through*; *für* : *for*; *ohne* : *without*; *gegen* : *against*; *um* : *around*; *wider* : *against, contrary to*; *bis* : *until, up to*.

To following always govern the dative :

aus : *out of*; *ausser* : *except for*; *bei* : *by, near*; *entgegen* : *to-wards*; *gegenüber* : *opposite*; *gemäss* : *according to*; *mit* : *with*; *nach* : *after*; *nächst* : *near*; *samt* : *with*; *nebst* : *besides*; *seit* : *since*; *von* : *of, by*; *zu* : *to*; *zuwider* : *contrary to*; *dank* : *thanks to*.

The following govern the accusative when the verb expresses motion and the dative when it does not :

an : *at*; auf : *on*; hinter : *behind*; in : *in*; neben : *beside*; über : *over, across*; unter : *under, among*; vor : *before*; zwischen : *between*.

The following prepositions always govern the genitive :

ausserhalb : *outside*; betrifft : *about*; innerhalb : *inside*; oberhalb : *above*; unterhalb : *below*; diesseits : *on this side of*; jenseits : *on the far side of*; mittels (or, *less good, mittelst*) : *by means of*; statt or anstatt : *instead of*; um... willen : *for the sake of*; unfern, unweit : *not far from*; ungeachtet : *despite*; während : *during*; wegen : *because of*; zufolge : *as a consequence of*; zugunsten : *in favour of*.

Miscellaneous

With some prepositions usage fluctuates :

binnen : *within (of time)*, takes a genitive or dative. The dative is more usual.

entlang : *along*, is usually found with an accusative and when so used follows its noun. It is also found, but less frequently, in front of a genitive or dative noun.

längs : *along*, takes a genitive or dative. The former is perhaps more usual.

laut : *according to*, takes a genitive except where the following noun has no article, when the dative is used.

trotz : *in spite of*, usually takes a genitive, but a dative is possible.